



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 940

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 940

1974

I. Nos. 13384-13399

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 June 1974 to 19 June 1974*

	<i>Page</i>
No. 13384. Denmark and Turkey:	
Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Ankara on 13 November 1970	3
No. 13385. United Nations (United Nations Development Programme) and Cyprus:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cyprus. Signed at Nicosia on 10 June 1974	33
No. 13386. United Nations (United Nations Development Programme) and United States of America:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Trust Territory of the Pacific Islands (with exchanges of letters of 3 and 10 June 1974, respectively). Signed at New York on 10 June 1974	55
No. 13387. Multilateral:	
Constitution establishing the Pacific Islands Producers' Association (with annexes). Concluded at Suva (Fiji) on 12 June 1970	
Termination of the above-mentioned Constitution	83
No. 13388. United Nations (United Nations Development Programme) and Dominican Republic:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Dominican Republic. Signed at Santo Domingo on 11 June 1974	119
No. 13389. Cyprus and Poland:	
Agreement for co-operation in the fields of science, education and culture. Signed at Nicosia on 1 February 1973	153
No. 13390. France and Italy:	
Civil Air Transport Agreement (with protocol of signature). Signed at Paris on 3 February 1949	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 20 April and 4 May 1972	161

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 940

1974

1. Nos 13384-13399

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 juin 1974 au 19 juin 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13384. Danemark et Turquie :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexes et échange de notes). Signé à Ankara le 13 novembre 1970	3
N° 13385. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Chypre :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement chypriote. Signé à Nicosie le 10 juin 1974	33
N° 13386. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique (avec échanges de lettres en date des 3 et 10 juin 1974, respectivement). Signé à New York le 10 juin 1974. . .	55
N° 13387. Multilatéral :	
Acte constitutif de l'Association des producteurs des îles du Pacifique (avec annexes). Conclu à Suva (Fidji) le 12 juin 1970	
Abrogation de l'Acte constitutif susmentionné	83
N° 13388. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et République dominicaine :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement dominicain. Signé à Saint-Domingue le 11 juin 1974 . . .	119
N° 13389. Chypre et Pologne :	
Accord de coopération dans les domaines de la science, de l'enseignement et de la culture. Signé à Nicosie le 1 ^{er} février 1973	153
N° 13390. France et Italie :	
Accord relatif aux relations aériennes civiles (avec protocole de signature). Signé à Paris le 3 février 1949	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 20 avril et 4 mai 1972.	161

	<i>Page</i>
No. 13391. France and Italy:	
Franco-Italian Convention concerning the supply of water to the Commune of Menton (with annexed protocol). Signed at Paris on 28 September 1967	197
No. 13392. France, Federal Republic of Germany and Luxembourg:	
Protocol concerning the establishment of an International Commission to Protect the Moselle against Pollution. Signed at Paris on 20 December 1961	211
No. 13393. France and Spain:	
Convention concerning the construction of an international bridge over the Garonne, at the French-Spanish frontier at the place called "Puente Del Rey" (with annexed protocol). Signed at Madrid on 8 February 1973	221
No. 13394. France and Morocco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of Active National Service Volunteers serving on a co-operative basis beyond regular assignment in the Moroccan Educational System for the balance of the academic year 1972-1973. Rabat, 31 January and 9 February 1973	
Exchange of letters constituting an agreement extending to the academic year 1973-1974 the provisions of the above-mentioned Agreement. Rabat, 23 June 1973	239
No. 13395. France and Netherlands:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with protocol). Signed at Paris on 16 March 1973	249
No. 13396. France and Mauritius:	
Convention concerning the protection of investments. Signed at Port-Louis on 22 March 1973	305
No. 13397. United Nations and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding a competitive examination to be held in 1974 for the recruitment of German staff for the United Nations. New York, 2 April, 2 May and 18 June 1974	315
No. 13398. Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden:	
Agreement concerning a Nordic Fund for technology and industrial development. Signed at Oslo on 20 February 1973	317
No. 13399. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement — <i>IMT Tractor Expansion Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 22 February 1974	333

	<i>Pages</i>
N° 13391. France et Italie :	
Convention franco-italienne relative à l'alimentation en eau de la commune de Menton (avec protocole annexé). Signée à Paris le 28 septembre 1967	197
N° 13392. France, République fédérale d'Allemagne et Luxembourg :	
Protocole concernant la constitution d'une Commission internationale pour la protection de la Moselle contre la pollution. Signé à Paris le 20 décembre 1961 .	211
N° 13393. France et Espagne :	
Convention concernant la construction d'un pont international sur la Garonne, à la frontière franco-espagnole au lieu-dit « Pont du Roy » (avec protocole annexé). Signée à Madrid le 8 février 1973	221
N° 13394. France et Maroc :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la situation en période complémentaire pour l'année scolaire 1972-1973 des Volontaires du Service national actif servant en coopération dans l'enseignement au Maroc. Rabat, 31 janvier et 9 février 1973	
Échange de lettres constituant un accord étendant à l'année scolaire 1973-1974 les dispositions de l'Accord susmentionné. Rabat, 23 juin 1973	239
N° 13395. France et Pays-Bas :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Paris le 16 mars 1973	249
N° 13396. France et Manrice :	
Convention sur la protection des investissements. Signée à Port-Louis le 22 mars 1973	305
N° 13397. Organisation des Nations Unies et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation, en 1974, d'un concours pour le recrutement de personnel allemand par l'Organisation des Nations Unies. New York, 2 avril, 2 mai et 18 juin 1974	315
N° 13398. Norvège, Danemark, Finlande, Islande et Suède :	
Accord relatif à l'établissement d'un Fonds nordique pour la technologie et le développement industriel. Signé à Oslo le 20 février 1973	317
N° 13399. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'expansion de l'industrie des tracteurs IMT</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 février 1974	333

ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	<i>Page</i>
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the German Democratic Republic concerning the application of the Convention to Berlin (West).....	336
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Adherence by Malawi	338
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Accession by Spain	339
Objection by Czechoslovakia to the reservations made by Spain upon accession.....	340
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the German Democratic Republic concerning the application of the Convention to Berlin (West).....	340
No. 2742. Agreement between the Netherlands and France for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the settlement of certain other fiscal questions. Signed at Paris on 30 December 1949:	
Termination	341
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva on 7 November 1952:	
Accession by Canada.....	341
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:	
Accession by Mali to the Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954.....	342
No. 410I. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:	
Accession by Mali	342

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest	337
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésion du Malawi	338
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Adhésion de l'Espagne	339
Objection de la Tchécoslovaquie aux réserves formulées par l'Espagne lors de l'adhésion	340
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest	340
N° 2742. Convention entre les Pays-Bas et la France pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et régler certaines autres questions en matière fiscale. Signée à Paris le 30 décembre 1949 :	
Abrogation	341
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève le 7 novembre 1952 :	
Adhésion du Canada	341
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
Adhésion du Mali au Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954	342
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
Adhésion du Mali	342

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 29 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle) as an annex to the above-mentioned Agreement	343
Application by Sweden of Regulation No. 18 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	358
 No. 5588. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Cyprus concerning assistance from the Special Fund. Signed at Nicosia on 24 February 1961:	
Termination	374
 No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic concerning the application of the Convention to Berlin (West)	375
 No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Center. Signed at Paris on 6 December 1951:	
Definitive acceptance by Chile	375
 No. 6692. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Republic of Cyprus concerning technical assistance. Signed at Nicosia on 18 April 1963:	
Termination	376
 No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the German Democratic Republic concerning the application of the Convention to Berlin (West)	377

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 29 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	359
Application par la Suède du Règlement n° 18 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	373
N° 5588. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de Chypre relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Nicosie le 24 février 1961 :	
Abrogation	374
N° 5742. Conventiou relative au contrat de transport interuatioual de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest	375
N° 6119. Couventiou instituant le Ceutre international de calcul. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :	
Acceptation définitive du Chili	375
N° 6692. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation iuternationale du Travail, l'Orgauisatiou des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviatiou civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécomnnications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement chypriote, d'autre part. Signé à Nicosie le 28 avril 1963 :	
Abrogation	376
N° 7310. Conventiou de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest	377

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962: | |
| Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention | 380 |
| Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention | 380 |
| No. 7627. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Republic of Cyprus. Signed at Nicosia on 5 March 1965: | |
| Termination | 382 |
| No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965): | |
| Acceptance by the United Arab Emirates | 383 |
| No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957: | |
| Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic concerning the application of the Agreement to Berlin (West) | 384 |
| No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966: | |
| Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the German Democratic Republic concerning the application of the Convention to Berlin (West) | 385 |
| No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972: | |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in respect of Dominica | 386 |

- Pages*
- N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares commuues et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :**
- Désignation de postes frontières en application de l'article 1 de la Convention susmentionnée 378
- Désignation de postes frontières en application de l'article 1 de la Convention susmentionnée 378
- N° 7627. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République de Chypre, d'autre part. Signé à Nicosie le 5 mars 1965 :**
- Abrogation 382
- N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965) :**
- Acceptation des Emirats arabes unis 383
- N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :**
- Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande touchant l'application de l'Accord à Berlin-Ouest 384
- N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :**
- Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest 385
- N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :**
- Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de la Dominique 386

	<i>Page</i>
No. 12951. International Sngar Agreement, 1973. Conclnded at Geneva on 13 October 1973:	
Ratification by Bolivia	387
Ratification by Malawi	387
Ratification by Finland	387

International Labour Organization

No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women dnring the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of yououg persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 Novemher 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Tunisia	388
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in indnstry and commerce. Adopted by the General Conference of the Internatiounal Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by the Upper Volta	390
No. 2181. Convention (No. 100) concerning eqnal remuneration for men and women workers for work of eqnal value. Adopted by the General Conference of the International Lahour Or ganisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Nigeria	390
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Or ganisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 Juee 1962 :	
Ratification by France	392
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment nderground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 Jnne 1965:	
Ratification by Nigeria	392

	<i>Pages</i>
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Ratification de la Bolivie	387
Ratification du Malawi	387
Ratification de la Finlande	387
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de la Tunisie	389
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification de la Haute-Volta	391
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification du Nigéria	391
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Ratification de la France	393
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Ratification du Nigéria	393

	<i>Page</i>
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by the Upper Volta	394
No. 11821 Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:	
Ratification by Iraq	394
Ratification by the Upper Volta	394
No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratification by Mexico	396
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Mexico	396
Ratification by the Upper Volta	396

	<i>Pages</i>
N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification de la Haute-Volta	395
N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :	
Ratification de l'Irak	395
Ratification de la Haute-Volta	395
N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :	
Ratification du Mexique	397
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification du Mexique	397
Ratification de la Haute-Volta	397

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 June 1974 to 19 June 1974

Nos. 13384 to 13399

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 juin 1974 au 19 juin 1974

N^{os} 13384 à 13399

No. 13384

**DENMARK
and
TURKEY**

**Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes).
Signed at Ankara on 13 November 1970**

Authentic texts of the Agreement: English and Turkish.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by Denmark on 7 June 1974.

**DANEMARK
et
TURQUIE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexes et échanges de
notes). Signé à Ankara le 13 novembre 1970**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et turc.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 juin 1974.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Turkey,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement,³ both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or the Convention under articles 90 and 94 thereof, which have been approved by both parties.

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Ministry, and in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister.

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of the Agreement.

(d) The term "territory" has the meaning specified in article 2 of the Convention.

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in article 96 of the Convention.

(f) The term "capacity" means:

- in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

¹ Came into force on 11 February 1974, the date of the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other that their respective constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes, and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. OPERATION AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized in accordance with the provisions of the present Agreement, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that arrangements set out in articles 8 and 9 and the annexes to this Agreement have been completed.

Article 4. REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present

Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXATION

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6. STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said

authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The right of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area, and
- (c) the requirements of through airline operations.

5. The capacity and frequency of the services agreed by the Aeronautical Authorities of the Parties in application of paragraphs 1, 2, 3 and 4 above may be reviewed and revised from time to time at the request of either of the said Authorities after consultations in a spirit of close co-operation.

Article 9. TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the transportation of passengers, freight and mail and the conditions of transport on which they depend, including prices or conditions for agency and other auxiliary services.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for the carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed, through consultations, by the airlines concerned of both Parties, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association and the Universal Postal Union for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. Such approval may be given formally; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which disapproval must be notified may be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if during the period of thirty (30) days referred to in paragraph 5, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6, the dispute shall be settled in accordance with the provisions in the relevant bilateral air transport agreement for the settlement of disputes.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than six (6) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10. FINANCIAL PROVISIONS

1. Either Contracting Party agrees to pay in accordance with its national exchange regulation, the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipment, and freight by the designated airline of the other Contracting Party, in any convertible foreign exchange to be mutually agreed by both parties.

2. The required foreign currency for the transfer of above-mentioned receipts will be allocated or transferred by the Central Bank or any other authorised National Bank of both Parties. Where a payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of this agreement.

Article 11. CONSULTATION AND STATISTICS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annexes thereto.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the on line origins and destinations of such traffic.

Article 12. MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the annexes thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussions or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting parties.

Article 13. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

The present Agreement and its annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14. TERMINATION

Either Contracting party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period. In absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement and the annexes thereto, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at

the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 16. REGISTRATIONS

The present Agreement and its annexes and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 18. COMING INTO FORCE

The present Agreement and the annexes thereto, which constitute its integral parts shall come into force, after compliance by each Contracting Party with the constitutional requirements, on the date of the exchange of diplomatic notes to this effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Ankara this thirteenth day of November, 1970, in duplicate in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic. However, in case of dispute the English text shall be deemed authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :
POUL HARTLING

For the Government of the Republic of Turkey :
İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

ANNEX I

ROUTES TO BE OPERATED

1. (a) The airline or airlines of Turkey designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions:

From points in Turkey via intermediate points to Copenhagen and to points beyond.

(b) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the route:

Points in Turkey via Belgrade and/or Vienna or Budapest and/or Frankfurt to Copenhagen and beyond to Oslo and Stockholm* and to other points beyond to be agreed upon in accordance with paragraph 4 of this annex.

2. (a) The airline or airlines of Denmark designated by the Government of the Kingdom of Denmark shall be entitled to operate air services in both directions:

From points in Denmark via intermediate points to Istanbul and to points beyond.

(b) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the route:

Points in Denmark via Prague and/or Vienna or Budapest to Istanbul and beyond to Beirut.**

3. Points on any of the above routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that such service shall have its starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. Either of the Contracting Parties may request the inclusion in their services of points or additional points beyond the territory of the other Contracting Party or between the territories of the Contracting Parties. This request is subject to the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party.

* For the time being no local traffic rights may be enjoyed between Copenhagen and Oslo and Stockholm and v.v. Stopover traffic is allowed.

** No more than the same two of the three designated intermediate points may be utilized in the route or routes to be operated within any schedule period.

ANNEX II

APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall submit its flight schedules, including the type of equipment, for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) not later than forty-five (45) days prior to the effective date of schedules.

2. Before the submission of the flight schedules by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines concerned of both Contracting Parties shall consult between themselves with a view to agreeing on the schedules. The aeronautical authorities receiving such flight schedules may approve, disapprove them or suggest modifications thereto. In any case, the services to be operated on the specified routes by the designated airline or airlines of either Contracting Party, may not be commenced or changed before the approval by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

EXCHANGE OF NOTES

I

Ankara, November 13, 1970

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Turkey relating to air services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab (DDL), forming part of the joint operating Organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes given in the annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL) cooperating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the Services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

POUL HARTLING

His Excellency İhsan Sabri Çağlayangil
Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

Ankara, November 13, 1970

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Republic of Turkey and the Kingdom of Denmark relating to air services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Government of the Republic of Turkey designate Turkish Airlines (THY) to operate the routes given in the annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of negotiations preceding the signature of the Agreement:

[See note 1]

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Poul Hartling
Minister of Foreign Affairs of Denmark

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

DANİMARKA KRALLIĞI HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Danimarka Krallığı Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti,

7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve Uluslararası Hava Servisleri Transit Anlaşması tarafları olup,

Kendi Ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri ihdas etmek amacı ile bir anlaşma akdetmek isteyerek,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır :

Madde 1. TARIFLER

Bu Anlaşma bakımından, metin aksini amir bulunmadıkça;

a) « Şikago Sözleşmesi » terimi 7 Aralık 1944'de Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ve her iki Âkit Tarafça kabul edilmiş olan Sözleşmenin 90. maddesine göre çıkarılan ekler ile 90 ve 94. maddelere göre Sözleşme ve eklerinde yapılan değişiklik ve ilâveler anlamını taşır.

b) « Havacılık makamları » terimi Danimarka bakımından Ulaştırma Bakanlığı veya sözü geçen Bakanlık tarafından, yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire, ve Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı veya sözü geçen Bakan tarafından yapılan ödevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire anlamına gelir.

c) « Tayin edilen hava yolu işletmesi » terimi, bu Anlaşmanın 3. Maddesi gereğince tayin edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

d) « Ülke » terimi, Şikago Sözleşmesinin 2. Maddesinde belirtilen anlama gelir.

e) « Hava servisi », « Uluslararası Hava Servisi », « Hava Yolu İşletmesi » ve « Teknik iniş » terimleri, Şikago Sözleşmesinin 96. Maddesinde belirtilen anlamları taşır.

f) « Kapasite » terimi aşağıda belirtilen anlamları taşır;

— Uçak ile ilgili olarak, hattın tamamında veya bir kısmında uçağın yolcu ve yük için istifade edilebilir hacmidir.

— Belirtilen hava servisleri ile ilgili olarak, verilen zaman zarfında hattın tamamı veya bir kısmında işleyen uçağın bu servisler için kullanılan kapasitesi ile sefer adedinin çarpımıdır.

Madde 2. TRAFİK HAKLARI

1. Âkit Taraflardan her biri, ötekine, bu Anlaşma Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanıır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla « mutabık kalınan servisler » ve « tasrih edilen hatlar » denecektir. Âkit Taraflardan herbiri tarafından tayin olunan

havayolu işletmeleri, tasrih edilen bir hatta mutabık kalınan bir servisi işletirken, aşağıdaki hakları kullanacaklardır.

- a) Öteki Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak.
- b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak.
- c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, sözü geçen ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma Ek'inde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu madenin (1). fıkrasındaki hiçbir husus, bir Âdit Taraf havayolu işletmelerine, öteki Âkit Taraf ülkesindeki başka bir noktadan yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiğine delâlet etmeyecektir.

Madde 3. İŞLETME YETKİLERİ

1. Âkit Taraflardan herbiri, öteki Âkit Tarafa, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmesi amacıyla bir veya birkaç havayolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Öteki Âkit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığı anda, bu Maddenin (3) ve (4). fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.

3. Âkit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın tayin ettiği bir havayolu işletmesinden sözleşmeye uygun olarak uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uyguladıkları kanun ve nizamlarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Âkit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanaat getirmediği hallerde, bu Maddenin 2. fıkrasında sözü geçen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir veya bu havayolu işletmesinin 2. Maddede belirtilen haklarının uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir havayolu işletmesi bu Anlaşma hükümleri gereğince böylece tayin edilip kendisine yetki verilince, bu Anlaşmanın 8. ve 9. maddeleri hükümlerinde ve Ek'te öngörülen hususların tamamlanmasından sonra bu servisleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

Madde 4. İŞLETME YETKİLERİNİN GERİ ALINMASI HAKLARIN UYGULANMASININ DURDURULMASI

1. Âkit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öteki Âkit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini geri alma veya bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen hakların uygulanmasını durdurmak veya bu hakların uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır;

- a) O hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması, veya

- b) O hava yolu işletmesinin bu hakları taşıyan Âkit Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya
- c) Hava yolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtile şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu Maddenin 1. fıkrasında belirtilen bu hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak öteki Âkit Tarafı istişareden sonra kullanılacaktır.

**Madde 5. GÜMRÜK VERGİLERİNDEN VE DİĞER
VERGİLERDEN, RESİMLERDEN BAĞIŞIKLIK**

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası servislere işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek, tütün dahil) uçak kumanyası da, öteki Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılıncaya kadar uçakta kalmak veya öteki Âkit Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydı ile, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri, ve diğer resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. Aşağıdakiler de, yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır :

- a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir servisinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyaları;
- b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerinin uluslararası servislere kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçaları;
- c) Uçağa alındığı Âkit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılmak üzere, öteki Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası servislere işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki a) b) ve c) tâli fıkralarında sözü geçen maddeler gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulabilir.

**Madde 6. MUTAD HAVACILIK DONATIMI İLE
İKMAL MADDELERİNİN DEPOLANMASI**

Âkit Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş malzeme ve ikmâl maddeleri gibi mutad havacılık donatımı da öteki Âkit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük nizamlarına göre elden çıkarılıncaya kadar sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

Madde 7. DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ

Âkit Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya

transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık tutulacaktır.

Madde 8. KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Her iki Âkit Tarafın hava yolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, tasrih edilen hatlarda, mutabık kalınan servisleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkit Taraflardan her birinin tayin edilmiş havayolu işletmeleri, mutabık kalınan servisleri işletirken, öteki Âkit Tarafın havayolu işletmelerinin çıkarlarını, bu sonuncu havayolu işletmelerinin aynı şartların bütünü veya bir kısmı üzerinde işlettiği servislere, uygun olmayan bir nisbette tesir etmemek üzere, gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkit Tarafların tayin edilen havayolu işletmelerinin sağladığı mutabık kalınan servislerin, tasrih edilen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile sıkı ilgisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu işletmesini tayin eden tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden yolcu, yük ve postaya ait mevcut olan veya olması makul bir tarzda beklenen taşıma ihtiyaçlarını karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Âkit Taraflardan her birinin tayin edilen havayolu işletmesinin öteki Âkit Taraf ülkesindeki noktalar ile 3 ncü memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği, tasrih edilen hatlarda taşıma hakkı, kapasitenin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde uygulanacaktır :

- a) Havayolu işletmesini tayin eden Âkit Taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;
- b) Havayolu işletmesinin geçtiği bölgesindeki devletlerin havayolu işletmelerince kurulan başka ulaştırma servisleri de gözönüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları; ve
- c) Uzak menzilli hava servisleri ihtiyaçları.

5. Bu Maddenin yukardaki 1, 2, 3 ve 4. paragraflarının tatbikatı için, tarafların Sivil Havacılık Makamları tarafından mutabık kalınan kapasite ve frekans, taraflardan birinin Sivil Havacılık Makamlarının isteği üzerine yakın işbirliği atmosferi içinde yapılacak istişarelerden sonra, zaman zaman gözden geçirilebilir veya değiştirilebilir.

Madde 9. ÜCRET TARİFELERİ

1. Aşağıdaki paragraflarda zikredilen « ücret tarifesi », yolcu, yük ve posta taşınması için ödenecek bedeller ve taşıma için tabi olacakları şartlarla mümessillik ve diğer yardımcı hizmetlerin şartlarını ve ücretlerini tazammun eder.

2. Taraflardan birinin havayolu işletmesi tarafından diğer taraf ülkesine veya ülkesinden taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme masrafları, makul bir kâr ve diğer hava yollarının tarifeleri de dahil, bütün ilgili unsurlar gözönünde tutularak makul seviyelerde tesbit edilecektir.

3. Bu Maddenin 2. paragrafında zikredilen ücret tarifeleri, mümkün ise, her iki tarafın tayin edilmiş havayolu işletmeleri tarafından birbirleriyle danışma suretiyle tesbit edilecek ve böyle bir anlaşma mümkün olduğu nisbette Uluslararası Hava Ulaştırma Birliği ile Dünya Posta Birliğinin (UPU) ücret tarifelerinin hazırlanması için takip ettiği ettiği usul çerçevesinde olacaktır.

4. Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en az doksan (90) gün önce tarafların Sivil Havacılık Makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

5. Böyle bir mutabakat resmen bildirilebilir; eğer tarafların Sivil Havacılık Makamlarından hiç biri, 4. paragraf hükümlerine göre tevdi edilmiş bulunan ücret tarifelerine tevdi tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmezler ise, ücret tarifeleri tasvip edilmiş telâkki olunur. 4. paragraf hükümlerine göre tevdi müddetinin kısaltılmış olması halinde, tarafların Sivil Havacılık Makamları itiraz müddetinin otuz (30) günden daha az olmasında mutabık kalabilirler.

6. Eğer bir ücret tarifesi üzerinde bu Maddenin 3. paragrafı hükümlerine göre anlaşma olmazsa, veya 5. paragrafta zikredilen otuz (30) günlük müddet zarfında bir taraf Sivil Havacılık Makamlarının diğer taraf Sivil Havacılık Makamlarına itirazını beyan etmesi halinde iki taraf Sivil Havacılık Makamları ücret tarifesini karşılıklı anlaşma ile tesbit edeceklerdir.

7. Eğer Sivil Havacılık Makamları bu Maddenin 4. paragrafı hükümlerine göre kendilerine tevdi edilmiş ücret tarifeleri üzerinde veya 6. paragraf hükümlerine göre herhangi bir ücret tarifesi üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık iki taraflı Hava Ulaştırma Anlaşmasının anlaşmazlıkların çözümlenmesi hakkındaki hükümleri çerçevesinde hal şekline bağlanacaktır.

8. Bu madde hükümlerine göre tesis edilmiş bir ücret tarifesi, yenisi yapılmaya kadar yürürlükte kalacaktır. Mamafih bir ücret tarifesi bu paragraf hükümlerine göre, sona eriş tarihinden itibaren altı ay (6)'dan fazla temdid edilemeyecektir.

Madde 10. MALİ HÜKÜMLER

1. Âkit Taraflardan her biri kendi millî kambiyo mevzuatına uygun olarak kendi ülkesinde yolcu, bagaj ve yük, posta naklinden diğer tarafça sağlanan kazançların masraftan artan kısmını taraflarca kabul edilecek herhangi bir konvertibl dövizle tediye eder. Sözü geçen paraların transferi için gerekli döviz her iki tarafın Merkez Bankası veya Millî Bankalarınınca tahsis veya transfer edilir. Âkit Taraflar arasında özel bir tediye anlaşması mevcut ise ödeme bu Anlaşma hükümlerine göre yapılır.¹

Madde 11. İSTİŞARELER VE İSTATİSTİLER

1. Sıkı bir işbirliği ruhu ile, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamları, bu Anlaşma ve Ek'lerinin herhangi bir hükmünün uygulanmasının ve bunlara kifayetli

¹ The authentic Turkish text of paragraph 1 contains the substance of paragraphs 1 and 2 in the authentic English text (information provided by the Government of Denmark). — Le texte authentique turc du paragraphe 1 reproduit la substance des paragraphes 1 et 2 du texte authentique anglais (renseignement fourni par le Gouvernement danois).

bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleri ile istişare edeceklerdir.

2. Âkit Taraflardan herbirinin yetkili havacılık makamları istek üzerine, öteki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarına, birinci anlaşan tarafın tayin edilen havayolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makul bir tarzda istenebilecek periodik ve başkaca istatistikleri verecektir. Bu istatistikler, o havayolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin hattaki ilk çıkış ve son varış yerlerinin tesbiti için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

Madde 12. DEĞİŞİKLİKLER

1. Âkit Taraflardan herhangi biri bu Anlaşma ve Eklerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde, öteki Âkit Tarafı istişarede bulunmak isteyebilir; yetkili havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Mutabakata varılan herhangi bir değişiklik diplomatik yoldan note teatisi ile teyid edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. Hatlardaki değişiklikler, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla yapılabilir.

Madde 13. ÇOK TARAFLI ANLAŞMALARA UYGUNLUK

Bu Anlaşma ve Ek'leri, her iki Âkit Tarafça da muteber olabilecek çok taraflı herhangi bir sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

Madde 14. SONA ERME

Âkit Taraflardan biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman öteki Âkit Tarafa ihbar edebilir. Bu ihbarname aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtına da ulaştırılacaktır. Bu durumda, ihbarnamenin öteki Âkit Tarafça alınışından itibaren on iki ay içerisinde mutabakata varılarak geri alınmaması halinde; Anlaşma, bu sürenin bitiminde sona erecektir. Öteki Âkit Tarafça ihbarnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtının ihbarnamayı aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

Madde 15. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Âkit Taraflar arasında bu Anlaşma ve Ek'lerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir anlaşmazlık çıkarsa, Âkit Taraflar bu anlaşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2. Âkit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, anlaşmazlığı, karara bağlaması için bir şahıs veya teşekküle verme hususunda mutabık kalabilirler veya Âkit Taraflardan birinin istegi üzerine anlaşmazlık karar için Âkit Tarafların herbirinin tayin edeceği birer hakem veya böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulu 3 kişilik bir hakem heyetine sunulacaktır. Âkit Taraflardan herbiri, taraflardan birinin ötekenden anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir notayı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60)

gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakemde bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde seçilemezse Sivil Havacılık Teşkilâtı Konsey Başkanının, durumun gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tayin etmesini Âkit Taraflardan herhangi biri isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.

3. Âkit Taraflar, bu Maddenin 2. fıkrasına göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

4. Hakemlerin ücretleri ve masrafları dahil, hakem heyetinin masrafları Âkit Taraflar arasında eşit olarak ödenecektir.

Madde 16. TESCİL

Bu Anlaşma ile Ek'leri ve bunların muhtemel değişiklikleri Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

Madde 17. BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık maksadıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın sınırını çizmez, maksat ve şumülünü tayin etmez.

Madde 18. YÜRÜRLÜĞE GİRME

İşbu Anlaşma ve onun ayrılmaz parçalarını teşkil eden Ek'ler, her iki Âkit Tarafın Anayasalarının öngördüğü formalitelerin tamamlanmasını müteakip diplomatik yoldan notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Türkçe ve İngilizce dillerinde, her iki metin aynı derecede muteber olmak ve ihtilâf halinde İngilizce metin esas sayılmak üzere Bindokuzyüzyetmiş yılı Kasım ayının onüçüncü günü Ankara'da ikişer nüsha halinde tanzim olunmuştur.

Danimarka Krallığı
Hükûmeti Adına
[Signed — Signé]¹

Türkiye Cumhuriyeti
Hükûmeti Adına
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Poul Hartling — Signé par Poul Hartling.

² Signed by İhsan Sabri Çağlayangil — Signé par İhsan Sabri Çağlayangil.

EK I

İŞLETİLECEK HATLAR

1. a) Danimarka Krallığı Hükûmeti tarafından tayin edilen Danimarka havayolu veya havayolları, Danimarka'daki noktalardan ara noktalar yolu ile İstanbul'a ve ileri noktalara her iki istikamette hava servisi işletmeye yetkili olacaktır.

b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Âkit Taraf ülkesine bırakılması veya alınması aşağıdaki hatta münhasırdır :

Danimarka'daki noktalardan Prag ve/veya Viyana veya Budapeşte yolu ile İstanbul'a ve ileride Berut'a*.

2. a) Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından tayin edilen Türk havayolu veya havayolları, Türkiye'deki noktalardan ara noktalar yolu ile Kopenhag'a ve ileri noktalara her iki istikamette hava servisi işletmeye yetkili olacaktır.

b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Âkit Taraf ülkesine bırakılması veya alınması aşağıdaki hatta münhasırdır :

Türkiye'deki noktalardan Belgrad ve veya Viyana veya Budapeşte ve veya Frankfurt yolu ile ileride Oslo ve Stokholm'e** ve işbu Ek'in 4. paragrafına uygun olarak mutabık kalınacak ileri noktalara.

3. Yukarıda kaydedilen noktalardan herhangi biri, servisin başlangıç noktası hava işletmesini tayin eden Âkit Tarafın ülkesinde bulunmak şartı ile, tayin edilen ilgili havayolu işletmesinin ihtiyarına bağlı olarak bütün seferlerde veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

4. Âkit Taraflardan herbiri, servislerine, diğer Âkit Tarafın ülkesinin ötesinde noktaların veya Âkit Tarafların ülkeleri arasında ilâve noktaların ithalini talep edebilir. Bu talep diğer Âkit Tarafın havacılık makamının tasvibine bağlıdır.

* Kopenhag, Oslo ve Stokholm arasında ve mütekabilen, mahalli trafik haklarından şimdilik istifade edilemez. Stopover trafiğine müsaade edilmektedir.

** Herhangi bir tarife döneminde, işletilecek hat veya hatlarda tasrih edilmiş dört noktanın üçünden fazlası kullanılamaz.

EK II

TARİFELERİN TASDİKI

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri, malzeme çeşidi de dahil, uçuş tarifelerini her tarife dönemi için (yaz ve kış), tarifelerin yürürlüğe gireceği tarihten en az 45 gün önce diğer Âkit Tarafın havacılık makamlarına tasdik için sunacaklardır.

2. Herhangi bir Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerince, uçuş tarifelerinin diğer Âkit Tarafın havacılık makamlarına sunulmasından önce her iki Âkit Tarafın ilgili havayolu işletmeleri tarifeler üzerinde mutabık kalmak amacıyla aralarında istişarelerde bulunacaklardır. Bu şekilde uçuş tarifeleri alan havacılık makamları bunları tasdik veya red edebilir veya değişiklik teklif edebilir. Her hâlükârda, Âkit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerince tasrih edilen hatlarda işletilecek servisler, diğer Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayı alı madan başlayamaz veya değiştirilemez.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République turque,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, qui ont été approuvés par les deux Parties.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, du Ministère des Travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère et, en ce qui concerne la République turque, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

d) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

f) Le terme « capacité » désigne :

— En ce qui concerne un aéronef, la charge payante dudit aéronef sur une route ou un tronçon de route;

¹ Entré en vigueur le 11 février 1974, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; et vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

- En ce qui concerne un service aérien donné, la capacité de l'aéronef utilisé pour ledit service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement appelés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée conformément aux dispositions du présent Accord, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition que les dispositions des articles 8 et 9 et des annexes au présent Accord soient respectées.

Article 4. RÉVOCATION ET SUSPENSION DES AUTORISATIONS

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement à la révocation ou à la suspension d'une autorisation ou d'imposer des conditions, comme il est prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET TAXES

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la partie du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont embarqués.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. ENTREPOSAGE DE L'ÉQUIPEMENT
ET DES PROVISIONS DE BORD

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article 8. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de trafic passagers, marchandises et courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Lorsque l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes transportera, ainsi qu'elle y est autorisée, des marchandises ou des passagers entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'États tiers le long des routes indiquées, elle devra respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

5. La capacité et la fréquence des services convenus par les autorités aéronautiques des Parties en application des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus pourront être revues et modifiées périodiquement à la demande de l'une desdites autorités après avoir procédé à des consultations dans un esprit d'étroite collaboration.

Article 9. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes ci-après, par « tarif » on entend le prix à payer pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier ainsi que les conditions du transport dont ils dépendent, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires.

2. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront si possible fixés après consultation des entreprises intéressées des deux Parties et les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant aux mécanismes de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien internationale et par l'Union postale universelle.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée officiellement; si aucune des autorités aéronautiques n'a fait savoir qu'elle ne donne pas son approbation dans les trente (30) jours à compter de la date de présentation des tarifs prévue au paragraphe 4, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Dans le cas où le délai de soumission serait réduit, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider que la période au cours de laquelle elles devront exprimer leur désapprobation ne pourra pas être inférieure à trente (30) jours.

6. Si les entreprises ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article, ou si au cours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 5 ci-dessus, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font savoir à celles de l'autre Partie qu'elles n'approuvent pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux parties s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'accord bilatéral relatif au transport aérien applicables au règlement des différends.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, la validité d'un tarif ne pourra être prorogée en vertu du présent paragraphe que pour une période maximale de six (6) mois à compter de la date à laquelle ce tarif aurait normalement expiré.

Article 10. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à verser à l'autre, conformément à ses règlements nationaux en matière de change, les excédents de recettes réalisés sur son territoire à l'occasion du transport, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, dans toute monnaie étrangère convertible dont les deux Parties conviendront d'un commun accord.

2. Les devises étrangères nécessaires au transfert des excédents précités seront allouées ou transférées par la Banque centrale ou toute autre banque nationale autorisée des deux Parties. Lorsqu'un accord de paiement existe entre les Parties contractantes, les versements seront effectués conformément aux dispositions dudit accord.

Article 11. CONSULTATIONS ET STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de ses annexes soient dûment appliquées et respectées.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus par les entreprises désignées par la première Partie. Les relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, et indiqueront l'origine et la destination dudit trafic.

Article 12. MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et de ses annexes, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer de vive voix ou par correspondance, devra commencer dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications des routes indiquées pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 13. HARMONISATION AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et ses annexes seront amendés pour être conformes à toute convention de caractère multilatéral qui viendrait lier à la fois les deux Parties contractantes.

Article 14. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de ses annexes, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou le différend pourra être soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses du tribunal arbitral, notamment les rémunérations et dépenses des arbitres, seront partagées également entre les Parties contractantes.

Article 16. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et ses annexes et tout amendement qui leur serait apporté ultérieurement seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. TITRES

Les titres indiqués dans le présent Accord en tête de chaque article n'y figurent qu'aux fins de référence et pour plus de commodité mais ils ne définissent, ne limitent et ne décrivent en aucune manière la portée ou l'objet du présent Accord.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et ses annexes, qui en font partie intégrante, entreront en vigueur lorsque chaque Partie contractante aura rempli les conditions requises et à la date où seront échangées des notes diplomatiques à cet effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara le 13 novembre 1970, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi. Toutefois, en cas de différend seul le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

POUL HARTLING

Pour le Gouvernement de la République turque :

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

ANNEXE I

ROUTES QUI SERONT EXPLOITÉES

1. a) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens turques désignées par le Gouvernement de la République turque seront autorisées à assurer des services aériens dans les deux sens :

De points situés en Turquie à Copenhague et au-delà, via des points intermédiaires.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic en provenance ou à destination du territoire d'une tierce partie ne peut être exercé que sur la route suivante :

De points situés en Turquie, à Copenhague* et jusqu'à Oslo et Stockholm et à des points situés au-delà qui seront spécifiés ultérieurement conformément au paragraphe 4 de la présente annexe, via Belgrade, et/ou Vienne, ou Budapest, et/ou Francfort.

2. a) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens danoises désignées par le Gouvernement du Royaume du Danemark seront autorisées à assurer des services aériens dans les deux sens :

De points situés au Danemark à Istanbul et au-delà, via des points intermédiaires.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic en provenance ou à destination du territoire d'une tierce partie ne peut être exercé que sur la route suivante :

De points situés au Danemark à Istanbul et au-delà jusqu'à Beyrouth** via Prague, et/ou Vienne ou Budapest.

* Pour le moment, aucun trafic local ne peut être transporté entre Copenhague, Oslo et Stockholm et *vice versa*. Les arrêts-séjours sont autorisés.

** Sur les trois points intermédiaires désignés, deux au maximum peuvent être utilisés sur la route ou les routes exploitées et ces deux points doivent être les mêmes pendant toute la période de validité d'un horaire donné.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, pour certains vols ou pour tous les vols, omettre des points sur les routes ci-dessus, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Chaque Partie contractante pourra demander que soient inclus dans ses services des points supplémentaires au-delà du territoire de l'autre Partie contractante ou entre les territoires des deux Parties contractantes. Cette demande devrait être approuvée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ANNEXE II

APPROBATION DES HORAIRES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes devra présenter, aux fins d'approbation, ses horaires de vols avec l'indication du matériel volant utilisé, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante lors de tout changement d'horaire (été et hiver) et au plus tard quarante-cinq (45) jours avant la date d'entrée en vigueur desdits horaires.

2. Avant que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes adresse ses horaires de vol aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les entreprises de transports aériens intéressées des deux Parties contractantes devront se consulter afin de fixer les horaires d'un commun accord. Les autorités aéronautiques qui recevront ces horaires pourront les accepter, les refuser ou proposer des modifications. Dans tous les cas, les services qui seront exploités sur les routes indiquées par l'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ne pourront être entrepris ou modifiés avant l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Ankara, le 13 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume du Danemark désigne l'entreprise Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui fait partie de l'organisme commun Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe audit Accord.

A cet égard, je vous confirme au nom de mon Gouvernement l'arrangement suivant conclu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord.

1. La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), coopérant avec Det Norske Luftfartselskab (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) pourra assurer les services convenus aux termes de l'Accord avec des aéronefs, des équipages et de l'équipement de l'une des deux autres entreprises de transports aériens ou des deux.

2. Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilise des aéronefs, des équipages et de l'équipement des autres entreprises aériennes faisant partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront à ces aéronefs, équipages et équipement au même titre que s'ils étaient des aéronefs, des équipages et de l'équipement de la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) et les autorités danoises compétentes ainsi que la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) acceptent à cette fin toutes les responsabilités prévues par l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

POUL HARTLING

Son Excellence Monsieur İhsan Sabri Çağlayangil
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

Ankara, le 13 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume du Danemark, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement de la République turque désigne l'entreprise Türk Hava Yollari (THY) pour exploiter les routes spécifiées dans l'annexe audit Accord.

A cet égard, je vous confirme au nom de mon Gouvernement l'arrangement suivant conclu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Poul Hartling
Ministre des affaires étrangères du Danemark

No. 13385

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
CYPRUS**

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cyprus. Signed at Nicosia on 10 June 1974

Authentic text: English.

Registered ex officio on 10 June 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
CHYPRE**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement chypriote. Signé à Nicosie le 10 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 juin 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of Cyprus wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected in consultation with the Government, by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency in consultation with the Government to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;

¹ Came into force on 10 June 1974 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Cyprus (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status vis-à-vis the UNDP of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the Ministry of Foreign Affairs and other appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.
2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency from among candidates nominated by the Government. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency, with due regard to the policies and practices of the Government.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature. The application of this provision to particular cases shall be subject to conditions mutually agreed between the Parties in each case.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. Information relating to any investment-oriented project may not be released by the UNDP unless and until the Government's written consent is obtained.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
 - (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships, with due regard to the existing financial regulations of the Government.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local cost or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Cyprus, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned, and after full consultation with the Government, suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the

project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of

¹ See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Cyprus concerning assistance from the Special Fund signed at Nicosia on 24 February 1961" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 3; "Agreement concerning technical assistance signed at Nicosia on 18 April 1963" *ibid.*, vol. 463, p. 44; and "Standard Agreement on operational assistance signed at Nicosia on 5 March 1965", *ibid.*, vol. 527, p. 222.

assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Nicosia this 10th day of June, 1974.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

VOJKO P. PAVICIC

Resident Representative
of the United Nations

Development Programme in Cyprus

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed]

JOHN CI. CHRISTOFIDES

Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement chypriote souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés « les Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés « les documents relatifs aux projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis, en consultation avec le Gouvernement, par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis, en consultation avec le Gouvernement, par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direc-

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

tion ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

- c) Les services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer à Chypre (ci-après dénommé « le pays »);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à l'égard du PNUD, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec le Ministère des affaires étrangères et les autres organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a

lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera le éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur du projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent dans ce domaine et compte dûment tenu des politiques et pratiques du Gouvernement.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteurs, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues. L'application de la présente disposition à des cas particuliers sera assujettie aux conditions arrêtées d'un commun accord entre les Parties dans chaque cas.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. S'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD ne pourra communiquer les renseignements y étant relatifs que si le Gouvernement donne préalablement son agrément par écrit.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse, en tenant dûment compte de la réglementation financière en vigueur du Gouvernement.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des

estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES
DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'agent d'exécution intéressé. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat que celui-ci a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA².

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et aux agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple chypriotes, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution et après consultation approfondie avec le Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et à l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.
3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.
2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'agent intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les

¹ Voir « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de Chypre relatif à une assistance du Fonds spécial signé à Nicosie le 24 février 1961 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 389, p. 3; « Accord relatif à l'assistance technique signé à Nicosie le 18 avril 1963 », *ibid.*, vol. 463, p. 45; et « Accord type d'assistance opérationnelle signé à Nicosie le 5 mars 1965 », *ibid.*, vol. 527, p. 223.

Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Nicosie le 10 juin 1974.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :
[Signé]

VOJKA P. PAVICIC
Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement à Chypre

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :
[Signé]

JOHN CL. CHRISTOFIDES
Ministre des affaires
étrangères

No. 13386

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Trust Territory of the Pacific Islands (with exchanges of letters of 3 and 10 June 1974, respectively). Signed at New York on 10 June 1974

Authentic text: English.

Registered ex officio on 10 June 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique (avec échanges de lettres en date des 3 et 10 juin 1974, respectivement). Signé à New York le 10 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 juin 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the United States of America wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of the people of the Trust Territory of the Pacific Islands (hereinafter called the TTPI);

Now therefore the Government of the United States and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government of the TTPI in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Government of the United States for the Government of the TTPI, the UNDP, and the Executing Agency may conclude to define the particulars of such assistance and their respective responsibilities hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government of the TTPI and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to that Government, or to such entity as that Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.
3. The Government of the United States accepts international responsibility for any obligations imposed on the Government of the TTPI by this Agreement or by any arrangements entered into in pursuance of this Agreement.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

- I. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government of the TTPI under this Agreement may consist of:
 - (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
 - (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil

¹ Came into force on 10 June 1974 by signature, in accordance with article XIII (1).

servants of that Government or as employees of such entities as that Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;

- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the TTPI;
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by that Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by that Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government of the TTPI to the UNDP through the UNDP resident representative in the TTPI (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. That Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government of the TTPI either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to that Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the territory to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government of the TTPI on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the territory, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the TTPI, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of that Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of that Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform that Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist that Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist that Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the TTPI shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government of the United States and the TTPI from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government of the TTPI shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement that Government's participation in such projects through assistance to that Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to that Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. That Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for its participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to that Government's overall responsibility for its projects, the Government of the TTPI and the UNDP may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to that Government or to an entity designated by that Government.

2. Compliance by that Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government of the United States for the Government of the TTPI and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government of the TTPI and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government of the TTPI appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government of the TTPI and with persons or bodies designated by that Government, and shall comply with such instructions from

that Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and that Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, that Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. That Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government of the TTPI or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government of the TTPI shall have the right to use any such discoveries or work within the TTPI free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government of the TTPI shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by that Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government of the TTPI shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. The UNDP, the Government of the United States, or the Government of the TTPI shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government of the TTPI shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government of the TTPI is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by that Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Governments of the United States and of the TTPI and the UNDP shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the

UNDP to potential investors, unless and until either Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government of the TTPI shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the territory; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the territory.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government of the TTPI, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government of the TTPI shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government of the TTPI shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government of the TTPI's contribution to the project and any sums payable by that Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government of the TTPI shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government of the TTPI shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government of the TTPI shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its citizens if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with that Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, that Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government of the TTPI undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
 - (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government of the TTPI shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the TTPI by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the UNDP and the Government of the TTPI to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff-while in official travel status within the TTPI.
5. The Government of the TTPI shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government of the TTPI and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either the Government of the TTPI or the UNDP from other sources, they shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by that Government from all sources. The obligations of that Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government of the TTPI shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of the United States shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the TTPI, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹
2. The Government of the TTPI shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency in the TTPI, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the TTPI International Organizations Immunities Act of 1974.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government of the TTPI shall take such appropriate measures as may be necessary to facilitate the speedy and efficient execution of UNDP assistance.
2. The Government of the United States and the Government of the TTPI recognize that the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf shall have:
 - (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
 - (b) Prompt issuance of necessary visas, licenses or permits;
 - (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
 - (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
 - (e) The most favourable legal rate of exchange;
 - (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (j) and (g) above.

3. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the TTPI, that Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government of the TTPI and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by that Government and as the UNDP shall give written notice to that Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government of the TTPI and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to that Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government of the TTPI or the Government of the United States arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of any party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral

award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government of the TTPI and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either that Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either party to the dispute be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either party by the arbitrators of the parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties and the Government of the TTPI under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government of the TTPI and the Government of the United States under article IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government of the United States, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at New York City this 10th day of June 1974.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

CARLOS S. VEGEGA

Officer-in-Charge

Regional Bureau for Asia
and the Far East

For the Government
of the United States:

[Signed]

BARBARA M. WHITE

Ambassador

Alternate Representative
for Special Political Affairs
United States Mission
to the United Nations

EXCHANGES OF LETTERS

I a

UNITED STATES MISSION TO THE UNITED NATIONS

3 June 1974

Sir:

This letter is to confirm our understanding that the United States, as Administering Authority for the TTPI, will assume international responsibility for the performance of the obligations set forth in article X only to the extent of its authority under the Trusteeship Agreement for Former Japanese Mandated Islands¹ and applicable United States law. I would appreciate your confirmation of this understanding.

Sincerely,

[Signed]

BARBARA M. WHITE

Ambassador

Alternate U.S. Representative for Special Political Affairs

Mr. Carlos S. Vegega
Officer in Charge
Regional Bureau for Asia and the Far East
United Nations Development Programme
New York

II a

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENTReference: LEG 502 USA
LEG 501 USA

3 June 1974

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date which reads as follows:

[See letter I a]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 8, p. 189.

I have the honour to inform you that the UNDP has taken note of the contents of your letter and hereby confirms the understanding reflected in it.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CARLOS S. VEGEGA

Officer-in-Charge

Regional Bureau for Asia and the Far East

Mrs. Barbara M. White
Ambassador
Alternate Representative for Special Political Affairs
United States Mission to the United Nations
New York

I b

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Reference: LEG 502 USA
LEG 501 USA

10 June 1974

Madam,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Trust Territories of the Pacific Islands (TTPI), signed today by the Government of the United States of America and the UNDP, and to inform you of the position of the UNDP with respect to certain provisions of the Agreement, as follows:

(1) Before the UNDP is able to implement the stipulations of the Agreement concerning the provision of consultants, operational experts and volunteers to the Government of the TTPI, it will be necessary that additional arrangements be made with respect to their privileges and immunities.

(2) Similarly, it may be necessary for additional arrangements on privileges and immunities to be made before the UNDP is able to retain intergovernmental or other organizations which are not specialized agencies of the United Nations to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project of the Government of the TTPI.

(3) As regards the provisions of the Agreement concerning a UNDP Resident Representative and a UNDP permanent mission in the TTPI, the Regional Representative of the UNDP in the Western Pacific will carry out the functions of a Resident Representative in the TTPI until such time as the UNDP does establish a permanent mission in the TTPI.

If the foregoing understandings are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect should be considered as placing on record the positions of the Parties.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CARLOS S. VEGEGA

Officer-in-Charge

Regional Bureau for Asia and the Far East

Mrs. Barbara M. White

Ambassador

Alternate Representative for Special Political Affairs

United States Mission to the United Nations

New York

II *b*

UNITED STATES MISSION TO THE UNITED NATIONS

June 10, 1974

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of even date which states the position of the UNDP with respect to certain provisions of the agreement.

I have the honor to inform you that the United States has taken note of the contents of your letter and hereby confirms that understandings are acceptable to it.

[Signed]

BARBARA M. WHITE

Ambassador

Alternate Representative for Special Political Affairs

Mr. Carlos S. Vegega

Officer in Charge

Regional Bureau for Asia and the Far East

United Nations Development Programme

New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple du territoire sous tutelle des îles du Pacifique;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés « les Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés « les documents relatifs aux projets ») que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au nom du Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique, le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et leurs responsabilités respectives aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

3. Le Gouvernement des États-Unis accepte d'engager sa responsabilité internationale au titre de toute obligation imposée au Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique par le présent Accord ou par tout arrangement conclu en application du présent Accord.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement du

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

territoire sous tutelle des îles du Pacifique en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans le territoire sous tutelle des îles du Pacifique;
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le territoire sous tutelle des îles du Pacifique (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le territoire une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le territoire et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies

en poste dans le territoire sous tutelle des îles du Pacifique, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le territoire et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le territoire sous tutelle des îles du Pacifique sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera aux Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du territoire sous tutelle des îles du Pacifique de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et le PNUD pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait

rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au nom du Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le territoire sous tutelle des îles du Pacifique sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Le PNUD, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et le PNUD se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation

ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres

éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le territoire sous tutelle des îles du Pacifique en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par le PNUD et le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du territoire sous tutelle des îles du Pacifique.

5. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement du territoire sous tutelle des

îles du Pacifique et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'un d'eux obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et le PNUD se consulteront entre eux et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le territoire sous tutelle des îles du Pacifique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution dans le territoire sous tutelle des îles du Pacifique, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la *Trust Territory of the Pacific Islands International Organization Immunities Act of 1974* (loi de 1974 du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique relative aux immunités des organisations internationales).

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD.
2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique reconnaissent que le PNUD, les Organisations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte bénéficient des avantages suivants :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

3. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du territoire sous tutelle des îles du Pacifique, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties et le Gouvernement du territoire sous tutelle des îles du Pacifique en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement

du territoire sous tutelle des îles du Pacifique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à New York le 10 juin 1974.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
L'Administrateur responsable
du Bureau régional
pour l'Asie et l'Extrême-Orient,

[Signé]
CARLOS S. VEGEGA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
Représentant suppléant pour
les affaires politiques spéciales
Mission des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Organisation
des Nations Unies,
[Signé]
BARBARA M. WHITE

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

MISSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 3 juin 1974

Monsieur,

Je tiens par la présente à vous confirmer notre interprétation selon laquelle les États-Unis d'Amérique, en leur qualité d'autorité administrante du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, n'assumeront la responsabilité internationale de l'exécution des obligations stipulées à l'article X que dans la mesure de l'autorité que lui confère l'Accord de tutelle pour les îles antérieurement placées sous mandat japonais¹, et de la législation des États-Unis d'Amérique applicable. Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer cette interprétation.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

L'Ambassadeur,
Représentant suppléant
pour les affaires politiques spéciales,
[Signé]
BARBARA M. WHITE

Monsieur Carlos S. Vegega
Administrateur responsable du Bureau régional
pour l'Asie et l'Extrême-Orient
Programme des Nations Unies pour le développement
New York

II a

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Référence : LEG 502 USA
LEG 501 USA

Le 3 juin 1974

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de même date, dont le texte est libellé comme suit :

[Voir lettre I a]

Je souhaite vous informer que le PNUD a pris acte de la teneur de ladite lettre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 189.

et confirmer l'interprétation qu'elle donne des dispositions de l'article X de l'Accord.
Veuillez agréer, Madame, etc.

L'Administrateur responsable du Bureau régional
pour l'Asie et l'Extrême-Orient

[Signé]

CARLOS S. VEGEGA

Madame Barbara M. White
Ambassadeur
Représentant suppléant pour les affaires politiques spéciales
Mission des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

I b

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Référence : LEG 502 USA
LEG 501 USA

Le 10 juin 1974

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, signé ce jour par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le PNUD, et de vous informer de la position du PNUD en ce qui concerne certaines des dispositions dudit Accord.

1) Avant que le PNUD ne puisse appliquer les dispositions de l'Accord relatives à la fourniture au Gouvernement du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique de services de consultants, d'experts opérationnels et de volontaires, il sera nécessaire de conclure des arrangements complémentaires concernant les privilèges et immunités dudit personnel.

2) De même, il pourra s'avérer nécessaire de conclure des arrangements complémentaires sur les privilèges et immunités avant que le PNUD ne puisse s'assurer les services d'organisations, intergouvernementales ou autres, autres que des institutions spécialisées pour mettre en œuvre ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet du Gouvernement du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique.

3) S'agissant des dispositions de l'Accord relatives à la création d'un poste de représentant résident et d'une mission permanente du PNUD dans le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, le représentant régional du PNUD dans le Pacifique occidental exercera les fonctions de représentant résident dans le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique jusqu'à ce que le PNUD y établisse une mission permanente.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'assentiment de votre Gouverne-

ment, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme exposant les positions des Parties.

Veuillez agréer, Madame, etc.

L'Administrateur responsable du Bureau régional
pour l'Asie et l'Extrême-Orient,

[Signé]

CARLOS S. VEGEGA

Madame Barbara M. White
Ambassadeur
Représentant suppléant pour les affaires politiques spéciales
Mission des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II b

MISSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 10 juin 1974

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du même jour qui expose la position du PNUD pour ce qui est de certaines dispositions de l'Accord.

Je vous informe que les États-Unis d'Amérique ont pris note de la teneur de votre lettre et confirment qu'ils en acceptent les dispositions.

L'Ambassadeur
Représentant suppléant
pour les affaires politiques spéciales,

[Signé]

BARBARA M. WHITE

Monsieur Carlos S. Vegega
Administrateur responsable du Bureau régional
pour l'Asie et l'Extrême-Orient
Programme des Nations Unies pour le développement
New York

No. 13387

MULTILATERAL

Constitution establishing the Pacific Islands Producers' Association (with annexes). Concluded at Suva (Fiji) on 12 June 1970

Termination of the above-mentioned Constitution

Authentic text of the Constitution: English.

The Constitution and the certified statement were registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 11 June 1974.

MULTILATÉRAL

Acte constitutif de l'Association des producteurs des îles du Pacifique (avec annexes). Conclu à Suva (Fidji) le 12 juin 1970

Abrogation de l'Acte constitutif susmentionné

Texte authentique de l'Acte constitutif : anglais.

L'Acte constitutif et la déclaration certifiée ont été enregistrés par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 11 juin 1974.

CONSTITUTION¹ ESTABLISHING THE PACIFIC ISLANDS PRODUCERS' ASSOCIATION

PREAMBLE

Considering the importance of closer regional economic co-operation as a means of achieving the most efficient utilization of resources and of bettering the condition of the rural populations.

The countries accepting this Constitution undertake, in relation to produce of rural industries, to co-operate with one another in the fields of production and marketing and related activities, as may be requisite and expedient.

For the purpose of promoting the interests and the economic advancement of rural industries on a mutually advantageous basis for the benefit and prosperity of the producers engaged therein and likewise for the areas of production; and thus contributing towards the promotion of the common welfare and the bringing about of a higher rate of economic and social progress and development of the peoples of the Pacific.

Accordingly they hereby establish the Pacific Islands Producers' Association (hereinafter referred to as "the Association") through which they shall co-operate as members to facilitate consultation, co-ordination of effort, mutual assistance and understanding, and concerted action in fields of common interest, so as to achieve the purpose of the Association set forth above.

Article I. BASIC CHARACTER OF THE ASSOCIATION

1. The Association shall be intergovernmental, promotional, consultative and advisory in character.

2. The Association shall provide a forum for Member Countries to exchange information and experience in fields of mutual interest; to re-think old ideas and to conceive and evaluate new ideas; and to formulate proposals for recommendation, where appropriate, to the Governments of Member Countries.

¹ Came into force on 14 January 1971 in respect of the following countries, i.e. the date on which three of them, eligible for original membership, had deposited their instrument of acceptance with the Executive Secretary of the Association, in accordance with article XX (3):

<i>Country</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Fiji	14 January 1971
Tonga	14 January 1971
Niue Island	14 January 1971
Gilbert and Ellice Islands	14 January 1971

Subsequently, the Constitution entered into force for the following countries on the respective dates of deposit of their instrument of acceptance with the Executive Secretary of the Association, in accordance with article XX (4):

<i>Country</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Western Samoa	6 February 1971
Cook Islands	15 March 1971

Article II. DEFINITION OF PRODUCE

In this Constitution the term “produce of rural industries” includes

- (a) any product of agriculture, forestry or fisheries, in its natural form or which has undergone such processing or other treatment as is customarily required to prepare it for marketing;
- (b) any product of any other rural occupation such as handicrafts and the like.

Article III. FUNCTIONS OF THE ASSOCIATION

1. In the exercise of its functions the Association

- (1) Shall have due regard to the economic circumstances of Member Countries and shall take no action in respect of any Member Country without the agreement of the Government of that Country.
- (2) Shall have due regard to the social aspects of economic development and the inter-relationship of the economic and social factors.

2. In pursuance of the purpose set forth in the preamble, and subject to the provisions of paragraph 1 of this article, it shall be the general duty of the Association to exercise and perform its functions under this Constitution in such manner as appears to the Association best calculated to facilitate, through the promotion of mutual understanding, consultation and co-operation, the solution of common problems inherent in the production and marketing of produce of rural industries so as to secure the maximum economic development of these industries.

3. In particular, and without prejudice to the generality of the last foregoing paragraph, the Association shall, in relation to produce of rural industries (hereinafter referred to as “produce”), have competence to

- (1) Obtain and disseminate, or assist in the obtaining or disseminating of, statistics and other general or specific information which in the opinion of the Association is in any way connected with or bears upon the production or export marketing of produce and is likely to conduce to greater efficiency in these fields.
- (2) Promote, assist or undertake, either independently or in collaboration with such specialized agencies of the United Nations, with the South Pacific Commission and with other intergovernmental organizations, as may be appropriate
 - (a) studies, analyses and interpretations of the short-term supply and demand prospects, and price movements of produce in external markets, as well as the longer term trends and their underlying factors;
 - (b) studies of the national production and marketing policies of exporting countries and of the trade policies of importing countries for the purpose of evaluating the effects of such policies upon the produce industries of Member Countries;
 - (c) studies of the factors influencing consumption of produce generally, and of the possibilities to increase consumption and effective demand, including research into the practicability of any process which would create demand;
 - (d) studies of ways and means to secure that such economic difficulties as may arise from time to time for the produce industries of Member Countries, through unfavourable trading conditions and other relevant developments in external produce markets, may be avoided or at least mitigated.

- (3) Conduct from time to time negotiations on behalf of Member Countries collectively with respect to
 - (a) export selling prices;
 - (b) questions relating to the determination and allocation (including adjustments of allocation) of export quotas;
 - (c) evolving improved trade procedures and practices acceptable both to exporters and importers.
- (4) Study and assess the economies of scale in relation to the external bulk purchase of such materials as may be required by Member Countries in connection with the production and marketing of produce; and to conduct such negotiations on behalf of the Member Countries collectively as may be appropriate.
- (5) Promote, assist or undertake, either independently or jointly with other persons, research or investigations into any scientific, technological or economic questions (including costs, improved methods and equipment) relating to any aspect of production and export marketing of produce, including the physical handling of produce from the point of production to the point of consumption.
- (6) Study and seek ways and means of improving and establishing uniform standards of quality, packing and presentation of produce with a view not only to improving the efficiency of marketing and creating demand but also to securing higher rewards to the producers for better quality production.
- (7) Promote, assist or undertake, either independently or jointly with other persons, studies of the problems associated with both internal and external transport of produce, including shipping facilities, and in particular the question of freight rates.
- (8) Promote and encourage trading in Island produce between Member Countries to the greatest possible extent, taking advantage of such seasonal opportunities as may present themselves owing to varying climatic conditions; and to this end
 - (a) act as a focal point for the receiving and disseminating of information with respect to seasonal surpluses and shortages as they occur;
 - (b) study and consider ways and means of facilitating the development of inter-island trading in produce through the harmonization of tariff policies and the removal, where practicable, of trade restrictions militating against such development, having due regard to
 - (i) the balance of payments;
 - (ii) other relevant economic circumstances; and
 - (iii) the quarantine and phyto-sanitary regulations, of the countries concerned.
- (9) Promote, assist or undertake, either independently or jointly with other persons, market surveys and market research in any country with a view to finding new markets and to expanding existing markets for produce.
- (10) Promote, assist or undertake, either independently or jointly with other persons, publicity campaigns or other like arrangements in any country for the purpose of advertising the merits of produce with a view to stimulating consumption.
- (11) Make request on behalf of Member Countries for financial and other forms of assistance in support of projects and studies relating to rural industries.

- (12) Receive and administer, where appropriate, such financial and other assistance as may be offered to the Association under the various assistance programmes of the United Nations and its specialized agencies, by the South Pacific Commission, or which may be offered from other sources, including Member Countries.
- (13) Perform any other functions which the Association may determine to be expedient to be exercised for the achievement of the purpose of the Association as set forth in the preamble.

Article IV. MEMBERSHIP

1. The original Member Countries of the Association shall be such of the countries specified hereunder as accept this Constitution in accordance with the provisions of article XX:

Countries eligible for original membership

Cook Islands
Fiji
Niue
Tonga (Kingdom)
Western Samoa

2. Any other country of the Pacific area whose application for membership of the Association has been approved by the Conference shall become a member of the Association upon submission of a declaration made in a formal instrument that it will accept the obligations of the Constitution as in force at the date of such acceptance.

Article V. STRUCTURE

The Association shall have a Conference and such subsidiary bodies as may be established under article VIII. There shall also be a Secretariat consisting of an Executive Secretary and staff.

Article VI. THE CONFERENCE

1. There shall be a Conference of the Association in which each Member Country shall be represented by one delegate.

2. Each Member Country may, if it so desires, appoint one or more alternates and one or more advisers to its delegate; so, however, that each Member Country shall give consideration to the practicability of including one or more *bona fide* producers of produce among such advisers as may be appointed. The Conference may determine the conditions for the participation of alternates and advisers in its proceedings.

3. No delegate may represent more than one Member Country.

4. Save as expressly provided in the provisions of this Constitution or by rules made by the Conference, all decisions of the Conference shall be unanimous.

5. The Conference may invite a representative of the government of any non-member country to participate in an observer capacity in the consideration by the Conference of any matter which may be of particular concern to that non-member country.

6. The Conference may invite any specialized agency of the United Nations, the South Pacific Commission and any other intergovernmental organization, which has interests or responsibilities in any matter pertaining to the purpose of the Association, to send an observer to its meetings.

7. The Conference shall meet once in each year in regular session at such locations as may be decided from time to time by the Conference. The Conference may meet in special session

- (a) if at any regular session the Conference decides to meet during the interval between that regular session and the following regular session;
- (b) if the President, after consultation with Member Countries and with the Executive Secretary, so instructs the Executive Secretary, or if not less than one-third of the Member Countries so request.

Article VII. FUNCTIONS OF THE CONFERENCE

1. The functions attributed to the Association by this Constitution and the final authority to determine the policies of the Association shall be vested in the Conference.

2. The Conference may assign to such subsidiary bodies as may be established under article VIII any function of the Association except such specific functions as are expressly conferred or imposed upon the Conference by this Constitution.

3. The Conference shall adopt Rules of Procedure for the Association which shall include rules for the convening of the sessions of the Conference, the notices to be given of the sessions, the proceedings thereat, and the recording of such proceedings. The Conference may, in its Rules of Procedure, provide a procedure whereby specific questions may be decided between sessions of the Conference.

4. The Conference shall approve the budget of the Association and shall apportion the expenditures of the Association among the Member Countries in accordance with the provisions of article XV.

5. The Conference may enter into any arrangement, agreement or undertaking with any person or competent authority for or in connection with any matter pertaining to the purpose of the Association.

6. The Conference may make recommendations to Member Countries concerning questions relating to produce of rural industries, for consideration by them with a view to implementation by national action.

7. The Conference may make recommendations to other intergovernmental organisations on any subject within the scope of this Constitution.

8. At the first regular session of the Conference occurring after the entry into force of this Constitution, the Conference shall elect a President of the Association who shall be a national of a Member Country. The term of office of the President shall be two years.

9. Upon the expiration of the term of office of the President, the Conference shall elect successors to the President for like periods from representatives of the Member Countries on a rotational basis. The manner of the rotational basis shall be such as the Conference may from time to time determine.

10. One or more Vice-Presidents shall be elected by the Conference who shall

hold office for such term and, subject to the provisions of this Constitution, shall exercise such authority as the Conference may from time to time determine.

Article VIII. THE COMMITTEES

1. For the purpose of this article, the term "Committees" includes Sub-Committees and Working Parties; and the term "functions", in relation to Committees, includes terms of reference.

2. The Conference may establish such Standing or *Ad Hoc* Committees as may be required for the performance of the functions of the Association. The Committees shall have such functions as the Conference may decide. They shall perform such tasks as the Conference may assign to them, and shall report to the Conference.

3. The Committees shall be composed of persons whose appointment, unless the Conference decides otherwise, shall be made by selected Member Countries. In all cases, these persons shall be qualified by training and experience to carry out the functions of the Committee to which they are appointed.

4. The number of members, which for each Committee shall normally not exceed three, shall be determined by the Conference.

5. Each Committee shall elect a Chairman. It shall adopt its own rules of procedure and amendments thereto.

Article IX. SECRETARIAT

The Association shall be serviced by a Secretariat consisting of an Executive Secretary and such supporting staff as the Conference may decide.

Article X. THE EXECUTIVE SECRETARY AND THE STAFF

1. The Executive Secretary may be appointed by the Conference or, with the approval of the Conference, in circumstances where an external official body provides his services under technical assistance arrangements.

2. The Executive Secretary shall be the chief administrative officer of the Association and shall be responsible to the Conference for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Constitution.

3. Subject to the general supervision of the Conference, and in accordance with the Rules of Procedure and the Financial Regulations of the Association, the Executive Secretary shall have such powers and authority as are necessary to enable him to administer and execute effectively the day-to-day work of the Association.

4. The Executive Secretary shall act in that capacity at all meetings of the Conference. He may appoint another member of the staff to take his place at any meeting.

5. The Executive Secretary

(a) shall present to the Conference such reports on the work of the Association as the Conference may from time to time request and require;

(b) may, on his own motion, make to the Conference either oral or written statements on any matter pertaining to the work of the Association, being a

matter appearing to the Executive Secretary to merit the attention of the Conference.

6. Subject to the approval of the Conference as to numbers, categories and terms of service, and in accordance with such procedure as may be determined by the Conference, the Executive Secretary may appoint from time to time such supporting staff as may be deemed to be necessary for the proper conduct of the work of the Association.

7. The staff shall be under the direction of the Executive Secretary.

8. The Executive Secretary may delegate to other members of the staff such of his functions as he considers necessary for the effective implementation of the provisions of this Constitution, the Rules of Procedure and the Financial Regulations.

9. The responsibilities of the Executive Secretary and of the members of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties, they shall not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the Association. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Association.

Article XI. REPORTS BY MEMBER COUNTRIES

1. Each Member Country shall communicate periodically to the Association reports on the progress made towards achieving the purpose of the Association set forth in the preamble and on the action taken on the basis of recommendations made by the Conference.

2. These reports shall be made at such times and in such form and shall contain such particulars as the Conference may request.

3. The Executive Secretary shall submit these reports, together with analyses thereof, to the Conference and shall publish such reports and analyses as may be approved for publication by the Conference, together with any reports relating thereto adopted by the Conference.

4. The Executive Secretary may request any Member Country to submit information relating to the purpose of the Association.

5. Each Member Country shall, on request, communicate to the Association, on publication, all laws and regulations and official reports and statistics concerning produce of rural industries.

Article XII. RELATIONS AND CO-OPERATION WITH THE UNITED NATIONS, THE SOUTH PACIFIC COMMISSION, AND OTHER ORGANISATIONS

The Association may make suitable arrangements through appropriate channels, for establishing liaison and maintaining close relations with the United Nations and its specialized agencies, with the South Pacific Commission and with other intergovernmental organizations on a regional basis or otherwise. In carrying out its functions in any particular field the Association, may, where appropriate, seek to consult and co-operate with the competent authorities of such of the bodies or organizations aforementioned as have related responsibilities or interests in that field.

Article XIII. TRUSTEE

1. The Executive Secretary shall be the Trustee of the Association and shall hold all the property and assets and choses in action of the Association at all times on trust for the Association and shall perform all such acts as may from time to time be necessary for the proper management of the financial, contractual and day to day affairs of the Association.

2. Neither the Executive Secretary nor any member of the duly appointed staff of the Association shall be personally liable for any loss, damage or expense to the Association arising from any act or default done or omitted to be done in good faith in the course of their duties under the provisions of this article or under the provisions of any other article of the Constitution, the Rules of Procedure and the Financial Regulations of the Association.

Article XIV. FINANCE

1. The financial period of the Association shall be the period commencing with the entry into force of this Constitution and ending with such date falling not more than twelve months later as the Conference may determine, or any subsequent period of not more than twelve months, beginning with the end of the previous financial period.

2. The Executive Secretary shall present to the Conference such financial statements of the Association as the Conference may from time to time request and require.

3. The Conference shall adopt such Financial Regulations governing the financial administration of the Association as may be appropriate.

4. The expenses of delegations to the Conference, and of members of any of the subsidiary bodies as may be established under article VIII, shall be met by their respective Member Countries.

5. The other expenses necessary for the administration of this Constitution shall be met by annual contributions from the Member Countries in accordance with the provisions of article XV.

Article XV. BUDGET AND CONTRIBUTIONS

1. The Executive Secretary shall submit to each regular session of the Conference the annual budget of estimates of the Association for approval.

2. Each Member Country undertakes to contribute annually to the Association its share of the budget as apportioned by the Conference in accordance with a scale of contributions to be fixed from time to time by the Conference. When determining the scale of contributions to be paid by the Member Countries, the Conference shall take into account the relative economic circumstances of the Member Countries.

Article XVI. CHANNEL OF COMMUNICATIONS

Each Member Country shall designate an appropriate official entity with which the Association may communicate in connection with any matter arising under this Constitution.

Article XVII. WITHDRAWAL

1. Any Member Country may give notice of withdrawal from the Association at any time after the expiration of one year from the date of its acceptance of this Constitution. Such notice shall take effect ninety days after the date of its communication to the Executive Secretary. The Executive Secretary shall immediately notify the Member Countries of any notice of withdrawal which he may receive under the provisions of this article.

2. The financial obligation to the Association of a Member Country which has given notice of withdrawal shall include the entire financial period in which the notice takes effect.

Article XVIII. AMENDMENT OF CONSTITUTION

The Conference may, subject to the following provisions, amend this Constitution

- (a) where any proposed amendment does not alter the obligations of Member Countries, the proposed amendment shall become effective upon the approval of the majority of Member Countries represented at the Conference;
- (b) where any proposed amendment substantially alters the obligations of Member Countries, the proposed amendment shall only become effective upon the unanimous approval of all the Member Countries.

Article XIX. TERMINATION OF CONSTITUTION

This Constitution may be terminated at any time by agreement of the majority of the Member Countries.

Article XX. ENTRY INTO FORCE OF CONSTITUTION

1. This Constitution shall be open to acceptance by the Countries specified in paragraph 1 of article IV.

2. The Government of each Country accepting this Constitution shall deposit an instrument of acceptance with the Executive Secretary of the Association who shall notify receipt of such instruments of acceptance to the Governments of the Countries specified in paragraph 1 of article IV.

3. This Constitution shall enter into force immediately between those Countries whose Governments have deposited instruments of acceptance when not less than three of them have deposited such instruments.

4. Subject to the provisions of article IV, this Constitution shall enter into force for any Country whose Government subsequently deposits an instrument of acceptance, on the date of such deposit.

Article XXI. PROVISIONS RELATING TO INTERIM ASSOCIATION

1. For the purposes of this article

(a) the "Interim Association" means the Shadow body, formerly known as the Pacific Islands Producers' Secretariat and, latterly, as the Pacific Islands Producers' Association, which has performed divers functions in connection with produce since September 1965 on a *de facto* basis;

(b) the "Association" means the Association established under the provisions of this Constitution upon its entry into force.

2. All acts done by the Interim Association prior to the entry into force of this Constitution, provided that such acts are not inconsistent with the provisions of this Constitution, shall be of as full force and effect as if such acts had been done at the material time or times by the Association.

3. Upon the entry into force of this Constitution, all the assets and liabilities of the Interim Association, wherever situate, shall be transferred to and shall vest in the Association by virtue of this article and without further assurance.

4. All deeds, bonds, instruments and agreements subsisting immediately before the entry into force of this Constitution to which the Interim Association is a party shall be of as full force and effect against or in favour of the Association, and enforceable as fully and effectually as if, instead of the Interim Association, the Association had been a party thereto.

Article XXII. APPROVAL DEEMED GIVEN

Whenever the approval of any Member Country is required before any act may be done by the Association, approval shall be deemed to have been given unless the Member Country presents any objection within such reasonable time as the Executive Secretary may fix in notifying the Member Country of the proposed act:

Provided always that the Executive Secretary shall give not less than fourteen days notice by telegram to the Member Country of his intention to apply the provisions of this article.

Article XXIII. DISSOLUTION AND WINDING UP OF THE ASSOCIATION

1. If this Constitution shall be terminated under the provisions of article XIX, the Association shall be wound up by the Executive Secretary who in his capacity as Trustee of the Association shall realise the assets of the Association and, insofar as the proceeds of realisation of the assets permit, meet the liabilities thereof and the expenses of the winding up and do such other things as may be necessary for the beneficial winding up of the Association.

2. If during the course of the winding up of the Association it is determined by the Executive Secretary that any moneys or other assets belonging to the Association are not required or will not be required to meet the liabilities of the Association and the expenses of the winding up, he shall divide such surplus moneys or assets among the Member Countries, in cash or in kind, in due proportion to the amounts contributed by each Member Country to the Association.

Article XXIV. ANNEXES

The annexes to this Constitution form an integral part thereof.

Article XXV. AUTHENTICITY OF TEXT AND DATE OF CONSTITUTION

1. The authentic text of this Constitution shall be in the English language and shall be authoritative for the purposes of the interpretation of this Constitution.

2. The date of this Constitution shall be 12th June 1970.

A N N E X A

RULES OF PROCEDURE

Rule I. SESSIONS OF THE CONFERENCE

1. The regular session of the Conference shall be held at such location and at such time as may be decided by the Conference at the previous regular session. For the purposes of these Rules the term "regular session" means the annual session contemplated by paragraph 7 of article VI of the Constitution. Any other session, whether convened in pursuance of a decision of the Conference or under paragraph 2 of this Rule, shall be a special session.

2. If, in accordance with paragraph 7 (b) of article VI of the Constitution, the President should so direct, or if at least one third of the Member Countries should so request, the Executive Secretary shall convene the Conference to meet in special session within 60 days of such direction or request at such time and place as the Executive Secretary, after consultation with the President and with Member Countries, may designate.

3. Any number of separate meetings may be held during any session of the Conference.

4. Meetings of the sessions of the Conference shall be held in private unless the Conference decides otherwise.

5. Presence of the delegates of a majority of the Member Countries shall constitute a quorum for any formal action by the Conference.

Rule II. NOTICES

Notices convening a regular session of the Conference shall be dispatched by the Executive Secretary not less than 60 days, and notices convening a special session not less than 30 days, before the date fixed for the opening of the session, to Member Countries, and to such non-member Countries and such organizations as may be represented at the Conference in an observer capacity in pursuance of paragraphs 5 and 6 of article VI of the Constitution. These non-member countries and organisations are hereinafter referred to in these Rules as "participating bodies".

*Rule III. AGENDA**Regular Sessions*

1. The Executive Secretary shall prepare a provisional agenda for each regular session of the Conference and, as far as practicable, circulate it, at least 60 days in advance of the date fixed for the opening of the session, to Member Countries and to participating bodies.

Special Sessions

2. The Executive Secretary shall prepare a provisional agenda for each special session of the Conference and, as far as practicable, circulate it, at least 30 days in advance of the date fixed for the opening session, to Member Countries and, where appropriate, to participating bodies.

3. Documents not already circulated shall be dispatched with the provisional agenda or as soon as possible thereafter.

Regular and Special Sessions

4. Any Member Country, or any participating body acting within its competence, may, not less than 30 days before the date fixed for the opening of a session, request the Executive Secretary to include specific items on the agenda. These items shall be placed on a supplementary list, which, as far as practicable, shall be dispatched to Member Countries and participating bodies not less than 20 days before the date fixed for the opening of the session. Such supplementary list shall be presented to the Conference.

5. During any session the Conference may add to the Agenda any item proposed by a Member Country or a participating body.

6. All agenda proposals made by Member Countries or participating bodies shall be accompanied by explanatory memoranda and, where appropriate, by draft resolutions.

7. At each session of the Conference the provisional agenda, together with any items on the supplementary list, if any, shall be submitted to the Conference for approval as soon as possible after the formal opening of the session, and on approval by the Conference, with or without amendment, shall become the agenda of the Conference.

Rule IV. ELECTION OF PRESIDENT AND VICE-PRESIDENTS

1. In pursuance of paragraphs 8, 9 and 10 of article VII of the Constitution, the Conference, at the first regular session of the Conference occurring after the entry into force of the Constitution, shall elect a President of the Association who shall be a national of a Member Country. The term of office of the President shall be two years.

2. Upon the expiration of the term of office of the President, the Conference shall elect successors to the President for like periods from representatives of the Member Countries on a rotational basis. The manner of the rotational basis shall be such as the Conference may from time to time determine.

3. One or more Vice-Presidents shall be elected by the Conference who shall hold office for such term and, subject to the provisions of the Constitution, shall exercise such authority as the Conference may from time to time determine.

Rule V. POWERS AND DUTIES OF PRESIDENT AND VICE-PRESIDENTS OF THE CONFERENCE

1. In addition to exercising such powers as are conferred upon him elsewhere by these Rules, the President of the Association shall preside at each plenary meeting of any session of the Conference. He shall declare the opening and closing of each plenary meeting of the session. He shall direct the discussions in plenary meetings, and at such meetings accord the right to speak, put questions and announce decisions. He shall rule on points of order and shall have complete control over the proceedings at any meetings. He may, in the course of the discussion of an item, propose to the Conference the limitation of time to be allowed to speakers, the number of times each delegation may speak on any question, the closure of the list of speakers, the suspension or adjournment of the meeting, or the adjournment or closure of the debate on the item under discussion.

2. In the absence of the President during a plenary meeting or any part thereof, one of the Vice-Presidents shall preside. A Vice-President acting as President shall have the same powers and duties as the President.

3. The President, or the Vice-President acting as President, shall participate in the meeting of the Conference in his capacity as such, and not as the representative of the Member Country by whom he was accredited. The Conference shall admit an alternate to represent that Member Country in the meetings of the Conference and to exercise its rights.

4. The President, in the exercise of this functions, remains under the authority of the Conference.

Rule VI. RECORDS OF PROCEEDINGS

1. Records shall be made by the Executive Secretary of each session of the Conference. These records may be in the form of summary minutes or summary reports as the Conference may determine, and shall embody all resolutions, recommendations and other formal decisions adopted or approved by the Conference.

2. Records of each session shall be circulated by the Executive Secretary as soon as possible after the end of the session to all Member Countries and participating bodies.

Rule VII. PROCEDURE FOR DECIDING SPECIFIC QUESTIONS BETWEEN SESSIONS

If during any interval between the regular sessions of the Conference, a specific question, appearing to have policy or financial implications, arises out of the exercise of the functions of the Association, being a question not justifying the convening of a special session of the Conference, but nevertheless, being of sufficient importance and urgency as to require a decision without undue delay, then the following procedure shall apply

- (a) the Executive Secretary shall prepare and circulate to Member Countries an explanatory memorandum concerning the matter in question which shall include a proposed course of action;
- (b) subject to the unanimous agreement of the Member Countries concerned as to the proposed course of action to be taken, the Executive Secretary shall proceed to take such action and shall report thereon at the following session of the Conference.

Rule VIII. PRESS COMMUNIQUÉS

The Conference shall determine the procedures with regard to press communiqués concerning its activities.

Rule IX. WORKING LANGUAGE

The working language of the Association shall be English.

Rule X. SUSPENSION AND AMENDMENT OF RULES

1. Subject to the provisions of the Constitution, any of the foregoing Rules may be suspended at any plenary meeting of the Conference, provided that notice of the intention to propose the suspension has been communicated to the delegates not less than 24 hours before the meeting at which the proposal is to be made. Such notice may be waived if no delegate objects.

2. Amendments of, or additions to, these Rules may be adopted at any plenary meeting of the Conference, provided that the intention to propose the amendment or addition has been communicated to the delegates not less than 24 hours before the meeting at which the proposal is to be considered, and provided further that the Conference has received and considered a report by an appropriate committee.

A N N E X B

FINANCIAL REGULATIONS

Regulation I. APPLICABILITY

These Regulations shall govern the financial administration of the Pacific Islands Producers' Association.

Regulation II. THE FINANCIAL PERIOD

In accordance with paragraph 1 of article XIV of the Constitution, the financial period of the Association shall be the period commencing with the entry into force of the Constitution and ending with such date falling not more than twelve months later as the Conference may determine, or any subsequent period of not more than twelve months, beginning with the end of the previous financial period.

Regulation III. THE BUDGET

1. The budget estimates shall be prepared by the Executive Secretary.
2. The estimates shall cover the revenue and expenditure of the Association for the period to which they relate.
3. The estimates of expenditure shall, where appropriate, show sub-heads and items under each head of expenditure.
4. The Executive Secretary shall submit to each regular session of the Conference the budget estimates for the ensuing financial period. The estimates shall be dispatched to all Member Countries not less than 30 days before the date fixed for the opening of the session.
5. The budget for the ensuing financial period shall be approved by the Conference at its regular session, after due examination of the estimates.
6. Supplementary estimates to cover emergency expenditure may be submitted by the Executive Secretary when and as he may deem necessary.

Regulation IV. PROVISIONS RELATING TO THE ESTIMATES OF EXPENDITURE

1. Approval by the Conference of the estimates of expenditure for the ensuing financial period shall constitute an authorization to the Executive Secretary to incur obligations and make payments for the purposes for which the estimates of expenditure were approved and up to the amounts so approved.
2. The Executive Secretary may also incur obligations against future periods before the estimates of expenditure are approved when such obligations are necessary for the continued effective functioning of the Association, provided that such obligations are restricted to administrative requirements of a continuing nature not exceeding the scale of such requirements as authorized in the budget of the current financial period.
3. Subject to a general authorization by the Conference, the Executive Secretary, may, in exigent circumstances alter the proportions assigned to the sub-heads and items under a head of expenditure shown in the estimates referred to in Regulation III or create a new item, and may apply in aid of any sub-head or item which may be deficient, or of any new item, a further sum out of any surplus arising on any other sub-head or item of the same head:

Provided that

- (a) the amount approved under any head of expenditure by the Conference is not thereby exceeded; and
- (b) the ambit of any new item shall be within the ambit of the sub-head within which it is created.

Provided further that the Executive Secretary shall report thereon to the Conference at its following session.

Regulation V. FINANCING OF THE BUDGET

1. The budget for each financial period shall be financed by annual contributions from Member Countries. Contributions from Member Countries shall be assessed in accordance with a scale determined by the Conference.
2. As soon as possible after the approval of the budget and the determination of the scale of contributions by the Conference in respect of the ensuing financial period, the Executive Secretary shall
 - (a) inform Member Countries of their obligations in respect of their annual contributions to the budget;
 - (b) request Member Countries to remit all contributions due.
3. Contributions shall be due and payable in full within 30 days of the receipt of the

communication of the Executive Secretary referred to in the last foregoing paragraph, or as of the first day of the financial period to which they relate, whichever is the later.

4. Any country which becomes a member of the Association in accordance with the provisions of paragraph 2 of article IV of the Constitution shall pay a contribution to the budget for the financial period in which the membership becomes effective. Such contributions shall be an amount determined by the Conference and shall begin with the quarter in which the application was approved.

5. The Executive Secretary shall report to the Conference at each regular session on the matter of the receipt of contributions from Member Countries since the previous session.

Regulation VI. FUNDS AND RESOURCES OF THE ASSOCIATION

The funds and resources of the Association shall include

- (a) moneys derived from contributions which become payable by Member Countries under Regulation V, including any voluntary advances which may be made by Member Countries;
- (b) moneys accruing to the Association as a result of the exercise of any of its functions under the Constitution;
- (c) moneys earned or arising from any property or investments acquired by or vested in the Association;
- (d) moneys accepted by the Association from any person or organization by way of grant or otherwise, for general or specific purposes, being purposes relating to the functions of the Association;
- (e) moneys raised by loan under the power to borrow vested in the Association by Regulation XI;
- (f) all other sums or assets which may, in any manner, become payable to or vested in the Association in respect of any matter incidental or ancillary to its functions.

Regulation VII. EXPENDITURE

The Association may apply funds at its disposal

- (a) for and in connection with all or any of the functions exercisable by the Association under the provisions of the Constitution;
- (b) to payments of any expenses lawfully incurred by the Association in connection with its administration, including legal, audit and other fees, costs and charges;
- (c) to payments to contingencies or other reserves;
- (d) to the payment of the salaries, allowances, gratuities or pensions of the staff of the Secretariat of the Association;
- (e) to the cost of research and investigations into all matters affecting produce of rural industries, including the granting from time to time of sums of money towards institutions established for such research or for such investigations;
- (f) to such formation and establishment expenses which may have been incurred on behalf of the Association prior to the entry into force of the Constitution;
- (g) to any purpose which the Association has a duty to apply its funds under the Constitution or under any law;
- (h) to the payment to any persons in respect of the performance by them of such functions in relation to produce of rural industries as in the opinion of the Association is likely to conduce to greater economic efficiency and development of the rural industries; and the Association may enter into agreements with such persons as to the terms and conditions on which such payments shall be made;

- (i) to the payment of interest or principal, or either of them, in respect of any moneys borrowed under Regulation XI;
- (j) to the provision of office accommodation, furnishings, equipment and supplies for the Secretariat of the Association.

Regulation VIII. CUSTODY OF FUNDS AND BANKING ARRANGEMENTS

1. The funds of the Association shall be kept with such bank as the Conference may from time to time decide.

2. Such bank as the Conference decides to appoint as bankers to the Association may be authorized by the Conference

- (a) to honour and comply with all cheques, drafts, bills of exchange, promissory notes, acceptances, negotiable instruments and orders expressed to be drawn, accepted, made or given on behalf of the Association at any time or times, whether the banking account or accounts of the Association are overdrawn by any payment of or in relation thereto, or are in credit, or otherwise;
- (b) to accept any indemnities given on behalf of the Association;
- (c) to honour and comply with all instructions to purchase and sell securities, foreign exchange, and property, and to deliver or dispose of any securities or documents or property held by the bank on behalf of the Association:

Provided that any such cheques, drafts, bills of exchange, promissory notes, acceptances, negotiable instruments, orders, instructions and indemnities are signed conjointly by the Executive Secretary and any one of the holders of the undermentioned offices, whether substantive or acting

- (i) Secretary, Chief Minister's Office, Fiji;
- (ii) Secretary for Finance, Fiji;
- (iii) Secretary for Natural Resources, Fiji :

Provided further that the Executive Secretary may delegate his powers to sign to his Personal Assistant;

- (d) to treat all cheques and other instruments requiring the endorsement of the Association as being endorsed on behalf of the Association, provided that such endorsements are signed by the Executive Secretary, or by his Personal Assistant, or by any one of the holders of the offices designated in the last foregoing subparagraph.

Regulation IX. RESERVE FUND

The Conference may establish and thereafter maintain a Reserve Fund for the purposes of the functions of the Association under the Constitution.

Regulation X. INVESTMENT OF FUNDS

Any moneys for the time being standing to the credit of the Association may be left on current account or on deposit account in any bank, or if not for the time being required for the exercise of the functions of the Association, may be invested in such securities as may be approved by the Conference, and the Association may from time to time sell any or all of such securities.

Regulation XI. BORROWING POWERS

For the purpose of enabling the Association to meet its obligations, discharge any of its functions or provide necessary working capital, the Conference may authorize, either generally or specially, the borrowing by the Association by means of advances from Member Countries

or from any bank, by means of a fluctuating overdraft or otherwise, amounts not exceeding such total as may be approved from time to time by the Conference.

Regulation XII. ACCOUNTS AND AUDIT

1. The Conference shall
 - (a) cause proper books of account to be kept with respect to
 - (i) all sums of money received and expended by the Association and the matters in respect of which the receipt and expenditure takes place; and
 - (ii) the assets and liabilities of the Association;
 - (b) cause to be prepared an annual statement of accounts in such form and containing such particulars, and compiled in such manner, as shall present a true and fair view of the financial position of the Association for the financial period to which it relates.
2. The accounts of the Association shall be presented in such currency as the Conference may from time to time determine.
3. The accounts shall be audited by an auditor approved by the Conference.
4. The Executive Secretary shall as soon as possible after the end of each financial period, present to the Conference at its regular session a statement of the audited accounts and a copy of any report made by the auditor on that statement or on the accounts of the Association.
5. The Conference shall, at each regular session, examine and adopt the accounts for the preceding financial period.

Regulation XIII. WRITE-OFF

The Conference may

- (a) write off losses or deficiencies of Association moneys;
- (b) abandon irrecoverable amounts of revenue, debts and overpayments;
- (c) approve *ex gratia* refunds or payments;
- (d) approve that nugatory expenditure shall stand charged in the accounts.

Regulation XIV. GENERAL PROVISIONS

1. These Regulations shall be effective from the beginning of the financial period following their approval by the Conference.
2. These Regulations may be amended by the Conference in the same manner as provided for amendments of the Rules of Procedure of the Association (vide paragraph 2 of Rule X).

TERMINATION

In the course of the Conference of the Pacific Islands Producers' Association held at Rarotonga, Cook Islands, on 15 March 1974, it was unanimously agreed that the Constitution of 12 June 1970 establishing the Pacific Islands Producer's Association be terminated, the functions of the Association having been absorbed by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation. The decision took effect on 15 March 1974, in accordance with article XIX of the Constitution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACTE CONSTITUTIF¹ DE L'ASSOCIATION DES PRODUCTEURS DES ÎLES DU PACIFIQUE

PRÉAMBULE

Considérant qu'il importe de renforcer la coopération économique dans la région en vue d'assurer la meilleure utilisation possible des ressources et d'améliorer la situation des populations rurales,

Les pays qui acceptent le présent Acte constitutif s'engagent à coopérer entre eux dans les domaines de la production et de la commercialisation des produits des industries rurales et dans les domaines connexes, dans la mesure où cette coopération est nécessaire et opportune,

Aux fins de promouvoir les intérêts et le développement économique des industries rurales, sur une base mutuellement avantageuse, au profit et pour la prospérité des producteurs intéressés et des zones de production, et de contribuer ainsi à favoriser le bien-être commun et à accélérer le progrès économique et social des populations du Pacifique.

En conséquence, lesdits pays constituent par les présentes l'Association des producteurs des îles du Pacifique (ci-après dénommée « l'Association »), au sein de laquelle ils coopéreront en qualité de membres pour faciliter les consultations, la coordination des efforts, l'assistance mutuelle; la compréhension réciproque et l'action concertée dans des domaines d'intérêt commun afin de réaliser l'objectif de l'Association énoncé ci-dessus.

Article premier. NATURE FONDAMENTALE DE L'ASSOCIATION

1. L'Association est intergouvernementale et exerce des fonctions de promotion et de consultation.

2. L'Association offre un cadre de discussion où les pays membres peuvent échanger des renseignements et des données d'expérience dans des domaines d'intérêt mutuel, repenser les idées reçues et concevoir et évaluer des formules nouvelles, et formuler, le cas échéant, des projets de recommandations à l'intention des Gouvernements des pays membres.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1971 à l'égard des pays suivants, soit la date à laquelle trois d'entre eux, habilités à devenir membres originaires de l'Association, avaient déposé leur instrument d'acceptation auprès du Secrétaire exécutif de l'Association, conformément à l'article XX, paragraphe 3 :

<i>Pays</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Fidji	14 janvier 1971
Tonga	14 janvier 1971
Ile Nioué	14 janvier 1971
Iles Gilbert et Ellice	14 janvier 1971

Par la suite, l'Acte constitutif est entré en vigueur à l'égard des pays suivants aux dates respectives du dépôt de leur instrument d'acceptation auprès du Secrétaire exécutif de l'Association, conformément à l'article XX, paragraphe 4 :

<i>Pays</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Samoa-Occidental	6 février 1971
Iles Cook	15 mars 1971

Article II. DÉFINITION DES PRODUITS

Dans le présent Acte constitutif l'expression « produits des industries rurales » s'entend :

- a) Des produits de l'agriculture, de la sylviculture ou des pêches, à l'état naturel ou après les transformations ou autres traitements qu'il est d'usage de leur faire subir pour les rendre propres à la commercialisation;
- b) Des produits de toute autre activité rurale comme l'artisanat et les activités analogues.

Article III. FONCTIONS DE L'ASSOCIATION

1. Dans l'exercice de ses fonctions l'Association :

- 1) Tient dûment compte des conditions économiques des pays membres et ne prend aucune action concernant un pays membre sans l'accord du Gouvernement dudit pays.
- 2) Tient dûment compte des aspects sociaux du développement économique et de l'interdépendance des facteurs économiques et sociaux.

2. Conformément à l'objectif énoncé dans le préambule et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Association s'engage d'une manière générale à exercer les fonctions que lui confère le présent Acte constitutif de la façon qui lui semble la plus propre à faciliter, par le renforcement de la compréhension, des consultations et de la coopération mutuelles, la solution des problèmes communs inhérents à la production et à la commercialisation des produits des industries rurales, afin d'assurer le développement maximal de ces industries.

3. En particulier, et sans préjudice de l'engagement général formulé au paragraphe précédent, l'Association peut, en ce qui concerne les produits des industries rurales (ci-après dénommés « produits ») :

- 1) Obtenir ou aider à obtenir, et diffuser des statistiques et d'autres renseignements de caractère général ou particulier qui, de l'avis de l'Association, se rapportent de quelque manière à la production ou à l'exportation de produits et qui devraient contribuer à une amélioration de l'efficacité dans ces domaines.
- 2) Promouvoir, aider à réaliser ou entreprendre, soit seule, soit en collaboration, selon le cas, avec des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies, la Commission du Pacifique Sud ou d'autres organisations intergouvernementales :
 - a) Des études, des analyses et des interprétations sur les perspectives à court terme de l'offre et de la demande, les fluctuations des prix des produits sur les marchés extérieurs et les tendances à long terme et les facteurs qui les expliquent;
 - b) Des études sur les politiques nationales de production et de commercialisation des pays exportateurs et des politiques commerciales des pays importateurs, aux fins d'évaluer les effets desdites politiques sur les industries de produits des pays membres;
 - c) Des études sur les facteurs qui influent sur la consommation des produits en général, et sur la possibilité d'accroître la consommation et la demande réelle, y compris des recherches sur la viabilité pratique de tout procédé susceptible de créer une demande;

- d) Des études sur les moyens d'éviter, ou du moins d'aplanir en partie les difficultés économiques que des termes défavorables de l'échange et d'autres facteurs pertinents s'exerçant sur les marchés extérieurs de produits pourraient faire naître dans les industries de produits des pays membres.
- 3) Engager de temps à autre des négociations au nom de l'ensemble des pays membres concernant :
- a) Les prix de vente à l'exportation;
 - b) Les questions relatives à la détermination et la répartition (y compris les ajustements de la répartition) des contingents d'exportation;
 - c) La mise au point de procédures et de pratiques commerciales améliorées qui soient acceptables pour les exportateurs comme pour les importateurs.
- 4) Étudier et évaluer les économies d'échelle liées à l'achat en gros à l'étranger des matières dont les pays membres peuvent avoir besoin pour la production et la commercialisation de leurs produits, et engager, le cas échéant, des négociations dans ce domaine au nom de l'ensemble des pays membres.
- 5) Promouvoir, aider à réaliser ou entreprendre, soit seule soit en collaboration avec d'autres personnes, des recherches ou des enquêtes sur tout problème scientifique, technique ou économique (y compris les coûts et l'amélioration des méthodes et du matériel) concernant les divers aspects de la production et de la commercialisation des produits, y compris le transport et la manutention du lieu de production au lieu de consommation.
- 6) Étudier des moyens d'améliorer ou d'établir des normes uniformes de qualité, d'emballage et de présentation des produits, en vue non seulement de rendre la commercialisation plus efficace et de créer une demande, mais aussi d'obtenir des recettes plus importantes pour les producteurs qui assurent une production de meilleure qualité.
- 7) Promouvoir, aider à réaliser ou entreprendre, soit seule soit en collaboration avec d'autres personnes, des études sur les problèmes liés au transport intérieur et extérieur des produits, y compris les moyens de transport maritime, et en particulier la question des taux de fret.
- 8) Promouvoir et encourager dans toute la mesure possible le commerce de produits entre les pays membres, mettant à profit les possibilités que peuvent offrir les différences de conditions climatiques, et à cette fin :
- a) Servir de centre de rassemblement et de diffusion des renseignements sur les pénuries et les excédents saisonniers lorsqu'ils se produisent;
 - b) Étudier et envisager les moyens de faciliter le développement du commerce interinsulaire des produits grâce à l'harmonisation des politiques tarifaires et à la suppression, lorsque c'est possible, des restrictions commerciales qui entravent de développement, en tenant dûment compte :
 - i) de la balance des paiements;
 - ii) d'autres conditions économiques pertinentes; et
 - iii) des règlements phyto-sanitaires et de quarantaine des pays intéressés.
- 9) Promouvoir, aider à réaliser ou entreprendre, soit seule soit en collaboration avec d'autres personnes, des études de marché dans les divers pays en vue de trouver de nouveaux débouchés pour les produits et de développer les marchés existants.

- 10) Promouvoir, aider à réaliser ou entreprendre, soit seule, soit en collaboration avec d'autres personnes des campagnes publicitaires ou d'autres activités analogues dans les divers pays pour faire connaître les qualités d'un produit et en stimuler la consommation.
- 11) Demander au nom des pays membres une assistance financière et d'autres formes d'aide à l'appui des projets et des études concernant les industries rurales.
- 12) Recevoir et administrer, le cas échéant, l'aide financière ou autre qui peut être offerte à l'Association au titre des divers programmes d'assistance de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, ou par la Commission du Pacifique Sud, ou qui peuvent provenir d'autres sources, et notamment des pays membres.
- 13) Remplir toutes autres fonctions que l'Association peut juger nécessaires pour atteindre l'objectif énoncé dans le préambule.

Article IV. MEMBRES

1. Sont membres originaires de l'Association les pays spécifiés ci-après qui acceptent le présent Acte constitutif conformément aux dispositions de l'article XX :

Pays remplissant les conditions voulues pour être membres originaires :

Fidji
Îles Cook
Île Nioué
Tonga (Royaume de)
Samoa-Occidental

2. Peut devenir membre de l'Association tout autre pays de la région du Pacifique dont la demande d'adhésion à l'Association a été approuvée par la Conférence et qui déclare dans un instrument officiel qu'il accepte les obligations imposées par le présent Acte constitutif, telles qu'elles existent à la date de ladite acceptation.

Article V. STRUCTURE

L'Association comprendra une Conférence et les organes subsidiaires qui seront éventuellement créés conformément à l'article VIII. Il y aura en outre un Secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif et de son personnel.

Article VI. LA CONFÉRENCE

1. Il est institué une Conférence de l'Association dans laquelle chaque pays membre est représenté par un délégué.

2. Chaque pays membre peut, s'il le désire, nommer un ou plusieurs suppléants et un ou plusieurs conseillers pour seconder son délégué; il doit cependant, à cet égard, tenir compte de la possibilité d'inclure un ou plusieurs producteurs reconnus comme tels parmi les conseillers éventuellement désignés. La Conférence peut déterminer les conditions de participation des suppléants et des conseillers à ses travaux.

3. Aucun délégué ne peut représenter plus d'un pays membre.

4. A moins que les dispositions de la présente Constitution ou les règles établies par la Conférence n'en disposent autrement, toutes les décisions de la Conférence sont prises à l'unanimité.

5. La Conférence peut inviter un représentant du gouvernement de tout pays non membre à participer, en tant qu'observateur, à l'examen par la Conférence de toute question qui peut présenter un intérêt particulier pour ledit pays non membre.

6. La Conférence peut inviter toute institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, la Commission du Pacifique Sud et toute autre organisation intergouvernementale s'occupant de questions relatives à l'objet de l'Association ou intéressée par ces questions à envoyer un observateur à ses réunions.

7. La Conférence se réunit une fois par an en session ordinaire aux lieux et places qu'elle peut désigner de temps à autre. La Conférence peut se réunir en session extraordinaire :

- a) Si, à l'une de ses sessions ordinaires, elle décide de se réunir dans l'intervalle entre ladite session et la session ordinaire suivante;
- b) Si le Président, après avoir consulté les pays membres et le Secrétaire exécutif, en avise ce dernier, ou si un tiers au moins des pays membres le demande.

Article VII. FONCTIONS DE LA CONFÉRENCE

1. Les fonctions attribuées à l'Association par le présent Acte constitutif et le pouvoir de fixer en dernier ressort les politiques de l'Association sont dévolus à la Conférence.

2. La Conférence peut assigner aux organes subsidiaires éventuellement créés en vertu de l'article VIII toute fonction de l'Association, à l'exception des fonctions particulières que le présent Acte constitutif lui confère ou lui impose expressément.

3. La Conférence adopte le règlement intérieur de l'Association, qui comprend les règles relatives à la tenue des sessions de la Conférence, aux avis de convocation et à l'organisation et aux comptes rendus des débats. Dans son règlement intérieur, la Conférence peut prévoir une procédure permettant de prendre, dans l'intervalle entre les sessions, des décisions sur des questions particulières.

4. La Conférence approuve le budget de l'Association et répartit les dépenses de l'Association entre les pays membres, conformément aux dispositions de l'article XV.

5. La Conférence peut conclure des arrangements, accords ou engagements avec toute personne ou autorité compétente à propos de questions se rapportant à l'objet de l'Association.

6. La Conférence peut formuler à l'intention des pays membres des recommandations concernant les questions relatives aux produits des industries rurales, pour qu'ils les examinent et les appliquent au niveau national.

7. La Conférence peut formuler à l'intention d'autres organisations intergouvernementales des recommandations concernant toute question s'inscrivant dans le cadre du présent Acte constitutif.

8. A la première session ordinaire de la Conférence qui suit l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, la Conférence élit le Président de l'Association, qui doit être un ressortissant d'un pays membre. Le mandat du Président est de deux ans.

9. A l'expiration du mandat du Président, la Conférence choisit par roulement, parmi les représentants des pays membres, la personne qui lui succédera pendant une période de même durée. Les modalités du système de roulement seront celles que la Conférence fixera de temps à autre.

10. La Conférence élit un ou plusieurs Vice-Présidents dont le mandat et, sous réserve des dispositions du présent Acte constitutif, les pouvoirs sont déterminés de temps à autre par la Conférence.

Article VIII. COMITÉS

1. Aux fins du présent article, le terme « Comités » s'entend aussi des Sous-Comités et des Groupes de travail, et le terme « fonctions », en ce qui concerne les Comités, s'entend aussi de leur mandat.

2. La Conférence peut établir les Comités permanents ou spéciaux qu'elle juge nécessaires à l'exercice des fonctions de l'Association. Les Comités ont les fonctions que la Conférence peut arrêter. Ils exécutent les tâches que la Conférence peut leur assigner, et lui font rapport.

3. A moins que la Conférence n'en décide autrement, les Comités sont composés des personnes désignées par certains pays membres. Dans tous les cas, ces personnes doivent avoir la formation et l'expérience nécessaire pour exécuter les tâches du Comité auquel elles sont nommées.

4. Le nombre de membres qui, dans chaque Comité, ne doit normalement pas être supérieur à trois est déterminé par la Conférence.

5. Chaque Comité élit un président et adopte lui-même son règlement intérieur ainsi que les amendements à celui-ci.

Article IX. SECRÉTARIAT

L'Association est assistée d'un Secrétaire composé d'un Secrétaire exécutif et du personnel d'appui que la Conférence peut déterminer.

Article X. LE SECRÉTAIRE EXÉCUTIF ET LE PERSONNEL

1. Le Secrétaire exécutif peut être nommé par la Conférence ou, avec l'approbation de la Conférence, par un organisme officiel extérieur dans des cas où celui-ci fournit ses services dans le cadre d'arrangements d'assistance technique.

2. Le Secrétaire exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Association et est responsable devant la Conférence de l'exécution de toutes les tâches qui lui incombent dans l'application du présent Acte constitutif.

3. Sous l'autorité générale de la Conférence, et conformément au Règlement intérieur et au Règlement financier de l'Association, le Secrétaire exécutif a les pouvoirs et l'autorité nécessaires pour administrer et expédier efficacement les affaires courantes de l'Association.

4. Le Secrétaire exécutif agit *ès qualités* à toutes les réunions de la Conférence. Il peut désigner un autre membre du personnel pour le remplacer lors de toute réunion.

5. Le Secrétaire exécutif :

a) Présente à la Conférence les rapports sur les travaux de l'Association que la Conférence peut demander;

b) Peut, de sa propre initiative, soumettre à la Conférence des exposés écrits ou oraux sur toute question se rapportant aux travaux de l'Association qui lui semble mériter l'attention de la Conférence.

6. Sous réserve de l'approbation de la Conférence quant aux effectifs, aux catégories et aux conditions de services et conformément à la procédure que la Conférence peut éventuellement arrêter le Secrétaire exécutif peut nommer le personnel d'appui qui lui semble nécessaire à la bonne exécution des travaux de l'Association.

7. Le personnel est placé sous la direction du Secrétaire exécutif.

8. Le Secrétaire exécutif peut déléguer à d'autres membres du personnel celles de ses fonctions qu'il juge nécessaires à l'application effective des dispositions du présent Acte constitutif, du Règlement intérieur et du Règlement financier.

9. Les responsabilités du Secrétaire exécutif et des membres du personnel ont un caractère exclusivement international. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Association. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Association.

Article XI. RAPPORTS DES PAYS MEMBRES

1. Chaque pays membre communique périodiquement à l'Association des rapports sur les progrès accomplis vers la réalisation de l'objectif de l'Association énoncé dans le préambule et sur les mesures prises à la suite des recommandations faites par la Conférence.

2. Ces rapports seront établis à la date et sous la forme requises par la Conférence et contiennent les informations circonstanciées que celle-ci peut demander.

3. Le Secrétaire exécutif soumet lesdits rapports et les analyses s'y rapportant à la Conférence, et publie les rapports et analyses dont la Conférence aura approuvé la publication, ainsi que tout rapport y relatif adopté par elle.

4. Le Secrétaire exécutif peut demander à tout pays membre de donner des renseignements se rapportant à l'objectif de l'Association.

5. Chaque pays membre communique, sur demande, à l'Association dès leur publication, tous les règlements, lois, rapports officiels et statistiques concernant les produits des industries rurales.

Article XII. RELATIONS ET COOPÉRATION AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD ET D'AUTRES ORGANISATIONS

L'Association peut prendre, par les voies appropriées, les dispositions voulues pour établir, au niveau régional ou à un autre niveau, une liaison et des contacts étroits avec l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées, la Commission du Pacifique Sud et d'autres organisations intergouvernementales. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées dans tel ou tel domaine particulier, l'Association peut chercher, le cas échéant, à engager des consultations et à coopérer avec les autorités compétentes des organismes ou organisations susmentionnés qui ont des responsabilités ou des intérêts connexes dans ce domaine.

Article XIII. ADMINISTRATEUR

1. Le Secrétaire exécutif est l'administrateur de l'Association et est à tout moment, pour le compte de l'Association, le détenteur de tous les biens, avoirs et droits incorporels de celle-ci; il prend de temps à autre toutes les mesures nécessaires à la bonne gestion des finances, des arrangements contractuels et des affaires courantes de l'Association.

2. Ni le Secrétaire exécutif ni aucun autre membre du personnel dûment nommé de l'Association n'est personnellement responsable des pertes, dommages ou dépenses causés à l'Association par tout acte ou omission commis de bonne foi, dans l'exercice de ses fonctions, en vertu des dispositions du présent article ou de tout autre article de l'Acte constitutif, du Règlement intérieur et du Règlement financier de l'Association.

Article XIV. FINANCES

1. L'exercice de l'Association couvre la période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif et se terminant à la date, que la Conférence peut déterminer, tombant dans les 12 mois suivants au plus, ou toute période ultérieure de 12 mois au plus commençant dès la fin de l'exercice précédent.

2. Le Secrétaire exécutif présente à la Conférence les états financiers de l'Association que la Conférence peut demander.

3. La Conférence adopte le Règlement financier régissant la gestion financière de l'Association qu'il juge approprié.

4. Les dépenses des délégations à la Conférence et celles des membres des organes subsidiaires établis en vertu de l'article VIII sont à la charge des pays membres concernés.

5. Les autres dépenses nécessaires à l'application du présent Acte constitutif sont financées par les contributions annuelles des pays membres, conformément aux dispositions de l'article XV.

Article XV. BUDGET ET CONTRIBUTIONS

1. A chaque session ordinaire de la Conférence, le Secrétaire exécutif soumet pour approbation le projet de budget annuel.

2. Chaque pays membre s'engage à verser tous les ans à l'Association sa quote-part du budget telle qu'elle a été fixée par la Conférence selon un barème de contributions qu'elle arrête de temps à autre. Dans le calcul dudit barème, la Conférence prend en considération les conditions économiques relatives des pays membres.

Article XVI. COMMUNICATIONS AVEC LES PAYS MEMBRES

Chaque pays membre désigne une entité officielle avec laquelle l'Association peut communiquer à propos de toute question relative au présent Acte constitutif.

Article XVII. RETRAIT

1. Tout pays membre peut notifier son intention de se retirer de l'Association à tout moment après un intervalle d'un an à compter de la date à laquelle il a

accepté le présent Acte constitutif. Cette notification prend effet 90 jours après la date de sa communication au Secrétaire exécutif. Le Secrétaire exécutif avise immédiatement les pays membres de toute notification de retrait qu'il peut recevoir en vertu des dispositions du présent article.

2. Les obligations financières envers l'Association d'un pays membre qui a notifié son intention de se retirer portent sur tout l'exercice financier au cours duquel ladite notification prend effet.

Article XVIII. AMENDEMENT DE L'ACTE CONSTITUTIF

La Conférence peut, sous réserve des dispositions ci-après, amender le présent Acte constitutif

- a) Si les amendements proposés ne modifient pas les engagements des pays membres, ils prendront effet dès qu'ils auront été adoptés par la majorité des pays membres représentés à la Conférence;
- b) Si les amendements proposés modifient sensiblement ces engagements, ils ne prendront effet que lorsqu'ils auront été adoptés à l'unanimité par tous les pays membres.

Article XIX. RÉSILIATION

Le présent Acte constitutif peut être résilié à tout moment si la majorité des pays membres en décide ainsi.

Article XX. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACTE CONSTITUTIF

1. Le présent Acte constitutif est ouvert à l'adhésion des pays spécifiés au paragraphe 1 de l'article IV.

2. Le Gouvernement d'un pays acceptant le présent Acte constitutif dépose un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire exécutif de l'Association, qui en donne notification aux Gouvernements des pays visés au paragraphe 1 de l'article IV.

3. La présente Constitution entrera en vigueur immédiatement entre les pays dont les Gouvernements ont déposé des instruments d'acceptation, dès que trois au moins d'entre eux auront déposé lesdits instruments.

4. Sous réserve des dispositions de l'article IV, le présent Acte constitutif entre en vigueur, en ce qui concerne les pays dont le Gouvernement dépose un instrument d'acceptation, à une date postérieure, à compter de la date dudit dépôt.

Article XXI. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSOCIATION INTÉRIMAIRE

1. Aux fins du présent article :

a) L'« Association intérimaire » s'entend de l'organe provisoire, précédemment dénommé Secrétariat des producteurs des îles du Pacifique, puis Association des producteurs des îles du Pacifique, qui remplit *de facto* diverses fonctions touchant les produits depuis septembre 1965;

b) L'« Association » s'entend de l'Association qui sera constituée en vertu des dispositions du présent Acte constitutif, lors de son entrée en vigueur.

2. Tous les actes passés par l'Association intérimaire avant l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif auront la même force et les mêmes effets que s'ils avaient été passés par l'Association à la date ou aux dates considérées, à condition que lesdits actes ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Acte constitutif.

3. Lors de l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, tout les avoirs et dettes de l'Association intérimaire, en quelque lieu que ce soit, seront transférés et mis au compte de l'Association en vertu du présent article, sans autre confirmation.

4. Tous les actes, obligations, instruments et accords dont les effets persistent immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif et auxquels l'Association intérimaire est partie, auront la même force et les mêmes effets, à l'encontre ou en faveur de l'Association, et seront applicables dans la même mesure, que si l'Association y avait été partie en lieu et place de l'Association intérimaire.

Article XXII. APPROBATION TACITE

Chaque fois qu'il est nécessaire d'avoir l'approbation d'un pays membre avant que l'Association puisse passer un acte, ladite approbation est réputée avoir été donnée, à moins que le pays membre ne soulève d'objection dans le délai raisonnable que le Secrétaire exécutif peut fixer en notifiant le pays membre de l'acte proposé :

Étant entendu dans tous les cas que le Secrétaire exécutif fera connaître au pays membre par télégramme, au moins 14 jours à l'avance, son intention d'appliquer les dispositions du présent article.

Article XXIII. DISSOLUTION ET LIQUIDATION DE L'ASSOCIATION

1. Si le présent Acte constitutif est résilié conformément aux dispositions de l'article XIX, il est procédé à la liquidation de l'Association par le Secrétaire exécutif qui, en sa qualité d'administrateur de l'Association, en réalise les avoirs et, dans la mesure où le produit de cette réalisation le permet, règle les dettes et les frais de liquidation de l'Association et prend toutes autres mesures nécessaires à une liquidation avantageuse de l'Association.

2. Si, au cours de la liquidation de l'Association, le Secrétaire exécutif estime que des avoirs monétaires ou autres de l'Association ne sont pas ou ne seront pas nécessaires pour régler les dettes et les frais de liquidation de l'Association, il répartit lesdits avoirs excédentaires entre les pays membres, en espèces ou en nature, proportionnellement au montant des contributions de chaque pays membre à l'Association.

Article XXIV. ANNEXES

Les annexes au présent Acte constitutif font partie intégrante dudit Acte.

Article XXV. AUTHENTICITÉ DU TEXTE ET DATE DE LA CONSTITUTION

1. Le texte authentique du présent Acte constitutif est établi en langue anglaise et fait autorité aux fins de l'interprétation dudit Acte.

2. La date du présent Acte constitutif est le 12 juin 1970.

ANNEXE A

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Article premier. SESSIONS DE LA CONFÉRENCE

1. La session ordinaire de la Conférence se tient au lieu et à la date que la Conférence a pu déterminer à la session ordinaire précédente. Aux fins du présent Règlement, l'expression « session ordinaire » s'entend de la session annuelle mentionnée au paragraphe 7 de l'article VI de l'Acte constitutif. Toute autre session, qu'elle soit convoquée à la suite d'une décision de la Conférence ou en vertu du paragraphe 2 du présent article, est une session extraordinaire.

2. Si, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 7 de l'article VI de l'Acte constitutif, le Président lui donne des instructions à cet effet, ou si un tiers au moins des pays membres le lui demande, le Secrétaire convoque la Conférence en session extraordinaire dans les 60 jours qui suivent lesdites instructions ou ladite demande, à la date et au lieu qu'il fixera après avoir consulté les pays membres.

3. Aucune règle n'est fixée quant au nombre de séances qui peuvent être tenues au cours d'une session quelconque de la Conférence.

4. Les séances qui ont lieu au cours des sessions de la Conférence sont privées, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

5. La présence de la majorité des délégués des pays membres constitue le quorum pour toute action officielle de la Conférence.

Article II. AVIS

Les avis de convocation à une session ordinaire sont envoyés par le Secrétaire exécutif 60 jours au moins, et les avis de convocation à une session extraordinaire 30 jours au moins, avant la date fixée pour l'ouverture de la session, aux pays membres, aux pays non membres et aux organisations qui peuvent être représentées à la Conférence en qualité d'observateurs, conformément aux paragraphes 5 et 6 de l'article VI de l'Acte constitutif. Les pays non membres et les organisations sont ci-après dénommés « organismes participants » dans le présent Règlement.

Article III. ORDRE DU JOUR*Sessions ordinaires*

1. Le Secrétaire exécutif établit un ordre du jour provisoire pour chaque session ordinaire de la Conférence, et le communique, dans la mesure du possible, 60 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session, aux pays membres et aux organismes participants.

Sessions extraordinaires

2. Le Secrétaire exécutif établit un ordre du jour provisoire pour chaque session extraordinaire de la Conférence et le communique, dans la mesure du possible, 30 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session, aux pays membres et, le cas échéant, aux organismes participants.

3. Les documents qui n'ont pas été encore distribués seront envoyés en même temps que l'ordre du jour provisoire, ou dès que possible après cet envoi.

Sessions ordinaires et extraordinaires

4. Tout pays membre ou tout organisme participant agissant dans les limites de sa compétence peut, 30 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture d'une session, demander au Secrétaire exécutif d'inscrire certaines questions à l'ordre du jour. Ces questions figurent sur une liste supplémentaire qui est communiquée dans la mesure du possible aux pays membres et aux organismes participants 20 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session. Ladite liste supplémentaire doit être présentée à la Conférence.

5. Au cours d'une session, la Conférence peut ajouter à l'ordre du jour toute nouvelle question proposée par un pays membre ou un organisme participant.

6. Toutes les propositions d'inscription à l'ordre du jour faites par les pays membres ou les organismes participants doivent être accompagnées d'un mémoire explicatif et, le cas échéant, de projets de résolution.

7. A chaque session de la Conférence, l'ordre du jour provisoire et, le cas échéant, les questions de la liste supplémentaire sont soumis à la Conférence, pour approbation, aussitôt que possible après l'ouverture officielle de la session et, une fois approuvés avec ou sans amendement, deviennent l'ordre du jour de la Conférence.

Article IV. ÉLECTION DU PRÉSIDENT ET DES VICE-PRÉSIDENTS

1. Conformément aux paragraphes 8, 9 et 10 de l'article VII de l'Acte constitutif, la Conférence élit, à la première session ordinaire de la Conférence suivant l'entrée en vigueur dudit Acte, le Président de l'Association, qui doit être un ressortissant d'un pays membre. Le mandat du Président est de deux ans.

2. A l'expiration du mandat du Président, la Conférence choisit par roulement, parmi les représentants des pays membres, la personne qui lui succédera pour une période de même durée. Les modalités du système de roulement sont celles que la Conférence fixera de temps à autre.

3. La Conférence élit un ou plusieurs Vice-Présidents dont le mandat et, sous réserve des dispositions du présent Acte constitutif, les pouvoirs sont déterminés de temps à autre par la Conférence.

*Article V. POUVOIRS ET OBLIGATIONS DU PRÉSIDENT
ET DES VICE-PRÉSIDENTS DE LA CONFÉRENCE*

1. Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu d'autres dispositions du présent Règlement, le Président de l'Association préside chaque séance plénière de toute session de la Conférence. Il prononce l'ouverture de la clôture de chaque séance plénière de la session. Il dirige les discussions en séance plénière et, lors de ces séances, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions. Il statue sur les motions d'ordre et règle entièrement les débats à chaque séance. Le Président peut proposer à la Conférence, au cours de la discussion d'une question, la limitation du temps de parole, la limitation du nombre d'interventions de chaque délégation, la clôture de la liste des orateurs, la suspension ou l'ajournement de la séance, ou l'ajournement ou la clôture du débat sur la question en discussion.

2. En l'absence du Président pendant une séance plénière ou une partie d'une séance plénière, un des Vice-Présidents présidera. Un Vice-Président agissant en qualité de Président a les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le Président.

3. Le Président, ou le Vice-Président lorsqu'il fait fonction de Président, participe à la session de la Conférence en tant que Président et non en tant que représentant du pays membre

qui l'a accrédité. La Conférence admet alors qu'un suppléant représente ledit pays aux sessions de la Conférence et y exerce les droits dudit pays.

4. Le Président, dans l'exercice de ses fonctions, demeure sous l'autorité de la conférence.

Article VI. PROCÈS-VERBAUX DES DÉLIBÉRATIONS

1. Le Secrétaire exécutif établit des procès-verbaux de chaque session de la Conférence. Ces procès-verbaux peuvent prendre la forme de minutes ou de rapports succincts, selon ce que la Conférence peut décider, et contiennent le texte de toutes les résolutions, recommandations et autres décisions formellement adoptées ou approuvées par la Conférence.

2. Les procès-verbaux de chaque session sont communiqués par le Secrétaire exécutif, aussitôt que possible après la fin de la session, à tous les pays membres et organismes participants.

Article VII. PROCÉDURE À SUIVRE POUR DÉCIDER DE CERTAINES QUESTIONS ENTRE LES SESSIONS

Si, durant tout intervalle entre les sessions ordinaires de la Conférence, l'exercice des fonctions de l'Association pose un problème particulier qui semble avoir des incidences politiques ou financières et qui, sans justifier la convocation d'une session extraordinaire de la Conférence, est cependant suffisamment important et pressant pour exiger qu'une décision soit prise sans retard, la procédure suivante doit être appliquée :

- a) Le Secrétaire exécutif rédige et communique aux pays membres un mémoire explicatif sur la question, avec des propositions de mesures;
- b) Sous réserve de l'accord unanime des pays membres intéressés sur les mesures proposées, le Secrétaire exécutif prend lesdites mesures et fait rapport à leur sujet et à la session suivante de la Conférence.

Article VIII. COMMUNIQUÉS DE PRESSE

La Conférence détermine les procédures à suivre pour les communiqués de presse concernant ses activités.

Article IX. LANGUE DE TRAVAIL

La langue de travail de l'Association est l'anglais.

Article X. ABROGATION ET AMENDEMENT DES RÈGLES

1. Sous réserve des dispositions de l'Acte constitutif, l'une quelconque des règles qui précèdent peut être abrogée à toute séance plénière de la Conférence, à condition que les délégués aient été avisés de l'intention de proposer ladite abrogation 24 heures au moins avant la séance à laquelle la proposition doit être présentée. Il peut être dérogé à cette procédure si aucun délégué ne soulève d'objection.

2. Des amendements modifiant ou complétant le présent Règlement peuvent être adoptés à toute séance plénière de la Conférence, à condition que les délégués aient été avisés de l'intention de proposer lesdits amendements 24 heures au moins avant la séance à laquelle la proposition doit être examinée et que la Conférence ait reçu et examiné à cet égard un rapport d'un comité compétent.

ANNEXE B

RÈGLEMENT FINANCIER

Article premier. APPLICABILITÉ

Le présent Règlement régit la gestion financière de l'Association des producteurs des Iles du Pacifique.

Article II. EXERCICE FINANCIER

Conformément au paragraphe 1 de l'article XIV de l'Acte constitutif, l'exercice de l'Association couvre la période commençant le jour de l'entrée en vigueur dudit Acte et se terminant à une date que la Conférence peut déterminer, tombant dans les 12 mois suivants au plus tard, ou toute période ultérieure de 12 mois au plus, commençant dès la fin de l'exercice précédent.

Article III. BUDGET

1. Le projet de budget annuel est établi par le Secrétaire exécutif.
2. Le projet de budget prévoit les recettes et les dépenses de l'Association pour la période à laquelle il se rapporte.
3. Les prévisions de dépense sont, s'il y a lieu, subdivisées en articles et rubriques sous chaque chapitre de dépenses.
4. Le Secrétaire exécutif présente à chaque session ordinaire de la Conférence le projet de budget relatif à l'exercice à venir. Le projet de budget sera communiqué à tous les pays membres 30 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session.
5. La Conférence adopte le budget de l'exercice à venir à sa session ordinaire, après un examen approfondi du projet de budget.
6. Le Secrétaire exécutif peut, quand il le juge nécessaire, présenter des demandes de crédits additionnels pour faire face à des dépenses imprévues.

Article IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRÉVISIONS DE DÉPENSES

1. En approuvant les prévisions de dépenses pour l'exercice suivant, la Conférence autorise le Secrétaire exécutif, dans la limite des montants ainsi approuvés, à engager des dépenses et à effectuer des paiements aux fins pour lesquelles les prévisions de dépenses ont été approuvées.
2. Le Secrétaire exécutif peut également engager des dépenses pour des périodes plus éloignées dans le temps, avant que les prévisions correspondantes de dépenses n'aient été approuvées, lorsque lesdits engagements sont nécessaires pour que l'Association continue à fonctionner efficacement; il est entendu toutefois que de tels engagements ne concernent que des dépenses administratives de caractère permanent, qui ne dépasseront pas le montant des dépenses de même nature autorisées dans le budget de l'exercice en cours.
3. Sous réserve d'une autorisation générale de la Conférence, le Secrétaire exécutif peut, dans des circonstances pressantes, modifier les montants affectés aux articles et rubriques d'un chapitre du projet de budget mentionné à l'article III, ou créer une nouvelle rubrique, et il peut, pour contribuer au financement d'un article ou rubrique pour lequel les fonds sont insuffisants, ou d'une nouvelle rubrique, affecter à ce titre une somme supplémentaire provenant de l'excédent d'un autre article ou d'une autre rubrique du même chapitre :

Étant entendu que :

- a) Le montant approuvé par la Conférence au titre d'un chapitre ne sera pas dépassé;

- b) Le montant de toute nouvelle rubrique n'excédera pas celui de l'article dans le cadre duquel elle est créée.

Étant entendu en outre que le Secrétaire exécutif fera rapport à ce sujet à la Conférence à sa session suivante.

Article V. FINANCEMENT DU BUDGET

1. Le budget de chaque exercice est financé par les contributions annuelles des pays membres. Ces contributions sont fixées d'après un barème arrêté par la Conférence.

2. Aussitôt que possible après l'approbation du budget et l'établissement, par la Conférence, du barème des contributions pour l'exercice à venir, le Secrétaire exécutif :

- a) Fait connaître aux pays membres le montant des sommes dont ils sont redevables au titre des contributions annuelles au budget;
- b) Invite les pays membres à acquitter le montant de toutes les contributions dues.

3. Les contributions sont exigibles en totalité dans les 30 jours qui suivent la réception de la communication du Secrétaire exécutif visée au paragraphe précédent, ou le premier jour de l'exercice auquel elles se rapportent, si cette dernière date est postérieure à la date d'expiration dudit délai de 30 jours.

4. Les pays qui deviennent membres de l'Association conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article IV de l'Acte constitutif doivent contribuer au budget de l'exercice au cours duquel ils acquièrent la qualité de membres. Le montant de leurs contributions est déterminé par la Conférence, et les versements commenceraient à compter du trimestre au cours duquel leur demande a été approuvée.

5. Le Secrétaire exécutif fait rapport à la Conférence à chaque session ordinaire sur le recouvrement des contributions des pays membres depuis la session précédente.

Article VI. FONDS ET RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

Les fonds et ressources de l'Association sont constitués par :

- a) Les sommes provenant des contributions dont les pays membres sont redevables en vertu de l'article V, y compris les avances volontaires éventuelles desdits pays;
- b) Les sommes revenant à l'Association en raison des fonctions qu'elle exerce en vertu de l'Acte constitutif;
- c) Les sommes obtenues ou provenant des biens ou investissements que l'Association a acquis ou qui lui ont été remis;
- d) Les sommes que l'Association accepte de toute personne ou organisation, sous forme notamment de dons, à des fins générales ou particulières se rapportant aux fonctions de l'Association;
- e) Les sommes provenant d'emprunts contractés en vertu de la capacité d'emprunter reconnue à l'Association par l'article XI;
- f) Tous autres montants ou avoirs qui, d'une manière ou d'une autre, pourraient lui être versés ou remis pour des questions se rapportant accessoirement à ses fonctions.

Article VII. DÉPENSES

L'Association peut utiliser les fonds dont elle dispose aux fins suivantes :

- a) S'acquitter de l'une quelconque ou de l'ensemble des fonctions qu'elle peut exercer en vertu des dispositions de la Constitution;
- b) Régler les dépenses d'administration engagées régulièrement par l'Association, y compris les frais de gestion et de vérification des comptes;

- c) Régler des dépenses imprévues et constituer d'autres réserves;
- d) Payer les salaires, indemnités, primes ou pensions du personnel du Secrétariat de l'Association;
- e) Acquitter le coût des recherches et des enquêtes sur toutes questions touchant les produits des industries rurales et notamment pour effectuer des versements au profit d'instituts créés en vue de ces recherches ou enquêtes;
- f) Régler les dépenses de formation et d'établissement qui ont pu être engagées au nom de l'Association avant l'entrée en vigueur de l'Acte constitutif;
- g) Réaliser tout objectif auquel l'Association doit affecter les fonds dont elle dispose, en vertu de l'Acte constitutif ou de toute autre loi;
- h) Payer toute personne ayant accompli, dans le domaine des produits des industries rurales, des tâches qui, de l'avis de l'Association, peuvent améliorer le développement et la rentabilité des industries rurales; l'Association peut conclure avec ces personnes des contrats prévoyant les clauses et conditions auxquelles les paiements seront faits;
- i) Payer les intérêts et/ou rembourser le principal de tout emprunt contracté en vertu de l'article XI;
- j) Régler les dépenses relatives à la fourniture des locaux à usage de bureaux, du mobilier, du matériel et des fournitures destinés au Secrétariat de l'Association.

Article VIII. DÉPÔT DE FONDS ET ARRANGEMENTS BANCAIRES

1. Les fonds de l'Association sont déposés dans la banque que la Conférence peut désigner.

2. La banque que la Conférence décide de désigner comme banquier de l'Association peut être autorisée par la Conférence :

- a) A payer tous les chèques, traites, lettres de change, billets à ordre, traites acceptées, effets négociables et ordres tirés, acceptés, établis ou remis à tout moment au nom de l'Association, que le ou les comptes bancaires de l'Association soient à découvert ou non en raison ou à l'occasion d'un paiement;
- b) A consentir tout dédommagement accordé au nom de l'Association;
- c) A se conformer à toutes les instructions relatives à l'achat ou à la vente de titres, de devises et de biens et à remettre ou céder tout titre, document ou bien qu'elle détient pour le compte de l'Association.

A condition que lesdits chèques, effets, lettres de change, billets à ordre, traites acceptées, effets de commerce, ordres, instructions ou dédommagement soient conjointement signés par le Secrétaire exécutif et le titulaire d'un des postes mentionnés ci-dessous, qu'il remplisse sa fonction en titre ou par intérim;

- i) Le Secrétaire, Cabinet du Premier Ministre (Fidji);
- ii) Le Secrétaire aux finances (Fidji);
- iii) Le Secrétaire aux ressources naturelles (Fidji) :

A condition également que le Secrétaire exécutif puisse déléguer son pouvoir de signature à son Assistant personnel;

- d) A considérer tous les chèques et autres instruments exigeant l'endossement de l'Association comme étant endossés au nom de l'Association, à condition toutefois que lesdits endossements soient signés par le Secrétaire exécutif ou son Assistant personnel ou par le titulaire d'un des postes mentionnés à l'alinéa précédent.

Article IX. FONDS DE RÉSERVE

La Conférence peut établir et maintenir par la suite un Fonds de réserve aux fins des fonctions remplies par l'Association en vertu de l'Acte constitutif.

Article X. PLACEMENT DES FONDS

Les sommes figurant au crédit de l'Association peuvent être laissées en compte courant ou en compte de dépôts dans une banque ou, si elles ne sont pas nécessaires à l'exercice des fonctions de l'Association, être investies dans les titres que peut approuver la Conférence; l'Association peut de temps à autre céder tout ou partie de ces titres.

Article XI. CAPACITÉ D'EMPRUNTER

Pour permettre à l'Association d'exécuter ses engagements, de remplir ses fonctions ou de fournir le capital de roulement nécessaire, la Conférence peut autoriser, globalement ou par cas d'espèce, l'Association à emprunter, au moyen d'avances consenties par les pays membres ou les banques, de découverts sur compte courant ou autrement, des montants n'excédant pas le total que la Conférence peut approuver de temps à autre.

Article XII. COMPTES ET VÉRIFICATIONS

1. La Conférence :

- a) Fait tenir des livres de comptes appropriés mentionnant :
 - i) toutes les recettes et toutes les dépenses de l'Association et l'objet de ces recettes et dépenses;
 - ii) l'actif et le passif de l'Association;
- b) Fait préparer un état de compte annuel sous une forme, avec les détails et selon les modalités qui permettront d'obtenir un tableau véritable et exact de la situation financière de l'Association pour l'exercice auquel il se rapporte.

2. Les comptes de l'Association sont libellés dans la monnaie que la Conférence peut de temps à autre désigner.

3. Les comptes doivent être vérifiés par un commissaire aux comptes agréé par la Conférence.

4. Aussitôt que possible après la fin de chaque exercice financier, le Secrétaire exécutif présente à la Conférence à sa session ordinaire un état des comptes vérifiés et une copie de tout rapport de vérification relatif à cet état ou aux comptes de l'Association.

5. A chaque session ordinaire, la Conférence doit examiner et approuver les comptes de l'exercice précédent.

Article XIII. INSCRIPTION AU COMPTE DES PROFITS ET PERTES

La Conférence peut :

- a) Passer par profits et pertes les pertes ou déficits constatés dans les fonds de l'Association;
- b) Renoncer aux montants irrécouvrables de recettes, créances ou surpayes;
- c) Consentir des remboursements ou des versements à titre gracieux;
- d) Accepter que des dépenses inutiles soient imputées sur les comptes.

Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Règlement entrera en vigueur au début de l'exercice qui suivra son approbation par la Conférence.

2. Le présent Règlement peut être modifié par la Conférence de la même manière que le Règlement intérieur de l'Association (voir paragraphe 2 de l'article X).

ABROGATION

Lors de la Conférence de l'Association des producteurs des îles du Pacifique tenue à Rarotonga (îles Cook) le 15 mars 1974, il a été unanimement décidé d'abroger l'Acte constitutif de l'Association des producteurs des îles du Pacifique en date du 12 juin 1970, les fonctions de l'Association ayant été reprises par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud. La décision a pris effet le 15 mars 1974, conformément à l'article XIX de l'Acte constitutif.

No. 13388

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Dominican Republic. Signed at Santo Domingo on 11 June 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 11 June 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement dominicain. Signé à Saint-Domingue le 11 juin 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 11 juin 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Dominican Republic wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:
 - (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
 - (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
 - (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

¹ Applied provisionally as from 11 June 1974, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) Equipment and supplies not readily available in the Dominican Republic (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.
2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of

each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall

contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government

hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Dominican Republic, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.
2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the

Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages in two copies at Santo Domingo, this eleventh day of June 1974.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

HERNÁN BUZETA

Resident Representative a.i.
of the United Nations
Development Programme
in the Dominican Republic

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

VÍCTOR GÓMEZ-BERGES

Secretary of State
for Foreign Affairs

¹ See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Dominican Republic concerning assistance from the Special Fund signed at New York on 6 June 1962" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 169; "Agreement concerning technical assistance signed at Santo Domingo on 20 February 1964", *ibid.*, vol. 491, p. 30; and "Standard Agreement on operational assistance signed at Santo Domingo on 26 October 1971", *ibid.*, vol. 798, p. 28.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

Considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejorar el nivel de vida;

Considerando que el Gobierno de la República Dominicana desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

El Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

Artículo II. FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

- a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo I, párrafo 2;
- c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);

- d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en la República Dominicana (denominado en adelante el país);
- e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;
- f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y
- g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 a) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. a) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismo designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que

sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

Artículo IV. INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, los facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

Artículo V. PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO
EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:
 - a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;
 - b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y
 - c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.
2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.
3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.
4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.
5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.
6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallen en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.
7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

Artículo VI. COSTOS DEL PROGRAMA Y OTROS GASTOS
PAGADEROS EN MONEDA LOCAL

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes

costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

- a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal; y
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma con el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;
- c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y
- d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PUND en el país abonando anualmente al PUND una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

- a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;
- b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) Los gastos de transporte del representante residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;
- d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y

- e) Las dietas del representante residente y su personal contratado internacionalmente cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.
5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).
6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE
DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.
3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.
4. a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del

Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

- 1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 a) *supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
- 2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.

5. La expresión « personas que presten servicios » utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD prestare a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- a) Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;

- d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
- e) El tipo de cambio legal más favorable;
- f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
- g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
- h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) *supra*.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de la República Dominicana, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o

por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación por el Gobierno y entrará en vigor en el momento en que el PNUD reciba del Gobierno la notificación de su ratificación. Hasta tanto se produzca tal ratificación, las partes darán efecto provisional al presente Acuerdo. Este continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y el artículo VIII (relativo a la utilización de la

asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés, en Santo Domingo el día once de junio de 1974.

Por el Programa
de las Naciones Unidas
para el Desarrollo :

[*Signed — Signé*]

HERNÁN BUZETA

Representante Residente a.i.
del Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo
en la República Dominicana

Por el Gobierno
de la República Dominicana :

[*Signed — Signé*]

VÍCTOR GÓMEZ-BERGES

Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République dominicaine souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés « les Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés « les documents relatifs aux projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonction-

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 11 juin 1974, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- naires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);
 - d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République dominicaine (ci-après dénommé « le pays »);
 - e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
 - f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
 - g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il

s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'agent audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.
6. L'agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'agent dans ce domaine.
7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.
8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.
2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.
3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.
4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajus-

tements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'agent intéressé. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le

montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant

résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 177, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et aux agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République dominicaine, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'agent intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

¹ Voir « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à une assistance du Fonds spécial signé à New York le 6 juin 1962 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 429, p. 169; « Accord relatif à l'assistance technique signé à Saint-Domingue le 20 février 1964 », *ibid.*, vol. 491, p. 31; et « Accord type d'assistance opérationnelle signé à Saint-Domingue le 26 octobre 1971 », *ibid.*, vol. 798, p. 29.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole, à Saint-Domingue, le onze juin 1974.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[*Signé*]

HERNÁN BUZETA

Représentant Résident par intérim
du Programme des Nations Unies
pour le développement
en République dominicaine

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

[*Signé*]

VÍCTOR GÓMEZ-BERGES

Ministre des affaires étrangères

No. 13389

**CYPRUS
and
POLAND**

**Agreement for co-operation in the fields of science, education
and culture. Signed at Nicosia on 1 February 1973**

Authentic text: English.

Registered by Cyprus on 13 June 1974.

**CHYPRE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération dans les domaines de la science, de
l'enseignement et de la culture. Signé à Nicosie le 1^{er} février
1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Chypre le 13 juin 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Polish People's Republic,

Guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations and the co-operation between the peoples of the two countries,

Desirous to promote exchange of information concerning achievements of the two peoples in the fields of science, education, culture, arts, press, radio-diffusion, television and sports,

Guided by the principles of mutual respect, of national sovereignty and independence, equality of rights, and non-interference in each other's internal affairs,

Have decided to conclude the present Agreement:

Article 1. The two Contracting Parties shall encourage and extend co-operation between the scientific and research institutions of their countries through:

- a) exchange of visits by scientists and researchers for studies, research, documentation and lecturing;
- b) exchange of books, publications and other scientific material.

Article 2. The two Contracting Parties shall encourage the development of relations in the field of education through:

- a) promotion of co-operation between institutions on all levels of education;
- b) grant of scholarships, on a reciprocal basis, as far as possible, for studies and for training courses, subject to the relevant regulations and established procedures of the two countries;
- c) exchange of visits by professors and teachers for lectures on educational subjects;
- d) exchange of material and information related to the economy, geography, history and culture of the two countries, for educational use;
- e) exchange of specialized publications and other information material in the field of education.

Article 3. Subject to its regulations, each Contracting Party shall recognize the scientific degrees, titles, certificates and diplomas conferred or issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 4. The two Contracting Parties shall encourage the co-operation in the fields of literature, theatre, music, arts, cinema, as well as in other cultural fields through:

¹ Came into force on 10 April 1974, the date of the last of the notifications (first notification effected on 8 May 1973) by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required by its national legislation for its approval, in accordance with article 12.

- a) exchange of visits by writers, artists, composers, actors, film producers and other specialists;
- b) exchange of artistic groups and individual artists for concerts and other performances;
- c) exhibitions, on a reciprocal basis, in the fields of culture, science and arts;
- d) scientific, cultural and artistic manifestations for the better understanding of each other's cultural heritage.

Article 5. The two Contracting Parties shall grant each other, on request and wherever possible, assistance in the fields of science, education, arts and culture by means of exchange of specialists.

The exchange of specialists shall be made on the strength of agreements concluded. Such agreements shall set out the specific conditions concerning the activities and functions of such specialists.

Article 6. The two Contracting Parties shall facilitate the development of relations and contacts between museums, libraries and other cultural institutions through exchange of books, other publications and microfilms.

Article 7. The two Contracting Parties shall encourage co-operation between the press agencies, and the radio and television institutions of their countries and exchange visits by journalists.

Article 8. The two Contracting Parties shall encourage the development of exchanges in the fields of educational tourism, the promotion of mutual contacts in the field of physical education and sports, and shall facilitate co-operation between their sport and youth organizations.

Article 9. Each Contracting Party shall invite, wherever possible, representatives of the other Contracting Party to festivals, scientific and educational congresses, conferences, seminars and other professional meetings of an international character to be held on its territory. The invitation shall always be made through the diplomatic channels.

Article 10. Each Contracting Party shall afford every possible facility and assistance to the citizens of the other Contracting Party, who, by virtue of the present Agreement, will be on mission on its territory.

Article 11. For the purpose of implementing the present Agreement the Contracting Parties shall negotiate operational programmes always for a certain period of time setting forth the concrete projects of co-operation and the financial provisions.

These operational programmes shall be prepared and negotiated by a mixed commission composed of equal numbers of members from both Contracting Parties. The Commission will meet alternately in Nicosia and Warsaw and both Parties can invite their experts to its sessions.

In the period between the sessions of the commission the agreed operation programmes can be modified after consultation through diplomatic channels.

Article 12. The present Agreement is subject to approval under the national legislation of each Contracting Party; each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its national legislation for bringing into force the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

The present Agreement is concluded for a period of five years and shall be tacitly renewed at the end of every five years' period for another five years' period unless denounced in writing by one of the Contracting Parties not less than six months prior to its expiration.

On the expiration of the present Agreement, the two Contracting Parties shall negotiate and agree the procedure for the implementation of any decision taken before expiry and the implementation of any act initiated during the validity of the Agreement.

DONE in two originals at Nicosia this 1st of February of the year one thousand nine hundred and seventy three in the English language, each original being equally authentic.

On the Authority
of the Government
of the Republic of Cyprus:
Mr. CHR. VENIAMIN
Ambassador Director-General
Ministry of Foreign Affairs

On the Authority
of the Government
of the Polish People's Republic:
Dr. TADEUSZ WUJEK
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Animés du désir de développer et de renforcer les relations amicales et la coopération entre les peuples des deux pays,

Désireux de promouvoir les échanges d'informations concernant les réalisations des deux peuples dans les domaines de la science, de l'enseignement, de la culture, des arts, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision et des sports,

S'inspirant des principes du respect mutuel, de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité de droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre pays,

Sont convenus de conclure le présent Accord :

Article premier. Les deux Parties contractantes encourageront et étendront la coopération entre les organismes scientifiques et de recherche de leurs pays grâce à :

- a) Des échanges de savants et de chercheurs à des fins d'études, de recherches, de documentation et de conférences;
- b) Des échanges de livres, de publications et autres ouvrages scientifiques.

Article 2. Les deux Parties contractantes encourageront le développement de leurs relations dans le domaine de l'enseignement grâce à :

- a) La promotion de la coopération entre leurs établissements d'enseignement, à tous les niveaux;
- b) L'octroi, sur la base de la réciprocité et selon leurs possibilités, de bourses d'études et de formation, sous réserve des règlements et des procédures pertinents en vigueur dans les deux pays;
- c) Des échanges de professeurs et d'éducateurs pour des conférences sur des sujets ayant trait à l'enseignement;
- d) Des échanges, à des fins d'enseignement, d'ouvrages et d'informations ayant trait à l'économie, à la géographie, à l'histoire et à la culture des deux pays;
- e) L'échange de publications spécialisées et autres ouvrages d'information dans le domaine de l'enseignement.

Article 3. Sous réserve des règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie contractante reconnaîtra les grades, titres, certificats et diplômes scientifiques décernés ou délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1974, date de la dernière des notifications (première notification effectuée le 8 mai 1973) par lesquelles chaque Partie contractante s'est informée de l'accomplissement des procédures requises par sa législation nationale pour son approbation, conformément à l'article 12.

Article 4. Les deux Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, des arts, du cinéma ainsi que dans d'autres domaines culturels grâce à :

- a) Des échanges d'écrivains, d'artistes, de compositeurs, d'acteurs, de producteurs de films et autres spécialistes;
- b) Des échanges de groupes artistiques ou d'artistes pour des concerts ou autres spectacles;
- c) L'organisation, sur la base de la réciprocité, d'expositions culturelles, scientifiques et artistiques;
- d) L'organisation de manifestations scientifiques, culturelles et artistiques visant à promouvoir une meilleure compréhension du patrimoine culturel de l'autre Partie.

Article 5. Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande et lorsque cela sera possible, une assistance dans les domaines de la science, de l'enseignement, des arts et de la culture en échangeant des spécialistes.

Les échanges de spécialistes s'effectueront en vertu d'accords conclus. Lesdits accords énonceront les conditions précises régissant les activités et les fonctions de ces spécialistes.

Article 6. Les deux Parties contractantes faciliteront le développement de relations et de contacts entre les musées, les bibliothèques et autres établissements culturels grâce à des échanges de livres, d'autres publications et de microfilms.

Article 7. Les deux Parties contractantes encourageront la coopération entre les agences de presse et organismes de radiodiffusion et de télévision de leurs pays, ainsi que les échanges de journalistes.

Article 8. Les deux Parties contractantes encourageront le développement des échanges dans le domaine du tourisme éducatif, et les contacts réciproques dans le domaine de l'éducation physique et des sports, et faciliteront la coopération entre leurs organisations de jeunesse et de sports.

Article 9. Chaque Partie contractante invitera, toutes les fois que cela sera possible, des représentants de l'autre Partie contractante aux festivals, congrès scientifiques et pédagogiques, conférences, séminaires et autres réunions professionnelles de caractère international organisés sur son territoire. Ces invitations seront toujours transmises par la voie diplomatique.

Article 10. Chaque Partie contractante offrira toutes les facilités et l'assistance possibles aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui seront en mission sur son territoire en vertu du présent Accord.

Article 11. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes négocieront des programmes opérationnels de durée toujours déterminée énonçant les projets de coopération concrets et les dispositions financières.

Ces programmes opérationnels seront élaborés et négociés par une commission mixte composée d'un nombre égal de représentants de chacune des Parties contractantes. La commission se réunira alternativement à Nicosie et à Varsovie et les deux Parties pourront inviter leurs experts à assister à ses sessions.

Entre les sessions de la commission, les programmes opérationnels adoptés pourront être modifiés par voie de consultations diplomatiques.

Article 12. Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes; lorsque les procédures requises par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord auront été accomplies, chaque Partie contractante le notifiera à l'autre Partie. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans; il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son désir de le dénoncer, six mois au moins avant son expiration.

A l'expiration du présent Accord, les deux Parties contractantes négocieront et détermineront d'un commun accord les modalités d'exécution de toutes décisions prises avant cette expiration ou de toutes mesures dont l'application aura été entreprise pendant que l'Accord était en vigueur.

FAIT à Nicosie le 1^{er} février 1973 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, tous deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

L'Ambassadeur, Directeur général
Ministère des affaires étrangères,
CHR. VENIAMIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
TADEUSZ WUJEK

No. 13390

**FRANCE
and
ITALY**

**Civil Air Transport Agreement (with protocol of signature).
Signed at Paris on 3 February 1949**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Rome, 20 April and 4 May
1972**

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 18 June 1974.

**FRANCE
et
ITALIE**

**Accord relatif aux relations aériennes civiles (avec protocole de
signature). Signé à Paris le 3 février 1949**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Rome, 20 avril et 4 mai 1972**

Textes authentiques : français et italien.

Enregistrés par la France le 18 juin 1974.

ACCORD¹ RELATIF AUX RELATIONS AÉRIENNES CIVILES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne, désireux de favoriser les relations aériennes entre leurs territoires respectifs, ont désigné des Représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I. Pour l'application du présent Accord :

1. L'expression « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la France, le Secrétariat général à l'Aviation civile et commerciale et, en ce qui concerne l'Italie, le Ministère de la Défense, Direction générale de l'Aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux;

2. Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944²;

3. L'expression « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés aux articles XXII et XXIII et qui aura fait l'objet d'une notification aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

Article II. Les aéronefs civils, commerciaux ou privés, de chacune des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du droit de traverser ce territoire sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales sur les aéroports ouverts au trafic international.

Il est entendu que ce droit ne s'étend pas aux zones dont le survol est interdit.

Article III. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période où il sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

¹ Appliqué provisoirement à compter du 3 février 1949, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 19 mai 1953, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XXX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; et vol. 514, p. 209.

Article IV. 1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et au séjour dans son territoire ainsi qu'à la sortie dudit territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises transportés à bord des aéronefs tels que ceux qui s'appliquent aux formalités de police, à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes et à la santé, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises pris à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante.

Article V. Sous réserve des dispositions que comporterait l'entrée en vigueur de l'Union douanière franco-italienne et afin d'éviter toute mesure discriminatoire ainsi que pour respecter l'égalité du traitement :

1. Les taxes ou autres droits fiscaux que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation des aéroports et autres « facilités » aux aéronefs de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et « facilités » par ses aéronefs nationaux de même catégorie;

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs de l'une des Parties contractantes effectuant un trajet international et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante par le propriétaire ou l'exploitant, ou pour leur compte, ou pris sur ce territoire à bord de ces aéronefs pour y être utilisés, bénéficieront de la part de cette dernière Partie contractante en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes et droits nationaux, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle applique à ses aéronefs nationaux de même catégorie ou à ceux de la nation la plus favorisée;

3. Tout aéronef de l'une des Parties contractantes effectuant un trajet international ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord dudit aéronef bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient consommés ou employés au cours de vols au-dessus dudit territoire;

4. Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3 du présent article et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront jusqu'à leur réexportation soumis au contrôle douanier de l'autre Partie contractante tout en restant à la disposition des propriétaires ou exploitants de l'aéronef.

Article VI. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Accord ou de se prévaloir de la faculté mentionnée à l'article XV, elle peut demander qu'une consultation ait lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Accord convenue entre lesdites Autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article VII. Les deux Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte permanente chargée de coordonner les relations aériennes entre les deux pays dans le cadre du présent Accord et de soumettre aux Autorités aéronautiques des deux pays les projets de décisions qu'elle aurait élaborés.

Cette Commission sera composée de deux Représentants des Autorités aéronautiques de chacune des deux Parties contractantes assistés, suivant la nature des questions traitées, de représentants des entreprises intéressées.

Elle se réunira alternativement à Paris et à Rome sous la présidence de l'un des Représentants des Autorités aéronautiques de celle des deux Parties contractantes sur le territoire de laquelle aura lieu la réunion.

Article VIII. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait pas être réglé par voie de consultation directe soit entre les entreprises intéressées, soit entre les Autorités aéronautiques, soit enfin entre les Gouvernements respectifs, sera soumis à l'arbitrage conformément aux règles habituelles du droit international.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourraient être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la sentence arbitrale, cette dernière étant, dans tous les cas, considérée comme définitive.

Article IX. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. En ce cas, une telle notification sera communiquée simultanément à l'autre Partie contractante et à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. La dénonciation aura effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Si avant l'expiration du délai de douze (12) mois prévu pour la dénonciation de l'Accord, les deux Parties contractantes conviennent d'un nouvel Accord ou s'entendent pour que la notification de dénonciation soit retirée, communication doit en être faite à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article X. Au cas où les deux Parties contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord devra être amendé de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

Article XI. Le présent Accord et tous les autres actes destinés à le compléter ou à le modifier seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale, instituée par la Convention relative à l'Aviation civile internationale conclue le 7 décembre 1944 à Chicago.

Article XII. Les dispositions du Titre I sont applicables à tous les transports faisant l'objet du Titre II (Services commerciaux agréés) et à ceux faisant l'objet du Titre III (Autres transports aériens).

TITRE II. SERVICES COMMERCIAUX AGRÉÉS

Article XIII. Le Gouvernement de la République française accorde au Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République italienne accorde au Gouvernement de la République française le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes respectivement désignées par eux les services aériens spécifiés aux articles XXII et XXIII. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

Article XIV. 1. Chacun des services agréés peut être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à qui ces droits ont été concédés, sous réserve que :

- a) La Partie contractante à qui les droits ont été accordés ait désigné les entreprises de transport aérien qui exploiteront les routes spécifiées,
- b) La Partie contractante qui accorde les droits ait autorisé les entreprises de transport aérien en question à ouvrir les services agréés, ce qu'elle fera sans retard sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article XV;

2. Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article XV. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation prévue à l'article XIV du présent Accord ou de révoquer une telle autorisation pour des motifs fondés lorsqu'elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie contractante ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article IV ci-dessus ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article XVI. Chacune des Parties contractantes aura le droit, sur préavis à l'autre Partie contractante, de substituer une ou des entreprises nationales à la ou aux entreprises respectivement désignées pour exploiter les services agréés. La ou les nouvelles entreprises désignées jouiront des mêmes droits et auront les mêmes obligations que la ou les entreprises auxquelles elles auront été substituées.

Article XVII. 1. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouiront du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales mentionnées aux articles XXII et XXIII ci-dessous;

2. Les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes doivent être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés;

3. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article XVIII. Pour l'exploitation des routes énumérées à l'article XXII, les Autorités aéronautiques des deux pays se conformeront aux règles suivantes :

1. La capacité totale mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile;

2. La capacité visée au paragraphe 1 sera répartie, autant que possible, également entre les entreprises françaises et italiennes exploitant les mêmes routes;

3. Au cas où les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne désireraient pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui leur a été concédée, elles s'entendront avec les Autorités aéronautiques de l'autre Partie en vue de transférer à celles-ci pour un temps déterminé la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elles disposent dans la limite prévue.

Les Autorités qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront, à tout moment, les reprendre;

4. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux pays qui exploiteraient des services sur les mêmes lignes s'entendront sur les conditions dans lesquelles lesdits services seront exploités. Cette entente, tenant compte des capacités à mettre en œuvre par chacune des entreprises, déterminera la fréquence des services, la répartition des horaires et, en général, les conditions de l'exploitation;

5. Les ententes conclues entre les entreprises et toutes modifications qui y seraient apportées devront être soumises pour approbation aux Autorités aéronautiques des deux pays.

Article XIX. 1. Sur chacune des routes énumérées à l'article XXIII, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de trafic aérien international en provenance ou à destination de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

A titre complémentaire, les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa précédent, aux besoins de trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie contractante;

2. Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre en sus de celle visée au paragraphe 1 chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays desservis par la route.

Article XX. 1. La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs proposés par les autres entreprises et des caractéristiques présentées par chaque service telles que les conditions de vitesse et de confort;

2. La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés entre les points du territoire français et les points du territoire italien mentionnés aux articles XXII et XXIII sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées françaises et italiennes.

Ces entreprises procéderont :

- a) Soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'association du transport aérien international (IFTA);
- b) Soit par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours;

3. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces autorités;

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 précédent, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article VIII du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur;

5. Dans le cas d'un tarif qui aurait été proposé à l'occasion de l'ouverture d'un service nouvellement agréé, la Partie contractante en désaccord n'aura le droit de s'opposer à la mise en œuvre d'un tel service que dans la mesure où le tarif initial proposé n'aurait pas été fixé par l'une des deux procédures prévues au paragraphe 2 du présent article.

Article XXI. A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer, aussi rapidement que possible, les informations concernant les autorisations données à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les services agréés ou des fractions desdits services.

Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles, ainsi que de tous documents annexés.

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront, au moins huit jours avant la mise en exploitation effective de leurs services respectifs, les renseignements concernant les horaires complets, les fréquences et les types d'appareils qui seront utilisés. Elles devront également se communiquer toutes modifications éventuelles ultérieures.

*Article XXII. Services de voisinage agréés :*1° *Services français*

Points de départ
Points en France métropolitaine, en Algérie,
en Tunisie ou au Maroc

*Points de destination
en territoire italien*
Rome
Florence
Pise San Giusto
Bologne
Gênes
Turin
Milan
Venise
Naples
Bari
Brindisi
Catane
Palerme
Trapani
Cagliari

2° *Services italiens*

Points de départ
Points en Italie

*Points de destination
en territoire français*
Paris
Lille
Lyon
Bordeaux
Marseille
Nice
Tunis
Alger
Oran
Casablanca

*Article XXIII. Autres services agréés desservant les territoires français et italien :*1° *Services français*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en territoire italien</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points en France		Milan ou Rome, Brindisi ou Bari	Points en Grèce et au-delà : a) Vers la Turquie b) Vers le Proche-Orient, l'Égypte et le Moyen-Orient c) Vers le Pakistan, l'Inde, l'Indochine et l'Extrême-Orient
2. Points en France		Milan, Rome Naples	Points en Égypte et au-delà vers l'Afri- que Centrale et l'Afrique du Sud
3. Points en France	Points en Suisse	Gênes, Milan Venise	ou Vers l'Europe Centrale et Orientale

2° Services italiens

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en territoire français</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points en Italie		Marseille ou Nice	Points en Espagne
2. Points en Italie	Tripoli	Casablanca ou Dakar	Vers le Brésil, l'Uruguay, l'Argentine et le Chili
3. Points en Italie	Tripoli	Dakar	
4. Points en Italie		Tunis ou Alger	Vers le Congo belge
5. Points en Italie		Tunis	Tripoli
6. Points en Italie		Paris	Points en Belgique, en Grande-Bretagne, en Irlande, à Terre-Neuve, aux États-Unis d'Amérique ou aux Açores et aux États-Unis d'Amérique
7. Points en Italie	Lisbonne, Natal	Guyane française	Points au Venezuela

TITRE III. AUTRES TRANSPORTS AÉRIENS

Article XXIV. Les Gouvernements français et italien, désireux de rendre plus aisées entre leurs deux pays les relations aériennes autres que celles faisant l'objet du Titre précédent et en particulier les transports aériens de marchandises, adapteront leur réglementation générale en la matière afin de limiter dans un esprit de réciprocité le nombre de cas qui nécessitent une autorisation préalable et le délai que requiert l'octroi de l'autorisation.

Article XXV. Dans tous les cas, les vols à destination de l'une des Parties contractantes donneront lieu à déclaration préalable faite aux autorités de l'autre Partie contractante dans les conditions réglementaires qui seront fixées par chacune de ces Parties. Cette déclaration vaudra autorisation dans tous les cas où une autorisation préalable n'aura pas été imposée en vertu de l'article XXVII.

Article XXVI. Sauf autorisation spéciale, un aéronef de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer plus d'une escale commerciale sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XXVII. Une autorisation préalable sera exigée :

1. Pour embarquer ou débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et des marchandises à destination ou en provenance d'un pays tiers;
2. Dans le cas de vols entre escales (ou entre aérodromes voisins géographiquement de celles-ci) d'un même itinéraire défini aux articles XXII et XXIII, toutes les fois qu'il s'agira d'un transport de plus de quatre passagers;
3. Pour tout vol à destination des Territoires d'Outre-Mer autres que ceux de l'Afrique du Nord;
4. S'il s'agit, à l'exclusion de tout cabotage, d'obtenir une dérogation aux dispositions de l'article XXVI.

Article XXVIII. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'interdire tout trafic commercial sur son territoire à toute entreprise de l'autre Partie contractante exploitant des transports visés dans le présent Titre, lorsqu'elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie contractante.

Article XXIX. Étant donné le caractère particulier du trafic aérien faisant l'objet du présent Titre, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront aussi souvent qu'il faudra pour l'application des dispositions précédentes.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article XXX. Le présent Accord s'appliquera provisoirement dès la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur au moment où les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

FAIT, à Paris, le 3 février 1949, en double exemplaire, dans les langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

[Signé]
R. SCHUMAN
[Signé]
C. PINEAU

[Signé]
C. DE VERA D'ARAGONA
[Signé]
R. GIUSTINIANI

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion en date de ce jour de l'Accord franco-italien relatif aux relations aériennes civiles, les deux Délégations ont précisé ainsi qu'il suit les attributions de la Commission Mixte prévue à l'article VII de l'Accord.

La Commission Mixte sera un organisme essentiellement technique chargé de maintenir une coopération efficace entre les Aéronautiques civiles française et italienne.

Elle aura notamment pour fonctions :

- 1° La coordination des services exploités par les entreprises de chacune des Parties contractantes, en vue d'une desserte aérienne rationnelle et harmonieuse de leurs territoires respectifs;
- 2° L'étude des modifications éventuelles de l'Accord;
- 3° La révision périodique des articles XXII et XXIII de l'Accord en vue de leur adaptation aux besoins du trafic aérien;
- 4° La fixation des fréquences initiales à mettre en œuvre sur tout service nouvellement agréé;

- 5° L'examen, au moyen des renseignements statistiques que les Parties contractantes s'engagent à se communiquer, des conditions d'application aux différentes escales des dispositions de l'article XIX;
- 6° L'étude des problèmes communs d'exploitation en vue de faciliter leur solution;
- 7° L'examen des conditions dans lesquelles s'effectuent les vols autres que ceux des services commerciaux agréés;
- 8° L'étude de toute autre question intéressant le bon fonctionnement et le développement des relations aériennes entre les deux pays, en particulier celles que poserait la réalisation de l'Union douanière compte tenu de la compétence qui pourrait être reconnue en la matière à la Commission Mixte.

[Signé]
R. SCHUMAN
[Signé]
C. PINEAU

[Signé]
C. DE VERA D'ARAGONA
[Signé]
R. GIUSTINIANI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO RELATIVO AI SERVIZI AEREI TRA LA REPUBBLICA FRANCESE E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica francese, desiderando favorire le relazioni aeronautiche tra i loro rispettivi territori, hanno designato a tale scopo loro Rappresentanti, i quali, debitamente autorizzati, hanno convenuto quanto segue:

TITOLO I. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo primo. Ai fini dell'applicazione del presente Accordo:

1) L'espressione « Autorità aeronautiche » significa, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero della Difesa, Direzione generale dell'Aviazione civile, e, per quanto riguarda la Francia, il Segretariato generale dell'Aviazione civile e commerciale, ed in ogni caso le persone e gli organi che siano abilitati ad assumere le funzioni attualmente esercitate dai predetti Enti;

2) La parola « territorio » si intende come è definita nell'articolo 2 della Convenzione relativa all'Aviazione civile internazionale, stipulate a Chicago il 7 dicembre 1944;

3) L'espressione « impresa designata » significa ogni impresa di trasporto aereo che l'una delle Parti contraenti abbia prescelto per gestire i servizi convenuti elencati negli articoli XXII e XXIII, e che abbia formato oggetto di una notifica alle Autorità aeronautiche dell'altra Parte contraente, in conformità delle disposizioni dell'articolo XIV del presente Accordo.

Articolo II. Gli aeromobili civili, commerciali o privati di ciascuna delle Parti contraenti godranno, sul territorio dell'altra Parte, del diritto di attraversare tale territorio senza approdarvi e di farvi scale per ragioni non commerciali, sugli aeroporti aperti al traffico internazionale.

E inteso che tale diritto non si estende alle zone il cui sorvolo sia vietato.

Articolo III. I certificati di navigabilità, i brevetti di attitudine e le licenze, rilasciati da una delle Parti contraenti, saranno, durante il periodo della loro validità, riconosciuti validi dall'altra Parte contraente.

Ciascuna Parte contraente si riserva, tuttavia, il diritto di non riconoscere validi, per la circolazione sul proprio territorio, i brevetti di attitudine e le licenze rilasciati ai propri cittadini dall'altra Parte contraente o da un terzo Stato.

Articolo IV. 1) Le leggi e i regolamenti di ciascuna Parte contraente, relativi all'ingresso e al soggiorno sul proprio territorio nonché alla uscita dal detto territorio degli aeromobili impiegati nella navigazione aerea internazionale, o relativi all'esercizio, alla manovra e alla navigazione dei detti aeromobili, durante la loro permanenza nei limiti del proprio territorio, si applicheranno agli aeromobili dell'altra Parte contraente.

2) Le leggi e i regolamenti che disciplinano, sul territorio di ciascuna Parte contraente, l'entrata, il soggiorno e l'uscita dei passeggeri, degli equipaggi e delle merci trasportati a bordo degli aeromobili, nonché le disposizioni che si applicano alle formalità di polizia, alla entrata, all'immigrazione, alla emigrazione, ai passaporti, alle formalità di libera pratica, alla dogana e alla sanità, saranno applicabili ai passeggeri, agli equipaggi e alle merci imbarcati sugli aeromobili dell'altra Parte contraente.

Articolo V. Salve le disposizioni che saranno detennate all'entrata in vigore della Unione doganale italo-francese, e allo scopo di evitare ogni misura discriminatoria e di rispettare l'eguaglianza di trattamento:

1) Le tasse e gli altri diritti fiscali che ciascuna delle Parti contraenti imporrà o permetterà che siano imposti alle imprese dell'altra Parte contraente per l'uso degli aeroporti e delle altre attrezzature, non debbono essere più elevati di quelli dovuti per l'uso di tali aeroporti ed attrezzature dai propri aeromobili nazionali di eguale categoria;

2) I carburanti, i lubrificanti, le parti di ricambio, l'equipaggiamento normale e il materiale in genere, destinati esclusivamente all'impiego degli aeromobili dell'una delle Parti contraenti che effettuino un percorso internazionale e introdotti sul territorio dell'altra Parte contraente dal proprietario o dall'esercente o per loro conto, o caricati su detto territorio, a bordo di tali aeromobili per esservi usati, godranno, da parte di quest'ultima Parte contraente, per ciò che riguarda le imposizioni dei diritti doganali, delle tasse di ispezione o altre tasse e diritti nazionali, di un trattamento altrettanto favorevole di quello che essa applica ai propri aeromobili nazionali di eguale categoria o a quelli della nazione più favorita;

3) Ogni aeromobile dell'una delle Parti contraenti che effettui un percorso internazionale, nonché i carburanti, i lubrificanti, le parti di ricambio, l'equipaggiamento normale e le provviste di bordo che rimangono a bordo del detto aeromobile, godranno, sul territorio dell'altra Parte contraente, della esenzione dai diritti doganali, dalle tasse di ispezione o da altri diritti e tasse simili, anche nel caso in cui tali materiali siano consumati e usati in volo su detto territorio;

4) I materiali indicati nel paragrafo 3 del presente articolo, che godono delle esenzioni suddette, non potranno essere sbarcati senza il consenso delle autorità doganali dell'altra Parte contraente. Tali materiali, se devono essere riesportati, saranno soggetti, fino alla loro riesportazione, al controllo doganale dell'altra Parte contraente, pur rimanendo a disposizione del proprietario o dell'esercente dell'aeromobile.

Articolo VI. Se l'una o l'altra delle Parti contraenti ritiene opportuno di modificare una qualsiasi clausola del presente Accordo o di avvalersi della facoltà prevista dall'articolo XV, può chiedere che tra le Autorità aeronautiche delle due Parti contraenti abbia luogo una consultazione; tale consultazione dovrà avere inizio entro il termine di sessanta (60) giorni dalla data della richiesta. Ogni modifica all'Accordo, convenuta tra le dette Autorità entrerà in vigore dopo che sia stata confermata mediante uno scambio di note per via diplomatica.

Articolo VII. Le due Parti contraenti convengono di creare una Commissione mista permanente incaricata di coordinare le relazioni aeronautiche tra i due Paesi

nel quadro del presente Accordo, e di sottomettere alle Autorità aeronautiche dei due Paesi, i progetti di deliberazione da essa elaborati.

Tale Commissione sarà composta di due Rappresentanti delle Autorità aeronautiche di ciascuna delle due Parti contraenti, assistiti, secondo la natura delle questioni trattate, da Rappresentanti delle imprese interessate.

Essa si riunirà alternativamente a Roma, e a Parigi, sotto la presidenza di uno dei Rappresentanti delle Autorità aeronautiche della Parte contraente, sul cui territorio la riunione avrà luogo.

Articolo VIII. Ogni controversia relativa all'interpretazione o alla applicazione del presente Accordo, che non possa essere risolta attraverso consultazioni dirette sia tra le imprese interessate, sia tra le Autorità aeronautiche, sia infine tra i rispettivi Governi, sarà sottoposta ad arbitrato, conformemente alle norme comuni di diritto internazionale.

Le Parti contraenti si impegnano di conformarsi alle decisioni provvisorie eventualmente adottate nel corso del giudizio, nonchè alla sentenza arbitrale, la quale sarà in ogni caso considerata come definitiva.

Articolo IX. Ciascuna delle Parti contraenti potrà, in qualsiasi momento, notificare all'altra Parte la sua intenzione di denunciare il presente Accordo. In tale caso, la notizia sarà comunicata contemporaneamente all'altra Parte contraente e alla Organizzazione dell'Aviazione civile internazionale. La denuncia avrà effetto dodici (12) mesi dopo la data di recezione della notifica da parte dell'altra Parte contraente.

Ove la Parte contraente che riceve la notizia non ne accusi ricevuta, tale notifica si considera pervenuta quattordici (14) giorni dopo che essa sia stata ricevuta dalla Organizzazione dell'Aviazione civile internazionale.

Se, prima dello spirare del periodo di dodici (12) mesi previsto per la denuncia dell'Accordo, le due Parti contraenti decidono di concludere un nuovo Accordo, o convengono che la notifica della denuncia sia ritirata, deve esserne data comunicazione all'Organizzazione dell'Aviazione civile internazionale.

Articolo X. Ove le due Parti contraenti abbiano ratificato una convenzione aeronautica multilaterale o vi abbiano aderito, il presente Accordo dovrà essere modificato in guisa da uniformarsi con le disposizioni della detta convenzione, non appena quest'ultima sarà entrata in vigore fra le Parti stesse.

Articolo XI. Il presente Accordo, ed ogni altro atto destinati a completarlo o a modificarlo, saranno registrati presso la Organizzazione dell'Aviazione civile internazionale istituita dalla convenzione relativa all'Aviazione civile internazionale, stipulata a Chicago il 7 dicembre 1944.

Articolo XII. Le disposizioni del Titolo I sono applicabili a tutti i trasporti considerati nel Titolo II (Servizi commerciali convenuti) e a quelli considerati nel Titolo III (Altri trasporti aerei).

TITOLO II. SERVIZI COMMERCIALI CONVENUTI

Articolo XIII. Il Governo della Repubblica italiana accorda al Governo della Repubblica francese e il Governo della Repubblica francese accorda al Governo della Repubblica italiana il diritto di far esercire da una o più imprese aerea da essi rispettivamente designati i servizi aerei specificati negli articolo XXII e XXIII. Detti servizi saranno d'ora innanzi indicati con la espressione « Servizi convenuti ».

Articolo XIV. 1) Ciascuno dei Servizi convenuti può essere esercito immediatamente o ad una data successiva, a piacere della Parte contraente alla quale i diritti sono stati concessi, a condizione che:

- a) la Parte contraente alla quale i diritti sono stati concessi abbia designato le imprese di trasporto aereo che eserciranno le rotte specificate,
- b) la Parte contraente che concede i diritti abbia autorizzato le imprese di trasporto aereo in questione ad iniziare i servizi convenuti, ciò che essa deve fare senza ritardo, salve le disposizioni del paragrafo 2 del presente articolo e dell'articolo XV;

2) Le imprese designate potranno essere invitate a fornire alle Autorità aeronautiche della Parte contraente che concede i diritti, la prova che esse sono in grado di soddisfare alle prescrizioni delle leggi e dei regolamenti normalmente applicabili dalle dette Autorità al funzionamento delle imprese commerciali di trasporto aereo.

Articolo XV. Ciascuna delle Parti contraenti si riserva la facoltà di negare a un'impresa designata dall'altra Parte contraente la autorizzazione di esercizio prevista dall'articolo XIV del presente Accordo o di revocare tale autorizzazione, per motivi fondati, quando ritenga di non aver la prova che una parte importante della proprietà e il controllo effettivo di detta impresa siano in possesso di cittadini di tale ultima Parte contraente o quando l'impresa non si conformi alle leggi e ai regolamenti previsti nel precedente articolo IV, ovvero non soddisfi agli obblighi imposti dal presente Accordo.

Articolo XVI. Ciascuna delle Parti contraenti avrà il diritto, previo avviso all'altra Parte contraente, di sostituire una o più imprese nazionali alle imprese rispettivamente designate per esercire i servizi convenuti. Le nuove imprese designate godranno degli stessi diritti e avranno gli stessi obblighi delle imprese alle quali sono state sostituite.

Articolo XVII. 1) Le imprese di trasporto aereo designate da ciascuna delle Parti contraenti godranno del diritto di imbarcare o di sbarcare, in traffico internazionale, passeggeri, posta e merci negli scali indicati negli articoli XXII e XXIII;

2) Alle imprese designate da ciascuna delle due Parti contraenti deve essere garantito un trattamento giusto ed equo affinché esse possano beneficiare di eguali possibilità nella gestione dei servizi convenuti;

3) Le imprese designate dalle due Parti contraenti dovranno prendere in considerazione, sui percorsi comuni, i loro interessi reciproci, allo scopo di non pregiudicare i rispettivi servizi.

Articolo XVIII. Per l'esercizio delle rotte indicate nell'articolo XXII, le Autorità aeronautiche dei due Paesi dovranno conformarsi alle seguenti disposizioni:

1) La capacità totale messa in esercizio, su ciascuna delle rotte, sarà adeguata alle esigenze ragionevolmente prevedibili.

Per corrispondere alle esigenze di un traffico imprevisto od occasionale sulle medesime rotte, le imprese aeronautiche designate dovranno concordare tra di loro le misure idonee a soddisfare tale aumento temporaneo di traffico. Esse ne informeranno immediatamente le Autorità aeronautiche dei rispettivi Paesi, le quali potranno consultarsi se lo riterranno utile;

2) La capacità prevista nel paragrafo 1) sarà egualmente ripartita, per quanto possibile, fra le imprese italiane e francesi che esercitano le stesse rotte;

3) Ove le Autorità aeronautiche dell'una delle Parti contraenti non desiderino usare, su una o più rotte, in tutto o in parte, la capacità di trasporto che è stata loro concessa, esse si accorderanno con le Autorità aeronautiche dell'altra parte al fine di trasferire a queste, per un determinato tempo, tutta la capacità di trasporto della quale dispongono nei limiti previsti, o parte di essa.

Le Autorità che avranno trasferito in tutto o in parte i loro diritti, potranno, in ogni momento, riprenderli;

4) Le imprese di trasporto aereo designate dai due Paesi, che esercitano i servizi sulle stesse linee, si accorderanno sulle condizioni nelle quali tali servizi saranno gestiti. Questa intesa, tenuto conto della capacità da mettere in servizio da ciascuna delle imprese, determinerà la frequenza dei servizi, la ripartizione degli orari e in generale le condizioni dell'esercizio;

5) Gli accordi conclusi fra le imprese e ogni modifica che ad essi sarà apportata dovranno essere sottoposti all'approvazione delle Autorità aeronautiche dei due Paesi.

Articolo XIX. 1) Su ciascuna delle rotte indicate nell'articolo XXIII, i servizi convenuti avranno per obiettivo principale la messa in esercizio, ad un coefficiente di uso ritenuto ragionevole, di una capacità adeguata alle esigenze normali e ragionevolmente prevedibili del traffico aereo internazionale in provenienza dalla Parte contraente che ha designato l'impresa esercente i detti esercizi, o a destinazione della Parte stessa.

A titolo complementare, le imprese designate da una delle due Parti contraenti potranno soddisfare, nei limiti della capacità globale prevista nel comma precedente, alle esigenze di traffico tra i territori di terzi Stati, situati sulle rotte concordate, e il territorio dell'altra Parte contraente;

2) Una capacità addizionale potrà ulteriormente essere messa in esercizio, in aggiunta a quella prevista nel paragrafo 1), ogni qual volta ciò sia giustificato dalle esigenze di traffico dei Paesi serviti dalla rotta.

Articolo XX. 1) La determinazione delle tariffe dovrà essere fatta a tassi ragionevoli, tenuto conto in particolare dell'economia di esercizio, di un utile normale, delle tariffe proposte dalle altre imprese e delle caratteristiche offerte da ciascun servizio, come le condizioni relative alla velocità e alla comodità.

2) La determinazione delle tariffe da applicare sui servizi convenuti tra i punti del territorio italiano e quelli del territorio francese indicati negli articoli XXII e XXIII sarà fatta, in quanto possibile, d'accordo fra le imprese designate italiane e francesi.

Queste imprese procederanno:

a) sia applicando le decisioni che potranno essere state adottate con la procedura di determinazione delle tariffe dell'Associazione del Trasporto aereo internazionale (IATA);

b) sia con intesa diretta, dopo consultazioni, se del caso, con le imprese di trasporto aereo di terzi Paesi che esercitano, in tutto o in parte, percorsi identici;

3) Le tariffe così stabilite dovranno essere sottoposte all'approvazione delle Autorità aeronautiche di ciascuna Parte contraente almeno trenta (30) giorni prima della data prevista per la loro entrata in vigore; questo termine potrà essere ridotto, in casi speciali, subordinatamente all'accordo delle dette Autorità;

4) Se le imprese di trasporto aereo designate non pervenissero a concordare la determinazione di una tariffa secondo le disposizioni del precedente paragrafo 2), o se l'una delle Parti contraenti rendesse noto il suo disaccordo sulla tariffa che le è stata proposta secondo le disposizioni del precedente paragrafo 3), le Autorità aeronautiche delle due Parti contraenti faranno del loro meglio per conseguire una intesa soddisfacente.

In ultima istanza sarà fatto ricorso all'arbitrato previsto nell'articolo VIII del presente Accordo.

Fino a quando non sia stata pronunciata la sentenza arbitrale, la Parte contraente che avrà fatto conoscere il suo dissenso potrà richiedere all'altra Parte contraente l'osservanza delle tariffe precedentemente in vigore;

5) Ove si tratti di una tariffa proposta in occasione dell'inizio di un nuovo servizio convenuto, la Parte contraente in disaccordo non potrà opporsi all'attuazione di tale servizio se non entro i limiti nei quali la tariffa iniziale proposta non sia stata determinata con una delle due procedure previste nel paragrafo 2) del presente articolo.

Articolo XXI. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente convenzione, le Autorità aeronautiche delle due Parti contraenti dovranno comunicarsi al più presto possibile le informazioni concernenti le autorizzazioni concesse alle rispettive imprese designate per esercire i servizi convenuti o frazioni di essi.

Tali informazioni comprenderanno principalmente copia delle autorizzazioni rilasciate, delle loro eventuali modifiche e di ogni altro documento relativo.

Le Autorità aeronautiche delle due Parti contraenti si comunicheranno, almeno otto giorni prima dell'attuazione effettiva dei loro rispettivi servizi, le informazioni relative agli orari completi, alle frequenze, al tipo degli aeromobili che saranno impiegati. Dovranno ugualmente comunicarsi ogni eventuale ulteriore modifica.

*Articolo XXII. Servizi contigui convenuti*1) *Servizi italiani*

	<i>Scali di partenza</i>	<i>Scali di destinazione nel territorio francese</i>
Scali in Italia		Parigi Lilla Lione Bordeaux Marsiglia Nizza Tunisi Algeri Orano Casablanca

2) *Servizi francesi*

	<i>Scali di partenza</i>	<i>Scali di destinazione nel territorio italiano</i>
Scali nella Francia Metropolitana, in Algeria, in Tunisia o in Marocco		Roma Milano Genova Venezia Napoli Brindisi Palermo Torino Cagliari Firenze Catania Bologna Bari Pisa San Giusto Trapani

*Articolo XXIII. Altri servizi convenuti tra i territori italiano e francese*1) *Servizi italiani*

<i>Scali di partenza</i>	<i>Scali intermedi</i>	<i>Destinazione in territorio francese</i>	<i>Scali al di là</i>
1) Scali in Italia		Marsiglia o Nizza	Scali in Spagna
2) Scali in Italia	Tripoli	Casablanca o Dakar	Verso il Brasile, l'Uruguay, l'Argentina e il Cile
3) Scali in Italia	Tripoli	Dakar	
4) Scali in Italia		Tunisi o Algeri	Verso il Congo Belga
5) Scali in Italia		Tunisi	Tripoli
6) Scali in Italia		Parigi	Scali nel Belgio, in Gran Bretagna, in Irlanda, a Terranova, negli Stati Uniti d'America, o alle Azzorre negli Stati Uniti d'America
7) Scali in Italia	Lisbona, Natal	Guyana francese	Scali nel Venezuela

2) *Servizi francesi*

<i>Scali di partenza</i>	<i>Scali intermedi</i>	<i>Destinazione in territorio italiano</i>	<i>Scali al di là</i>
1) Scali in Francia		Milano o Roma, Brindisi o Bari	Scali in Grecia e al di là a) verso la Turchia, b) verso il Vicino Oriente, l'Egitto e il Medio Oriente, c) verso il Pakistan, l'India, l'Indocina e l'Estremo Oriente.
2) Scali in Francia		Milano, Roma o Napoli	Scali in Egitto o al di là, verso l'Africa Centrale e il Sud-Africa
3) Scali in Francia	Scali in Svizzera	Genova, Milano o Venezia	Verso l'Europa Centrale e Orientale

TITOLO III. ALTRI TRASPORTI AEREI

Articolo XXIV. I Governi italiano e francese, desiderando facilitare tra i loro due Paesi le relazioni aeronautiche diverse da quelle prevedute nel titolo precedente, e in particolar modo il trasporto aereo delle merci, adatteranno i loro regolamenti generali in materia, allo scopo di limitare, in uno spirito di reciprocità, il numero dei casi nei quali sia necessaria un'autorizzazione preventiva, e il termine richiesto per il rilascio dell'autorizzazione.

Articolo XXV. In ogni caso, i voli a destinazione dell'una delle Parti contraenti comporteranno una dichiarazione preventiva, fatta all'Autorità dell'altra parte contraente secondo le disposizioni che saranno determinate da ciascuna di dette Parti. Tale dichiarazione varrà come autorizzazione, in tutti i casi nei quali una autorizzazione preventiva non sia richiesta a norma del successivo articolo XXVII.

Articolo XXVI. Tranne il caso di speciale autorizzazione, un aeromobile dell'una delle Parti contraenti non potrà effettuare, sul territorio dell'altra Parte contraente, più di uno scalo commerciale.

Articolo XXVII. Sarà richiesta una autorizzazione preventiva:

- 1) per imbarcare o sbarcare, sul territorio dell'altra Parte contraente, passeggeri e merci a destinazione di un terzo Paese o in provenienza da esso;
- 2) nel caso di voli tra scali (o tra aerodromi geograficamente vicini ad essi) compresi in uno degli itinerari indicati negli articoli XXII e XXIII, quando si tratti del trasporto di più di quattro passeggeri;
- 3) per ogni volo a destinazione dei territori di oltre-mare, diversi da quelli dell'Africa del Nord;
- 4) se trattasi, escluso ogni cabotaggio di ottenere una deroga alle disposizioni del presente articolo XXIV.

Articolo XXVIII. Ciascuna delle Parti contraenti si riserva il diritto di vietare il traffico commerciale sul proprio territorio ad ogni impresa dell'altra Parte con-

traente che esercisca i trasporti preveduti nel presente Titolo, quando ritenga di non aver la prova che una parte importante della proprietà e il controllo effettivo di detta impresa siano in possesso di cittadini di tale ultima Parte contraente.

Articolo XXIX. Dato il carattere particolare del traffico aereo che forma oggetto del presente Titolo, le Autorità aeronautiche delle Parti contraenti si consulteranno ogni qual volta sarà necessario per l'applicazione delle precedenti disposizioni.

TITOLO IV. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo XXX. Le disposizioni del presente Accordo si applicheranno provvisoriamente a decorrere dalla data della firma. Esse entreranno definitivamente in vigore quando le due Parti contraenti si siano reciprocamente notificate l'adempimento delle rispettive formalità costituzionali.

FATTO a Parigi, il 3 febbraio 1949, in doppio esemplare, nelle lingue italiana e francese, i due testi facendo egualmente fede.

[Signed — Signé]

R. SCHUMAN

[Signed — Signé]

C. PINEAU

[Signed — Signé]

C. DE VERA D'ARAGONA

[Signed — Signé]

R. GIUSTINIANI

PROTOCOLLO DI FIRMA

Nel corso dei negoziati che hanno condotto alla conclusione, in data odierna, dell'Accordo italo-francese relativo alle relazioni aeronautiche civili, le due Delegazioni hanno precisato come segue le attribuzioni della Commissione Mista preveduta dall'articolo VII dell'Accordo.

La Commissione Mista sarà un organismo essenzialmente tecnico, incaricato di mantenere una efficace cooperazione tra le aeronautiche civili italiana e francese.

Essa avrà principalmente le seguenti funzioni:

- 1) il coordinamento dei servizi eserciti dalle imprese di ciascuna delle Parti contraenti, allo scopo di offrire servizi aerei razionali ed armonici ai loro rispettivi territori;
- 2) lo studio dell'eventuale modifica da introdurre nell'Accordo;
- 3) la revisione periodica degli articoli XXII e XXIII dell'Accordo, allo scopo di adattarli alle esigenze del traffico aereo;
- 4) la determinazione della frequenza iniziale da applicare su ogni nuovo servizio convenuto;

- 5) l'esame, per mezzo delle informazioni statistiche che le due Parti contraenti s'impegnano a comunicarsi reciprocamente, delle condizioni alle quali le disposizioni dell'articolo XIX sono applicabili ai vari scali;
- 6) lo studio dei problemi comuni di esercizio, allo scopo di facilitarne la soluzione;
- 7) l'esame delle condizioni nelle quali si effettuano i voli diversi da quelli dei servizi commerciali convenuti;
- 8) lo studio di ogni altra questione relativa al buon funzionamento e allo sviluppo delle relazioni aeree tra i due Paesi, e in particolare di quelle che deriveranno dalla attuazione della Unione Doganale, tenuto conto della competenza che possa essere riconosciuta in materia alla Commissione Mista.

[Signed — Signé¹]

[Signed — Signé²]

[Signed — Signé³]

[Signed — Signé⁴]

¹ Signed by R. Schuman — Signé par R. Schuman.

² Signed by C. Pineau — Signé par C. Pineau.

³ Signed by C. De Vera d'Aragona — Signé par C. De Vera d'Aragona.

⁴ Signed by R. Giustiniani — Signé par R. Giustiniani.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, desiring to facilitate air relations between their respective territories, have for this purpose appointed representatives who, being duly authorized, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article I. For the purposes of this Agreement:

1. The term "aeronautical authorities" means, in the case of France, the Office of the Secretary General of Civil and Commercial Aviation, and, in the case of Italy, the Ministry of Defence, Department of Civil Aviation, and, in both cases any person or agency authorized to perform the functions at present exercised by them;

2. The word "territory" has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944;²

3. The term "designated airline" means any airline which has been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services specified in articles XXII and XXIII and in respect of which a written communication has been transmitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article XIV of this Agreement.

Article II. The civil aircraft, commercial or private, of each Contracting Party shall have the right, in the territory of the other Party, to fly without landing across that territory and to land thereon for non-traffic purposes at airports open to international traffic.

It is agreed that the aforesaid right does not apply in the case of zones where overflight is prohibited.

Article III. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued by one of the Contracting Parties shall, during the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its own territory, certificates and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

¹ Applied provisionally from 3 February 1949, the date of signature, and came into force definitively on 19 May 1953, the date by which the two Contracting Parties had notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article XXX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; and vol. 514, p. 209.

Article IV. 1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in or departure from its territory, of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations governing the entry into, stay in or departure from the territory of each Contracting Party of passengers, crews and cargo of aircraft, such as regulations relating to police formalities, entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs and health, shall apply to passengers, crews and cargo of aircraft of the other Contracting Party.

Article V. Subject to the provisions resulting from the entry into force of the Franco-Italian Customs Union and in order to prevent discrimination and to respect the principle of equality of treatment:

1. The charges and other duties which each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed for the use of airports and other "facilities" on aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and "facilities" by its national aircraft in the same category;

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and material in general intended solely for use by the aircraft of one of the Contracting Parties engaged in an international flight and brought into the territory of the other Contracting Party by or on behalf of the owner or the operator or taken on board such aircraft in that territory for use on board the aircraft shall be accorded by the latter Contracting Party, with respect to customs duties, inspection fees or other national charges or duties, treatment as favourable as the treatment applied to its own national aircraft of the same category or to those of the most favoured nation;

3. Any aircraft of either Contracting Party engaged in an international flight, as well as fuel, lubricating oil, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores remaining on board such aircraft shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, even though such supplies may be consumed or used on flights over the said territory;

4. The supplies which are enumerated in paragraph 3 of this article and which are exempt as described above may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Such supplies, if they are to be re-exported, shall be kept under customs supervision by the other Contracting Party until re-exported, while remaining at the disposal of the owners or operators of the aircraft.

Article VI. Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of the Agreement or to avail itself of the right referred to in article XV, it may request that consultation on the matter be held between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification to the Agreement agreed upon between the said authorities shall enter into force when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article VII. The two Contracting Parties agree to establish a standing Mixed Commission to co-ordinate air relations between the two countries under this Agreement and to submit to the aeronautical authorities of the two countries any draft decisions which it may draw up.

The Commission shall be composed of two representatives of the aeronautical authorities of each of the two Contracting Parties assisted by representatives of the airlines concerned, depending on the nature of the questions discussed.

It shall meet alternately at Paris and at Rome under the chairmanship of one of the representatives of the Contracting Party in whose territory the meeting is held.

Article VIII. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by direct consultation either between the airlines concerned or between the aeronautical authorities or between the respective Governments shall be submitted to arbitration in accordance with the usual rules of international law.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in every case be final.

Article IX. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. In such an event, notice to that effect shall be sent simultaneously to the other Contracting Party and to the International Civil Aviation Organization. The termination shall take effect twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

If no acknowledgement of receipt is made by the Contracting Party to which the notice was sent, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

If, before the expiry of the period of twelve (12) months stipulated for the termination of the Agreement, the two Contracting Parties agree on a new Agreement or agree that the notice of termination should be withdrawn, notice to that effect shall be communicated to the International Civil Aviation Organization.

Article X. In the event of the two Contracting Parties ratifying a multilateral aviation convention, or acceding thereto, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of the said convention as soon as that convention enters into force between them.

Article XI. This Agreement and all other instruments designed to supplement or modify it shall be registered with the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944.

Article XII. The provisions of Title I shall apply to all transport referred to in Title II (Agreed commercial services) and to all transport referred to in Title III (Other air transport).

TITLE II. AGREED COMMERCIAL SERVICES

Article XIII. The Government of the French Republic shall grant to the Government of the Italian Republic and the Government of the French Republic the right to have the air services specified in articles XXII and XXIII operated by one or more of the airlines respectively designated by them. The said services shall hereinafter be referred to as “agreed services”.

Article XIV. 1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights have been granted, provided that:

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated the airlines which are to operate on the specified routes,
- (b) The Contracting Party granting the rights has issued to the airlines concerned an operating permit for the agreed services, which it shall do without delay subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article XV.

2. The designated airlines may be required to furnish the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights with proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities for the operation of commercial air services.

Article XV. Each Contracting Party reserves the right to withhold from an airline designated by the other Contracting Party the operating permit provided for in article XIV of this Agreement or to revoke such permit for well-founded reasons when it deems that it has not been proved that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the latter Contracting Party or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article IV above or to fulfil the obligations imposed on it under this Agreement.

Article XVI. Each of the Contracting Parties shall have the right, provided that it gives prior notice to the other Contracting Party, to substitute one or more national airlines for the airline or airlines designated respectively to operate the agreed services. The new airline or airlines designated shall enjoy the same rights and shall have the same obligations as the airline or airlines which they have replaced.

Article XVII. 1. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail or cargo at the points mentioned in articles XXII and XXIII below.

2. The airlines designated by each Contracting Party shall be ensured just and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services.

3. The airlines designated by the two Contracting Parties shall, on joint routes, take into consideration their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

Article XVIII. In the operation of the routes in article XXII, the aeronautical authorities of both countries shall comply with the following rules:

1. The total capacity placed in operation on each route shall be adapted to reasonably foreseeable requirements.

In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on these routes, the designated airlines shall agree among themselves on appropriate measures to meet such temporary increase in traffic. They shall immediately report thereon to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

2. The capacity referred to in paragraph 1 shall so far as possible be distributed equally between the French and Italian airlines operating on the same routes.

3. If the aeronautical authorities of one Contracting Party do not wish to use, on one or more routes, all or part of the transport capacity allocated to them, they shall come to an agreement with the aeronautical authorities of the other Party with a view to transferring to the latter for a specified period all or part of the transport capacity available to them to the extent specified.

The authorities which transfer all or part of their rights may recover them at any time.

4. The airlines designated by the two countries to operate services on the same lines shall agree upon the conditions under which the said services shall be operated. Such agreement, which shall take into account the capacities to be placed in operation by each airline, shall specify the frequency of services, the organization of time-tables and the general conditions of operation.

5. Agreements reached between the airlines and any changes introduced therein shall be submitted to the aeronautical authorities of each country for approval.

Article XIX. 1. On all the routes listed in article XXIII, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

In addition, the airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity stipulated in the preceding paragraph, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party.

2. Additional capacity over and above that mentioned in paragraph 1 may be provided whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries served by the route.

Article XX. 1. The tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid, in particular, to economy of operation, reasonable profit, the tariffs proposed by other airlines and the characteristics of each service such as standards of speed and accommodation;

2. The tariffs applicable on the agreed services between the points in French territory and the points in Italian territory mentioned in articles XXII and XXIII shall, whenever possible, be agreed upon between the French and Italian designated airlines.

The airlines concerned shall either:

- (a) Apply any resolutions adopted under the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association; or
- (b) Reach direct agreement following consultations, where necessary, with airlines of third countries operating over the whole or part of the same routes.

3. The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force. In special cases, the time-limit may be reduced, subject to agreement of the said authorities.

4. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph 2 above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 3 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to arbitration as provided in article VIII of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

5. In the case of a tariff proposed on the occasion of the inauguration of a newly agreed service, the Contracting Party which is dissatisfied with that tariff shall have the right to oppose the inauguration of the service only if the initial tariff proposed was not fixed by one of the two procedures specified in paragraph 2 of this article.

Article XXI. With effect from the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall communicate to each other, at the earliest possible date, information concerning the operating permits issued to their own designated airlines for the operation of the agreed services or parts thereof.

That information shall include copies of the operating permits granted, of any modifications that may be made therein, and of any documents annexed.

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall communicate to each other, at least eight days before the effective inauguration of their respective services, information concerning complete time-tables, frequencies and the types of aircraft which will be used. They shall also inform each other of any modifications that may be made subsequently.

*Article XXII. Agreed local services between the two countries:*1. *French Services*

<i>Points of departure</i>	<i>Destination in Italian territory</i>
Points in metropolitan France, Algeria, Tunisia or Morocco	Rome Florence Pisa San Giusto Bologna Genoa Turin Milan Venice Naples Bari Brindisi Catania Palermo Trapani Cagliari

2. *Italian Services*

<i>Points of departure</i>	<i>Destination in French territory</i>
Points in Italy	Paris Lille Lyons Bordeaux Marseilles Nice Tunis Algiers Oran Casablanca

*Article XXIII. Other agreed services serving French and Italian territories:*1. *French Services*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination in Italian territory</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in France		Milan or Rome, Brindisi or Bari	Points in Greece and beyond: (a) To Turkey (b) To the Near East, Egypt and the Middle East (c) To Pakistan, India, Indochina and the Far East
2. Points in France		Milan, Rome or Naples	Points in Egypt and beyond to Central Africa and South Africa
3. Points in France	Points in Switzerland	Genoa, Milan or Venice	To Central and Eastern Europe

2. Italian Services

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination in French territory</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in Italy		Marseilles or Nice	Points in Spain
2. Points in Italy	Tripoli	Casablanca or Dakar	To Brazil, Uruguay, Argentina and Chile
3. Points in Italy	Tripoli	Dakar	
4. Points in Italy		Tunis or Algiers	To the Belgian Congo
5. Points in Italy		Tunis	Tripoli
6. Points in Italy		Paris	Points in Belgium, Great Britain, Ireland, Newfoundland, the United States of America or the Azores and the United States of America
7. Points in Italy	Lisbon, Natal	French Guyana	Points in Venezuela

TITLE III. OTHER AIR SERVICES

Article XXIV. The French and Italian Governments, desiring to facilitate air relations between their two countries other than those referred to in Title II, in particular air freight transport, shall adapt their general regulations in that area in order to limit, in a spirit of reciprocity, the number of cases requiring prior permission and the period of time required for the granting of permission.

Article XXV. In all cases, flights to a destination in the territory of one of the Contracting Parties shall require prior notice to the authorities of the other Contracting Party according to the conditions to be established by each Contracting Party. Such notice shall be equivalent to permission in all cases in which prior permission is not required under article XXVII.

Article XXVI. Except with special permission, an aircraft of one of the Contracting Parties may not make more than one traffic stop in the territory of the other Contracting Party.

Article XXVII. Prior permission shall be required:

1. In order to pick up or set down in the territory of the other Contracting Party passengers and cargo destined for or originating in a third country;
2. In the case of flights between stops (or between airfields geographically located near such stops) on the same route or the routes specified in articles XXII and XXIII whenever such flights involve the transport of more than four passengers;
3. For any flight to the Overseas Territories other than those in North Africa;
4. If a flight requires a derogation from the provisions of article XXVI, with the exception of cabotage.

Article XXVIII. Each Contracting Party reserves the right to prohibit any commercial traffic in its territory by any airline of the other Contracting Party operating the transport services referred to in this Title when it deems that it has not been proved that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the latter Contracting Party.

Article XXIX. In view of the particular character of the air traffic referred to in this Title, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other whenever necessary concerning the application of the foregoing provisions.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article XXX. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. It shall enter into force definitively when the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities.

DONE at Paris, on 3 February 1949, in duplicate, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

[Signed]
R. SCHUMAN
[Signed]
C. PINEAU

[Signed]
C. DE VERA D'ARAGONA
[Signed]
R. GIUSTINIANI

PROTOCOL OF SIGNATURE

In the course of the negotiations resulting in the conclusion on today's date of the Civil Air Transport Agreement between France and Italy, the two delegations specified the functions of the Mixed Commission referred to in article VII of the Agreement.

The Mixed Commission shall be an essentially technical body and shall be responsible for maintaining effective co-operation between the French and Italian civil air services.

Its functions shall include:

1. The co-ordination of services operated by the airlines of each of the Contracting Parties in order to ensure rational and harmonious services for their respective territories;
2. The study of any modifications to the Agreement;
3. The periodic revision of articles XXII and XXIII of the Agreement with a view to adapting them to the requirements of air traffic;
4. The establishment of the initial frequencies to be introduced on each newly agreed service;

5. The examination, with the help of the statistical data which the Contracting Parties undertake to transmit to each other, of the conditions for the application of the provisions of article XIX to the various stops;
6. The study of joint operating problems with a view to facilitating their solution;
7. The examination of the conditions in which flights other than those of commercial agreed services shall be effected;
8. The study of any other question concerning the smooth operation and development of air relations between the two countries, in particular those which might arise from the entry into force of the Customs Union, taking into account the competence which the Mixed Commission might be recognized as having in the matter.

[Signed]
R. SCHUMAN

[Signed]
C. PINEAU

[Signed]
C. DE VERA D'ARAGONA

[Signed]
R. GIUSTINIANI

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FRANCE ET L'ITALIE MODIFIANT L'ACCORD DU 3 FÉVRIER
1949² RELATIF AUX RELATIONS AÉRIENNES CIVILES

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ITALIE

Le 20 avril 1972

Monsieur le Ministre,

Au cours des consultations tenues à Paris du 23 au 25 novembre et à Rome les 6 et 7 décembre 1971 et les 21 et 22 février 1972, conformément aux termes de l'article VI de l'Accord relatif aux services aériens en vigueur entre la République française et la République italienne, les autorités françaises et italiennes sont convenues de ce qui suit :

I. L'article XXII de l'Accord aérien franco-italien fait à Paris le 3 février 1949 est modifié comme suit :

Services de voisinage agréés :

1. Pour les entreprises françaises désignées : points en France vers les points de destination finale suivants : Rome, Milan, Turin, Venise, Naples.

2. Pour les entreprises italiennes désignées : points en Italie vers les points de destination finale suivants : Paris, Marseille, Nice, Ajaccio, Strasbourg.

II. L'article XXIII de l'Accord aérien franco-italien fait à Paris le 3 février 1949 est supprimé.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et sa réponse à celle-ci constituent un amendement à l'Accord aérien franco-italien du 3 février 1949, conformément aux dispositions de l'article VI dudit accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

RENÉ SERVOISE

Son Excellence Monsieur Aldo Moro
Ministre des affaires étrangères
Palais de la Farnesina
Rome

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1972, conformément aux dispositions de la lettre de réponse.

² Voir p. 162 du présent volume.

II

Il Ministro degli Affari Esteri

142/672

Roma, 4 maggio 1972

Signor Incaricato d'Affari,

mi riferisco alla Sua lettera del 20 aprile 1972 del seguente tenore:

« Nel corso delle consultazioni che hanno avuto luogo a Parigi dal 23 al 25 novembre e a Roma il 6 e 7 dicembre 1971 e il 21 e 22 febbraio 1972, in conformità a quanto stabilito dall'articolo VI dell'Accordo relativo ai servizi aerei in vigore tra la Repubblica Francese e la Repubblica Italiana, le autorità francesi e italiane hanno convenuto quanto segue:

I) L'articolo XXII dell'Accordo aereo franco-italiano concluso a Parigi il 3 febbraio 1949 è modificato come segue:

« Servizi contigui convenuti:

« 1. per le imprese francesi designate: scali in Francia verso i seguenti scali di destinazione finale: Roma — Milano — Torino — Venezia e Napoli;

« 2. per le imprese italiane designate: scali in Italia verso i seguenti scali di destinazione finale: Parigi — Marsiglia — Nizza — Ajaccio e Strasburgo.

« II) L'articolo XXIII dell'Accordo aereo franco-italiano concluso a Parigi il 3 febbraio 1949 è soppresso.

« Se il Governo italiano è d'accordo sulle disposizioni che precedono, ho l'onore di proporre a Vostra Eccellenza che la presente lettera e la Sua di riposta costituiscano un emendamento all'Accordo aereo franco-italiano del 3 febbraio 1949, in conformità alle disposizioni dell'Articolo VI dell'Accordo suddetto ».

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano concorda su quanto precede e che pertanto l'emendamento proposto dell'accordo aereo del 3 febbraio 1949 entrerà in vigore in data odierna.

Voglia gradire, Signor Incaricato d'Affari, gli atti della mia alta considerazione.

[Signed — Signé]
ALDO MORO

Signor René Servoise
Incaricato d'Affari a.i.
Ambasciata di Francia
Roma

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

II

Le Ministre des Affaires étrangères

142/672

Rome, le 4 mai 1972

Monsieur le Chargé d'affaires

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 20 avril 1972 dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien et qu'en conséquence l'amendement proposé à l'Accord aérien du 3 février 1949 entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]
ALDO MORO

Monsieur René Servoise
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de France
Rome

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND ITALY AMENDING THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 3 FEBRUARY 1949²

I

EMBASSY OF FRANCE IN ITALY

20 April 1972

Sir,

During consultations held at Paris from 23 to 25 November and at Rome on 6 and 7 December 1971 and 21 and 22 February 1972, in accordance with article VI of the Air Transport Agreement² in force between the French Republic and the Italian Republic, the French and Italian authorities have agreed as follows:

I. Article XXII of the Air Transport Agreement between France and Italy concluded at Paris on 3 February 1949 shall be modified as follows:

Agreed local services between the two countries:

1. For French designated airlines: points in France to the following final destination points: Rome, Milan, Turin, Venice, Naples.

2. For Italian designated airlines: points in Italy to the following final destination points: Paris, Marseilles, Nice, Ajaccio, Strasbourg.

II. Article XXIII of the Air Transport Agreement between France and Italy concluded at Paris on 3 February 1949 shall be deleted.

If the foregoing provisions are acceptable to the Italian Government, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply thereto should constitute an amendment to the Air Transport Agreement between France and Italy of 3 February 1949, in accordance with article VI of that Agreement.

Accept, Sir, etc.

RENÉ SERVOISE

His Excellency Mr. Aldo Moro
Minister for Foreign Affairs
Palazzo Farnesina
Rome

¹ Came into force on 4 May 1972, in accordance with the provisions of the letter in reply.

² See p. 182 of this volume.

II

Minister of Foreign Affairs

142/672

Rome, 4 May 1972

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 20 April 1972, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Italian Government and that accordingly the proposed amendment to the Air Transport Agreement of 3 February 1949 will enter into force with effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
ALDO MORO

Mr. René Servoise
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of France
Rome

No. 13391

FRANCE
and
ITALY

**Franco-Italian Convention concerning the supply of water to the
Commune of Menton (with annexed protocol). Signed at
Paris on 28 September 1967**

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 18 June 1974.

FRANCE
et
ITALIE

**Convention franco-italienne relative à l'alimentation en eau de la
commune de Mentou (avec protocole annexé). Signée à Paris
le 28 septembre 1967**

Textes authentiques : français et italien.

Enregistrée par la France le 18 juin 1974.

CONVENTION¹ FRANCO-ITALIENNE RELATIVE À L'ALIMENTATION EN EAU DE LA COMMUNE DE MENTON

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne, .

En vue d'améliorer, par une action concertée, l'alimentation en eau de la commune de Menton,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement italien autorise, dans les conditions définies aux articles suivants, un prélèvement d'eau dans la Roya pour l'alimentation de la commune de Menton à raison d'un débit maximum de 400 litres par seconde et en garantit le libre passage en France.

Pendant les périodes au cours desquelles le débit utilisable de la Roya sera inférieur à 5 600 litres/seconde, le volume de l'eau cédée en application de l'alinéa précédent sera réduit, pour la durée de ces périodes, proportionnellement au déficit du débit utilisable.

Il est toutefois entendu que cette réduction ne sera opérée qu'à partir du moment où le prélèvement intégral des 400 litres prévus pour Menton exigerait une réduction du volume de l'eau effectivement dérivée et utilisée par l'Italie.

Article 2. Le Gouvernement italien accordera à la commune de Menton, en vue de l'exécution de la présente Convention, une concession qui sera régie par la législation et la réglementation italienne en vigueur en la matière.

La durée de la concession ainsi accordée sera de soixante-dix ans.

A l'expiration de la concession, celle-ci pourra être renouvelée conformément à la législation italienne qui sera alors en vigueur. Il sera statué sur la demande de renouvellement dans des conditions qui assureront à la commune de Menton le traitement réservé aux communes italiennes concessionnaires d'eaux publiques.

En prévision de l'octroi de la concession, la commune de Menton élira domicile en Italie. En garantie des obligations découlant de la concession, elle déposera, auprès de la « Cassa Depositi e Prestiti » de la République italienne, une caution de 10 millions de lires.

Article 3. Le prélèvement mentionné à l'article 1^{er} ci-dessus sera fait par pompage dans la nappe alluviale de la Roya à la cote 30 environ au-dessus du niveau de la mer, en amont du confluent de la Bévéra, et en aval de la dernière centrale hydro-électrique sur la Roya.

¹ Entrée en vigueur le 14 octobre 1972, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa législation conformément à l'article 14.

Article 4. Le projet d'exécution des ouvrages sur la base duquel la concession sera octroyée devra être établi compte tenu des dispositions suivantes :

a) Les ouvrages de prélèvement et le bâtiment abritant le matériel de pompage devront permettre l'alimentation en eau de la commune de Vintimille dans la mesure de 400 litres/seconde que ladite commune pourra utiliser en vertu d'une concession distincte;

b) L'eau destinée à Menton, soit 400 litres/seconde, ainsi que l'eau destinée à l'alimentation de la partie haute de la commune de Vintimille, soit 100 litres/seconde prélevés sur le volume total de 400 litres/seconde attribué à ladite commune, sera élevée et conduite à un réservoir situé dans la région de Gavi-Magliocca, à une cote comprise entre 300 et 350 mètres au-dessus du niveau de la mer. L'eau sera ensuite dirigée vers Menton par une conduite qui passera à proximité des localités suivantes : Carletti, Sealza, Roberti, Sgurra, Mortala Superiore, Ciotti.

La commune de Vintimille prélèvera sur cette conduite, aux points qui lui conviendront, les 100 litres/seconde mentionnés ci-dessus. Elle prendra à sa charge une part des frais de construction de la conduite qui sera proportionnelle à la quantité d'eau prélevée et à la longueur de la conduite utilisée.

Article 5. Le projet prévu à l'article précédent ainsi que toutes modifications qui pourront lui être apportées seront établis par la commune de Menton en accord avec la commune de Vintimille.

Article 6. La construction des ouvrages ainsi que l'acquisition des terrains et des droits de passage nécessaires à la construction et à l'exploitation de ces ouvrages seront effectuées par les soins et aux frais de la commune de Menton sous réserve des dispositions prévues à l'article 4, b, ci-dessus.

Les ouvrages seront reconnus d'utilité publique et leur construction sera déclarée urgente et non susceptible d'être différée conformément à la législation italienne en matière d'eaux publiques.

Article 7. L'exécution des ouvrages et la fourniture des installations et des matériels nécessaires feront l'objet d'adjudications par voie de soumission. Les entreprises italiennes et françaises admises à concourir seront énumérées dans une liste établie d'un commun accord par les deux communes intéressées et approuvée par le Bureau du Genio Civile ayant compétence territoriale.

Les travaux de construction, l'entretien et l'exploitation des ouvrages seront soumis au contrôle des Autorités italiennes compétentes; les agents chargés de ce contrôle pourront librement inspecter les installations.

Article 8. L'exploitation des installations de prélèvement et d'adduction d'eau devra être effectuée sur la base d'arrangements passés entre les communes de Menton et de Vintimille qui seront soumis à l'approbation des Autorités italiennes compétentes.

Article 9. Pour l'exécution des travaux ainsi que pour l'entretien, la réparation et l'exploitation des installations construites par la commune de Menton, le Gouvernement italien s'engage :

- a) A ne pas prélever de droits de douane d'importation sur tous les matériaux de construction, les matières premières et le matériel technique originaires et en provenance de France, pour être utilisés pendant les travaux ou incorporés aux ouvrages;
- b) A permettre l'importation temporaire en Italie, en suspension des droits de douane et des taxes applicables à l'importation, du matériel nécessaire à l'exécution des travaux de construction, d'entretien et de réparation des ouvrages;
- c) A permettre l'introduction des matériaux de construction, des matières premières et des matériels d'installation sans aucune interdiction ou restriction économiques d'importation.

Les administrations des douanes des deux pays se mettront d'accord sur les mesures aptes à simplifier les formalités de contrôle et de garantie relatives à l'importation et à l'exportation temporaires desdits matériaux.

Article 10. Les ouvrages compris dans la concession prévue par l'article 2 de la présente Convention seront assimilés sur le plan fiscal, uniquement pour ce qui concerne leur exploitation, aux ouvrages de même nature exploités par la commune de Vintimille.

Article 11. La commune de Menton sera responsable de la construction et de l'exploitation des ouvrages et des installations prévus par la présente Convention et sera tenue de payer les dommages éventuellement causés aux tiers.

A cet effet, elle contractera une assurance auprès d'une compagnie italienne, agréée par le Gouvernement italien, laquelle aura mandat de la représenter et de régler les dommages.

Article 12. La construction, l'entretien et l'exploitation des ouvrages seront effectués conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur en Italie.

Article 13. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention qu'il n'aurait pas été possible de résoudre par la voie diplomatique seront soumis à l'arbitrage, à la requête de l'une ou l'autre Partie.

Les Parties désigneront à cet effet, d'un commun accord, un arbitre, dans un délai de trois mois à compter de la demande de l'une d'elles. Au cas où la désignation n'aurait pu avoir lieu dans le délai prévu, l'arbitre sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice sur requête de l'une ou l'autre des deux Parties.

L'arbitre ne pourra avoir la nationalité d'aucune des deux Parties.

Article 14. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 28 septembre 1967, en deux exemplaires, en français et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
[Signé]
HERVÉ ALPHAND

Pour le Gouvernement de la République italienne :
[Signé]
GIOVANNI FORNARI

PROTOCOLE

ANNEXÉ À LA CONVENTION FRANCO-ITALIENNE RELATIVE À L'ALIMENTATION EN EAU DE LA COMMUNE DE MENTON

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative à l'alimentation en eau de la commune de Menton, les représentants soussignés des Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

« Les Parties contractantes s'engagent à se concerter au moment de la réalisation du projet sur les problèmes qui pourraient éventuellement se présenter sur le plan fiscal du fait de la construction des ouvrages prévus par la Convention signée en date de ce jour entre les Gouvernements français et italien pour la cession d'eaux de la Roya à la commune de Menton et à leur donner des solutions aussi équitables que possible, dans le cadre des législations nationales. »

FAIT à Paris, le 28 septembre 1967, en deux exemplaires, en français et en italien.

Pour le Gouvernement de la République française :
[Signé]
HERVÉ ALPHAND

Pour le Gouvernement de la République italienne :
[Signé]
GIOVANNI FORNARI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE FRANCO-ITALIANA PER L'APPROVVIGIONAMENTO IDRICO DEL COMUNE DI MENTONE

Il Governo della Repubblica Francese ed il Governo della Repubblica Italiana, nell'intento di favorire, mediante un'azione comune il miglioramento dell'approvvigionamento idrico del Comune di Mentone, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. Il Governo italiano autorizza, alle condizioni stabilite dagli articoli seguenti, la cessione di acqua del Roja alla Francia, per l'alimentazione del Comune di Mentone, in ragione della portata massima di 400 litri/sec. e ne garantisce il libero passaggio in Francia.

Nei periodi in cui la portata utilizzabile del Roja sarà inferiore a 5.600 litri/sec., il volume dell'acqua ceduta ai sensi del precedente comma sarà ridotto, per la durata di detti periodi, proporzionalmente al deficit della portata utilizzabile.

Resta tuttavia inteso che tale riduzione non sarà operante che a decorrere dal momento in cui il prelevamento integrale dei 400 litri previsti per Mentone richiedesse una riduzione del volume di acqua effettivamente derivata ed utilizzata dall'Italia.

Articolo 2. Il Governo italiano accorderà al Comune di Mentone, ai fini dell'esecuzione della presente Convenzione, un'apposita concessione, regolata dalla legislazione e dalla regolamentazione italiane in vigore in materia.

La durata della concessione sarà di settant'anni.

Alla sua scadenza, essa potrà essere rinnovata in conformità alla legislazione italiana in vigore a quell'epoca. Nel deliberare sulla domanda di rinnovo, dovrà essere assicurato al Comune di Mentone il trattamento riservato ai Comuni italiani concessionari di acque pubbliche.

Ai fini della concessione, il Comune di Mentone eleggerà domicilio in Italia. A garanzia degli obblighi derivanti dalla concessione, esso depositerà, presso la Cassa Depositi e Prestiti della Repubblica Italiana, una cauzione di 10 milioni di lire.

Articolo 3. Il prelevamento di cui è cenno al precedente articolo 1 sarà effettuato mediante pompaggio dal subalveo del fiume Roja a quota 30 circa al disopra del livello del mare, a monte della confluenza del torrente Bevera ed a valle dell'ultima centrale idroelettrica del fiume Roja.

Articolo 4. Il progetto esecutivo delle opere da porre a base della concessione dovrà essere predisposto tenendo conto delle seguenti disposizioni:

a) Le opere di prelevamento ed il fabbricato nel quale sarà installato il materiale di pompaggio, dovranno consentire l'approvvigionamento idrico del Comune di Ventimiglia nella misura di 400 litri/sec.; utilizzabili da detto Comune in forza di una separata concessione;

b) L'acqua destinata a Mentone, cioè 400 litri/sec., nonché quella destinata all'alimentazione della parte superiore del Comune di Ventimiglia, cioè 100 litri/sec., prelevati dal volume complessivo di 400 litri/sec. assegnati a detto Comune, sarà elevata e immessa in un serbatoio di carico situato nella regione di Gavi-Magliocca, ad una quota tra 300 e 350 metri al disopra del livello del mare. L'acqua sarà poi convogliata verso Mentone a mezzo di una condotta che passerà nelle vicinanze delle seguenti località: Carletti, Sealza, Roberti, Squorra, Mortola Superiore, Ciotti.

Il Comune di Ventimiglia preleverà da questa condotta, nei punti da esso prescelti, i 100 litri/sec. sopra menzionati. Esso assumerà a proprio carico una parte delle spese di costruzione della condotta, che sarà proporzionata al quantitativo d'acqua derivato ed alla lunghezza della condotta utilizzata.

Articolo 5. Il progetto di cui al precedente articolo, nonché qualsiasi modifica che venisse apportata al progetto stesso saranno predisposti dal Comune di Mentone d'accordo con il Comune di Ventimiglia.

Articolo 6. La costruzione delle opere e l'acquisizione dei terreni e dei diritti di passaggio per la costruzione e l'esercizio delle opere stesse avverranno a cura ed a spese del Comune di Mentone, con riserva delle disposizioni di cui al precedente articolo 4 b).

Le opere di cui sopra verranno considerate di pubblica utilità e la loro costruzione verrà dichiarata urgente e indifferibile ai sensi della legislazione italiana in materia di acque pubbliche.

Articolo 7. L'esecuzione delle opere e la fornitura dei relativi impianti e dei materiali necessari formeranno oggetto di licitazione privata. Le ditte italiane e francesi ammesse a parteciparvi saranno incluse in apposito elenco, predisposto di comune accordo dai due Comuni interessati ed approvato dall'Ufficio del Genio Civile competente territorialmente.

I lavori di costruzione, la manutenzione e l'esercizio delle opere suddette saranno soggette al controllo delle Autorità amministrative italiane; gli agenti incaricati di tale controllo potranno ispezionare liberamente gli impianti.

Articolo 8. L'esercizio degli impianti di prelevamento e di adduzione dell'acqua dovrà essere attuato sulla base di appositi accordi tra i Comuni di Mentone e di Ventimiglia, soggetti all'approvazione delle Autorità italiane competenti.

Articolo 9. Per l'esecuzione dei lavori, nonché per la manutenzione, la riparazione e l'esercizio degli impianti costruiti dal Comune di Mentone, il Governo italiano si impegna:

- a) a non riscuotere alcun dazio di importazione su tutti i materiali da costruzione, le materie prime ed il materiale tecnico originari e provenienti dalla Francia, per essere utilizzati durante i lavori o incorporati nelle opere;
- b) a consentire l'importazione temporanea in Italia, in sospensione dei diritti doganali applicabili all'importazione, del materiale necessario all'esecuzione dei lavori di costruzione, manutenzione e riparazione delle opere;

c) a permettere l'introduzione di materiali da costruzione, materie prime e materiali di impianto senza alcun divieto o restrizione economica di importazione.

Le Amministrazioni doganali dei due Paesi concorderanno le misure atte a semplificare le formalità di controllo e di garanzia relative alla temporanea importazione ed esportazione dei detti materiali.

Articolo 10. Le opere di cui alla concessione prevista dall'articolo 2 della presente Convenzione saranno assimilate sul piano fiscale, soltanto per quanto concerne la loro gestione, alle opere della stessa natura gestite dal Comune di Ventimiglia.

Articolo 11. Il Comune di Mentone sarà responsabile per la costruzione e l'esercizio delle opere e degli impianti previsti dalla presente Convenzione e sarà tenuto a risarcire i danni eventualmente causati a terzi.

A tal fine, esso stipulerà un'assicurazione con una compagnia italiana di gradimento del Governo italiano, alla quale dovrà dare mandato di rappresentarlo e di liquidare i danni.

Articolo 12. La costruzione, la manutenzione e l'esercizio delle opere saranno effettuati in conformità alle norme legislative ed ai regolamenti in vigore in Italia.

Articolo 13. Le divergenze concernenti l'interpretazione e l'applicazione della presente Convenzione, che non avranno trovato una soluzione per via diplomatica, saranno sottoposte ad arbitrato, su richiesta di una o dell'altra Parte.

Le Parti designeranno a questo scopo, di comune accordo, un arbitro, entro un periodo di tre mesi a decorrere dalla domanda di una di esse. Se la designazione non potesse aver luogo nel periodo sopra indicato, l'arbitro verrà nominato dal Presidente della Corte Internazionale di Giustizia, su richiesta di una o dell'altra delle due Parti.

L'arbitro non potrà avere la nazionalità di alcuna delle due Parti.

Articolo 14. Ciascuna delle Parti contraenti notificherà all'altra l'adempimento delle procedure previste dalla propria legislazione per l'entrata in vigore della presente Convenzione. Essa avrà effetto dalla data dell'ultima di tali notifiche.

FATTO a Parigi il 28 settembre 1967 in due esemplari, in francese e in italiano, i cui testi fanno egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Francese:
[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hervé Alphand — Signé par Hervé Alphand.

² Signed by Giovanni Fornari — Signé par Giovanni Fornari.

PROTOCOLLO

ANNESSO ALLA CONVENZIONE FRANCO-ITALIANA RELATIVA ALL'APPROVVIGIONAMENTO IDRICO DEL COMUNE DI MENTONE

Al momento di procedere alla firma della Convenzione relativa all'approvvigionamento idrico del Comune di Mentone, i sottoscritti rappresentanti dei Governi, all'uopo autorizzati, hanno convenuto quanto segue:

« Le Parti contraenti si impegnano a concertarsi al momento della realizzazione del progetto sui problemi che potrebbero eventualmente sorgere sul piano fiscale per il fatto della costruzione delle opere previste dalla Convenzione firmata in data odierna fra i Governi francese e italiano per la cessione di acque del Roja al Comune di Mentone e a risolverli nel modo più equo possibile nel quadro delle legislazioni nazionali ».

FATTO a Parigi il 28 settembre 1967 in due esemplari, in francese e in italiano.

Per il Governo
della Repubblica Francese:
[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hervé Alphand — Signé par Hervé Alphand.

² Signed by Giovanni Fornari — Signé par Giovanni Fornari.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRANCO-ITALIAN CONVENTION¹ CONCERNING THE SUPPLY OF WATER TO THE COMMUNE OF MENTON

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic,

With a view to improving, by concerted action, the supply of water to the Commune of Menton,

Have agreed as follows:

Article 1. The Italian Government shall authorize, subject to the conditions specified in the following articles, the withdrawal of water from the Roya to supply the Commune of Menton at a maximum flow rate of 400 litres per second and guarantee the free passage of such water into France.

During periods when the usable flow from the Roya is below 5,600 litres per second, the volume of water supplied in accordance with the foregoing paragraph shall be reduced for the duration of such periods, in proportion to the shortfall in the usable flow.

It is nevertheless understood that this reduction shall become effective only when the over-all supply of 400 litres for Menton would necessitate a reduction in the volume actually derived and used by Italy.

Article 2. The Italian Government shall grant the Commune of Menton, for the purpose of applying this Convention, a concession to be governed by the Italian laws and regulations in force on the subject.

The duration of the concession shall be seventy years.

When the concession expires, it may be renewed in accordance with the Italian law in force at the time. When consideration is given to an application for renewal, the Commune of Menton shall be ensured the same treatment accorded to Italian communes holding public water concessions.

For purposes of the concession, the Commune of Menton shall elect domicile in Italy. As a security for obligations deriving from the concession it shall deposit the sum of 10 million lire with the "Cassa Depositi e Prestiti" of the Italian Republic.

Article 3. The withdrawal of water provided for in article 1 shall be effected by pumping from the alluvial aquifer of the Roya at a level of approximately 30 metres above sea level, upstream from the confluence with the Bevera and downstream from the last hydroelectric power station on the Roya.

Article 4. The plan for the execution of works which is to serve as the basis for granting the concession shall be drawn up in accordance with the following provisions:

(a) The water-withdrawal facilities and the building to house the pumping equipment must be such as to ensure a water supply for the Commune of

¹ Came into force on 14 October 1972, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required under its law, in accordance with article 14.

Ventimiglia at the rate of 400 litres per second, which the aforesaid Commune may utilize under a separate concession;

(b) The water intended for Menton, in the amount of 400 litres per second, and the water to supply the upper region of the Commune of Ventimiglia, in the amount of 100 litres per second taken from the total volume of 400 litres per second allotted to that Commune, shall be raised and piped into a reservoir situated in the region of Gavi-Magliocca, at a level between 300 and 350 metres above sea level. The water shall then be conveyed to Menton by a pipe passing in the vicinity of the following places: Carletti, Sealza, Roberti, Sgurra, Mortala Superiore and Ciotti.

The Commune of Ventimiglia shall tap from this pipe, at points convenient to it, the aforesaid 100 litres per second. It shall pay a share of the costs of construction of the pipe commensurate with the quantity of water withdrawn and the length of the pipe used.

Article 5. The plan referred to in the foregoing article and any changes thereto shall be decided upon by the Commune of Menton in agreement with the Commune of Ventimiglia.

Article 6. The construction of the facilities and the acquisition of the land and rights of way necessary for the construction and operation of the facilities shall be undertaken by the Commune of Menton, at its expense, subject to the provisions laid down in article 4 (b) above.

The facilities shall be considered to be in the public interest and their construction shall be declared urgent and not subject to delay, under the Italian laws governing public water supply.

Article 7. The contracts for the execution of the works and the provision of the necessary installations and equipment shall be awarded on the basis of tenders. The Italian and French companies allowed to compete shall be entered on a list drawn up by agreement between the two Communes concerned and approved by the Office of Bridges and Highways with jurisdiction over the area.

The construction work, maintenance work and work for the operation of the facilities shall be subject to supervision by the competent Italian authorities. The officers responsible for such supervision may freely inspect the installations.

Article 8. The operation of the facilities for the withdrawal and piping of water shall be effected on the basis of arrangements between the Communes of Menton and Ventimiglia which shall be submitted to the competent Italian authorities for approval.

Article 9. For the execution of the works and for the maintenance, repair and operation of the installations constructed by the Commune of Menton, the Italian Government undertakes:

- (a) Not to charge import duty on any of the construction materials, raw materials or technical supplies originating in and coming from France for use in the works or for incorporation in the facilities;
- (b) To permit the temporary import into Italy, exempt from customs duty and import tax, of the material necessary for the execution of the construction work, maintenance work and work to repair the facilities;

- (c) To permit the entry of construction materials, raw materials and installation equipment without any economic prohibition or restriction on imports.

The customs administrations of the two countries shall agree on measures to simplify the formalities pertaining to clearance and deposit of security in connexion with the temporary import and export of such materials.

Article 10. The facilities covered by the concession for which provision is made in article 2 of this Convention shall be treated for tax purposes, as regards their operation only, on a par with similar facilities operated by the Commune of Ventimiglia.

Article 11. The Commune of Menton shall be responsible for the construction and operation of the facilities and installations for which provision is made in this Convention and shall be required to pay compensation for any damage caused to third parties.

For this purpose it shall take out an insurance policy with an Italian insurance company, approved by the Italian Government, which shall be empowered to represent it and settle the damages.

Article 12. The construction, maintenance and operation of the facilities shall be effected in accordance with the laws and regulations in force in Italy.

Article 13. Any disputes relating to the interpretation and application of this Convention which cannot be settled through the diplomatic channel shall be submitted for arbitration at the request of either Party.

The Parties shall appoint an arbitrator for this purpose, by mutual agreement, within three months from the date on which such request is made by one of the Parties. If the appointment cannot be made within the prescribed time-limit, the arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of either Party.

The arbitrator may not be a national of either of the contracting countries.

Article 14. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required under its law for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the last such notification.

DONE at Paris, on 28 September 1967, in duplicate, in French and Italian, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
[Signed]
HERVÉ ALPHAND

For the Government of the Italian Republic:
[Signed]
GIOVANNI FORNARI

PROTOCOL

ANNEXED TO THE FRANCO-ITALIAN CONVENTION CONCERNING THE SUPPLY OF WATER TO
THE COMMUNE OF MENTON

On signing the Convention concerning the supply of water to the Commune of Menton the undersigned representatives of the Governments, being duly authorized for the purpose, agreed as follows:

“The Contracting Parties undertake to consult one another, at the time of implementation of the project, concerning any tax problems that might arise as a result of the construction of the facilities provided for in the Convention signed today by the French and Italian Governments for the supply of water from the Roya to the Commune of Menton and to resolve them as equitably as possible within the framework of their national laws.”

DONE at Paris, on 28 September 1967, in duplicate, in French and Italian.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

HERVÉ ALPHAND

For the Government of the Italian Republic:

[Signed]

GIOVANNI FORNARI

No. 13392

**FRANCE, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY and LUXEMBOURG**

Protocol concerning the establishment of an International Commission to Protect the Moselle against Pollution. Signed at Paris on 20 December 1961

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 18 June 1974.

**FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE et LUXEMBOURG**

Protocole concernant la constitution d'une Commission internationale pour la protection de la Moselle contre la pollution. Signé à Paris le 20 décembre 1961

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 18 juin 1974.

PROCOLE¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LA CONSTITUTION D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE LA MOSELLE CONTRE LA POLLUTION

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg

Désireux d'arrêter les modalités d'application de l'article 55 de la Convention sur la canalisation de la Moselle signée à Luxembourg le 27 octobre 1956

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Gouvernements signataires constituent une Commission internationale pour la protection de la Moselle contre la pollution.

Article 2. La Commission instituée en vertu de l'article premier du présent Protocole a pour objet d'établir une collaboration entre les services compétents des trois Gouvernements signataires en vue d'assurer la protection des eaux de la Moselle contre la pollution.

A cet effet, la Commission peut :

- a) Préparer, faire effectuer toutes les recherches nécessaires pour déterminer la nature, l'importance, l'origine des pollutions et exploiter les résultats de ces recherches;
- b) Proposer aux Gouvernements signataires les mesures susceptibles de protéger la Moselle contre la pollution.

La Commission connaît en outre de toutes autres affaires que les Gouvernements signataires lui confient d'un commun accord.

Article 3. La Commission est composée de délégués désignés par les Gouvernements signataires.

Chaque Gouvernement nomme quatre délégués au maximum, dont un chef de délégation.

Chaque Gouvernement signataire peut désigner des experts; la Commission détermine les conditions de leur participation à ses travaux.

Article 4. La présidence de la Commission est assurée successivement pendant deux ans par le chef de chaque délégation nationale.

Article 5. La Commission se réunit en session ordinaire une fois par an sur convocation de son Président.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1962, date fixée d'un commun accord par les Gouvernements signataires, conformément à l'article 14.

En outre, la Commission est convoquée en session extraordinaire par le Président sur la proposition de l'un des Gouvernements signataires.

Le Président établit l'ordre du jour. Chaque délégation peut y faire figurer les points qu'elle désire voir traiter.

L'ordre du jour est présenté aux délégations un mois avant la date de la réunion.

Article 6. Chaque délégation dispose d'une voix.

Article 7. La Commission prend ses délibérations à l'unanimité.

Article 8. La Commission peut constituer des groupes de travail pour l'étude de certains problèmes. Ces groupes sont composés de délégués et d'experts désignés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessus.

La Commission choisit parmi les délégués le président de chaque groupe de travail.

Article 9. La Commission établit les liaisons qu'elle juge nécessaires avec tous les organismes compétents en matière de pollution des eaux.

Article 10. Chaque Gouvernement signataire prend à sa charge les frais de sa représentation ainsi que les frais des analyses et des études effectuées sur son territoire.

Les dépenses d'intérêt commun sont réparties entre la République fédérale d'Allemagne, la République française et le Grand-Duché de Luxembourg selon des modalités proposées par la Commission et arrêtées par les Gouvernements.

Article 11. Les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Protocole sont réglés conformément aux dispositions du chapitre VII de la Convention du 27 octobre 1956 sur la canalisation de la Moselle.

Article 12. Le présent Protocole s'appliquera également à Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux Gouvernements de la République française et du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 13. Les langues de travail de la Commission sont le français et l'allemand.

Article 14. Le présent Protocole entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les Gouvernements signataires.

A l'expiration d'un délai de trois ans après sa mise en vigueur, il peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois par chacun des Gouvernements signataires.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1961, en trois exemplaires, dont chacun est rédigé en français et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
française :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République
fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg :
[Signé — Signed]³

¹ Signé par Eric de Carbonnel — Signed by Eric de Carbonnel.

² Signé par Blankenhorn — Signed by Blankenhorn.

³ Signé par Robert Ais — Signed by Robert Ais.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER DIE ERRICHTUNG EINER INTERNATIONALEN KOMMISSION ZUM SCHUTZ DER MOSEL GEGEN VERUNREINIGUNG

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und des Grossherzogtums Luxemburg

in dem Wunsch, die Anwendung von Artikel 55 des am 27. Oktober 1956 in Luxemburg unterzeichneten Vertrage über die Schiffbarmachung der Mosel des Näheren festzulegen

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1. Die unterzeichneten Regierungen errichten eine Internationale Kommission zum Schutz der Mosel gegen Verunreinigung.

Artikel 2. Die nach Artikel 1 errichtete Kommission hat die Aufgabe, eine Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Dienststellen der drei unterzeichneten Regierungen herbeizuführen, um die Mosel gegen Verunreinigung zu schützen.

Zu diesem Zweck kann die Kommission

- a) alle notwendigen Untersuchungen zur Ermittlung von Art, Ausmass und Ursprung der Verunreinigungen vorbereiten, sie durchführen lassen sowie die Ergebnisse auswerten;
- b) den unterzeichneten Regierungen alle geeigneten Massnahmen zum Schutz der Mosel gegen Verunreinigung vorschlagen.

Die Kommission befasst sich ferner mit allen anderen Angelegenheiten, die die unterzeichneten Regierungen ihr in gegenseitigem Einvernehmen zuweisen.

Artikel 3. Die Kommission besteht aus Delegierten, die von den Unterzeichneten Regierungen ernannt werden.

Jede Regierung ernennt höchstens vier Delegierte, darunter einen Delegationsleiter.

Jede Regierung kann Sachverständige ernennen; die Kommission bestimmt die Bedingungen ihrer Teilnahme an ihren Arbeiten.

Artikel 4. Den Vorsitz in der Kommission führen nacheinander auf je zwei Jahre die Leiter der einzelnen Delegationen.

Artikel 5. Die Kommission tritt einmal jährlich auf Einberufung durch ihren Vorsitzenden zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.

Ferner hat der Vorsitzende die Kommission zu einer ausserordentlichen Sitzung einzuberufen, wenn eine der unterzeichneten Regierungen dies vorschlägt.

Der Präsident legt die Tagesordnung fest, Jede Delegation kann Verhandlungspunkte auf die Tagesordnung setzen lassen. Die Tagesordnung muss den Delegationen einen Monat vor der Sitzung vorliegen.

Artikel 6. Jede Delegation hat eine Stimme.

Artikel 7. Die Kommission fasst ihre Beschlüsse einstimmig.

Artikel 8. Die Kommission kann zur Prüfung bestimmter Probleme Arbeitsgruppen einsetzen. Diese bestehen aus Delegierten sowie aus Sachverständigen, die nach Artikel 3 ernannt werden.

Für jede Arbeitsgruppe wählt die Kommission einen ihrer Delegierten zum Vorsitzenden.

Artikel 9. Die Kommission stellt die von ihr für erforderlich gehaltenen Verbindungen mit allen auf dem Gebiet der Verunreinigung der Gewässer zuständigen Stellen her.

Artikel 10. Jede unterzeichnete Regierung trägt die Kosten ihrer Vertretung sowie der in ihrem Hoheitsgebiet durchgeführten Analysen und Prüfungen.

Die Aufwendungen von gemeinsamem Interesse werden zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und dem Grossherzogtum Luxemburg aufgeteilt; die Art und Weise der Aufteilung wird von der Kommission vorgeschlagen und durch die Regierungen festgesetzt.

Artikel 11. Bei der Anwendung oder Auslegung dieses Protokolls auftretende Streitigkeiten werden unter entsprechender Anwendung des Abschnitts VII des Vertrages vom 27. Oktober 1956 über die Schiffbarmachung der Mosel geregelt.

Artikel 12. Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Regierungen der Französischen Republik und des Grossherzogtums Luxemburg innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. Die Arbeitssprachen der Kommission sind deutsch und französisch.

Artikel 14. Dieses Protokoll tritt an dem durch gemeinsame Übereinkunft der unterzeichneten Regierungen festgelegten Tage in Kraft.

Nach Ablauf von drei Jahren nach dem Inkrafttreten kann es jederzeit mit einer Frist von sechs Monaten von jeder der unterzeichneten Regierungen gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Paris am 20. Dezember 1961 in drei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen
Republik :
[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland :
[Signed — Signé]²

Für die Regierung
des Grossherzogtums
Luxemburg :
[Signed — Signé]³

¹ Signed by Eric de Carbonnel — Signé par Eric de Carbonnel.

² Signed by Blankenhorn — Signé par Blankenhorn.

³ Signed by Robert Als — Signé par Robert Als.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE FRENCH REPUBLIC AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION TO PROTECT THE MOSELLE AGAINST POLLUTION

The Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to establish the procedure for applying article 55 of the Convention on the canalization of the Moselle, signed at Luxembourg on 27 October 1956,

Have agreed as follows:

Article 1. The signatory Governments shall establish an International Commission to Protect the Moselle against Pollution.

Article 2. The Commission established by virtue of article 1 is intended to ensure co-operation between the competent agencies of the three signatory Governments with a view to protecting the waters of the Moselle against pollution.

To this end, the Commission may:

- a) prepare, commission and avail itself of the results of all inquiries necessary for determining the nature, extent and origin of the pollution;
- b) propose to the signatory Governments suitable measures for protecting the Moselle against pollution.

The Commission shall also concern itself with all other matters which the signatory Governments refer to it by common agreement.

Article 3. The Commission shall consist of delegates appointed by the signatory Governments.

Each Government shall appoint not more than four delegates, one of whom shall be the head of the delegation.

Each Government may appoint experts; the Commission shall determine the conditions governing their participation in its work.

Article 4. The chairmanship of the Commission shall rotate every two years among the heads of the individual delegations.

Article 5. The Commission shall hold one regular session each year, which shall be convened by the Chairman.

In addition, a special session of the Commission may be convened by the Chairman on the proposal of one of the signatory Governments.

¹ Came into force on 1 July 1962, the date agreed upon by the signatory Governments, in accordance with article 14.

The Chairman shall draw up the agenda. Each delegation may have the items it wants discussed included in the agenda.

The agenda shall be in the hands of the delegations one month before the date of the meeting.

Article 6. Each delegation shall have one vote.

Article 7. Decisions of the Commission shall be adopted unanimously.

Article 8. The Commission may establish working groups for the consideration of particular problems. These groups shall consist of delegates and experts appointed as provided in article 3.

The chairman of each working group shall be a delegate selected by the Commission.

Article 9. The Commission shall establish such relations as it sees fit with all bodies having jurisdiction in water pollution matters.

Article 10. Each signatory Government shall bear the cost of its representation and the cost of analyses and studies carried out in its territory.

Expenditure of common interest shall be apportioned among the Federal Republic of Germany, the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg according to the procedures proposed by the Commission and laid down by the Governments.

Article 11. Disputes concerning the application or interpretation of this Protocol shall be settled in accordance with the provisions of chapter VII of the Convention of 27 October 1956 on the canalization of the Moselle.

Article 12. This Protocol shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Governments of the French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg within three months from the date of entry into force of the present Protocol.

Article 13. The working languages of the Commission shall be French and German.

Article 14. This Protocol shall enter into force on a date determined by the signatory Governments by common agreement.

Upon the expiration of a period of three years after its entry into force, it may be denounced at any time by any of the signatory Governments subject to six months' notice.

DONE at Paris, on 20 December 1961, in triplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ERIC DE CARBONNEL]

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[BLANKENHORN]

For the Government
of the Grand Duchy
of Luxembourg:

[ROBERT ALS]

No. 13393

**FRANCE
and
SPAIN**

**Convention concerning the construction of an international bridge
over the Garonne, at the French-Spanish frontier at the
place called "Puente Del Rey" (with annexed protocol).
Signed at Madrid on 8 February 1973**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 18 June 1974.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

**Convention concernant la construction d'un pont international sur
la Garonne, à la frontière franco-espagnole au lieu-dit
« Pont du Roy » (avec protocole annexé). Signée à Madrid le
8 février 1973**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistrée par la France le 18 juin 1974.

CONVENTION¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ÉTAT ESPAGNOL CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LA GARONNE, À LA FRONTIÈRE FRANCO-ESPAGNOLE AU LIEU-DIT « PONT DU ROY »

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État espagnol,

Désireux de poursuivre l'amélioration des relations routières entre les deux pays,

Considérant les recommandations de la Commission internationale des Pyrénées, lors de sa réunion de Madrid du 5 au 9 octobre 1970,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Un pont international sera construit sur la Garonne à cheval sur la ligne de la frontière pour remplacer le pont actuel appelé « Pont du Roy », lequel se trouve situé entièrement en territoire espagnol.

La construction du pont international et de ses accès sera dénommée « Opération » dans la présente Convention.

Article 2. Les dispositions concernant cette « Opération » sont fixées par la présente Convention, qui établit à cet égard un partage des droits et obligations entre les deux Gouvernements.

Un Protocole annexe définira les dispositions particulières relatives aux caractéristiques techniques du nouveau pont.

Article 3. La construction du pont et de ses accès est confiée au Gouvernement espagnol qui est le maître de l'ouvrage. Le Gouvernement espagnol se chargera de l'étude du projet, de l'adjudication et de la direction des travaux, en accord avec le Gouvernement de l'autre pays.

Les deux Gouvernements pourront, d'un commun accord, déléguer leurs pouvoirs à la Commission technique mixte prévue à l'article 8 de la présente Convention.

Article 4. Le coût de l'Opération sera partagé de la façon suivante :

- a) Accès au pont situés en territoire espagnol : 100 p. 100 à la charge du Gouvernement espagnol;
- b) Accès au pont situés en territoire français : 100 p. 100 à la charge du Gouvernement français;
- c) Pont proprement dit, y compris les culées, et entretien des ouvrages pendant la période de garantie : chaque Gouvernement intéressé en paiera 50 p. 100.

¹ Entrée en vigueur le 8 février 1973 par la signature, en ce qui concerne le protocole annexe, conformément à l'article 4 de ce dernier, et le 18 avril 1974 en ce qui concerne la Convention elle-même, soit à la date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements après exécution des procédures constitutionnelles requises pour chacun des deux États, conformément à l'article 14 de la Convention.

Article 5. Le remboursement des dépenses par le Gouvernement non maître de l'ouvrage au Gouvernement maître de l'ouvrage chargé de l'exécution de celui-ci comprendra :

- a) D'une part, le paiement trimestriel des sommes correspondant aux travaux exécutés au cours du trimestre précédent, et
- b) D'autre part, le paiement du reliquat lors de la liquidation générale et définitive des travaux.

L'État trimestriel d'avancement des travaux ainsi que le décompte définitif seront préparés par les services techniques du Gouvernement maître de l'ouvrage et approuvés par la Commission technique mixte prévue à l'article 8.

Article 6. Pour l'adjudication des travaux de l'Opération les entrepreneurs des deux pays seront placés sur un pied d'égalité.

Le personnel, les matériels, matériaux et accessoires ne seront l'objet d'aucune discrimination.

Article 7. En matière de travail et de sécurité sociale, la législation et la réglementation applicables sont celles en vigueur dans l'État dont le Gouvernement est maître de l'ouvrage. L'entreprise adjudicataire devra faire élection de domicile sur le territoire de cet État.

Article 8. Pour assurer la meilleure exécution des travaux et établir une liaison permanente entre les services intéressés des deux pays, une Commission technique mixte hispano-française sera constituée pour cette Opération.

La Commission, en dehors de son rôle technique, établira, compte tenu des fluctuations possibles des taux de change et des éventuelles revisions des prix, le montant des versements à faire au Gouvernement maître de l'ouvrage par l'autre Gouvernement, conformément à l'article 4 de la présente Convention.

La Commission sera composée en nombre égal de délégués français et espagnols, assistés des experts qu'ils estimeront nécessaires. Chaque délégation sera présidée par le chef du service dans la circonscription duquel se réalise l'Opération.

La composition de la Commission résultera d'une communication faite par voie diplomatique.

Article 9. Les deux Gouvernements feront en sorte que les terrains nécessaires à l'exécution de l'Opération, situés sur leurs territoires respectifs, soient mis à la disposition du Gouvernement maître de l'ouvrage durant la réalisation des travaux.

Article 10. Les travaux feront l'objet de la part du Gouvernement maître de l'ouvrage et en accord avec l'autre Gouvernement d'une réception provisoire et d'une réception définitive postérieure. Lors de la réception définitive, le Gouvernement maître de l'ouvrage remettra à l'autre Gouvernement la partie du pont et les accès situés sur le territoire de ce dernier.

Jusqu'à cette remise, le Gouvernement maître de l'ouvrage sera responsable de la totalité de l'ouvrage ainsi que de son entretien.

Après cette remise, chaque Gouvernement assurera l'entretien de la partie de l'ouvrage située sur son territoire, excepté dans le cas où, pour des raisons techniques qui le justifieraient, seraient adoptées des dispositions spéciales qui confieraient à un seul Gouvernement tout ou partie des opérations d'entretien.

Ces dispositions seront fixées par un Protocole annexe ou ultérieurement par une communication faite par voie diplomatique.

Article 11. Chacun des deux Gouvernements contractants s'engage :

- a) Sans préjudice des dispositions prévues à l'article 12 de la présente Convention, à laisser pénétrer en franchise des droits et taxes, dans l'enceinte du chantier, les matériaux de construction, les matières premières, le matériel d'installation, l'outillage et les autres produits, à l'exclusion de l'énergie, nécessaires à la réalisation de l'Opération, originaires ou en provenance de l'un ou l'autre des deux États et destinés à être consommés pendant les travaux ou incorporés à l'ouvrage;
- b) A admettre temporairement, en suspension des droits et taxes, le matériel nécessaire à l'exécution des travaux;
- c) A laisser passer, libres d'interdictions ou de restrictions économiques d'importation et d'exportation, les matériaux de construction, les matières premières, le matériel d'installation, l'outillage et les autres produits, y compris l'énergie, nécessaires à la réalisation de l'Opération, originaires ou en provenance de l'un ou l'autre des deux États et destinés à être consommés pendant les travaux ou incorporés à l'ouvrage.

Tous les éléments mentionnés aux paragraphes *a* et *c* ci-dessus devront être renvoyés dans leur pays de provenance à l'achèvement des travaux s'ils n'ont pas été incorporés dans l'ouvrage.

Article 12. L'entrepreneur paiera dans chaque État les impôts correspondant aux travaux à la charge de ce pays.

Par dérogation aux dispositions de l'article 4 de la Convention franco-espagnole du 8 janvier 1963 tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu et d'impôts sur les successions, le chantier de construction établi par l'entrepreneur de l'un des États sur le territoire de l'autre ne sera pas considéré comme un établissement stable au sens de cette Convention.

En outre, par dérogation aux dispositions de l'article 18, paragraphe 1^{er}, de la même Convention, les salaires ne seront imposables que dans l'État dont le bénéficiaire est le résident au sens de cette Convention.

Article 13. Les marchés concernant l'Opération seront soumis aux règles de droit public en vigueur dans le pays du Gouvernement maître de l'ouvrage.

Les difficultés contentieuses pouvant s'élever entre les services techniques et l'entrepreneur seront exclusivement de la compétence des autorités du pays maître de l'ouvrage.

Article 14. La présente Convention entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements après exécution des procédures constitutionnellement requises par chacun des deux pays.

FAIT à Madrid, le 8 février 1973, en deux exemplaires, l'un rédigé en français et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
[Signé]
ROBERT GILLET

Pour le Gouvernement de l'État espagnol :
[Signé]
LÓPEZ BRAVO

PROTOCOLE

ANNEXÉ À LA CONVENTION SIGNÉE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ÉTAT ESPAGNOL, CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LA GARONNE, À LA FRONTIÈRE FRANCO-ESPAGNOLE AU LIEU-DIT « PONT DU ROY ».

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État espagnol, en application du deuxième paragraphe de l'article 2 de la Convention signée à Madrid, le 8 février 1973, concernant la construction du pont international sur la Garonne, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les caractéristiques techniques du pont international à construire au lieu-dit « Pont du Roy » seront les suivantes, sous réserve de la mise au point du projet définitif :

a) *Tracé en plan*

Le pont sera construit en aval du pont actuel. Son axe fait, en principe, avec l'axe du fleuve des biais de 36,5° côté espagnol (rive gauche) et 29° côté français (rive droite).

L'axe de la culée rive gauche sera à 24,80 mètres en aval de l'axe de la culée rive gauche du pont actuel. L'axe de la culée rive droite sera à 70 mètres en aval de l'axe de la culée rive droite du pont actuel.

La longueur totale de l'aménagement est de 540,48 mètres comprenant à partir de l'accès côté espagnol :

— une courbe de R. 200 mètres avec raccordement progressif	(l = 130,94)
— un alignement droit	(l = 44,23)
— une courbe de R. 230 mètres avec raccordement progressif	(l = 121,82)
— un alignement droit qui se termine sur le pont	(l = 50,40)
— une courbe de R. 90,24 mètres avec raccordement progressif	(l = 110,89)
— un alignement droit	(l = 82,20)

b) *Profil transversal*

La plate-forme aura une largeur courante de 9 mètres avec une chaussée de 7 mètres et deux accotements de 1 mètre. Une surlargeur de chaussée sera prévue en courbe. Un fossé de 0,80 mètre de largeur sera prévu côté déblais.

c) *Profil longitudinal*

La cote d'origine du projet côté espagnol est de 582,74 mètres par rapport au zéro de la mer d'Alicante et la cote de fin de projet côté français est de 578,11 mètres. La différence entre les cotes repérées par rapport au zéro de la mer d'Alicante et les cotes d'un même point repérées par rapport au zéro du N.G.F. est de -2,27 au pont du Roy.

Zéro mer d'Alicante -C.N.G.F. = -2,27.

L'axe qui descend régulièrement du côté espagnol vers le côté français aura les pentes suivantes entre lesquelles seront placés des raccordements paraboliques :

— accès côté espagnol :

— pente :
0,01425 mètre par mètre sur 108,06 mètres;
0,001672 mètre par mètre sur 191,37 mètres.

— sur le pont et de part et d'autre :

— pente :
0,00772 mètre par mètre sur 115,45 mètres.

— accès côté français :

— pente :
0,01796 mètre par mètre sur 100,75 mètres;
0,00281 mètre par mètre sur 24,85 mètres.

d) *Écoulement des eaux*

Le pont offrira une ouverture droite entre nus des culées de 24,59 mètres, l'intrados du tablier sera à la cote minimum de 578,05 (par rapport au zéro de la mer d'Alicante).

e) *Surcharges et conditions techniques*

La Commission technique mixte proposera les mesures nécessaires pour que soient satisfaits les règlements et normes techniques en vigueur dans les deux pays.

Article 2. La Commission technique mixte hispano-française prévue à l'article 8 de la Convention a notamment compétence pour déterminer la situation et l'importance des terrains à mettre à la disposition de l'entrepreneur.

Article 3. Chaque État supportera le montant des impôts et taxes afférents aux parties de l'ouvrage réalisées sur son territoire (respectivement impôt I.G.T.E. en Espagne et T.V.A. en France). La Commission technique mixte prévue à l'article 8 de la Convention déterminera les modalités de paiements et remboursements auxquels l'opération donnera lieu.

Article 4. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour même de sa signature et sera considéré comme annexe à la Convention concernant la construction du pont sur la Garonne au lieu-dit « Pont du Roy ».

FAIT à Madrid, le 8 février 1973, en deux exemplaires, l'un rédigé en français et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

ROBERT GILLET

Pour le Gouvernement de l'État espagnol :

[Signé]

LÓPEZ BRAVO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DEL ESTADO ESPAÑOL Y DE LA REPÚBLICA FRANCESA RELATIVO A LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO GARONA EN LA RAYA FRONTERIZA HISPANO-FRANCESA EN EL PARAJE DENOMINADO « PUENTE DEL REY »

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Francesa, deseosos de proseguir la mejora de las comunicaciones viales entre los dos países, considerando las recomendaciones de la Comisión Internacional de los Pirineos, en su reunión de Madrid del 5 al 9 de octubre de 1970, han convenido lo que sigue:

Artículo 1. Se construirá un puente internacional sobre el río Garona, a caballo de la línea fronteriza, para sustituir el puente actual denominado « Puente del Rey » que se halla situado enteramente en territorio español.

La construcción del puente internacional y sus accesos será denominada « Operación » en lo sucesivo a efectos del presente Convenio.

Artículo 2. Las disposiciones para realizar esta « Operación » quedan fijadas por el presente Convenio, que establece con este fin un reparto de derechos y obligaciones entre los dos Gobiernos.

Un Protocolo anejo definirá las disposiciones particulares referentes a las características técnicas del nuevo puente.

Artículo 3. La construcción del puente y de sus accesos se confía al Gobierno español que es el encargado de la obra y que asegurará el estudio del proyecto, la adjudicación y la dirección de las obras de conformidad con el Gobierno del otro País.

Los dos Gobiernos podrán, de común acuerdo, delegar sus poderes en la Comisión Técnica Mixta prevista en el artículo 8º del presente Convenio.

Artículo 4. El coste de la « Operación » se repartirá de la forma siguiente:

- a) Acceso al puente situado en territorio español: el 100 % a pagar por el Gobierno Español,
- b) Acceso al puente situado en territorio francés: el 100 % a pagar por el Gobierno Francés,
- c) Puente propiamente dicho, incluidos los estribos y conservación de las obras durante el periodo de garantía: cada Gobierno interesado pagará el 50 %.

Artículo 5. El reembolso de los gastos por el Gobierno no ejecutante de la obra al Gobierno encargado de la ejecución de la misma comprenderá:

- a) De una parte, el pago trimestral de la cantidad correspondiente a los trabajos ejecutados en el trimestre precedente, y

b) De otra parte, el pago del remanente que hubiera en el momento de la liquidación general y definitiva de los trabajos.

El estado trimestral de la obra ejecutada así como la liquidación definitiva serán realizados por los Servicios Técnicos del Gobierno encargado de la obra y sometidos a aprobación de la Comisión Técnica Mixta prevista en el artículo 8º.

Artículo 6. En lo que se refiere a la adjudicación de las obras de la « Operación » las Empresas constructoras de ambos países estarán en un pie de igualdad.

El personal, medios auxiliares, materiales y accesorios no serán objeto de ninguna discriminación.

Artículo 7. En cuanto a las condiciones de trabajo y seguridad social, la Legislación y los Reglamentos aplicables serán vigentes en el Estado cuyo Gobierno está encargado de la realización de la obra. La Empresa adjudicataria deberá elegir domicilio en el territorio de dicho Estado.

Artículo 8. Para asegurar la mejor ejecución de las obras y establecer un enlace permanente entre los servicios interesados de los dos países se constituirá una Comisión Técnica Mixta hispano-francesa para esta « Operación ».

La Comisión, además de su función técnica, establecerá, teniendo en cuenta las posibles fluctuaciones de los tipos de cambio y las eventuales revisiones de precios, el importe de los pagos que deberá efectuar al Gobierno encargado de la obra el otro Gobierno no ejecutante, de conformidad con el artículo 4º del presente Convenio.

La Comisión estará compuesta de un número igual de representantes españoles y franceses asistidos de los Expertos que consideren precisos. Cada Delegación estará presidida por el Jefe del Servicio en cuya circunscripción se realiza la « Operación ».

La composición de la Comisión se llevará a cabo por medio de una comunicación cursada por vía diplomática.

Artículo 9. Ambos Gobiernos velarán porque los terrenos necesarios para la ejecución de la « Operación », situados en los respectivos territorios, sean puestos a disposición del Gobierno encargado de los trabajos durante la realización de los mismos.

Artículo 10. La obra será objeto por parte del Gobierno encargado de la misma y de conformidad con el otro Gobierno, de una recepción provisional y de una posterior recepción definitiva.

En el mismo acto de la recepción definitiva el Gobierno encargado de la obra hará entrega al otro Gobierno de la parte del puente y del acceso situados en el territorio de este último.

Hasta este momento el Gobierno encargado de la obra es responsable de la totalidad de la misma así como de su conservación.

A partir de la entrega, cada Gobierno se encargará de la conservación de la parte de las obras situadas en su territorio, excepto cuando, por necesidades técnicas

que así lo aconsejen, se adopten disposiciones especiales, pudiendo ser confiadas a un solo Gobierno las correspondientes operaciones de mantenimiento en su totalidad o, en su caso, una parte de las mismas.

Estas disposiciones se fijarán en un Protocolo anejo o ulteriormente por una Comunicación cursada por vía diplomática.

Artículo 11. Cada uno de los dos Gobiernos contratantes se compromete :

- a) Sin perjuicio de las disposiciones previstas en el artículo 12 del presente Convenio, a autorizar la entrada en franquicia de derechos y tasas, en el recinto de la obra, de los materiales de construcción. Las materias primas, los materiales de instalación, las herramientas y otros elementos, con exclusión de la energía, necesarios a la realización de la « Operación », originarios o procedentes de uno u otro de los dos Estados y destinados a ser utilizados durante los trabajos o incorporados a la obra.
- b) A admitir temporalmente, con suspensión de derechos y tasas, el material necesario para la ejecución de los trabajos.
- c) A autorizar el paso, libre de prohibiciones o de restricciones económicas, a la importación o a la exportación de los materiales de construcción, las materias primas, el material de instalación, las herramientas y otros elementos, comprendida la energía, necesarios a la realización de la « Operación », originarios o procedentes de uno u otro de los dos Estados y destinados a ser utilizados durante los trabajos o incorporados a la obra.

Todos los elementos mencionados en los párrafos a) y c) antes mencionados, deberán ser devueltos al país de procedencia a la terminación de los trabajos si no han sido incorporados a la obra.

Artículo 12. El contratista pagará en cada Estado los impuestos correspondientes a los trabajos a cargo de este país.

Por excepción a las disposiciones del artículo 4 del Convenio hispano-francés de 8 de enero de 1963 tendente a evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y de impuestos sobre las sucesiones, el recinto de la construcción, establecido por el contratista de uno de los Estados sobre el territorio del otro, no será considerado como una instalación estable en el sentido de este Convenio.

Además, por excepción de las disposiciones del artículo 18, párrafo 1º, del mismo Convenio, los salarios no serán imponibles más que en el Estado del que es residente el beneficiario según las prescripciones de aquel Convenio.

Artículo 13. El contrato relativo a la « Operación » quedará sometido a las Normas de Derecho Público que rijan en el País del Gobierno encargado de la obra.

Las dificultades contenciosas que puedan producirse entre los Servicios Técnicos y el contratista serán exclusivamente de la competencia de las Autoridades del país encargado de la obra.

Artículo 14. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha fijada de común acuerdo por los dos Gobiernos después de la realización del procedimiento constitucional de cada uno de los dos países.

FIRMADO en Madrid el 8 de febrero de 1973, en dos ejemplares, uno redactado en español y otro en francés, haciendo igualmente fe cada uno de ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado Español :
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Francesa :
[Signed — Signé]²

PROTOCOLO

ANEJO AL CONVENIO FIRMADO ENTRE LOS GOBIERNOS DEL ESTADO ESPAÑOL Y DE LA REPÚBLICA FRANCESA, RELATIVO A LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO GARONA EN LA RAYA FRONTERIZA HISPANO-FRANCESA EN EL PARAJE DENOMINADO « PUENTE DEL REY »

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Francesa, en aplicación del párrafo 2º del artículo 2º del Convenio firmado en Madrid el día 8 de febrero de 1973, relativo a la construcción del puente internacional sobre el río Garona, han convenido lo que sigue :

Artículo 1. Bajo reserva de la puesta a punto del proyecto definitivo, las características del puente internacional a construir en el paraje denominado « Puente del Rey » serán las siguientes :

a) *Trazado en Planta :*

El eje del puente tendrá un sesgo de 36,5º y 29º respectivamente del lado español y del lado francés.

El eje del estribo será de 24,80 m. aguas abajo del eje del estribo O.I. del puente actual, el eje del estribo O.D. será de 70 m. aguas abajo del eje del puente actual.

La longitud total de la obra es de 540,48 m. y comprende a partir del acceso del lado español :

— una curva de radio 200 m. con un empalme progresivo	(l = 130,94)
— una línea recta	(l = 44,23)
— una curva de radio 230 m. con un empalme progresivo	(l = 121,82)
— una línea recta que termina sobre el puente	(l = 50,40)
— una curva de radio 90,24 m. con un empalme progresivo	(l = 110,89)
— una línea recta	(l = 82,20)

b) *Perfil transversal*

La plataforma tendrá una anchura corriente de 9 m. con una calzada de 7 m. y de dos arcones de 1 m. Será prevista una sobroanchura de calzada en la curva. Una cuneta de 0,80 m. de ancho será prevista del lado del desmonte.

¹ Signed by López Bravo — Signé par López Bravo.

² Signed by Robert Gillet — Signé par Robert Gillet.

c) *Perfil longitudinal*

La cota de origen del proyecto del lado español es de 582,74 m. con relación a la cota cero del mar de Alicante y la cota de fin de proyecto del lado francés es de 578,11 m. La diferencia entre las cotas referidas con relación a la cota cero del mar de Alicante y las cotas de un mismo punto referidas con relación al cero del N.G.F. es de -2,27 en el Puente del Rey.

Cota cero en el mar de Alicante - cota N.G.F. = -2,27.

El eje que va bajando regularmente en el lado español hacia el lado francés tendrá las siguientes pendientes entre las que serán introducidos unos enlaces parabólicos :

- acceso lado español
 - pendiente :
 - 0,01425 m p.m. sobre 108,06
 - 0,001672 m p.m. sobre 191,37
- sobre el puente y ambos lados
 - pendiente :
 - 0,00772 m p.m. sobre 115,45
- accesos del lado francés
 - pendiente :
 - 0,01796 m p.m. sobre 100,75
 - 0,00281 m p.m. sobre 24,85.

d) *Desagües*

El puente ofrecerá una desembocadura entre la alineación de los estribos de 24,59 m. y el intrados del tablero se situará a la cota mínima 578,05 respecto del cero del mar de Alicante.

e) *Sobrecargas y condiciones técnicas*

La Comisión Técnica Mixta propondrá las medidas necesarias para que sean cumplidos los Reglamentos y normas técnicas en vigor en los dos países.

Artículo 2. La Comisión Técnica Mixta hispano-francesa prevista en el artículo 8 del Convenio tiene especialmente competencia para determinar la situación y la importancia de los terrenos que serán puestos a disposición del contratista.

Artículo 3. Cada Estado soportará las cuotas de los impuestos y tasas correspondientes a las obras realizadas en el territorio de su soberanía (respectivamente impuesto T.V.A. en Francia e I.G.T.E. en España). La Comisión Técnica Mixta a que se refiere el artículo 8 del Convenio determinará las modalidades de pago y reembolso a que dé lugar la « Operación ».

Artículo 4. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día de su firma y será considerado como anejo al Convenio relativo a la construcción del puente sobre el Garona en el paraje denominado « Puente del Rey ».

FIRMADO en Madrid el 8 de febrero de 1973, en dos ejemplares, uno redactado en español y otro en francés, haciendo igualmente fe cada uno de ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado Español :
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Francesa :
[Signed — Signé]²

¹ Signed by López Bravo — Signé par López Bravo.

² Signed by Robert Gillet — Signé par Robert Gillet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SPANISH STATE CONCERNING THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE GARONNE, AT THE FRENCH-SPANISH FRONTIER AT THE PLACE CALLED "PUENTE DEL REY"

The Government of the French Republic and the Government of the Spanish State,

Desiring to continue the improvement of the road links between the two countries,

Considering the recommendations of the International Pyrenees Commission at its session in Madrid from 5 to 9 October 1970,

Have agreed as follows:

Article 1. An international bridge shall be built over the Garonne across the frontier line to replace the existing bridge, known as "Puente del Rey", which is situated entirely in Spanish territory.

The construction of the international bridge and of the approaches thereto shall be referred to in this Convention as the "Operation".

Article 2. Provisions applicable to this "Operation" are laid down in this Convention, which hereby establishes how rights and obligations shall be shared as between the two Governments.

Special provisions concerning the technical characteristics of the new bridge shall be laid down in an annexed Protocol.

Article 3. The construction of the bridge and of the approaches thereto is hereby entrusted to the Spanish Government, which shall be the Government-in-charge. The Spanish Government shall, acting in agreement with the Government of the other country, be responsible for carrying out the studies for the project and for the allocation and over-all control of the work.

The two Governments may by mutual agreement delegate their authority to the Joint Technical Commission provided for in article 8 of this Convention.

Article 4. The cost of the Operation shall be apportioned as follows:

- (a) Approaches to the bridge situated in Spanish territory: 100 per cent to be paid by the Spanish Government;
- (b) Approaches to the bridge situated in French territory: 100 per cent to be paid by the French Government;

¹ Came into force on 8 February 1973 by signature, in so far as concerns the annexed Protocol, in accordance with article 4 of the latter, and on 18 April 1974 in so far as concerns the Convention itself, i.e. on the date agreed upon by the two Governments after the completion of the required constitutional procedures of the two States, in accordance with article 14 of the Convention.

- (c) Actual bridge, including abutments, and maintenance of the works during the period of guarantee: each Government concerned shall pay 50 per cent of these costs.

Article 5. Reimbursement of expenditure by the Government which is not in charge to the Government-in-charge responsible for the execution of the work shall be made by means of:

- (a) A quarterly payment of the amounts corresponding to the cost of the work carried out during the previous quarter; and
(b) The payment of the balance upon the general and final completion of work.

The quarterly statement on the progress of work, as well as the final accounts, shall be prepared by the technical services of the Government-in-charge and approved by the Joint Technical Commission provided for in article 8.

Article 6. In the allocation of work for the Operation, contractors from the two countries shall be on an equal footing.

There shall be no discrimination in the choice of personnel, equipment, materials or accessories.

Article 7. The applicable labour and social security legislation and regulations shall be those in force in the State of the Government-in-charge. The contractors whose bids are accepted must elect to be domiciled in the territory of that State.

Article 8. In order to ensure that the work is carried out as efficiently as possible and to establish permanent contact between the responsible services in the two countries, a French-Spanish Joint Technical Commission shall be established for this Operation.

In addition to its technical functions, the Commission shall be responsible for establishing the amount of the payments to be made to the Government-in-charge by the other Government in accordance with article 4 above, for which purpose it shall take account of possible fluctuations in exchange rates and of any changes in prices.

The Commission shall be composed of an equal number of French and Spanish delegates, assisted by any experts whom they may consider necessary. The head of each delegation shall be the chief of the service in whose district the Operation is being carried out.

The membership of the Commission shall be communicated by the diplomatic channel.

Article 9. The two Governments shall arrange for any land needed for the conduct of the Operation which is situated in their respective territories to be put at the disposal of the Government-in-charge during the execution of the work.

Article 10. For the work, the Government-in-charge shall, acting in agreement with the other Government, arrange to have provisional taking-over formalities completed, which shall be followed subsequently by the permanent taking-over. On the occasion of the permanent taking-over, the Government-in-charge shall transfer to the other Government responsibility for the part of the bridge and the approaches situated in the latter's territory.

Until that transfer, the Government-in-charge shall be responsible for the entire structure, including its maintenance.

After the transfer, each Government shall maintain the part of the structure situated in its territory, except in the event that, if technical reasons should so require, special provisions are adopted whereby all or part of the maintenance operations are entrusted to one Government only.

Such provisions shall be agreed in an annexed Protocol or, subsequently, through the diplomatic channel.

Article 11. Each of the two contracting Governments undertakes:

- (a) Notwithstanding the provisions of article 12 of this Convention, to allow building materials, raw materials, installation equipment, tools and any other items, excluding energy, for the conduct of the Operation originating in or coming from either one of the two States to be brought onto the site free of all duty and tax, where such items are to be fully used during the work or incorporated in the structure;
- (b) To allow the temporary duty-free and tax-free entry of equipment needed for the conduct of operations;
- (c) To exempt from import or export bans and any other economic restrictions all building materials, raw materials, installation equipment, tools and other items, including energy, for the conduct of the Operation originating in or coming from either one of the two States, where such items are to be fully used during the work or incorporated in the structure.

All the items referred to in paragraphs (a) and (c) above which have not been incorporated in the structure must be returned to the country whence they came on the completion of operations.

Article 12. The contractors shall pay in each State whatever tax is due in respect of the work for which that country is responsible.

Notwithstanding the provisions of article 4 of the French-Spanish Convention of 8 January 1963 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, the construction site established by the contractor of one of the States on the territory of the other shall not be considered as a permanent establishment within the meaning of that Convention.

In addition, notwithstanding the provisions of article 18, paragraph 1, of that Convention, wages shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident within the meaning of that Convention.

Article 13. The contracts governing the Operation shall be subject to the rules of public law in force in the country of the Government-in-charge.

Disputes, if any, between the technical services and the contractor shall come within the sole jurisdiction of the authorities of the country-in-charge.

Article 14. This Convention shall enter into force on a date set by agreement between the two Governments after the completion of the constitutional procedures required in each of the two countries.

DONE at Madrid, on 8 February 1973, in duplicate in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GILLET

For the Government of the Spanish State:

[Signed]

LOPEZ BRAVO

PROTOCOL

ANNEXED TO THE CONVENTION SIGNED BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SPANISH STATE CONCERNING THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE GARONNE, AT THE FRENCH-SPANISH FRONTIER AT THE PLACE CALLED PUENTE DEL REY

The Government of the French Republic and the Government of the Spanish State, pursuant to the second paragraph of article 2 of the Convention signed at Madrid on 8 February 1973 concerning the construction of the international bridge over the Garonne, have agreed as follows:

Article 1. The technical characteristics of the international bridge to be constructed at the place called "Puente del Rey" shall, subject to the elaboration of the final project, be as follows:

(a) *Plan*

The bridge shall be built downstream from the existing bridge. Its axis shall, if possible, form an angle of skew with the axis of the river of 36°5' on the Spanish side (left bank) and 29° on the French side (right bank).

The axis of the left bank abutment shall be 24.80 metres downstream from the axis of the left bank abutment of the existing bridge. The axis of the right bank abutment shall be 70 metres downstream from the axis of the right bank abutment of the existing bridge.

The total length of the structure shall be 540.48 metres comprising, starting from the Spanish side:

— A curve with a radius of 200 metres and progressive connexion . . .	(l = 130.94)
— A straight line	(l = 44.23)
— A curve with a radius of 230 metres and progressive connexion . . .	(l = 121.82)
— A straight line terminating on the bridge	(l = 50.40)
— A curve with a radius of 90.24 metres and progressive connexion . .	(l = 110.89)
— A straight line	(l = 82.20)

(b) *Transverse profile*

The platform shall have a standard width of 9 metres with a 7-metres roadway and two 1-metre verges. The roadway shall be wider at the curve. A ditch 0.80 metre wide shall be provided on the excavation side.

(c) *Longitudinal profile*

The original elevation of the project on the Spanish side is 582.74 metres above sea level at the sea of Alicante and the elevation of the end of the project on the French side is 578.11 metres. The difference between the elevations above sea level at the sea of Alicante and the elevations of the same point above the zero of the *nivellement général de la France* (NGF) is -2.27 at Puente del Rey.

Elevation above zero at the sea of Alicante minus elevation above zero of NGF = - 2.27.

The axis which descends regularly from the Spanish side towards the French side shall have the following gradients, between which parabolic connexions shall be placed:

— approach on Spanish side:

— gradient:

0.01425 metres per metre for a distance of 108.06 metres;
0.001672 metres per metre for a distance of 191.37 metres.

— on the bridge on both sides:

— gradient:

0.00772 metres per metre for a distance of 115.45 metres.

— approach on French side:

— gradient:

0.01796 metres per metre for a distance of 100.75 metres;
0.00281 metres per metre for a distance of 24.85 metres.

(d) *Waterways:*

The bridge shall have an opening of 24.59 metres between the alignments of the abutments and the underside of the roadway shall be at the minimum elevation of 578.05 (above sea level at the sea of Alicante).

(e) *Live loads and technical requirements:*

The Joint Technical Commission shall propose whatever measures are necessary to ensure compliance with the technical regulations and standards in force in the two countries.

Article 2. The French-Spanish Joint Technical Commission provided for in article 8 of the Convention shall be competent to take decisions on the location and extent of the land to be put at the disposal of the contractor.

Article 3. Each State shall pay the taxes and dues relating to the parts of the structure situated in its territory (the *impuesto general sobre el tráfico de empresas* in Spain and the *taxe à la valeur ajoutée* in France). The Joint Technical Commission provided for in article 8 of the Convention shall determine the arrangements for payments and reimbursements in connexion with the operation.

Article 4. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall be considered as an annex to the Convention concerning the construction of the bridge over the Garonne at the place called "Puente del Rey".

DONE at Madrid, on 8 February 1973, in duplicate in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

ROBERT GILLET

For the Government of the Spanish State:

[*Signed*]

LÓPEZ BRAVO

No. 13394

**FRANCE
and
MOROCCO**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of Active National Service Volunteers serving on a co-operative basis beyond regular assignment in the Moroccan Educational System for the balance of the academic year 1972-1973. Rabat, 31 January and 9 February 1973.

Exchange of letters constituting an agreement extending to the academic year 1973-1974 the provisions of the above-mentioned Agreement. Rabat, 23 June 1973

Authentic texts: French.

Registered by France on 18 June 1974.

**FRANCE
et
MAROC**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la situation en période complémentaire pour l'année scolaire 1972-1973 des Volontaires du Service national actif servant en coopération dans l'enseignement au Maroc. Rabat, 31 janvier et 9 février 1973

Échange de lettres constituant un accord étendant à l'année scolaire 1973-1974 les dispositions de l'Accord susmentionné. Rabat, 23 juin 1973

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 18 juin 1974.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA
SITUATION EN PÉRIODE COMPLÉMENTAIRE POUR L'ANNÉE
SCOLAIRE 1972-1973 DES VOLONTAIRES DU SERVICE NATION-
AL ACTIF SERVANT EN COOPÉRATION DANS L'ENSEIGNE-
MENT AU MAROC

I

L'AMBASSADEUR DE FRANCE AU MAROC

Rabat, le 31 janvier 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à l'approbation de Votre Excellence les dispositions suivantes concernant les Volontaires du Service national actif, chargés d'assurer un enseignement au Maroc, libérés de leurs obligations légales au cours de l'année scolaire 1972-1973, et qui se sont engagés à servir pour une période complémentaire jusqu'à la fin de l'année scolaire en cours.

Les intéressés signeront un acte d'adhésion aux présentes dispositions qui précisent leurs droits et leurs devoirs, valable jusqu'au 15 septembre 1973. L'effet de cet acte sera prolongé jusqu'au 30 septembre 1973 pour ceux d'entre eux qui accepteront de souscrire, à compter du 1^{er} octobre 1973, un acte d'adhésion à la Convention franco-marocaine du 13 janvier 1972².

La rémunération de ces agents sera calculée suivant un barème calqué sur celui applicable aux coopérants civils régis par la Convention franco-marocaine du 13 janvier 1972, c'est-à-dire, d'une part, sur la grille de base annexée au Protocole d'accord et, d'autre part, selon le tableau de classement en trois groupes, annexé également audit Protocole.

La situation à prendre en compte pour l'établissement de cette rémunération sera, en ce qui concerne les titulaires, celle des intéressés au jour de libération de leurs obligations légales. Pour les non-titulaires, c'est l'assimilation, à cette même date, aux grades de la fonction publique marocaine qui servira de base aux calculs. Il sera tenu compte des changements de catégories résultant d'examens ou concours passés avec succès, avant ou pendant la période de leurs obligations légales.

Les intéressés bénéficieront des droits à congé tels qu'ils sont définis pour les enseignants civils en coopération au Maroc.

Le partage entre nos deux Gouvernements des charges entraînées par ces dispositions sera calculé sur le modèle de celui mis en vigueur pour les coopérants civils par la Convention du 13 janvier 1972.

En ce qui concerne les autres droits et devoirs des Volontaires du Service national actif en période complémentaire, ils seront ceux des coopérants civils recrutés sur place au Maroc, en particulier les droits en matière de sécurité sociale, régime de retraite et avantages familiaux prévus par la Convention du 13 janvier 1972; les intéressés conserveront aussi le droit au voyage de retour en France acquis

¹ Entré en vigueur le 9 février 1973 par l'échange desdites lettres.

² Voir « Convention de coopération culturelle et technique » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 63.

au titre de la période accomplie dans le cadre du Service national actif, ainsi que, en cas de départ définitif du Maroc à l'issue de la période complémentaire, le droit de transport de leurs bagages dans la limite des droits antérieurs.

Ceux qui souscriront à compter du 1^{er} octobre 1973 un acte d'adhésion à la Convention culturelle du 13 janvier 1972 seront considérés à cette date comme recrutés en France, s'ils n'avaient pas leur domicile au Maroc au moment de leur incorporation dans le Service national.

Ces dispositions seront applicables à tous les Volontaires du Service national actif libérables au cours de l'année scolaire 1972-1973; un accord ultérieur déterminera le régime des Volontaires du Service national actif en période complémentaire pour les années à venir.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Maroc.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

LEBEL

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires étrangères
Rabat

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

Rabat, le 9 février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre reprise ci-après :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères par intérim :

[*Signé*]
HAJ M'HAMED BAHNINI

Monsieur l'Ambassadeur de la République française
Rabat

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ÉTENDANT À L'ANNÉE SCOLAIRE 1973-1974 LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD DES 31 JANVIER ET 9 FÉVRIER 1973² RELATIF À LA SITUATION EN PÉRIODE COMPLÉMENTAIRE POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 1972-1973 DES VOLONTAIRES DU SERVICE NATIONAL ACTIF SERVANT EN COOPÉRATION DANS L'ENSEIGNEMENT AU MAROC

I

L'AMBASSADEUR DE FRANCE AU MAROC

Rabat, le 23 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Nos Gouvernements se sont mis d'accord par l'Échange de lettres du 9 février 1973² pour définir la situation des Volontaires du Service national actif chargés d'assurer un enseignement au Maroc, libérés de leurs obligations légales au cours de l'année scolaire 1972-1973 et qui se sont engagés à servir pour une période complémentaire jusqu'à la fin de l'année scolaire en cours.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que les dispositions ainsi arrêtées soient étendues aux jeunes gens, servant dans les mêmes conditions, qui seront libérés de leurs obligations légales au cours de l'année scolaire 1973-1974.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner l'accord de votre Gouvernement sur cette proposition.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

CLAUDE LEBEL

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires étrangères
Rabat

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1973 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 240 du présent volume.

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 23 juin 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères :*[Signé]*
ALI SKALLIMonsieur l'Ambassadeur de la République française
à Rabat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE STATUS OF ACTIVE NATIONAL SERVICE VOLUNTEERS SERVING ON A CO-OPERATIVE BASIS BEYOND REGULAR ASSIGNMENT IN THE MOROCCAN EDUCATIONAL SYSTEM FOR THE BALANCE OF THE ACADEMIC YEAR 1972-73

I

THE AMBASSADOR OF FRANCE TO MOROCCO

Rabat, 31 January 1973

Sir,

I have the honour to propose for your approval the following provisions concerning Active National Service Volunteers serving as teaching personnel in Morocco who have fulfilled their legal obligations during the academic year 1972-73 and have undertaken to serve beyond their regular assignment until the end of the current academic year.

The persons concerned shall sign a memorandum of accession, valid until 15 September 1973, to these provisions setting forth their rights and obligations. The validity of the memorandum shall be extended until 30 September 1973 in the case of persons who agree to sign, with effect from 1 October 1973, a memorandum of accession to the Franco-Moroccan Convention of 13 January 1972.²

The remuneration of such personnel shall be calculated according to a scale modelled to that applicable to the civilian co-operation personnel governed by the Franco-Moroccan Convention of 13 January 1972, that is to say, on the basic scale annexed to the Protocol to the Convention and on the three-group classification table likewise annexed to the said Protocol.

The circumstance to be taken into account for the purpose of calculating such remuneration shall be, in the case of established staff, the status of the persons concerned on the date on which they completed the fulfilment of their legal obligations. In the case of unestablished staff, the relevant circumstance shall be the assimilation, as at that date, to Moroccan civil service grades, which shall serve as the basis for the calculations. Account shall be taken of changes in category as a result of competitive or other examinations passed before or during the period of their legal obligations.

¹ Came into force on 9 February 1973 by the exchange of the said letters.

² See "Convention concerning cultural and technical co-operation" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 63.

The persons concerned shall enjoy such leave entitlements as are provided for civilian teaching personnel serving on a co-operative basis in Morocco.

The apportionment between our two Governments of the costs arising from these provisions shall be calculated on the model of the apportionment put into effect with request to civilian co-operation personnel by the Convention of 13 January 1972.

As regards the other rights and obligations of Active National Service Volunteers serving beyond their regular assignment, such persons shall have the rights and obligations of civilian co-operation personnel recruited locally in Morocco, particularly the rights relating to social security, pension scheme and family benefits provided for in the Convention of 13 January 1972; they shall also retain the right to a return passage to France acquired by virtue of the period served in active national service and, in the event of permanent departure from Morocco at the end of the period served beyond their regular assignment, the right to transport of their luggage within the limits of their former rights.

Persons who sign, with effect from 1 October 1973, a memorandum of accession to the Cultural Convention of 13 January 1972 shall be deemed as at that date to have been recruited in France, provided that they were not domiciled in Morocco at the time of their entry into national service.

These provisions shall apply to all Active National Service Volunteers completing the fulfilment of their obligations during the academic year 1972-73; the arrangements for Active National Service Volunteers serving beyond their regular assignment in future years shall be determined by a subsequent agreement.

I should be grateful if you would indicate whether these proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco.

Accept, Sir, etc.

LEBEL

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
Rabat

II

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Rabat, 9 February 1973

Sir,

You have addressed to me the letter reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of my agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HAJ M'HAMED BAHNINI
Acting Minister for Foreign Affairs

The Ambassador of the French Republic
Rabat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO EXTENDING TO THE ACADEMIC YEAR 1973-1974 THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT OF 31 JANUARY AND 9 FEBRUARY 1973² CONCERNING THE STATUS OF ACTIVE NATIONAL SERVICE VOLUNTEERS SERVING ON A CO-OPERATIVE BASIS BEYOND REGULAR ASSIGNMENT IN THE MOROCCAN EDUCATIONAL SYSTEM FOR THE BALANCE OF THE ACADEMIC YEAR 1972-1973

I

THE AMBASSADOR OF FRANCE TO MOROCCO

Rabat, 23 June 1973

Sir,

By the exchange of letters of 9 February 1973,² our Governments agreed on the status of Active National Service Volunteers serving as teaching personnel in Morocco who fulfilled their legal obligations during the academic year 1972-73 and undertook to serve beyond their regular assignment until the end of the current academic year.

I have the honour to propose that the provisions thus agreed upon should be extended to young persons serving in the same manner who will complete the fulfilment of their legal obligations during the academic year 1973-74.

I should be grateful if you would signify your Government's agreement to this proposal.

Accept, Sir, etc.

CLAUDE LABEL

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
Rabat

¹ Came into force on 23 June 1973 by the exchange of the said letters.

² See p. 244 of this volume.

II

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, 23 June 1973

Sir,

You have addressed to me the letter reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
ALI SKALLI
Secretary-General
Ministry of Foreign AffairsThe Ambassador of the French Republic
Rabat

No. 13395

**FRANCE
and
NETHERLANDS**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with protocol). Signed at Paris on 16 March 1973

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by France on 18 June 1974.

**FRANCE
et
PAYS-BAS**

Couvention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Paris le 16 mars 1973

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistrée par la France le 18 juin 1974.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

désireux de remplacer par une nouvelle convention la Convention signée à Paris le 30 décembre 1949² pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et régler certaines autres questions en matière fiscale,

sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États ou de chacun des deux États.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- l'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);
- l'impôt sur les traitements, salaires, pensions (*de loonbelasting*);
- l'impôt des sociétés (*de vennootschapsbelasting*);
- l'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*);
- l'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*);

(ci-après dénommés : « l'impôt néerlandais »).

b) En ce qui concerne la France :

- l'impôt sur le revenu;
- l'impôt sur les sociétés;

¹ Entrée en vigueur le 29 mars 1974, soit le trentième jour suivant celui de l'échange des notifications constatant, d'une part et d'autre, qu'elle avait été approuvée selon les dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des États, conformément à l'article 31, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 203, p. 85.

— la contribution des patentes en ce qui concerne l'article 8, y compris toutes retenues à la source, tous précomptes ou avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés : « l'impôt français »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention :

a) Le terme « État » désigne, suivant le contexte, les Pays-Bas ou la France;

b) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et les zones situées hors des eaux territoriales du Royaume des Pays-Bas sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, le Royaume des Pays-Bas peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

c) Le terme « France » désigne les départements européens et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales de la France sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise de l'un des États » et « entreprise de l'autre État » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

1° Aux Pays-Bas : le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;

2° En France : le Ministre de l'Économie et des Finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par chacun des États, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation de cet État régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des États » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des États dans l'autre État ou dans un État tiers qui possèdent la nationalité de l'État accréditant ou d'envoi sont considérés comme des résidents de cet État s'ils y sont soumis aux mêmes obligations concernant les impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents dudit État.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des États ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États, elle est réputée résidente de l'État où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans l'un des États pour le compte d'une entreprise de l'autre État — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurance de l'un des États est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 6 ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire de ce dernier État ou assure des risques situés sur ce territoire.

6. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des États a un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 7 :

- a) Les bénéfices qu'un résident de l'un des États tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État;
- b) Les bénéfices qu'un résident de l'un des États tire de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices susvisés peuvent aussi être imposés dans l'autre État, si le siège de la direction effective de l'entreprise est situé dans cet autre État.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'État où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent par analogie à la contribution des patentes, perçue sur une autre base que le bénéfice commercial.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société par actions ou à responsabilité limitée qui dispose directement d'au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. a) Les dividendes payés par une société, résidente de France, qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par une personne qui est un résident de France, ouvrent droit, lorsqu'ils sont payés à des bénéficiaires qui sont des résidents des Pays-Bas, à un paiement brut du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2, alinéa *b*, ci-dessus.

b) La disposition de l'alinéa *a* s'appliquera aux bénéficiaires ci-après, qui sont des résidents des Pays-Bas :

- i) Les personnes physiques assujetties à l'impôt néerlandais à raison du montant total des dividendes distribués par la société qui est un résident de France et du paiement brut visé à l'alinéa *a* afférent à ces dividendes;
- ii) Les sociétés assujetties à l'impôt néerlandais à raison du montant total des dividendes distribués par la société qui est un résident de France et du paiement brut visé à l'alinéa *a* afférent à ces dividendes;
- iii) Les sociétés et les fonds d'investissement n'entrant pas dans les prévisions de l'alinéa ii ci-dessus, qui satisfont aux conditions fixées d'un commun accord entre les autorités compétentes.

4. A moins qu'elle ne bénéficie du paiement prévu au paragraphe 3, une personne qui est un résident des Pays-Bas et qui reçoit des dividendes distribués par une société, résidente de France, peut demander le remboursement du précompte

afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par la société distributrice, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2 ci-dessus.

5. a) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

b) Sont également considérés comme des dividendes payés par une société qui est un résident de France le paiement brut représentatif de l'avoir fiscal visé au paragraphe 3 et les sommes brutes remboursées au titre du précompte visées au paragraphe 4, qui sont afférents aux dividendes payés par cette société.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des États, a, dans l'autre État dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant des intérêts.

Par dérogation à la disposition de la phrase précédente, les intérêts des obligations émises en France avant le 1^{er} janvier 1965 peuvent être soumis dans cet État à un impôt de 12 p. 100.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne peuvent pas être imposés dans l'État d'où ils proviennent lorsqu'ils :

- a) Sont payés en vertu d'un contrat de financement ou de paiement différé afférent à des ventes d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou à la construction d'installations industrielles, commerciales ou scientifiques ou d'ouvrages publics;
- b) Sont payés sur un prêt de n'importe quelle nature consenti par un établissement bancaire;
- c) Sont payés à titre d'indemnité de retard, à la suite d'une sommation ou d'une action en justice, sur une créance pour laquelle un intérêt n'avait pas été stipulé.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi

que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des États, a, dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des États lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États, a, dans l'un des États, un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des États et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des États et payées à un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, et les films et bandes magnétiques de télévision ou de radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des États et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ainsi que les gains provenant de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société dont l'actif est composé principalement des biens immobiliers sont imposables dans l'État où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident de l'un des États dans l'autre État pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Par dérogation à la disposition du paragraphe 2 :

- a) Les gains qu'un résident de l'un des États tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires, aéronefs et bateaux, ne sont imposables que dans cet État;
- b) Nonobstant la disposition de l'alinéa *a*, les gains susvisés peuvent aussi être imposés dans l'autre État, si le siège de la direction effective de l'entreprise est situé dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

5. Nonobstant la disposition du paragraphe 4, chacun des deux États conserve le droit de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou bons de jouissance constituant tout ou partie d'une participation substantielle dans une société par actions ou à responsabilité limitée qui est un résident de cet État, lorsque ces gains sont réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État, à condition toutefois que cette personne :

- ait la nationalité du premier État sans avoir la nationalité de l'autre État; et
- ait été un résident du premier État pendant une période quelconque au cours des cinq années précédant l'aliénation.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16. ADMINISTRATEURS, DIRECTEURS (« BESTUURDERS »)
ET COMMISSAIRES (« COMMISSARISSEN ») DE SOCIÉTÉS*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations reçus par un résident des Pays-Bas qui est membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société par actions ou d'une société à responsabilité limitée résidente de France sont imposables en France.

2. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations reçus par un résident de France qui est commissaire (*commissaris*) ou directeur (*bestuurder*) d'une société anonyme ou d'une société à responsabilité limitée résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations susvisées qui sont reçues par des personnes exerçant des fonctions réelles et permanentes dans un établissement stable situé dans l'État autre que celui dont la société est résidente et qui sont supportées comme telles par cet établissement stable sont imposables dans cet autre État.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radiodiffusion ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État où ces activités sont exercées.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une société de l'un des États qui fournit dans l'autre État les services d'une personne visée au paragraphe 1 est imposable dans cet autre État sur les bénéfices qu'elle retire de cette prestation de services, sauf si cette société établit qu'elle n'est pas contrôlée directement ou indirectement par cette personne.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident de l'un des États au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un établissement public de cet État, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ou à cet établissement public, dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou l'un de ses établissements publics.

Article 20. PROFESSEURS

1. Les rémunérations que les professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents de l'un des États, qui enseignent dans une université ou toute autre institution d'enseignement de l'autre État, reçoivent pour cet enseignement ne sont imposables que dans le premier État pendant une période n'excédant pas deux années à partir du début de leur enseignement.

2. Cette disposition est également applicable aux rémunérations qu'une personne physique, résidente de l'un des États, reçoit pour des travaux de recherche exécutés dans l'autre État si ces travaux ne sont pas entrepris principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une entreprise ou à une personne, mais au contraire dans l'intérêt public.

Article 21. ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident de l'un des États et qui séjourne dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Il en est de même de la rémunération qu'un tel étudiant ou stagiaire reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'État où il poursuit ses études ou sa formation à la condition que cet emploi soit directement lié à ses études ou à sa formation et que sa durée ne dépasse pas 183 jours par année d'imposition.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des États, auxquels les articles précédents de la présente convention ne s'appliquent pas, ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE IV

Article 23. IMPOSITION DE LA FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'État où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Par dérogation à la disposition du paragraphe 2 :

- a) Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires, aéronefs et bateaux, ne sont imposables que dans l'État dont l'exploitant est un résident;
- b) Nonobstant la disposition de l'alinéa *a*, les navires, aéronefs, bateaux et biens mobiliers susvisés peuvent aussi être imposés dans l'autre État, si le siège de la direction effective de l'entreprise est situé dans cet autre État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V

Article 24. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Il est entendu que la double imposition sera évitée de la façon suivante :

A. En ce qui concerne les Pays-Bas :

1. Pour déterminer les impôts dus par leurs résidents, les Pays-Bas pourront comprendre dans la base sur laquelle ces impôts sont prélevés les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en France.

2. Toutefois, sous réserve des dispositions de la législation interne néerlandaise concernant la compensation des pertes, les Pays-Bas déduiront du montant des impôts calculés selon le paragraphe 1 un montant égal à la fraction de ces impôts correspondant au rapport existant entre le montant des éléments du revenu ou de la fortune compris dans la base imposable visée au paragraphe 1 et imposables en France en vertu des articles 6, 7, 8 paragraphe 2, 10 paragraphe 6, 11 paragraphe 5, 12 paragraphe 3, 13 paragraphes 1, 2 et 3 alinéa *b*, 14, 15 paragraphe 1, 19, 23, paragraphes 1, 2 et 3 alinéa *b* de la présente Convention et le montant du revenu total ou de la fortune totale retenu comme base d'imposition en application dudit paragraphe 1.

3. En ce qui concerne les éléments du revenu compris dans la base imposable visée au paragraphe 1 et qui sont imposables en France en vertu des articles 10 paragraphe 2, 11 paragraphe 2, 16 et 17, les Pays-Bas accordent, sur l'impôt néerlandais ainsi calculé, une réduction égale au moins élevé des montants suivants :

- a) Un montant égal à l'impôt prélevé en France soit en vertu des articles 16 et 17, soit dans la limite des taux prévus aux articles 10 paragraphe 2 et 11 paragraphe 2;

b) Un montant égal à la fraction de l'impôt néerlandais calculé suivant le paragraphe 1 du présent article, qui correspond au rapport existant entre le montant desdits éléments du revenu et le montant total du revenu qui constitue la base imposable visée audit paragraphe 1.

B. En ce qui concerne la France :

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français visés à l'article 2 paragraphe 3 alinéa *b*, lorsque ces revenus sont imposables aux Pays-Bas en vertu de la présente Convention.

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 8, 10, 11, 16 et 17 qui ont supporté l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de ces articles, la France accorde aux personnes qui sont résidentes de France et qui perçoivent de tels revenus un crédit d'impôt d'un montant égal à l'impôt néerlandais.

Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt perçu en France sur les revenus en cause, s'impute sur les impôts visés à l'article 2, paragraphe 3, alinéa *b*, dans les bases desquels lesdits revenus sont inclus.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français peut être calculé sur le revenu imposable en France en vertu de la présente Convention au taux correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation française.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des États, qu'ils soient des résidents dudit État ou non, ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des deux États;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des deux États.

3. Les apatrides qui sont résidents de l'un des États ne sont soumis dans l'un et l'autre de ces États à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des États à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises de l'un des États, dont le capital est en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de

l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. APPLICATION DE LA CONVENTION

Les autorités compétentes des États déterminent les modalités d'application de la présente Convention.

Article 27. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des États estime que les mesures prises par l'un des États ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont il est résident. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord sera appliqué quels que soient les délais prévus par les législations nationales des deux États.

3. Les autorités compétentes des États s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent, en particulier, se consulter en vue de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices revenant à une entreprise de l'un des États et à son établissement stable dans l'autre État soient imputés d'une manière identique;
- b) Pour que les revenus revenant à une entreprise de l'un des États et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués de manière identique.

Ces autorités peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 28. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux États échangeront les renseignements d'ordre fiscal dont elles disposent normalement et qui seraient nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des deux États relatives aux impôts visés par la Convention ainsi qu'à la répression des fraudes fiscales. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres de missions diplomatiques ou consulaires d'États tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'un des États et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 30. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires :

- a) A Surinam et aux Antilles néerlandaises ou à l'un seulement de ces pays;
- b) Aux territoires d'outre-mer de la République française, lorsque ces pays ou territoires prélèvent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prendrait effet à partir d'une date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les deux États n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 32, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout pays ou territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 31. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des États. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant celui au cours duquel aura eu lieu l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

2. La présente Convention sera applicable :

a) Aux Pays-Bas :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur les dividendes, aux dividendes visés à l'article 10 dont la mise en paiement interviendra à compter de la date de l'entrée en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus et à la fortune afférents aux années et périodes fiscales commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle interviendra l'échange des notifications;

b) En France :

- i) En ce qui concerne, d'une part, les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes et les intérêts, d'autre part, les paiements prévus à l'article 10, paragraphes 3 et 4, aux produits mis en paiement à partir de la date de l'entrée en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle interviendra l'échange des notifications ou aux exercices clos au cours de ladite année et aux revenus afférents aux années postérieures.

3. L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin à la Convention entre la France et les Pays-Bas pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et régler certaines autres questions en matière fiscale, signée à Paris le 30 décembre 1949, telle qu'elle a été modifiée par l'Avenant à cette Convention, signé à Paris le 24 juillet 1952¹. Les dispositions de cette Convention cesseront de s'appliquer à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention s'appliqueront pour la première fois conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 32. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États. Chacun des États peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile et à partir de l'année 1976.

Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Aux Pays-Bas :

- aux revenus et à la fortune afférents aux années et périodes fiscales commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En France :

- aux revenus afférents à toute année d'imposition suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 85.

FAIT à Paris, le seize mars 1973, en deux exemplaires en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

J.-A. DE RANITZ

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

I. *Ad* article 4

Une personne physique qui demeure à bord d'un navire ou d'un bateau, sans avoir de domicile réel dans l'un des États, sera considérée comme résidente de l'État où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau.

II. *Ad* article 6

La France se réserve le droit de considérer, conformément aux dispositions de sa loi interne, comme biens immobiliers, pour l'application des articles 6 et 13 de la Convention, les droits sociaux possédés par les associés ou actionnaires de sociétés qui ont, en fait, pour unique objet soit la construction ou l'acquisition d'immeubles ou de groupes d'immeubles en vue de leur division par fractions, destinées à être attribuées à leurs membres en propriété ou en jouissance, soit la gestion de ces immeubles ou groupes d'immeubles ainsi divisés.

III. *Ad* article 10

Il est entendu que pour l'application du paragraphe 7 les sociétés résidentes des Pays-Bas qui possèdent en France un établissement stable ne sont pas soumises à l'impôt de distribution visé à l'article 115 *quinquies* du Code général des impôts.

IV. *Ad* articles 10, 11 et 12

Pour l'application des dispositions des articles 10, 11 et 12 les demandes de remboursement doivent être faites à l'autorité compétente de l'État qui a perçu l'impôt, dans le délai de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

V. *Ad* article 24

Il est entendu que pour autant qu'il s'agit de l'impôt néerlandais sur le revenu ou de l'impôt néerlandais des sociétés, la base visée à l'article 24, paragraphe 1, est le total des revenus nets *onzuivere inkomen* ou le bénéfice *winst* au sens de la législation néerlandaise concernant l'impôt sur le revenu ou l'impôt des sociétés respectivement.

FAIT à Paris, le seize mars 1973, en deux exemplaires en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

J.-A. DE RANITZ

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE FRANSE
REPUBLIEK EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE
BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN
BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR
HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

De wens koesterende het op 30 december 1949 te Parijs ondertekende Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting inzake belastingen van inkomsten en tot regeling van enige andere belastingaangelegenheden te vervangen door een nieuwe overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwener zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

a) voor Nederland :

- de inkomstenbelasting;
- de loonbelasting;
- de vennootschapsbelasting;
- de dividendbelasting;
- de vermogensbelasting;

(hierna te noemen : “Nederlandse belasting”);

b) voor Frankrijk :

- *l'impôt sur le revenu* (de inkomstenbelasting);
- *l'impôt sur les sociétés* (de vennootschapsbelasting);
- *la contribution des patentes* (het patentrecht) voor wat betreft artikel 8; daaronder begrepen alle heffingen bij de bron, *précomptes* of vooruitbetalingen die in mindering worden gebracht op de hiervoor bedoelde belastingen; (hierna te noemen : “Franse belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle belangrijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst :

a) betekent de uitdrukking “Staat” Nederland of Frankrijk, al naar het zinsverband vereist;

b) betekent de uitdrukking “Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en de buiten de territoriale wateren van het Koninkrijk der Nederlanden gelegen gebieden waarover het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht en volgens zijn wetgeving de rechten met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kan uitoefenen;

c) betekent de uitdrukking “Frankrijk” de in Europa gelegen departementen en de overzeese departementen van de Franse Republiek (Guadeloupe, Guyana, Martinique en Réunion) en de buiten de territoriale wateren van Frankrijk gelegen gebieden waarover Frankrijk in overeenstemming met het internationale recht en volgens zijn wetgeving de rechten met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kan uitoefenen;

d) omvat de uitdrukking “persoon” een natuurlijke persoon en een lichaam;

e) betekent de uitdrukking “lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen “onderneming van een van de Staten” en “onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking “bevoegde autoriteit” :

- 1) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- 2) in Frankrijk de Minister van Economische Zaken en van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking “inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat die onderdaan zijn van de Staat die hen accrediteert of zendt, geacht inwoner van die Staat te zijn, indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en het vermogen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels :

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking “vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking “vaste inrichting” omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :
- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
 - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
 - c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
 - d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
 - e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is —niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van-het zesde lid— wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

5. Een verzekeringsonderneming van een van de Staten wordt geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten vanaf het ogenblik waarop zij door tussenkomst van een vertegenwoordiger — niet vallende onder de groep van personen bedoeld in het zesde lid hierna — op het grondgebied van de laatsbedoelde Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert.

6. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen, daaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have gan landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van

toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming, in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een afzonderlijke en afgesplitste onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen, voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8. ZEEVAART, BINNENVAART EN LUCHTVAART

1. In afwijking van het bepaalde in artikel 7 :

- a) zijn voordelen die een inwoner van een van de Staten verkrijgt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar;
- b) zijn voordelen die een inwoner van een van de Staten verkrijgt uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid mogen de aldaar bedoelde voordelen ook in de andere Staat worden belast indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in die andere Staat is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartof een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. Het eerste en tweede lid zijn van overeenkomstige toepassing op het patentrecht dat naar een andere grondslag dan de winst wordt geheven.

Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden :

- a) 5 percent van het bruto-bedrag van de dividenden, indien de genietter een vennootschap op aandelen of een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;
- b) 15 percent van het bruto-betrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. a) Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Frankrijk, die recht zouden geven op een *avoir fiscal*, indien zij zouden zijn genoten door een persoon die inwoner is van Frankrijk, geven wanneer ze worden betaald aan genietters die inwoner zijn van Nederland, recht op een betaling door de Franse Schatkist van een bruto-bedrag dat, behoudens de inhouding van de in het tweede lid, letter b, hiervoor bedoelde belasting, gelijk is aan dat *avoir fiscal*.

b) De bepaling van letter *a* is van toepassing op de hierna genoemde genieurs die inwoner zijn van Nederland :

- (i) natuurlijke personen die aan de Nederlandse belasting zijn onderworpen ter zake van het totale bedrag van de dividenden uitgedeeld door het lichaam dat inwoner is van Frankrijk en van het in letter *a* bedoelde bruto-bedrag dat op die dividenden betrekking heeft;
- (ii) lichamen die aan de Nederlandse belasting zijn onderworpen ter zake van het totale bedrag van de dividenden uitgedeeld door het lichaam da inwoner is van Frankrijk en van het in letter *a* bedoelde bruto-bedrag dat op die dividenden betrekking heeft;
- (iii) beleggingsmaatschappijen en beleggingsfondsen, niet vallende onder de bepalingen van (ii) hiervoor, die voldoen aan de door de bevoegde autoriteiten in onderlinge overeenstemming vastgestelde voorwaarden.

4. Een persoon die inwoner is van Nederland en die dividenden geniet die zijn uitgedeeld door een lichaam dat inwoner is van Frankrijk, kan, tenzij hij de in het derde lid bedoelde betaling geniet, teruggaaf vragen van de op die dividenden betrekking hebbende *précompte*, die in voorkomend geval is voldaan door het lichaam dat de uitdeling doet, zulks behoudens de inhouding van de in het tweede lid hiervoor bedoelde belasting.

5. a) De uitdrukking “dividenden” zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, *parts de mine*, oprichter-aandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

b) Als dividenden, betaald door een lichaam dat inwoner is van Frankrijk, worden eveneens beschouwd de op de door dat lichaam betaalde dividenden betrekking hebbende betaling van het bruto-bedrag dat het in het derde lid bedoelde *avoir fiscal* vertegenwoordigt en de bruto-bedragen bedoeld in het vierde lid die zijn teruggegeven uit hoofde van de *précompte*.

6. De bepalingen van het eerste tot en met het vierde lid zijn niet van toepassing, indien de genieur van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11. INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 percent van het bedrag van de interest niet overschrijden. In afwijking van de bepaling van de voorgaande zin mag de interest op obligaties die vóór 1 januari 1965 in Frankrijk zijn uitgegeven aldaar aan een belasting van 12 percent worden onderworpen.

3. In afwijking van de bepalingen van het tweede lid mag de in het eerste lid bedoelde interest niet worden belast in de Staat waaruit zij afkomstig is, indien zij

- a) wordt betaald krachtens een financieringsovereenkomst of uit hoofde van uitstel van betaling verband houdende met de verkoop van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of met de constructie van installaties voor nijverheids- en handelsdoeleinden of wetenschappelijke doeleinden dan wel met openbare werken;
- b) wordt betaald op een lening van welke aard ook, verstrekt door een bankinstelling;
- c) wordt betaald — als gevolg van een schriftelijke aanmaning of van het instellen van een vordering in rechte — bij wijze van schadeloosstelling voor te late betaling op een vordering waarvoor geen interest was bedongen.

4. De uitdrukking “interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

5. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de lening ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde bedragen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12. ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap—daaronder begrepen bioscoopfilms en films, beeldbanden of geluidsbanden voor televisie of radio — van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, hetzij commerciële activiteiten bedrijft met behulp van een vaste inrichting, hetzij een vrij beroep uitoefent met behulp van een vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen daarvan behoort. In een zodanig geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van toepassing.

4. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde bedragen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, alsmede voordelen uit de vervreemding van vennootschappelijke rechten of van soortgelijke rechten in een lichaam waarvan de bezittingen hoofdzakelijk uit onroerende goederen bestaan, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de algehele vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. In afwijking van de bepaling van het tweede lid :

a) zijn voordelen die een inwoner van een van de Staten verkrijgt uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden

geëxploiteerd en van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, alsmede van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts in die Staat belastbaar;

b) mogen, niettegenstaande het bepaalde in letter *a*, de aldaar bedoelde voordelen ook in de andere Staat worden belast, indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in die andere Staat is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van all andere zaken dan die genoemd in de voorgaande leden zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. Niettegenstaande de bepaling van het vierde lid behoudt elk van de beide Staten het recht overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, die geheel of gedeeltelijk een aanmerkelijk belang vormen in een vennootschap op aandelen of in een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid die inwoner is van die Staat, indien die voordelen worden behaald door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat, echter onder voorwaarde dat die persoon

- de nationaliteit van de eerstbedoelde Staat bezit zonder de nationaliteit van de andere Staat te bezitten; en
- inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest gedurende enig tijdvak in de loop van de vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding.

Artikel 14. ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking “vrij beroep” omvat in het bijzonder de zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en

- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16. BEHEERDERS, BESTUURDERS EN COMMISSARISSEN VAN VENNOOTSCHAPPEN

1. Tantièmes, presentiegelden en andere beloningen verkregen door een inwoner van Nederland die lid is van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een vennootschap op aandelen of een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid die inwoner is van Frankrijk, mogen in Frankrijk worden belast.

2. Tantièmes, presentiegelden en andere beloningen verkregen door een inwoner van Frankrijk die commissaris of bestuurder is van een naamloze vennootschap of een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid die inwoner is van Nederland, mogen in Nederland worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid mogen de aldaar bedoelde beloningen die verkregen worden door personen die in een wezenlijke en vaste functie werkzaamheden verrichten in een vaste inrichting gevestigd in de andere Staat dan die waarvan het lichaam inwoner is, en ten laste waarvan de beloningen als zodanig komen, in die andere Staat worden belast.

Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

2. Niettegenstaande enige andere bepaling van deze Overeenkomst mogen de voordelen, die een lichaam van een van de Staten dat de diensten van een in het eerste lid bedoelde persoon verschaft, uit het verschaffen van de diensten verkrijgt, in die andere Staat worden belast, tenzij dit lichaam aantoont dat het niet onmiddellijk of middellijk door die persoon wordt beheerst.

Artikel 18. PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19. OVERHEIDSFUNCTIES

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een publiekrechtelijke instelling daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam of aan die publiekrechtelijke instelling in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van werkzaamheden op het gebied van handel of nijverheid uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een publiekrechtelijke instelling daarvan.

Artikel 20. HOOGLERAREN EN LERAREN

1. Vergoedingen die hoogleraren, leraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een van de Staten en die onderwijs geven aan een universiteit of enige andere inrichting voor onderwijs van de andere Staat, voor dat onderwijs ontvangen, zijn gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren, te rekenen vanaf de aanvang van dat onderwijs, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Deze bepaling is eveneens van toepassing op vergoedingen die een natuurlijke persoon, die inwoner is van een van de Staten, ontvangt voor het verrichten van onderzoek in de andere Staat, indien dit onderzoek niet hoofdzakelijk wordt verricht met het oog op het behalen van bijzondere voordelen die ten goede komen aan een onderneming of aan een persoon maar integendeel in het algemeen belang.

Artikel 21. STUDENTEN EN PERSONEN IN OPLEIDING

1. Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner van een van de Staten is of vroeger was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, mits deze bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

2. Dit geldt eveneens voor de beloning die een zodanige student of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon verkrijgt ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend in de Staat waar hij studeert of zijn opleiding ontvangt, mits deze dienstbetrekking rechtstreeks verband houdt met zijn studie op opleiding en de duur ervan 183 dagen per belastingjaar niet te boven gaat.

Artikel 22. OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, waarop de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst geen toepassing vinden, zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV

Artikel 23. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

1. Vermogen, bestaande uit onroerende goerende, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mat worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen, bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen an een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

3. In afwijking van de bepaling van het tweede lid :

- a) zijn schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, alsmede roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waarvan de exploitant inwoner is;
- b) mogen, niettegenstaande het bepaalde in letter *a*, de aldaar bedoelde schepen, luchtvaartuigen en roerende zaken ook in de andere Staat worden belast, indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in die andere Staat is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

Artikel 24. BEPALINGEN TOT VERMIJDING
VAN DUBBELE BELASTING

He is wel te verstaan, dat dubbele belasting op de volgende wijze wordt vermeden :

A. Wat betreft Nederland :

1. Nederland is bevoegd bij het vaststellen van de door zijn inwoners verschuldigde belasting in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of van het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Frankrijk mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de nationale Nederlandse wetgeving, verleent Nederland echter een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid berekende belastingbedrag tot een bedrag dat gelijk is aan dat gedeelte van dat belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de bestanddelen van het inkomen of van het vermogen die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen en die volgens de artikelen 6, 7, 8, tweede lid, 10, zesde lid, 11, vijfde lid, 12, derde lid, 13, eerste, tweede en derde lid, letter *b*, 14, 15, eerste lid, 19, 23, eerste, tweede en derde lid, letter *b*, van deze Overeenkomst in Frankrijk mogen worden

belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of het gehele vermogen dat bij de toepassing van genoemd eerste lid de grondslag voor de belastingheffing vormt.

3. Met betrekking tot de bestanddelen van het inkomen die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen en die volgens de artikelen 10, tweede lid, 11, tweede lid, 16 en 17 in Frankrijk mogen worden belast, brengt Nederland op de aldus berekende belasting het laagste van de volgende bedragen in mindering :

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Frankrijk hetzij volgens de artikelen 16 en 17, hetzij binnen de begrenzing van de in de artikelen 10, tweede lid, en 11, tweede lid, voorziene tarieven geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het gehele inkomen dat de in genoemd eerste lid bedoelde grondslag vormt.

B. Wat betreft Frankrijk :

a) Inkomsten, andere dan die bedoeld in letter *b* hierna, zijn vrijgesteld van de in artikel 2, derde lid, letter *b*, bedoelde Franse belastingen, wanneer die inkomsten ingevolge deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast.

b) Met betrekking tot de in de artikelen 8, 10, 11, 16 en 17 bedoelde inkomsten, die overeenkomstig de bepalingen van deze artikelen aan de Nederlandse belasting onderworpen zijn geweest, verleent Frankrijk aan personen die inwoner zijn van Frankrijk en die zodanige inkomsten genieten, een verrekening tot een bedrag dat gelijk is aan de Nederlandse belasting.

Deze verrekening, die het bedrag van de over de desbetreffende inkomsten in Frankrijk geheven belasting niet te boven mag gaan, vindt plaats met de in artikel 2, derde lid, letter *b*, bedoelde belastingen, in de grondslagen waarvan die inkomsten zijn begrepen.

c) Niettegenstaande de bepalingen van de letters *a* en *b* mag de Franse belasting over het inkomen dat ingevolge deze Overeenkomst in Frankrijk mag worden belast, worden berekend naar het tarief dat van toepassing is op het totale bedrag van het inkomen dat overeenkomstig de Franse wetgeving belastbaar is.

HOOFDSTUK VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 25. NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking "onderdanen" betekent :

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;
- b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

3. Statenlozen die inwoner zijn van een van de Staten worden in geen van beide Staten aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

4. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

5. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. In dit artikel ziet de uitdrukking "belastingheffing" op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 26. TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST

De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen de wijze van toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 27. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van elk van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is. Het geval dient te worden voorgelegd binnen drie jaren na de eerste kennisgeving van de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. De overeengekomen regeling zal worden toegepast ongeacht de termijnen waarin de nationale wetgevingen van de beide Staten voorzien.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in

onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen in het bijzonder met elkaar overleg plegen ten einde tot een regeling te geraken die ertoe leidt :

- a) dat voordelen, die aan een onderneming van een van de Staten en aan haar vaste inrichting in de andere Staat opkomen, op gelijke wijze worden toegerekend;
- b) dat voordelen, die aan een onderneming van een van de Staten en aan een gelieerde persoon als bedoeld in artikel 9 opkomen, op gelijke wijze worden toegerekend.

Deze autoriteiten kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande, leden te bereiken.

Artikel 28. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten wisselen inlichtingen van fiscale aard uit, die zij geordend tot hun beschikking hebben en die nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst en aan de nationale wetgevingen van de beide Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, alsmede om belastingfraude te bestrijden. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 29. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, op hun organen en functionarissen en evenmin op personen die deel uitmaken van diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen van derde Staten, indien zij zich op het grondgebied van een van de Staten bevinden en in geen van beide Staten als inwoner worden behandeld met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

Artikel 30. UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid :

- a) tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot slechts een van die landen;
- b) tot de overzeese gebiedsdelen van de Franse Republiek, indien deze landen of gebiedsdelen belastingen heffen die in wezen gelijksoortig zijn aan die waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging van de toepasselijkheid, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij door de beide Staten anders is overeengekomen, wordt door de opzegging van de Overeenkomst door een van hen op de voet van artikel 32 tevens, met inachtneming van hetgeen in dat artikel bepaald is, de toepasselijkheid van de Overeenkomst op het land of gebiedsdeel waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 31. INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst dient te worden goedgekeurd overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen die in elk van de Staten van kracht zijn. Zij treedt in werking op de dertigste dag volgend op die waarop kennisgevingen worden uitgewisseld, waarin over en weer is vastgelegd, dat aan deze bepalingen is voldaan.

2. Deze Overeenkomst vindt toepassing :

- a) in Nederland :
 - (i) wat de dividendbelasting betreft, op dividenden bedoeld in artikel 10, die te rekenen vanaf de dag van inwerkingtreding betaalbaar worden gesteld;
 - (ii) wat de andere belastingen betreft, op inkomsten en vermogensbestanddelen die betrekking hebben op belastingjaren en-tijdvakken die aanvangen op of na de eerste januari van het jaar waarin de kennisgevingen worden uitgewisseld;
- b) in Frankrijk :
 - (i) wat enerzijds de bij wijze van inhouding aan de bron geheven belastingen op dividenden en interest en anderzijds de betalingen bedoeld in artikel 10, derde en vierde lid, betreft, op de inkomsten die te rekenen vanaf de dag van inwerkingtreding betaalbaar worden gesteld;
 - (ii) wat de andere belastingen betreft, op inkomsten die betrekking hebben op het kalenderjaar waarin de kennisgevingen worden uitgewisseld of op de boekjaren die in de loop van dat jaar zijn afgesloten, en op inkomsten die betrekking hebben op latere jaren.

3. Door de inwerkingtreding van deze Overeenkomst treedt het op 30 december 1949 te Parijs ondertekende Verdrag tussen Frankrijk en Nederland ter voorkoming van dubbele belasting inzake belastingen van inkomsten en tot regeling van enige andere belastingaangelegenheden, zoals dit is gewijzigd bij de op 24 juli 1952 te Parijs ondertekende Aanvullende Overeenkomst bij dat Verdrag, buiten werking.

De bepalingen van dat Verdrag houden op toepassing te vinden met ingang van de dag waarop ingevolge het tweede lid hiervoor voor het eerst de overeenkomstige bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing worden.

Artikel 32. BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten is opgezegd. Elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen met inachtneming van een termijn van ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar, te rekenen vanaf het jaar 1976. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

- a) in Nederland : op inkomsten en vermogensbestanddelen die betrekking hebben op belastingjaren en-tijdvakken, die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin van de opzegging kennis is gegeven;
- b) in Frankrijk : op inkomsten die betrekking hebben op alle belastingjaren die volgen op het jaar waarin van de opzegging kennis is gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 16 maart 1973, in de Franse en de Nederlandse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Franse Republiek :

[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden :

[Signed — Signé]²

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gesloten, zijn de ondergetekenden overeenkomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Ad artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

¹ Signed by Gilbert de Chambrun — Signé par Gilbert de Chambrun.

² Signed by J.-A. de Ranitz — Signé par J.-A. de Ranitz.

II. *Ad* artikel 6

Frankrijk behoudt zich het recht voor overeenkomstig de bepalingen van haar nationale wetgeving voor de toepassing van de artikelen 6 en 13 van de Overeenkomst als onroerende goederen te beschouwen de maatschappelijke rechten die in het bezit zijn van de vennoten of aandeelhouders van vennootschappen die in feite uitsluitend ten doel hebben, hetzij de bouw of verkrijging van onroerende goederen of van complexen van onroerende goederen met het oog op de verdeling daarvan in eenheden die bestemd zijn om aan haar leden in eigendom of in gebruik te worden afgestaan, hetzij het beheer van aldus verdeelde onroerende goederen of complexen van onroerende goederen.

III. *Ad* artikel 10

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van het zevende lid een lichaam dat inwoner is van Nederland en dat in Frankrijk een vaste inrichting bezit, niet is onderworpen aan de belasting op uitdelingen bedoeld in artikel 115 *quinquies* van de *Code général des impôts*.

IV. *Ad* artikelen 10, 11 en 12

Voor de toepassing van de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 moeten verzoeken om teruggaaf bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

V. *Ad* artikel 24

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 24, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

GEDAAN te Parijs, de 16 maart 1973, in de Franse en de Nederlandse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Franse Republiek :

[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gilbert de Chambrun — Signé par Gilbert de Chambrun.

² Signed by J.-A. de Ranitz — Signé par J.-A. de Ranitz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to replace by a new convention the Agreement signed at Paris on 30 December 1949² for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the settlement of certain other fiscal questions,

Have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the two States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of the Netherlands:

- The income tax (*inkomstenbelasting*);
- The wages tax (*loonbelasting*);
- The corporation tax (*vennootschapsbelasting*);
- The dividends tax (*dividendbelasting*);
- The fortune tax (*vermogensbelasting*);

(hereinafter referred to as “Netherlands tax”);

(b) In the case of France:

- The income tax (*l'impôt sur le revenu*);

¹ Came into force on 29 March 1974, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of notifications confirming that it had been approved in conformity with the constitutional provisions in force in each of the States, in accordance with article 31 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 203, p. 85.

— The company tax (*l'impôt sur les sociétés*);
 — Licence fees with respect to article 8, including any withholding tax, prelevy (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes;
 (hereinafter referred to as “French tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention:

- (a) The term “State” means the Netherlands or France, as the context requires;
- (b) The term “the Netherlands” means that part of the Kingdom of the Netherlands which is situated in Europe and those areas outside the territorial sea of the Kingdom of the Netherlands over which the latter may, in accordance with international law and its domestic law, exercise rights in respect of the sea-bed and subsoil and the natural resources thereof;
- (c) The term “France” means the European *départements* and overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic and those areas outside the territorial sea of France over which the latter may, in accordance with international law and its domestic law, exercise rights in respect of the sea-bed and subsoil and the natural resources thereof;
- (d) The term “person” comprises individuals and companies;
- (e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;
- (g) The term “competent authority” means:
 - (1) In the Netherlands: the Minister of Finance or his duly authorized representative;
 - (2) In France: the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. For the purposes of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the accrediting or sending State shall be deemed to be a resident of the latter State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on fortune as are residents of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An insurance enterprise of one of the States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if, through a representative not falling within the category of persons referred to in paragraph 6 below, it collects premiums in the territory of the last-mentioned State or insures risks situated therein.

6. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from farming and forestry activities, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1. Notwithstanding the provisions of article 7:

- (a) Profits which a resident of one of the States derives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State;
- (b) Profits which a resident of one of the States derives from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the aforementioned profits may also be taxed in the other State if the place of effective management of the enterprise is situated in that other State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. Paragraphs 1 and 2 shall similarly apply to the payment of licence fees which are levied on a basis other than business profits.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a joint-stock or limited company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. (a) Dividends paid by a company being a resident of France which would entitle the recipient to a tax credit (*avoir fiscal*) if he were a resident of France shall, when paid to residents of the Netherlands entitle the recipient to a gross payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit, subject to deduction of the tax referred to in paragraph 2 (b) above.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall apply to the following recipients who are residents of the Netherlands:

- (i) Individuals who are subject to Netherlands tax in respect of the aggregate of the dividends distributed by the company being a resident of France and the gross amount of the payment referred to in subparagraph (a) in connexion with such dividends;
- (ii) Companies which are subject to Netherlands tax in respect of the aggregate of the dividends distributed by the company being a resident of France and the gross amount of the payment referred to in subparagraph (a) in connexion with such dividends;
- (iii) Investment companies or investment funds which are not covered by the provisions of (ii) above and which meet the conditions determined by the competent authorities by mutual agreement.

4. An individual being a resident of the Netherlands who receives dividends distributed by a company being a resident of France may, unless he is eligible for the payment referred to in paragraph 3, apply for a refund of any prelevy (*précompte*) paid in respect of such dividends by the company making the distribution, subject to deduction of the tax referred to in paragraph 2 above.

5. (a) The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(b) Dividends paid by a company being a resident of France shall also be deemed to include the gross payment representing the tax credit referred to in

paragraph 3 and the gross reimbursements in respect of the prelevy which are referred to in paragraph 4 and which are made in connexion with dividends paid by such company.

6. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

Notwithstanding the provisions of the preceding sentence, interest on bonds or debentures issued in France before 1 January 1965 may be subjected in that State to a tax of 12 per cent.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest as referred to in paragraph 1 shall not be taxed in the State in which it arises if it is paid:

- (a) Under finance agreements or deferred payment contracts relating to sales of industrial, commercial or scientific equipment or to the construction of industrial, commercial or scientific installations or public works;
- (b) On a loan of any kind granted by a banking establishment;
- (c) As a penalty for arrears, following a summons or court proceedings, on a debt-claim for which no interest had been stipulated.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself or a local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on

which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, videotapes and television or radio sound recordings, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, either carries out in the other State in which the royalties arise any commercial activity through a permanent establishment or performs any professional services from a fixed base therein, and if the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as appropriate, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property as defined in article 6, paragraph 2, or from the alienation of shares or comparable interests in a company of which the assets consist principally of such property shall be taxable in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing

professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, shall be taxable in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (a) Gains which a resident of one of the States realizes from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of boats used in inland waterways transport or of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats shall be taxable only in that State;
- (b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), the aforementioned gains may also be taxed in the other State if the place of effective management of the enterprise is situated in that other State.

4. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in the preceding paragraphs shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, each State shall retain the right to levy, according to its own law, a tax on gains from the alienation of shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights constituting all or part of a substantial interest in a joint-stock or limited company which is a resident of that State if such gains are realized by an individual who is a resident of the other State, provided, however, that the individual in question:

- is a national of the first-mentioned State but not of the other State; and
- has been a resident of the first-mentioned State during any part of the five years preceding the alienation.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised by a resident of one of the States aboard a ship or aircraft in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed only in that State.

Article 16. DIRECTORS OF COMPANIES

1. Directors' fees and other payments derived by a resident of the Netherlands who is a member of the board of directors of a joint-stock or limited company which is a resident of France shall be taxable in France.

2. Directors' fees and other payments derived by a resident of France who is a member of the board of directors of a joint-stock or limited company which is a resident of the Netherlands shall be taxable in the Netherlands.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, payments as referred to above which are derived by persons performing actual functions on a permanent basis at a permanent establishment situated in the State other than that of which the company is a resident and which are borne as such by the permanent establishment shall be taxable in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding any other provision of this Convention, a company of one of the States which supplies in the other State the services of a person covered by paragraph 1 shall be taxable in that other State in respect of the profits which it derives from the supply of such services, unless such company shows that it is not controlled directly or indirectly by the person in question.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by one of the States or a political subdivision, local authority or public establishment thereof to any individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or public establishment in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision, local authority or public establishment thereof.

Article 20. TEACHERS

1. The remuneration which teaching staff, being residents of one of the States and teaching in a university or other educational institution of the other State, derive from their services shall be taxable only in the first-mentioned State for a period not exceeding two years as from the commencement of their teaching activities.

2. This provision shall also apply to remuneration which an individual who is a resident of one of the States derives from research work performed in the other State, where such work is not undertaken primarily for the purpose of securing a particular benefit for an enterprise or person but rather is undertaken in the public interest.

Article 21. STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the States and who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxable in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. The same shall apply to any remuneration derived by such a student or business apprentice from an employment exercised in the State in which he is receiving his education or training, provided that the employment in question is directly connected with his education or training and that its duration does not exceed 183 days in any assessment year.

Article 22. OTHER INCOME

Items of income of a resident of one of the States to which the preceding articles of this Convention do not apply shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV

Article 23. TAXATION OF FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, shall be taxable in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such

ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the State of which the operator is a resident;

- (b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), the aforementioned ships, aircraft, boats and movable property may also be taxed in the other State if the place of effective management of the enterprise is situated therein.

4. All other elements of fortune of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

Article 24. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

A. In the case of the Netherlands:

1. In calculating the taxes for which its residents are liable, the Netherlands may include in the basis upon which the said taxes are levied items of income or fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, are taxable in France.

2. However, subject to the provisions of Netherlands domestic law concerning the compensation of losses, the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 equal to the part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax as the total income or fortune included in the taxable basis referred to in paragraph 1 which may be taxed in France under articles 6, 7, 8 (paragraph 2), 10 (paragraph 6), 11 (paragraph 5), 12 (paragraph 3), 13 (paragraphs 1, 2 and 3 (b)), 14, 15 (paragraph 1), 19 and 23 (paragraphs 1, 2 and 3 (b)) of this Convention bears to the total income or fortune taken as the taxable basis in applying paragraph 1 above.

3. In respect of those items of income included in the taxable basis referred to in paragraph 1 which may be taxed in France under articles 10 (paragraph 2), 11 (paragraph 2), 16 and 17, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed which shall be the lesser of the following amounts:

- (a) an amount equal to the French tax levied either under articles 16 and 17 of within the limits set out in articles 10 (paragraph 2) and 11 (paragraph 2);
- (b) an amount equal to the part of Netherlands tax computed in conformity with paragraph 1 of this article which bears the same proportion to that tax as the amount of the said items of income bears to the total income which forms the taxable basis referred to in paragraph 1 above.

B. In the case of France:

(a) Income other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes referred to in article 2, paragraph 3 (b), while the income is, under this Convention, taxable in Netherlands.

(b) As regards income referred to in articles 8, 10, 11, 16 and 17 which has borne Netherlands tax in accordance with the provisions of those articles, France shall allow to persons who are residents of France receiving such income a tax credit (*crédit d'impôt*) corresponding to the amount of Netherlands tax.

Such tax credit, not exceeding the amount of tax levied in France on such income, shall be allowed against taxes referred to in article 2, paragraph 3 (b), in the bases of which such income is included.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax may be computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French law.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one of the States, whether or not they are residents of that State, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) All individuals possessing the nationality of one of the two States;
- (b) All bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the two States.

3. Stateless persons who are residents of one of the States shall not be subjected in either State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State in question in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. APPLICATION OF THE CONVENTION

The competent authorities of the two States shall determine the mode of application of this Convention.

Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident. The case must be presented within three years of the first notice of the action which results in taxation not in accordance with this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. The agreement shall be applied irrespective of the time-limits established by the domestic law of the two States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention. They may, in particular, consult together with a view to reaching agreement:

- (a) to the effect that profits accruing to an enterprise of one of the States and to its permanent establishment in the other State shall be attributed in the same manner;
- (b) to the effect that income accruing to an enterprise of one of the States and to any associated person as referred to in article 9 shall be attributed in the same manner.

The said authorities may also consult together with a view to the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the two States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement as provided in the preceding paragraphs.

Article 28. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the two States shall exchange such information relating to taxation as is normally available to them and is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the two States concerning taxes covered by this Convention and concerning the elimination of tax evasion. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 29. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to international organizations, to organs and officials thereof or to persons who, being members of a diplomatic or consular mission of a third State, are present in one of the two States and are not treated as residents of either State in respect of taxes on income and fortune.

Article 30. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications,

(a) to Surinam and the Netherlands Antilles or to either of those countries singly;
(b) to overseas territories of the French Republic when such countries and territories impose taxes similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the States in notes to be exchanged through the diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both States, the denunciation of the Convention by one of them under article 32 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any country or territory to which it has been extended under this article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 31. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be approved in conformity with the constitutional provisions in force in each of the States. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of notifications confirming that the respective provisions have been complied with.

2. This Convention shall apply:

(a) In the Netherlands:

- (i) As regards the dividends tax, to the dividends referred to in article 10 which are paid as from the date of entry into force;
- (ii) As regards other taxes, to income and fortune assignable to fiscal years and periods commencing on or after 1 January of the year in which the exchange of notification takes place;

(b) In France:

- (i) As regards, firstly, taxes deducted at the source on dividends and interest and, secondly, the payments provided for in article 10, paragraphs 3 and 4, to payments made as from the date of entry into force;
- (ii) As regards other taxes, to income assignable to the calendar year in which the exchange of notification takes place or to fiscal years ending in that year, and to income assignable to subsequent years.

3. The entry into force of this Convention shall terminate the agreement between France and the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the settlement of certain other fiscal questions signed at Paris on 30 December 1949, as amended by the Additional Agreement to that Convention signed at Paris on 24 July 1952.¹ The provisions of the Convention shall cease to apply as from the date on which the corresponding provisions of this Convention apply for the first time in accordance with paragraph 2 above.

Article 32. TERMINATION

This Convention shall remain in force until such time as it is denounced by one of the States. As from 1976, either State may denounce the Convention through the diplomatic channel by giving notice to that effect at least six months before the end of the current calendar year.

In that event, the Convention shall cease to apply:

(a) In the Netherlands:

— to income and fortune assignable to fiscal years and periods commencing after the end of the calendar year in which notice of termination is given;

(b) In France:

— to income assignable to any assessment year subsequent to the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Paris on 16 March 1973, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

J.-A. DE RANITZ

PROTOCOL

On signing the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, concluded this day, the undersigned have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 203, p. 85.

I. *Ad* article 4

An individual living aboard a ship or boat and having no genuine domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the home harbour of the ship or boat is situated.

II. *Ad* article 6

In accordance with the provisions of its domestic law, France reserves the right to regard as immovable property, for the purposes of articles 6 and 13 of the Convention, interests owned by partners or shareholders of companies which have as their sole objective either the construction or acquisition of buildings or groups of buildings for the purpose of dividing them into parts to be owned or used by the members of such companies, or the management of such buildings or groups of buildings thus divided.

III. *Ad* article 10

It is understood that, for the purposes of paragraph 7, companies being residents of the Netherlands which have a permanent establishment in France shall not be subjected to the distribution tax referred to in article 115 *quinquies* of the General Code of Taxation.

IV. *Ad* articles 10, 11 and 12

As regards the application of the provisions of articles 10, 11 and 12, applications for refund must be made to the competent authority of the State which collected the tax within a period of three years after the end of the calendar year in which the tax was collected.

V. *Ad* article 24

It is understood that, as regards the Netherlands income tax and the Netherlands corporation tax, the basis referred to in article 24, paragraph 1, shall be the total net income (*onzuivere inkomen*) or profit (*winst*) within the meaning of the Netherlands laws relating to the income tax or the corporation tax, as the case may be.

DONE at Paris on 16 March 1973, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

J.-A. DE RANITZ

No. 13396

**FRANCE
and
MAURITIUS**

**Convention concerning the protection of investments. Signed at
Port-Louis on 22 March 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 18 June 1974.

**FRANCE
et
MAURICE**

**Convention sur la protection des investissements. Signée à Port-
Louis le 22 mars 1973**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 18 juin 1974.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÎLE MAURICE SUR LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française d'une part, et le Gouvernement de l'île Maurice d'autre part,

Animés du désir d'intensifier la coopération économique entre les deux pays, Soucieux à cet effet de protéger et stimuler les investissements, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. 1. Au sens de la présente Convention, le terme « investissements » comprend toutes les catégories de biens notamment, mais non exclusivement :

- les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, droits de gage, etc., acquis ou constitués en conformité avec la législation du pays où se trouve l'investissement;
- les droits de participation à ces sociétés et autres sortes de participation;
- les droits de propriété industrielle, brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, ainsi que les éléments incorporels du fonds de commerce;
- les concessions d'entreprises accordées par la puissance publique et notamment les concessions de recherches et d'exploitation de substances minérales;
- toutes créances afférentes aux biens et droits ci-dessus visés et aux prestations qui s'y rapportent.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4, sont également soumis aux dispositions du présent Accord, à compter de la date de son entrée en vigueur, les investissements que les ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'un des États contractants ont, en conformité de la législation de l'autre État contractant, effectués avant cette date sur le territoire de ce dernier.

Article 2. Les investissements appartenant aux ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'un des États contractants et situés sur le territoire de l'autre État bénéficient de la part de ce dernier État d'un traitement juste et équitable en ce qui concerne tant l'exercice des activités professionnelles et économiques liées à ces investissements que l'administration, la jouissance et l'utilisation de ces mêmes investissements.

Chacun des États contractants accorde en tout état de cause à ces investissements la même sécurité et protection qu'il assure à ceux de ses nationaux.

Les activités professionnelles et économiques visées à l'alinéa 1 ci-dessus s'exercent dans le respect des dispositions légales du pays d'accueil.

Article 3. Les investissements réalisés sur le territoire d'un des États contractants par les ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'autre État ne peuvent faire l'objet d'expropriation que pour cause d'utilité publique.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1974, soit le premier jour du mois qui a suivi la dernière des notifications (effectués les 28 mai 1973 et 19 mars 1974) par lesquelles chaque État contractant avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa législation, conformément à l'article 12.

D'autre part, les mesures d'expropriation, de nationalisation, de dépossession directe ou indirecte qui pourraient être prises à l'égard de ces investissements ne doivent être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique. Elles doivent donner lieu au paiement d'une juste indemnité dont le montant est égal à la valeur des actifs expropriés, nationalisés ou qui ont fait l'objet d'une dépossession quelconque, au jour de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession.

Cette indemnité doit être déterminée d'un commun accord dans son montant et dans ses modalités de règlement préalablement à la date du transfert de propriété.

Article 4. 1. Chaque État contractant garantit aux ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'autre État contractant le libre transfert :

- du capital investi, sous réserve que l'investissement ait été effectué en conformité avec la réglementation locale applicable au moment de la constitution de l'investissement;
- des intérêts, dividendes, redevances et autres revenus produits par le capital investi;
- des indemnités d'expropriation, nationalisation ou dépossession prévues à l'article 3 ci-dessus.

2. Toutefois en ce qui concerne les investissements visés au paragraphe 2 de l'article premier, *et sauf dans les cas d'expropriation, de nationalisation, de dépossession directe ou indirecte prévue à l'article 3 du présent Accord*, le libre transfert ne s'applique qu'aux intérêts, dividendes, redevances et autres revenus produits par le capital investi; le transfert de ce dernier s'effectue dans des conditions qui ne sauraient être moins favorables que celles accordées aux investissements des ressortissants, sociétés ou autres personnes morales d'un État tiers.

Article 5. Si l'un des États contractants, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre État contractant, effectue des versements à ses propres ressortissants, sociétés ou autres personnes morales, il est subrogé de plein droit dans les droits et actions desdits ressortissants, sociétés ou autres personnes morales. La subrogation des droits s'étend également au droit à transfert visé à l'article 4 ci-dessus.

Article 6. En l'absence d'engagement contraire conclu par les ressortissants, sociétés ou autres personnes morales visés à l'article 2 ci-dessus, avec l'approbation des autorités compétentes de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve l'investissement, les transferts visés aux articles 4 et 5 ci-dessus sont effectués sans retard injustifié et au cours de change applicable aux opérations concernées à la date du transfert et en conformité avec les règles et pratiques autorisées en matière de taux de change par le Fonds monétaire international.

Article 7. Les personnes physiques et les personnes morales ressortissantes de l'une des Parties ne sont pas assujetties sur le territoire de l'autre Partie à des droits, taxes et contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les personnes physiques et les personnes morales ressortissantes de ladite Partie et se trouvant dans la même situation. Cette disposition ne met pas

obstacle à l'octroi par chaque Gouvernement à ses propres ressortissants d'avantages spécifiques préférentiels en matière d'investissements, dans la mesure où ces avantages ne sont pas de nature à fausser les conditions du marché.

Article 8. Pour les matières régies par la présente Convention, les investissements des ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'un des États contractants bénéficient de toutes les dispositions plus favorables que celles du présent Accord qui pourraient résulter de la législation actuelle ou future de l'autre État contractant.

Pour les matières régies par la présente Convention autres que celles visées à l'article 7, les investissements des ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'un des États contractants bénéficient également de toutes les dispositions plus favorables que celles du présent Accord qui pourraient résulter d'obligations internationales déjà souscrites ou qui viendraient à être souscrites par cet autre État avec le premier État contractant ou avec des États tiers.

Article 9. Les accords relatifs aux investissements à effectuer sur le territoire d'un des États contractants, par les ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'autre État contractant, comporteront obligatoirement une clause prévoyant que les différends relatifs à ces investissements devront être soumis, au cas où un accord amiable ne pourrait intervenir à bref délai, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de leur règlement par arbitrage conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

Article 10. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé dans un délai de six mois par voie de négociation entre les États contractants, sera soumis, à la demande de l'un ou de l'autre des États, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque État désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

Si l'un des États n'a pas désigné son arbitre et qu'il n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre État de procéder, dans les deux mois, à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de ce dernier État, par le président de la Cour internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivants leur désignation, sur le choix d'un surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'un des États, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si dans les cas prévus aux deuxième et troisième alinéas du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant d'un des deux États, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant d'un des deux États, les nominations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucun des deux États.

A moins que les États contractants n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les États contractants.

Article 11. La présente Convention est conclue pour une durée de dix années, renouvelable pour la même durée, à moins de dénonciation par écrit par l'une des deux Parties un an avant l'expiration de chaque période.

Les dispositions de la présente Convention resteront encore applicables pendant dix ans à compter de la date d'expiration pour les investissements effectués avant cette même date.

Article 12. Chaque État contractant notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention.

Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la dernière de ces notifications.

FAIT à Port-Louis, le 22 mars 1973, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

R. L. TOUZE

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de l'île Maurice :

[Signé]

S. RAMGOOLAM

Premier Ministre

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS CON-
CERNING THE PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of Mauritius,
Desiring to increase economic co-operation between the two countries,
Wishing for that purpose to protect and stimulate investment,
Have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. For the purposes of this Convention, the term “investments” shall apply to all categories of goods, particularly but not exclusively:

- movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, liens, etc, which have been acquired or constituted in accordance with the legislation of the country in which the investment takes place;
- rights of participation in companies and participation of other kinds;
- industrial property rights, patents, factory or trade marks, and goodwill;
- business concessions accorded by public authorities, particularly concessions for prospecting and developing mineral substances;
- all claims relating to the above-mentioned property and rights and to payments made in connection with them.

2. Subject to the provisions of article 4, paragraph 2, the provisions of this Convention shall also apply, as from the date of the Convention’s entry into force, to investments which nationals, companies or other bodies corporate of one Contracting State have made before that date in the territory of the other Contracting State in accordance with the legislation of the latter State.

Article 2. The investments of nationals, companies or other bodies corporate of one Contracting State made in the territory of the other State shall be accorded fair and equitable treatment by the latter State with respect both to the exercise of professional and economic activities connected with such investments and to the management, possession and use of the investments.

Each Contracting State shall under all circumstances accord such investments the same security and protection accorded to those of its own nationals.

The professional and economic activities referred to in the first paragraph above shall be conducted in accordance with the legal provisions of the host country.

Article 3. Investments made in the territory of one Contracting State by nationals, companies or other bodies corporate of the other State may not be expropriated except for public purposes.

¹ Came into force on 1 April 1974, i.e., the first day of the month following the last of the notifications (effected on 28 May 1973 and 19 March 1974) by which each Contracting State informed the other of the completion of the procedures required by its legislation, in accordance with article 12.

Furthermore, any measures involving direct or indirect expropriation, nationalization or dispossession taken with respect to such investments shall not be discriminatory or contrary to any specific undertaking. They shall provide for the payment of fair compensation, which shall be equal to the value of the assets that have been expropriated, nationalized or subjected to dispossession as calculated on the date of expropriation, nationalization or dispossession.

The compensation and methods of payment shall be determined by mutual agreement before the date of the transfer of ownership.

Article 4. 1. Each Contracting State shall guarantee the nationals, companies or other bodies corporate of the other Contracting State the free transfer of:

- invested capital, on condition that the investment was made in accordance with the local regulations in force at the time of investment;
- interest, dividends, royalties and other income from the invested capital;
- the compensation for expropriation, nationalization or dispossession referred to in article 3 above.

2. However, with respect to the investments referred to in article 1, paragraph 2, *save in the cases of direct or indirect expropriation, nationalization or dispossession envisaged in article 3 of this Agreement*, free transfer shall apply only to interests, dividends, royalties and other income from the invested capital; the transfer of the invested capital itself shall be subject to conditions no less favourable than those accorded to the investments of nationals, companies or other bodies corporate of a third State.

Article 5. Where one Contracting State, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, makes payments to its own nationals, companies or other bodies corporate, it shall automatically succeed to the rights and shares of the said nationals, companies or other bodies corporate. Such succession shall also extend to the right of transfer referred to in article 4 above.

Article 6. In the absence of any undertaking to the contrary by the nationals, companies or other bodies corporate referred to in article 2 above, and with the approval of the competent authorities of the Contracting State in the territory of which the investment has been made, the transfers referred to in articles 4 and 5 above shall be carried out without any unnecessary delay at the rate of exchange applicable to the operations concerned on the date of transfer and in accordance with the rules and practices authorized in respect of rates of exchange by the International Monetary Fund.

Article 7. Individuals and bodies corporate of one Party shall not be subject, in the territory of the other Party, to duties, taxes or rates of any description which are other or higher than those levied on individuals or bodies corporate of the latter Party in the same situation. This provision shall not prevent each Government from granting specific preferential advantages to its own nationals with respect to investment to the extent that such advantages do not interfere with market conditions.

Article 8. With respect to matters governed by this Convention, the investments of nationals, companies or other bodies corporate of one contracting State shall benefit from any treatment more favourable than that provided for in this Convention which may result from existing or future legislation of the other Contracting State.

With respect to matters governed by this Convention other than those referred to in article 7, the investments of nationals, companies or other bodies corporate of one Contracting State shall also benefit from any treatment more favourable than that provided for in this Convention which may result from international undertakings already entered into or hereafter entered into by the other Contracting State with the first-mentioned Contracting State or with third States.

Article 9. Agreements concerning investments in the territory of one Contracting State made by nationals, companies or other bodies corporate of the other Contracting State shall contain a clause providing that, in cases where an amicable settlement cannot be reached within a short time, disputes arising in connexion with such investments shall be brought before the International Centre for Settlement of Investment Disputes so that they may be settled by means of arbitration in accordance with the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States.

Article 10. Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled within a period of six months by means of negotiation between the Contracting States shall be submitted, at the request of either State, to an arbitral tribunal having three members. Each State shall designate an arbitrator. The two arbitrators so designated shall appoint a presiding arbitrator, who shall be a national of a third State.

Where one of the States has not designated its arbitrator and has not acted on the invitation from the other State to do so within two months, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter State, by the President of the International Court of Justice.

Where, within two months following their designation, the two arbitrators cannot agree on the choice of a presiding arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of either State, by the President of the International Court of Justice.

Where, in the cases referred to in the second and third paragraphs of this article, the President of the International Court of Justice is unable to act or is a national of one of the States, the appointments shall be made by the Vice-President. If the latter is unable to act or is a national of one of the States, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is a national of neither of the States.

Unless the Contracting States decide otherwise, the tribunal shall establish its own rules of procedure.

The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting States.

Article 11. This Convention is concluded for a period of 10 years, renewable for the same period, unless it is denounced in writing by one of the Parties one year before the expiry of the current period.

With respect to investments made before the date of expiry, the provisions of this Convention shall continue to apply for 10 years after that date.

Article 12. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Convention.

The Convention shall enter into force on the first day of the month following the second such notification.

DONE at Port-Louis on 22 March 1973, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[*Signed*]
R. L. TOUZE
Ambassador extraordinary
and plenipotentiary

For the Government
of Mauritius:
[*Signed*]
S. RAMGOOLAM
Prime Minister

No. 13397

**UNITED NATIONS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of letters constituting an agreement regarding a competitive examination to be held in 1974 for the recruitment of German staff for the United Nations. New York, 2 April, 2 May and 18 June 1974

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 June 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation, en 1974, d'un concours pour le recrutement de personnel allemand par l'Organisation des Nations Unies. New York, 2 avril, 2 mai et 18 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 juin 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING A COMPETITIVE EXAMINATION TO BE HELD IN 1974 FOR THE RECRUITMENT OF GERMAN STAFF FOR THE UNITED NATIONS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ORGANISATION, EN 1974, D'UN CONCOURS POUR LE RECRUTEMENT DE PERSONNEL ALLEMAND PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 June 1974, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1974, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 13398

**NORWAY, DENMARK, FINLAND,
ICELAND and SWEDEN**

Agreement concerning a Nordic Fund for technology and industrial development. Signed at Oslo on 20 February 1973

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Norway on 19 June 1974.

**NORVÈGE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE et SUÈDE**

Accord relatif à l'établissement d'un Fonds nordique pour la technologie et le développement industriel. Signé à Oslo le 20 février 1973

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par la Norvège le 19 juin 1974.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG
SVERIGE OM EN NORDISK FOND FOR TEKNOLOGI OG INDU-
STRIEL UDVIKLING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har, som et led i et udvidet industripolitisk samarbejde, besluttet at oprette en nordisk fond for teknologi og industriel udvikling og er blevet enige om følgende :

FORMÅL

Artikel 1. Fonden har til formål at tilskynde en mere effektiv udnyttelse af de nordiske ressourcer for teknologi og industriel udvikling ved at fremme et øget samarbejde mellem de kontraherende parter samt ved at støtte finansieringen såvel af projekter af interesse for to eller flere nordiske lande som af internationale projekter af fælles nordisk interesse.

KAPITAL

Artikel 2. Fonden finansieres gennem tilskud, som indledningsvis udgør 10 millioner svenske kroner. Heraf yder Danmark 2,2 millioner svenske kroner, Finland 1,6 millioner svenske kroner, Island 0,1 millioner svenske kroner, Norge 1,6 millioner svenske kroner samt Sverige 4,5 millioner svenske kroner.

Efter behov træffer Det nordiske Ministerråd beslutning om yderligere tilførsel af kapital til fonden, om ret for fonden til at yde garantier udover den eksisterende kapital og at bevilge flerårig støtte samt om fordelingen af bidragene mellem de kontraherende parter.

WIRKSOMHED

Artikel 3. Ministerrådet træffer beslutning om de almindelige retningslinier og om den generelle prioritering af fondens virksomhed.

Ministerrådet fastsætter fondens statutter.

Artikel 4. Fondens økonomiske dispositioner revideres af statsrevisionen i det land hvor fonden har sit sæde.

Ministerrådet afgiver årligt en redegørelse for fondens virksomhed til Nordisk Råd.

SLUTBESTEMMELSER

Artikel 5. Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikations-instrumenterne snarest muligt deponeres i det norske udenrigsministerium.

Denne overenskomst skal deponeres i det norske udenrigsministerium og bekræftede afskrifter skal tilstilles hver af de kontraherende parter af det norske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den dag Ministerrådet bestemmer.

Artikel 6. Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsig overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den norske regering som ufortøvet skal underrette de øvrige kontraherende parter herom og om datoen for meddelelsens modtagelse.

Overenskomsten ophører at gælde ved udgangen af det kalenderår i hvilket den er opsagt, såfremt meddelelsen om opsigelsen er modtaget af den norske regering senest den 30 juni, og ellers ved udgangen af det næstfølgende kalenderår.

Artikel 7. Efter modtagelsen af meddelelse om opsigelse skal der finde samråd sted mellem samtlige kontraherende parter om afvikling af de rettigheder og forpligtelser, som de kontraherende parter havde ifølge overenskomsten.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed, i Oslo, den 20 februar 1973.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS POHJOISMAIDEN TEKNOLOGIAN JA TEOLLISEN KEHITYKSEN EDISTÄMISRAHASTOSTA

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset ovat osana laajentunutta teollisuuspoliittista yhteistyötä päättäneet perustaa Pohjoismaiden teknologian ja teollisen kehityksen edistämisrahaston ja sopineet seuraavasta :

TARKOITUS

1 artikla. Rahaston tarkoituksena on teknologian ja teollisen kehityksen edistämiseksi tukea entistä tehokkaammalla tavalla Pohjoismaiden käytettävissä olevien voimavarojen hyväksikäyttöä lisäämällä yhteistyötä sopimusvaltioiden välillä ja tukemalla sekä kahden tai useamman Pohjoismaan etujen mukaisten suunnittelukohteiden että sellaisten kansainvälisten suunnittelukohteiden rahoitusta, joissa Pohjoismailla on yhteisiä etuja valvottavinaan.

PÄÄOMA

2 artikla. Rahaston 10 miljoonan Ruotsin kruunun suuruisen alkupääoman luomiseksi suorittaa Islanti 0,1 milj. Ruotsin kruunua, Norja 1,6 milj. Ruotsin kruunua, Ruotsi 4,5 milj. Ruotsin kruunua, Suomi 1,6 milj. Ruotsin kruunua ja Tanska 2,2 milj. Ruotsin kruunua.

Tarvittaessa Pohjoismaiden ministerineuvosto päättää rahaston pääoman korottamisista, rahaston oikeudesta myöntää takuita, jotka ylittävät käytettävissä olevat varat, useammiksi vuosiksi tarkoitettun tuen myöntämisestä sekä siitä, miten avustukset jaetaan eri valtioiden kesken.

TOIMINTA

3 artikla. Ministerineuvosto päättää rahaston toiminnan yleisistä suuntaviivoista ja yleisluontoisesta tärkeysluokittelusta.

Ministerineuvosto vahvistaa rahaston säännöt.

4 artikla. Rahaston taloudellista toimintaa tarkastaa valtiontalouden tarkastuselin siinä valtiossa, jossa rahasto sijaitsee.

Ministerineuvosto antaa vuosittain Pohjoismaiden neuvostolle selonteon rahaston toiminnasta.

LOPPUMÄÄRÄYKSET

5 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava mahdollisimman pian Norjan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus on talletettava Norjan ulkoasiainministeriöön ja Norjan ulkoasiainministeriön on toimitettava oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kaikille sopimusvaltioille.

Sopimus tulee voimaan ministerineuvoston päättämänä päivänä.

6 artikla. Mikäli joku sopimusvaltioista haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Norjan hallitukselle, jonka viipymättä tulee antaa asiasta sekä ilmoituksen vastaanottamispäivästä tieto muille sopimusvaltioille.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden lopussa, jonka aikana irtisanominen tapahtui, mikäli Norjan hallitus on vastaanottanut ilmoituksen irtisanomisesta viimeistään 30 päivänä kesäkuuta, ja muussa tapauksessa seuraavan kalenterivuoden lopussa.

7 artikla. Sen jälkeen kun ilmoitus irtisanomisesta on vastaanotettu, on kaikkien sopimusvaltioiden sovittava keskenään niiden oikeuksien ja velvoitusten lopettamisesta, jotka sopimusvaltioilla on sopimuksen perusteella ollut.

TÄMÄN VAKUUDEKSI, asianmukaisesti valtuutetut, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Oslossa 20 päivänä helmikuuta 1973 yhtenä kappaleena islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielillä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS,
NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM NORRÆNAN TÆKNI- OG IÐN-
PRÓUNARSJÓÐ

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa ákveðið að stofna norrænan tækni- og iðnþróunarsjóð, sem þátt í þróun samstarfs á sviði iðnaðar og hafa gert með sér svofelldan samning :

MARKMIÐ

1. *grein.* Markmið sjóðsins er að styrkja og auka nýtingu á norrænum auðlindum á sviði tækni og iðnþróunar með því að efla og auka samstarf samning-
saðilanna, svo og með því að styðja fjárhagslega framkvæmdir, sem hafa þýðingu fyrir tvö eða fleiri Norðurlandanna, og alþjóðlegar framkvæmdir, sem hafa þýðingu fyrir Norðurlönd í heild.

FJÁRMAGN

2. *grein.* Fjármagn sjóðsins, sem upphaflega er 10 milljónir sænskra króna, er framlag að upphæð 2,2 milljónir sænskra króna frá Danmörku, 1,6 milljónir sænskra króna frá Finnlandi, 0,1 milljón sænskra króna frá Íslandi, 1,6 milljónir sænskra króna frá Noregi og 4,5 milljónir sænskra króna frá Svíþjóð.

Norræna ráðherranefndin kveður á eftir þörf um áframhaldandi fjárframlög til sjóðsins og um rétt sjóðsins til þess að veita fjárhagsábyrgðir umfram fyrirbyggjandi fjármagn og veita margra ára stuðning jafnframt því, sem nefndin skiptir framlögum til sjóðsins milli samningsaðila.

STARFSVIÐ

3. *grein.* Ráðherranefndin ákveður almenna stefnuskrá og verkefnaröðun í starfsemi sjóðsins.

Ráðherranefndin ákveður stofnskrá sjóðsins.

4. *grein.* Endurskoðandi þess ríkis, þar sem sjóðurinn er staðsettur, hefur eftirlit með fjármálum sjóðsins.

Ráðherranefndin gefur Norðurlandaráði árlega skýrslu um starfsemi sjóðsins.

LOKAÁKVÆÐI

5. *grein.* Samning þennan skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin, svo skjótt sem við verður komið, afhent norska utanríkisráðuneytinu.

Samningur þessi skal varðveittur í norska utanríkisráðuneytinu, sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn tekur gildi þann dag er ráðherranefndin ákveður.

6. *grein.* Æski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Noregs, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borizt.

Samningurinn fellur úr gildi við lok þess almanaksárs, er einhver samningsaðila segir honum upp, svo framarlega að uppsagnartilkynningin hafi borizt norsku ríkisstjórninni eigi síðar en 30. júní það ár, en ella við lok næsta almanaksárs.

7. *grein.* Eftir viðtöku uppsagnartilkynningar skulu allir samningsaðilar hafa samráð sín á milli um niðurfellingu þeirra réttinda og skyldna, sem samningsaðilum voru fengin samkvæmt samningnum.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hófðu umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Oslo, hinn 20. febrúar 1973, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ET NORDISK FOND FOR TEKNOLOGI OG INDUSTRIELL UTVIKLING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer har, som ledd i et utvidet industripolitisk samarbeid, besluttet å opprette et nordisk fond for teknologi og industriell utvikling og er blitt enig om følgende :

FORMÅL

Artikkel 1. Fondet har til formål å støtte en mer effektiv utnyttelse av nordiske ressurser for teknologi og industriell utvikling ved å fremme et økt samarbeid mellom de kontraherende parter samt ved å støtte finansieringen både av prosjekt av interesse for to eller flere nordiske land og internasjonale prosjekt av felles nordisk interesse.

KAPITAL

Artikkel 2. Fondet finansieres ved tilskott som ved starten utgjør 10 mill. sv. kr hvorav fra Danmark 2,2 mill. sv. kr, fra Finland 1,6 mill. sv. kr, fra Island 0,1 mill. sv. kr, fra Norge 1,6 mill. sv. kr og fra Sverige 4,5 mill. sv. kr.

Etter behov fatter Nordisk Ministerråd beslutning om fortsatt tilførsel av kapital til fondet, om rett for fondet til å stille garantier ut over tilgjengelig kapital og å bevilge flerårig støtte samt om fordelingen av bidragene mellom de kontraherende parter.

VIRKSOMHET

Artikkel 3. Ministerrådet fatter beslutning om alminnelige retningslinjer og om generelle prioriteringer for fondets virksomhet.

Ministerrådet fastsetter fondets statutter.

Artikkel 4. Fondets økonomiske disposisjoner granskes av riksrevisjonen i det land som fondet har sitt sete.

Ministerrådet gir årlig en redegjørelse for fondets virksomhet til Nordisk Råd.

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 5. Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement.

Avtalen skal deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement sendes alle de kontraherende parter.

Avtalen trer i kraft den dag Ministerrådet bestemmer.

Artikkel 6. Ønsker noen av de kontraherende parter å si opp avtalen, skal skriftlig melding om dette sendes den norske regjering som straks skal underrette de øvrige kontraherende parter herom og om hvilken dag meldingen ble mottatt.

Avtalen slutter å gjelde ved utgangen av det kalenderår den er oppsagt, såfremt meldingen om oppsigelsen er mottatt av den norske regjering senest 30. juni, og ellers ved utgangen av det nest følgende kalenderår.

Artikkel 7. Etter at melding om oppsigelse er mottatt, skal det finne sted samråd mellom samtlige kontraherende parter om avvikling av de rettigheter og forpliktelser som de kontraherende partene hadde etter avtalen.

TIL BEKREFTELSE av dette har de fem lands representanter, etter å ha fremlagt behørlige fullmakter, undertegnet denne avtalen.

UTFERDIGET i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet, i Oslo, den 20. februar 1973.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM EN NORDISK FOND FÖR TEKNO- LOGI OCH INDUSTRIELL UTVECKLING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har, som ett led i ett utvidgat industripolitiskt samarbete, beslutat att upprätta en nordisk fond för teknologi och industriell utveckling och har överenskommit om följande.

ÄNDAMÅL

Artikel 1. Fonden har till syfte att stödja ett mera effektivt utnyttjande av nordiska resurser för teknologi och industriell utveckling genom att främja ett ökat samarbete mellan de avtalsslutande staterna samt genom att stödja finansieringen av både projekt av intresse för två eller flera nordiska länder och internationella projekt av gemensamt nordiskt intresse.

KAPITAL

Artikel 2. Fonden finansieras genom tillskott som vid starten utgör 10 milj. svenska kronor varav från Danmark 2,2 milj. svenska kronor, från Finland 1,6 milj. svenska kronor, från Island 0,1 milj. svenska kronor, från Norge 1,6 milj. svenska kronor och från Sverige 4,5 milj. svenska kronor.

Efter behov beslutar Nordiska ministerrådet om fortsatt tillskott av kapital till fonden, om rätt för fonden att utfärda garantier utöver tillgängligt kapital och att bevilja flerårigt stöd liksom om fördelningen av bidragen mellan de avtalsslutande staterna.

VERKSAMHET

Artikel 3. Ministerrådet beslutar om allmänna riktlinjer och om generella prioriteringar för fondens verksamhet.

Ministerrådet fastställer stadgar för fonden.

Artikel 4. Fondens ekonomiska dispositioner granskas av riksrevisionen i det land där fonden har sitt säte.

Ministerrådet lämnar årligen en redogörelse för fondens verksamhet till Nordiska rådet.

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 5. Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartementet och

bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staterna.

Överenskommelsen träder i kraft den dag ministerrådet bestämmer.

Artikel 6. Önskar någon av de avtalsslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen som omedelbart skall underrätta övriga avtalsslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Överenskommelsen upphör att gälla vid utgången av det kalenderår under vilket den uppsagts, såvida meddelandet om uppsägningen mottagits av den norska regeringen senast den 30 juni, och i annat fall vid utgången av nästföljande kalenderår.

Artikel 7. Efter mottagande av meddelande om uppsägning skall samråd äga rum mellan samtliga avtalsslutande stater om avveckling av de rättigheter och förpliktelser som de avtalsslutande staterna haft enligt överenskommelsen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Oslo den 20 februari 1973 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.

For Danmarks Regering :

[Signed — Signé]¹

Suomen Hallituksen puolesta :

[Signed — Signé]²

Fyrir Ríkisstjórn Íslands :

[Signed — Signé]³

For Norges Regjering :

[Signed — Signé]⁴

För Sveriges Regering :

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Ivar Nørgaard — Signé par Ivar Nørgaard.

² Signed by Pekka Tarjanne — Signé par Pekka Tarjanne.

³ Signed by Olafur Johannesson — Signé par Olafur Johannesson.

⁴ Signed by Hallvard Eika — Signé par Hallvard Eika.

⁵ Signed by Kjell Olof Feldt — Signé par Kjell Olof Feldt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A NORDIC FUND FOR TECHNOLOGY AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have decided, within the framework of more extensive co-operation on industrial policy, to establish a Nordic Fund for technology and industrial development and have agreed as follows:

PURPOSE

Article 1. The purpose of the Fund shall be to facilitate more effective use of Nordic resources for technology and industrial development by promoting increased co-operation between the Contracting States and by supporting the financing of projects of interest to two or more Nordic countries as well as international projects of common interest to the Nordic countries.

CAPITAL

Article 2. The Fund shall be financed by an initial grant which shall consist of 10 million Swedish kronor, of which Denmark shall provide 2.2 million Swedish kronor, Finland 1.6 million Swedish kronor, Iceland 0.1 million Swedish kronor, Norway 1.6 million Swedish kronor and Sweden 4.5 million Swedish kronor.

The Nordic Council of Ministers shall decide, as necessary, on further grants of capital to the Fund, on the right of the Fund to furnish guarantees over and above the available capital and grant long-term assistance, and on the apportionment of contributions among the Contracting States.

ACTIVITIES

Article 3. The Council of Ministers shall determine the over-all guidelines and general scheme of priorities for the activities of the Fund.

The Council of Ministers shall establish the statutes of the Fund.

Article 4. The finances of the Fund shall be inspected by the National Audit Office of the country in which the Fund has its headquarters.

The Council of Ministers shall submit an annual report on the activities of the Fund to the Nordic Council.

¹ Came into force on 17 April 1974, the day specified by the Nordic Council of Ministers, after deposit with the Government of Norway of the last instrument of ratification, in accordance with article 5. The instruments of ratification were deposited on the dates indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Sweden	19 June	1973
Denmark	29 June	1973
Finland	7 February	1974
Norway	19 February	1974
Iceland	17 April	1974

FINAL PROVISIONS

Article 5. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Department of Foreign Affairs of Norway.

The Agreement shall be deposited with the Department of Foreign Affairs of Norway and certified copies shall be made available by the Department of Foreign Affairs of Norway to each of the Contracting States.

The Agreement shall enter into force on the date specified by the Council of Ministers.

Article 6. If any of the Contracting States wishes to denounce the Agreement, written notice to that effect shall be given to the Norwegian Government, which shall immediately thereafter inform the other Contracting States, specifying the date on which such notice was received.

The Agreement shall terminate at the end of the calendar year in which it is denounced if notice of denunciation is received by the Norwegian Government by 30 June, and otherwise at the end of the following calendar year.

Article 7. After notice of denunciation has been received, consultations shall be held between all the Contracting States concerning the liquidation of the rights and obligations incurred by the Contracting States under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 20 February 1973 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[IVAR NØRGAARD]

For the Government of Finland:

[PEKKA TARJANNE]

For the Government of Iceland:

[OLAFUR JOHANNESON]

For the Government of Norway:

[HALLVARD EIKA]

For the Government of Sweden:

[KJELL OLOF FELDT]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN FONDS NORDIQUE POUR LA TECHNOLOGIE ET LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois ont décidé, pour intensifier leur coopération dans le domaine de la politique industrielle, de constituer un Fonds nordique pour la technologie et le développement industriel et sont convenus de ce qui suit :

OBJECTIF

Article premier. Le Fonds a pour objet de faciliter une utilisation plus efficace des ressources nordiques aux frais du développement industriel et technique en encourageant une coopération accrue entre les États contractants et en appuyant le financement de projets intéressant deux ou plusieurs pays nordiques, ainsi que de projets internationaux d'intérêt commun pour les pays nordiques.

CAPITAL

Article 2. Le Fonds sera constitué par une dotation initiale de 10 millions de couronnes suédoises à raison de 2,2 millions pour le Danemark, de 1,6 million pour la Finlande, de 0,1 million pour l'Islande, de 1,6 million pour la Norvège et de 4,5 millions pour la Suède.

Le Conseil nordique des ministres décidera, selon que de besoin, du versement de nouvelles contributions au Fonds, du droit du Fonds de donner des garanties pour un montant supérieur au capital disponible et de consentir une assistance à long terme, ainsi que des quotes-parts des États contractants.

ACTIVITÉS

Article 3. Le Conseil des ministres déterminera les principes généraux et l'ordre de priorité applicable aux activités du Fonds.

Le Conseil des ministres arrêtera les statuts du Fonds.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1974, date stipulée par le Conseil des ministres nordiques, après dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement norvégien, conformément à l'article 5. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>États</i>	<i>Date du dépôt</i>
Suède	19 juin 1973
Danemark	29 juin 1973
Finlande	7 février 1974
Norvège	19 février 1974
Islande	17 avril 1974

Article 4. Les comptes du Fonds seront vérifiés par la Cour des comptes du pays où le Fonds aura son siège.

Le Conseil des ministres soumettra un rapport annuel sur les activités du Fonds au Conseil nordique.

DISPOSITIONS FINALES

Article 5. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Ministère norvégien des affaires étrangères.

L'Accord sera déposé auprès du Ministère norvégien des affaires étrangères qui en mettra des copies certifiées conformes à la disposition de chacun des États contractants.

L'Accord prendra effet à la date stipulée par le Conseil des Ministres.

Article 6. Si l'un quelconque des États contractants souhaite dénoncer l'Accord, il en avisera par écrit le Gouvernement norvégien, qui informera immédiatement les autres États contractants, en précisant la date à laquelle ledit avis a été reçu.

L'Accord cessera d'avoir effet à la fin de l'année civile au cours de laquelle il aura été dénoncé si l'avis de dénonciation est reçu par le Gouvernement norvégien avant le 30 juin, et sinon à la fin de l'année civile suivante.

Article 7. Après réception de l'avis de dénonciation, des consultations auront lieu entre tous les États contractants concernant la liquidation des droits et obligations auxquels ils ont souscrit en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 20 février 1973, en un seul exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

[IVAR NØRGAARD]

Pour le Gouvernement finlandais :

[PEKKA TARJANNE]

Pour le Gouvernement islandais :

[OLAFUR JOHANNESON]

Pour le Gouvernement norvégien :

[HALLVARD EIKA]

Pour le Gouvernement suédois :

[KJELL OLOF FELDT]

No. 13399

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement — *IMT Tractor Expansion Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington
on 22 February 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 June 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'expansion de l'industrie
des tracteurs IMT* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier
1969). Signé à Washington le 22 février 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 19 juin 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

DECLARATION relating to the declaration made by the German Democratic Republic² concerning the application of the Convention to Berlin (West)

Received on:

17 June 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“The Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America wish to bring to the attention of the States Parties to the Convention that the extension of the Convention to the Western Sectors of Berlin received the prior authorisation, under established procedures, of the authorities of France, the United Kingdom and the United States on the basis of their supreme authority in those Sectors.

“In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which is an integral part (Annex IV, A) of the Quadripartite Agreement of the 3rd of September 1971³ the Governments of France, the United Kingdom and the United States reaffirmed that, provided matters of security and status are not affected, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of France, the United Kingdom and the United States which is similarly an integral part (Annex IV, B) of the Quadripartite Agreement of the 3rd of September 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

“Accordingly, the application of the Convention to the Western Sectors of Berlin continues in full force and effect.”

Registered ex officio on 17 June 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 814, 854, 861 and 905.

² *Ibid.*, vol. 905, p. 74.

³ *Ibid.*, vol. 880.

ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande² touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest

Reçue le :

17 juin 1974

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

« Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique souhaitent appeler l'attention des Etats parties à la Convention sur le fait que l'extension de cette Convention aux secteurs occidentaux de Berlin a été au préalable autorisée, conformément aux procédures établies, par les autorités de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis agissant sur la base de l'autorité suprême qu'elles exercent dans ces secteurs.

« Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui fait partie intégrante (annexe IV, A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis ont réaffirmé que, sous réserve que les questions de statut et de sécurité ne soient pas affectées, les accords et engagements internationaux souscrits par la République fédérale d'Allemagne peuvent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin. Pour sa part, le Gouvernement soviétique, dans une communication adressée aux Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis, qui fait de la même manière partie intégrante (annexe IV, B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il n'élèverait pas d'objection à de telles extensions.

« En conséquence, l'application de la Convention aux secteurs occidentaux de Berlin demeure en vigueur. »

Enregistré d'office le 17 juin 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861 et 905.

² *Ibid.*, vol. 905, p. 74.

³ *Ibid.*, vol. 880.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT
PROTECTION CONVENTION. DONE
AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

21 May 1974

MALAWI

(With effect from 21 May 1974.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 11 June 1974.

N° 1963. CONVENTION INTERNATIO-
NALE POUR LA PROTECTION DES
VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE
6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

21 mai 1974

MALAWI

(Avec effet au 21 mai 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 11 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834, 842, 846, 891 and 936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834, 842, 846, 891 et 936.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW
YORK LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 January 1974

SPAIN

(With effects from 14 April 1974.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 janvier 1974

ESPAGNE

(Avec effet au 14 avril 1974.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Los artículos I y III de la Convención se entenderán sin perjuicio de las disposiciones que en la actual Legislación española determinan la condición de cabeza de familia.

» Los artículos II y III se entenderán sin perjuicio de las normas relativas a la Jefatura del Estado contenidas en las Leyes Fundamentales españolas.

» El artículo III se entenderá sin perjuicio de que determinadas funciones, que por su naturaleza sólo puedan ser ejercidas de manera satisfactoria únicamente por hombres o únicamente por mujeres, lo sean exclusivamente y según los casos por aquéllos o por éstas, de acuerdo con la Legislación española ».

TRANSLATION

Articles I and III of the Convention shall be interpreted without prejudice to the provisions which in current Spanish legislation define the status of head of family.

Articles II and III shall be interpreted without prejudice to the norms relating to the office of Head of State contained in the Spanish Fundamental Laws.

Articles III shall be interpreted without prejudice to the fact that certain functions, which by their nature can be exercised satisfactorily only by men or only by women,

TRADUCTION

Les articles I et III de la Convention s'entendront sans préjudice des dispositions de la législation espagnole en vigueur qui déterminent le statut de chef de famille.

Les articles II et III s'entendront sans préjudice des normes relatives aux fonctions du chef de l'État énoncées dans les lois fondamentales espagnoles.

L'article III s'entendra sans préjudice du fait que certaines fonctions qui, de par leur nature, ne peuvent être exercées de manière satisfaisante que par des hommes ou par des

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861 and 905.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861 et 905.

shall be exercised exclusively by men or by women, as appropriate, in accordance with Spanish legislation.

Registered ex officio on 9 June 1974.

OBJECTION to the reservations made by Spain¹ upon accession

Notification received on:

10 June 1974

CZECHOSLOVAKIA

femmes le seront exclusivement et selon les cas par les premiers ou les dernières, conformément à la législation espagnole.

Enregistré d'office le 9 juin 1974.

OBJECTION aux réserves formulées par l'Espagne¹ lors de l'adhésion

Notification reçue le :

10 juin 1974

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRANSLATION]

"The Government of the Czechoslovak Socialist Republic does not accept the reservations of the Government of Spain to the articles I, II and III of the Convention on the Political Rights of Women, done at New York on 31 March 1953.

"The Government of the Czechoslovak Socialist Republic considers that the above-mentioned reservations of the Government of Spain are incompatible with the objectives of the Convention."

Registered ex officio on 10 June 1974.

DECLARATION relating to the declaration made by the German Democratic Republic² concerning the application of the Convention to Berlin (West)

Received on:

17 June 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

[See text of an identical declaration p. 336 of this volume, under No. 1021.]

Registered ex officio on 17 June 1974.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque n'accepte pas les réserves du Gouvernement espagnol aux articles I, II et III de la Convention sur les droits politiques de la femme, signée à New York le 31 mars 1953.

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque estime que lesdites réserves du Gouvernement espagnol sont incompatibles avec les objectifs de la Convention.

Enregistrée d'office le 10 juin 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande² touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest

Reçue le :

17 juin 1974

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[Voir texte d'une déclaration identique p. 337 du présent volume, sous le n° 1021.]

Enregistré d'office le 17 juin 1974.

¹ See p. 339 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 905.

¹ Voir p. 339 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 905.

No. 2742. AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER FISCAL QUESTIONS. SIGNED AT PARIS ON 30 DECEMBER 1949¹

N° 2742. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À PARIS LE 30 DÉCEMBRE 1949¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention, as supplemented by the Additional Agreement of 24 July 1952,¹ ceased to have effect on 29 March 1974, the date of entry into force of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune signed at Paris on 16 March 1973,² in accordance with article 31 (3) of the latter Convention.

Certified statement was registered by France on 18 June 1974.

ABROGATION

La Convention susmentionnée, telle que complétée par l'Avenant du 24 juillet 1952¹, a cessé d'avoir effet le 29 mars 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Paris le 16 mars 1973², conformément à l'article 31, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 18 juin 1974.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER 1952³

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE LE 7 NOVEMBRE 1952³

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 June 1974

CANADA

(With effect from 12 July 1974).

Registered ex officio on 12 June 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 juin 1974

CANADA

(Avec effet au 12 juillet 1974).

Enregistré d'office le 12 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 203, p. 85.

² See p. 249 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volume 846.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 203, p. 85.

² See p. 249 of this volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 846.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION to the Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954²

Instrument deposited on:

11 June 1974

MALI

(With effect from 9 September 1974.)

Registered ex officio on 11 June 1974.

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION au Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954²

Instrument déposé le :

11 juin 1974

MALI

(Avec effet au 9 septembre 1974.)

Enregistré d'office le 11 juin 1974.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954³

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1974

MALI

(With effect from 9 September 1974.)

Registered ex officio on 11 June 1974.

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954³

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1974

MALI

(Avec effet au 9 septembre 1974.)

Enregistré d'office le 11 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 771, 820, 836, 846, 884 and 908.

² *Ibid.*, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 771, 820, 871 and 908.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 836 and 846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 771, 820, 836, 846, 884 et 908.

² *Ibid.*, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 771, 820, 871 et 908.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 836 et 846.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 29 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle) as an annex to the above-mentioned Agreement.

The said Regulation came into force on 15 June 1974 in respect of Belgium and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

1. SCOPE

This Regulation applies to commercial vehicles which are intended for the carriage of goods and whose permissible maximum weight exceeds 7,000 kg, and to assimilated vehicles. It does not apply to tractors and agricultural machinery.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation

- 2.1. "approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type, pursuant to the requirements of this Regulation, with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle in the event of head-on impact, of overturning, or of shifting of the load;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as
 - 2.2.1. the dimensions, shapes and materials of the components of the vehicle cab; or
 - 2.2.2. the manner of attachment of the cab to the chassis frame;
- 2.3. "transverse plane" means a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle;
- 2.4. "longitudinal plane" means a plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by drawings of the vehicle, showing the position of the cab on the vehicle and the manner of its attachment, and by sufficiently detailed drawings relating to the structure of the cab, all the said drawings being submitted in duplicate.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 5, hereof, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type within the meaning of paragraph 2.2 above.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926 and 932.

Regulation and of dimensioned drawings of the vehicle and of its cab (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.

- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
 - 4.4.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1; and
 - 4.4.3. an additional symbol separated from the number of this Regulation by a vertical line and consisting of the letter "C" if the cab meets the requirements of test C.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

5. REQUIREMENTS

- 5.1. The cab of the vehicle shall be so designed and so attached to the vehicle as to eliminate to the greatest possible extent the risk of injury to the occupants in the event of an accident.
- 5.2. It shall be subjected, at the manufacturer's choice, either to all the tests specified in annex 3 to this Regulation or only to tests A and B. One, two or three cabs, at the manufacturer's choice, shall be used for this purpose.
- 5.3. *Survival space required after the test or tests*
 - 5.3.1. After undergoing each of the tests referred to in paragraph 5.2 above, the cab of the vehicle shall exhibit a survival space allowing accommodation of the manikin defined in annex 3, appendix 3, on the seat, when the latter is in its median position, without contact between the manikin and non-resilient parts. To facilitate installation, the manikin may be inserted in dismantled form and assembled in the cab. For this purpose, the seat shall be adjusted to its most rearward position and the manikin completely assembled and so placed that its H point coincides with the R point. The seat shall then be moved forward to its median position for the assessment of the survival space.
 - 5.3.2. The space so defined shall be verified for every seat provided by the manufacturer.
- 5.4. *Other conditions*
 - 5.4.1. During the tests the components by which the cab is secured to the chassis frame may be distorted or broken, provided that the cab remains attached to the chassis frame.
 - 5.4.2. None of the doors shall open during the tests, but the doors shall not be required to open after testing.
- 5.5. Tests B and C need not be carried out if the manufacturer can show by calculations of the strength of the component parts of the cab or by other means that the roof or

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg and 14 for Switzerland; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

rear wall will not undergo deformation dangerous to the occupants (penetration into the survival space) if subjected to the conditions of tests B and C.

6. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

- 6.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. That department may then either:
 - 6.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
 - 6.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 6.2. Notice of confirmation of approval or of refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation.

7. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 7.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved as regards features capable of affecting the characteristics of the cab.
- 7.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 7.1 above, serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation may be subjected to random checks.
- 7.3. As a general rule, the checks aforesaid shall be confined to the taking of measurements. However, the vehicles shall if necessary be subjected to the tests described in annex 3 to this Regulation.

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 7.1 above is not complied with or if the cab fails to pass the checks prescribed in paragraph 7.2 and 7.3 above.
- 8.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

9. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))



Name of administration

Communication concerning the approval
(or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle
type with regard to the protection of the occupants
of the cab of a commercial vehicle, pursuant to
Regulation No. 29

Approval No.

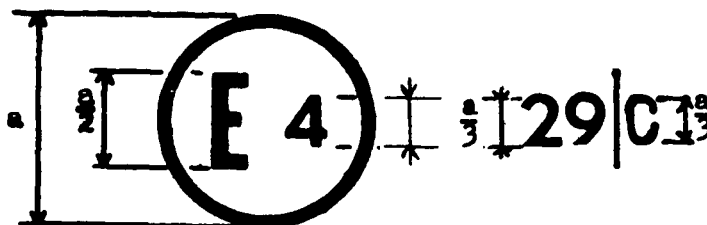
1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief description of the cab's design and method of attachment
6. Vehicle submitted for approval on
7. Technical service responsible for conducting approval tests
8. Date of report issued by that service
9. Number of report issued by that service
10. Tests passed by cab: A/B/C/*
11. Approval granted/refused*
12. Position of approval mark on the vehicle
13. Place
14. Date
15. Signature
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - drawings, diagrams and plans of the vehicle and of its cab;
 - photographs of the vehicle and of its cab.

* Strike out what does not apply.

ANNEX 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

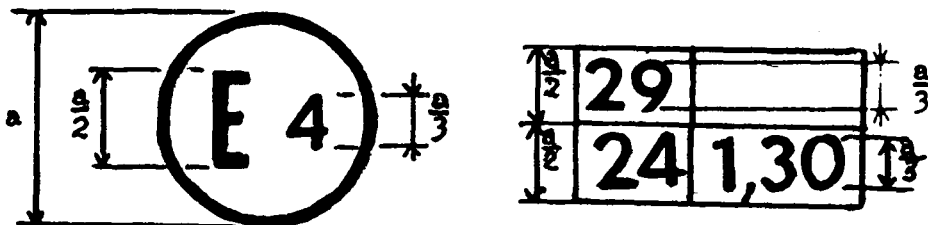
MODEL A

(See paragraph 4.4 of this Regulation)

a = 8 mm

The above approval mark affixed to a vehicle shows the vehicle type concerned has, with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 29 and that the cab of the vehicle meets the requirements of test C.

MODEL B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)

a = 8 mm

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 29 and 24. (In the case of the latter Regulation, the corrected absorption coefficient is 1.30 m⁻¹.) The cab of the vehicle does not meet the requirements of test C.

ANNEX 3

TEST PROCEDURE

1. DOORS

Before the test the doors of the cab shall be closed but not locked.

2. ENGINE

For test A the engine, or a model equivalent thereto in mass, dimensions and mounting, shall be fitted to the vehicle.

3. ANCHORAGE OF THE CAB

For test A, the cab shall be mounted on a vehicle. For tests B and C, the cab shall at the manufacturer's choice be mounted either on a vehicle or on a separate frame. The vehicle or frame shall be secured in the manner prescribed in appendix 1 to this annex.

4. FRONT IMPACT TEST (TEST A)

4.1. *Description of the swing-bob*

4.1.1. The swing-bob shall be made of steel and its mass shall be evenly distributed; its weight shall be $1,500 \pm 250$ kg ($3,300 \pm 550$ pounds). Its striking surface, rectangular and flat, shall be 2500 mm (8.2 feet) wide and 800 mm (2.6 feet) high. Its edges shall be rounded to a radius of curvature of not less than 1.5 mm (0.6 inch).

4.1.2. The swing-bob assembly shall be of rigid construction. The swing-bob shall be freely suspended by two beams rigidly attached to it and spaced not less than 1000 mm (3.3 feet) apart. The beams shall be of "I" section with a web height of not less than 100 mm (4 inch) or shall be of a section having at least an equivalent moment of inertia. The beams shall be not less than 3500 mm (11.5 feet) long from the axis of suspension to the geometric centre of the bob.

4.1.3. The swing-bob shall be so positioned that in the vertical position

4.1.3.1. its striking face is in contact with the foremost part of the vehicle;

4.1.3.2. its centre of gravity is 150 mm (0.5 feet) below the R point and in no case more than 1400 mm (4.6 feet) above the ground; and

4.1.3.3. its centre of gravity is in the median longitudinal plane of the vehicle.

4.1.4. The swing-bob shall strike the cab at the front in the direction towards the rear of the cab. The direction of impact shall be horizontal and shall be parallel to the median longitudinal plane of the vehicle. The impact energy shall be 4,400 mdaN (4,500 mkgf, 390,000 inlbf).

5. ROOF STRENGTH (TEST B)

The roof of the cab shall withstand a static load corresponding to the maximum weight authorized for the front axle or axles of the vehicle, subject to a maximum of 10 tonnes. This load shall be distributed uniformly over all the bearing members of the roof structure of the driver's cab or compartment by means of a suitably-shaped rigid former.

6. REAR-WALL STRENGTH (TEST C)

The rear wall of the cab shall be capable of withstanding a static load of 200 kg (440 lb) per tonne of permissible useful load. This load shall be applied by means of a rigid barrier perpendicular to the longitudinal median axis of the vehicle, covering at least the whole of the cab rear wall situated above the chassis frame, and moving parallel to that axis.

ANNEX 3 — Appendix 1

INSTRUCTIONS FOR SECURING VEHICLES TO THE TEST BED

1. FRONTAL IMPACT

Test A shall be applied to a cab mounted on the vehicle in the following way (see figure 1 below).

1.1. *Anchoring chains or ropes*

Each anchoring chain or rope shall be of steel and shall be capable of withstanding a tractive load of at least 10 tons.

1.2. *Blocking of the chassis frame*

The longitudinal members of the chassis frame shall be supported on wooden blocks across their full width and over a length of not less than 150 mm (6 inch). The front edges of the blocks must not be situated forward of the rearmost point of the cab, nor rearward of the mid-point of the wheel base. At the manufacturer's request the chassis frame shall be set in the attitude it takes up when loaded.

1.3. *Longitudinal attachment*

Rearward movement of the chassis frame shall be limited by chains or ropes A attached to the front of the chassis frame symmetrically in relation to its longitudinal axis, the points of attachment being not less than 600 mm (2 feet) apart. The chains or ropes shall when tensioned form a downward angle of not more than 25° with the horizontal and their projection on a horizontal plane shall form an angle of not more than 10° with the longitudinal axis of the vehicle. The chains or ropes may cross one another.

1.4. *Lateral attachment*

Lateral movement shall be limited by chains or ropes B attached to the chassis frame symmetrically in relation to its longitudinal axis. The points of attachment to the chassis shall be not more than 5 m (15.7 feet) and not less than 3 m (9.9 feet) from the front of the vehicle. The chains or ropes shall when tensioned form a downward angle of not more than 20° with the horizontal and their projection on a horizontal plane shall form an angle of not less than 25° and not more than 45° with the longitudinal axis of the vehicle.

1.5. *Tensioning of chains or ropes and rear attachment*

The chain or rope C shall to begin with be placed under a load of approximately 100 kgf (220.5 lbf). All slack in the four chains or ropes A and B shall then be taken up and chain or rope C shall be subjected to a tensile stress of not less than 1,000 kgf (2,205 lbf). The angle of chain or rope C with the horizontal shall not exceed 15°. A vertical blocking force of not less than 50 kgf (110 lbf) shall be applied at point D between the chassis frame and the ground.

1.6. *Equivalent mounting*

At the request of the manufacturer the test may be carried out with the cab mounted on a special frame, on condition that this method of mounting is shown to be equivalent to mounting on the vehicle.

2. ROOF STRENGTH

2.1. *Cab mounted on the vehicle*

Measures shall be taken to ensure that the vehicle does not shift appreciably during the test. For this purpose the hand-brake shall be applied, a gear engaged and the front wheels wedged with chocks. Deformation of the various components of the suspension (springs, tyres, etc.) shall be eliminated by means of rigid members.

2.2. *Cab mounted on a frame*

Measures shall be taken to ensure that the frame does not shift appreciably during the test.

3. STRENGTH OF REAR WALL

3.1. *Cab mounted on the vehicle*

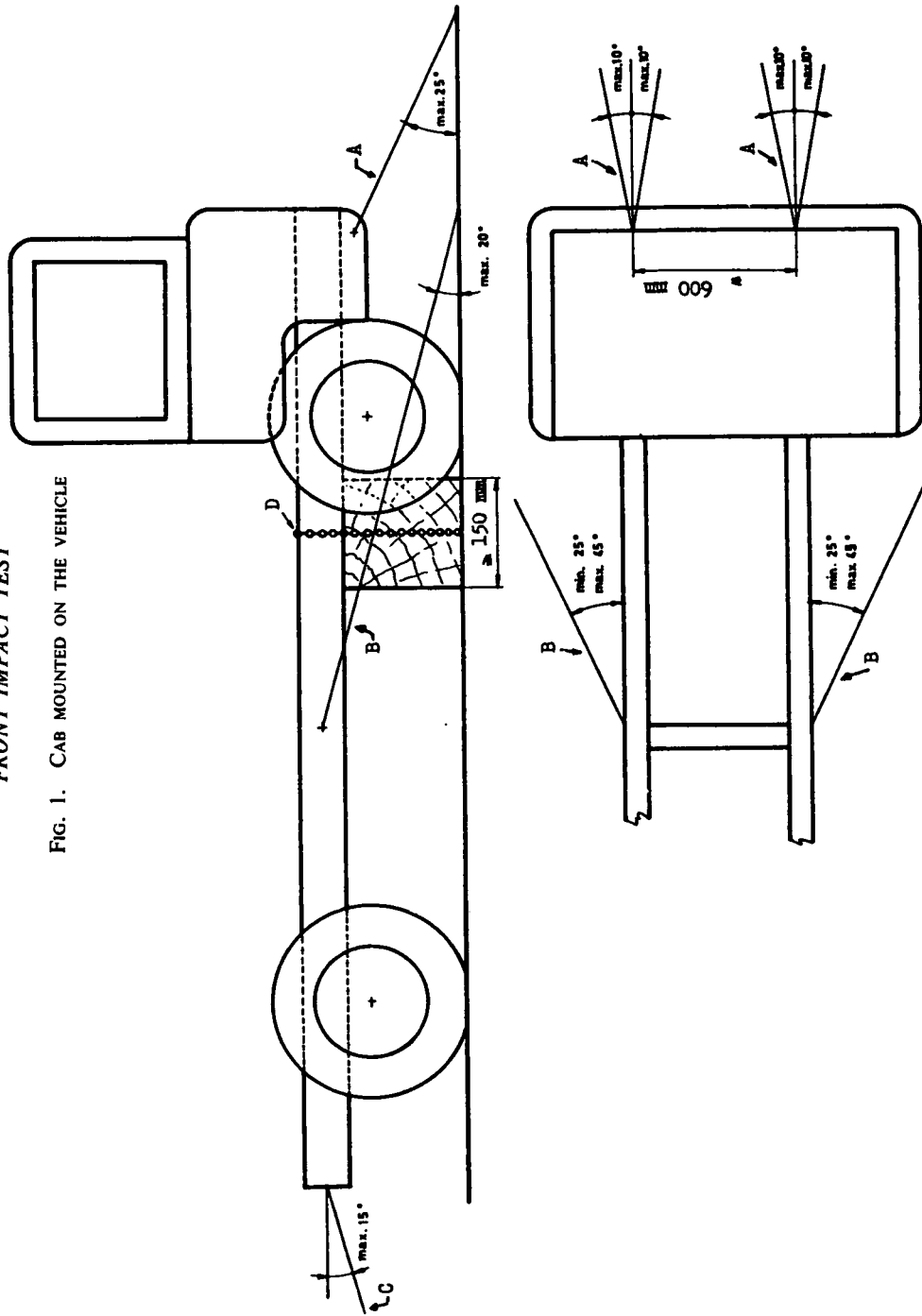
Measures shall be taken to ensure that the vehicle does not shift appreciably during the test. For this purpose the hand-brake shall be applied, a gear engaged and the front wheels wedged with chocks.

3.2. *Cab mounted on a frame*

Measures shall be taken to ensure that the frame does not shift appreciably during the test.

FRONT IMPACT TEST

FIG. 1. CAB MOUNTED ON THE VEHICLE



ANNEX 3 — Appendix 2

PROCEDURE FOR DETERMINING THE “H” POINT AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE AND FOR VERIFYING THEIR RELATIONSHIP TO THE “R” POINT AND THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE

1. DEFINITIONS

- 1.1. The “H” point, which indicates the position of a seated occupant in the passenger compartment, is the trace, in a longitudinal plane, of the theoretical axis of rotation between the legs and the torso of a human body represented by the manikin described in paragraph 3 below.
- 1.2. The “R” point or “*seating reference point*” is the reference point specified by the manufacturer which
 - 1.2.1. has co-ordinates determined in relation to the vehicle structure;
 - 1.2.2. corresponds to the theoretical position of the point of torso/legs rotation (“H” point) for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat provided by the vehicle manufacturer.
- 1.3. “*Seat-back angle*” means the inclination of the seat back in relation to the vertical.
- 1.4. “*Actual seat-back angle*” means the angle formed by the vertical through the “H” point with the torso reference line of the human body represented by the manikin described in paragraph 3 below.
- 1.5. “*Design seat-back angle*” means the angle prescribed by the manufacturer which
 - 1.5.1. determines the seat-back angle for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat by the vehicle manufacturer;
 - 1.5.2. is formed at the “R” point by the vertical and the torso reference line;
 - 1.5.3. corresponds theoretically to the actual seat-back angle.

2. DETERMINATION OF “H” POINTS AND ACTUAL SEAT-BACK ANGLES

- 2.1. An “H” point and an “actual seat-back angle” shall be determined for each seat provided by the manufacturer. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one “H” point and one “actual seat-back angle” shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3 below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
 - 2.1.1. in the case of the front row, the driver’s seat;
 - 2.1.2. in the case of the rear row or rows, an outer seat.
- 2.2. When an “H” point and an “actual seat-back angle” are being determined, the seat considered shall be placed in the lowest and most rearward normal driving position or position of use provided for it by the manufacturer. The seat back shall if its inclination is adjustable be locked as specified by the manufacturer or in the absence of any specification to an actual seat-back angle of as nearly as possible 25° from the vertical.

3. DESCRIPTION OF THE MANIKIN

- 3.1. A three-dimensional manikin of a weight and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figures 1 and 2 of the appendix to this annex.
- 3.2. The manikin shall comprise:
 - 3.2.1. two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh. The trace of this axis on the side of the manikin is the manikin’s “H” point;

- 3.2.2. two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat; and
- 3.2.3. two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles.
- 3.2.4. In addition, the component simulating the seat of the body shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.
- 3.3. Body-segment weights shall be attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total weight of the manikin up to about 75.6 kg (167 pounds). Details of the various weights are given in the table in figure 2 of this appendix.
- 3.4. The torso reference line of the manikin is taken into account by a straight line passing through the joint between the leg and the pelvis and the theoretical joint between the neck and the thorax (see figure 1 of this appendix).

4. SETTING UP THE MANIKIN

The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:

- 4.1. the vehicle shall be placed on a horizontal plane and the seats adjusted as prescribed in paragraph 2.2 above;
- 4.2. the seat to be tested shall be covered with a piece of cloth to facilitate correct setting up of the manikin;
- 4.3. the manikin shall be placed on the seat concerned, its pivotal axis being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle;
- 4.4. the feet of the manikin shall be placed as follows:
 - 4.4.1. in the front seats, in such a way that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is brought to the horizontal;
 - 4.4.2. in the rear seats; so far as possible in such a way as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level enabling the transverse orientation of the seat of the manikin to be verified is brought to the horizontal;
 - 4.4.3. if the "H" point is being determined at a centre seat, the feet shall be placed one on each side of the tunnel;
- 4.5. the weights shall be placed on the thighs, the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin shall be brought to the horizontal, and the weights shall be placed on the component representing the seat of the manikin;
- 4.6. the manikin shall be moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar and the back of the manikin shall be pivoted forwards. The manikin shall be repositioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin then being replaced against the seat back;
- 4.7. a horizontal load of approximately 10 ± 1 daN (10 ± 1 kgf, 22 ± 2 pounds f) shall be applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in figure 2 of this appendix;
- 4.8. the weights shall be installed on the right and left sides, and the torso weights shall then be placed in position. The transverse level of the manikin shall be kept horizontal;
- 4.9. the transverse level of the manikin being kept horizontal, the back of the manikin shall be pivoted forwards until the torso weights are above the "H" point, so as to eliminate any friction with the seat back;
- 4.10. the back of the manikin shall be gently moved rearwards so as to complete the setting-up operation. The transverse level of the manikin shall be horizontal. If it is not, the procedure described above shall be repeated.
- 4.11. During installation of the manikin, all elements or assemblies which impede such installation shall be moved out of the way or dismantled.

5. RESULTS

- 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4 above, the "H" point and the actual seat-back angle of the vehicle seat considered are constituted by the "H" point and the angle of the inclination of the manikin's torso reference line.
 - 5.2. The co-ordinates of the "H" point in relation to three mutually perpendicular planes, and the actual seat-back angle, shall be measured for comparison with the data supplied by the vehicle manufacturer.
6. VERIFYING THE RELATIVE POSITIONS OF THE "R" AND "H" POINTS AND THE RELATIONSHIP BETWEEN THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE
- 6.1. The results of the measurements carried out in conformity with paragraph 5.2 for the "H" point and the actual seat-back angle shall be compared with the co-ordinates of the "R" point and the design seat-back angle as supplied by the vehicle manufacturer.
 - 6.2. The relative positions of the "R" point and the "H" point and the relationship between the design seat-back angle and the actual seat-back angle shall be considered to be satisfactory for the seat in question if the "H" point, as defined by its co-ordinates, lies within a longitudinal rectangle whose horizontal and vertical sides are 30 mm (1.2") and 20 mm (0.8") long respectively and whose diagonals intersect at the "R" point, and if the actual seat-back angle is within 3° of the design seat-back angle.
 - 6.2.1. If these conditions are met, the "R" point and the design seat-back angle shall be used for the test and, if necessary, the manikin shall be so adjusted that the "H" point coincides with the "R" point and the actual seat-back angle coincides with the design seat-back angle.
 - 6.3. If the "H" point or the actual seat-back angle does not satisfy the requirements of paragraph 6.2 above, the "H" point for the actual seat-back angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements the result of the test shall be considered to be satisfactory.
 - 6.4. If at least two of the three test results do not satisfy the requirements of paragraph 6.2, the result of the test shall be considered to be not satisfactory.
 - 6.5. If the situation described in paragraph 6.4 above arises, or if verification cannot be effected because the manufacturer has failed to supply information regarding the position of the "R" point or regarding the design seat-back angle, the average of the results of the three determinations may be used and be regarded as applicable in all cases where the "R" point or the design seat-back angle is referred to in this Regulation.
 - 6.6. For verifying the relative positions of the "R" point and the "H" point and the relationship between the design seat-back angle and the actual seat-back angle in a serially-produced vehicle the rectangle referred to in paragraph 6.2 above shall be replaced by a square of 50 mm (2") side and the actual seat-back angle shall not differ by more than $\pm 5^\circ$ from the design seat-back angle.

FIGURE 1. COMPONENTS OF THREE-DIMENSIONAL MANIKIN

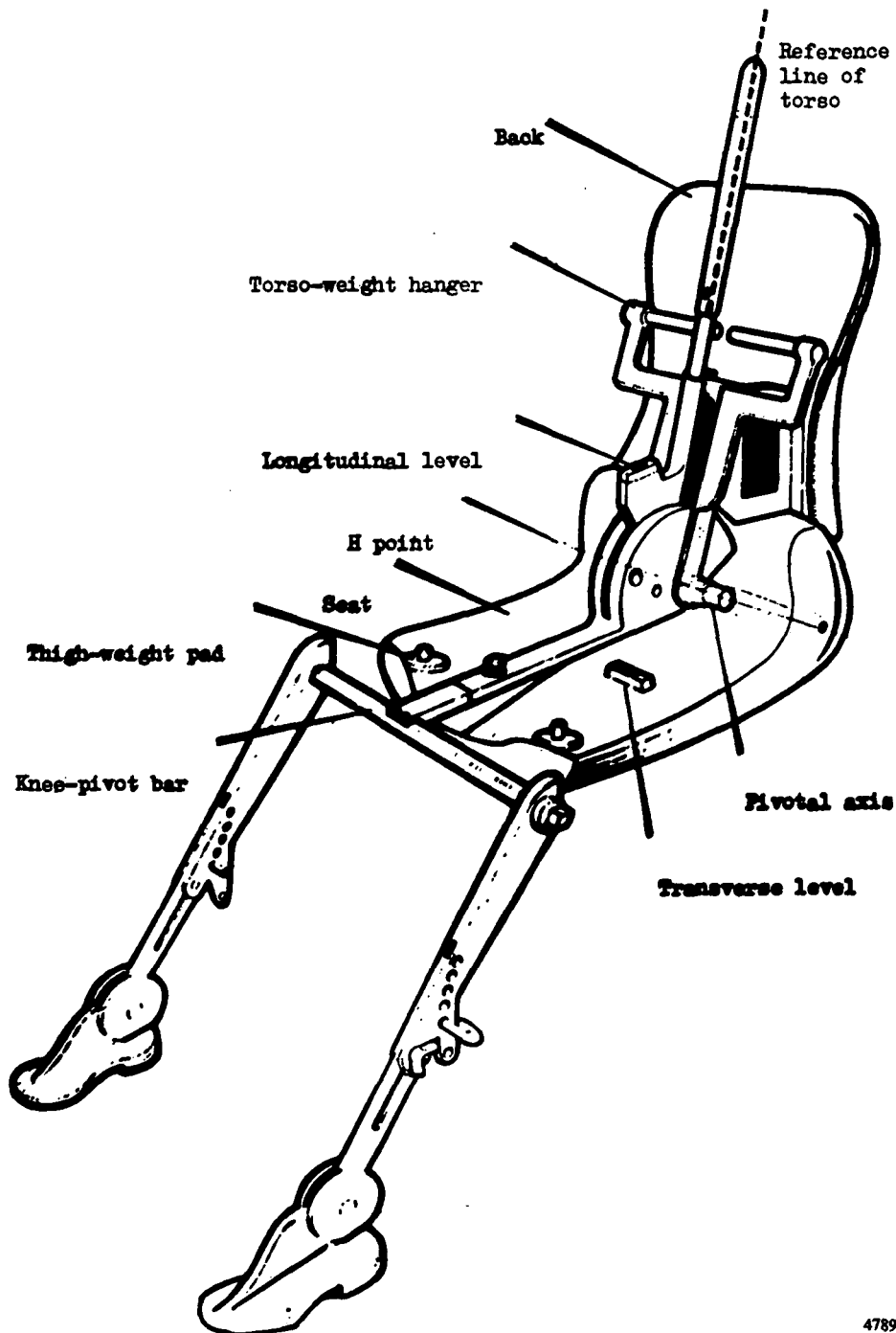


FIGURE 2. DIMENSIONS AND WEIGHT OF MANIKIN

Weight of ManikinComponents simulating back
and seat of body

<u>Kg</u>	<u>lbs</u>
16.6	36.6

Torso, weights

31.2	68.9
------	------

Seat weights

7.8	17.3
-----	------

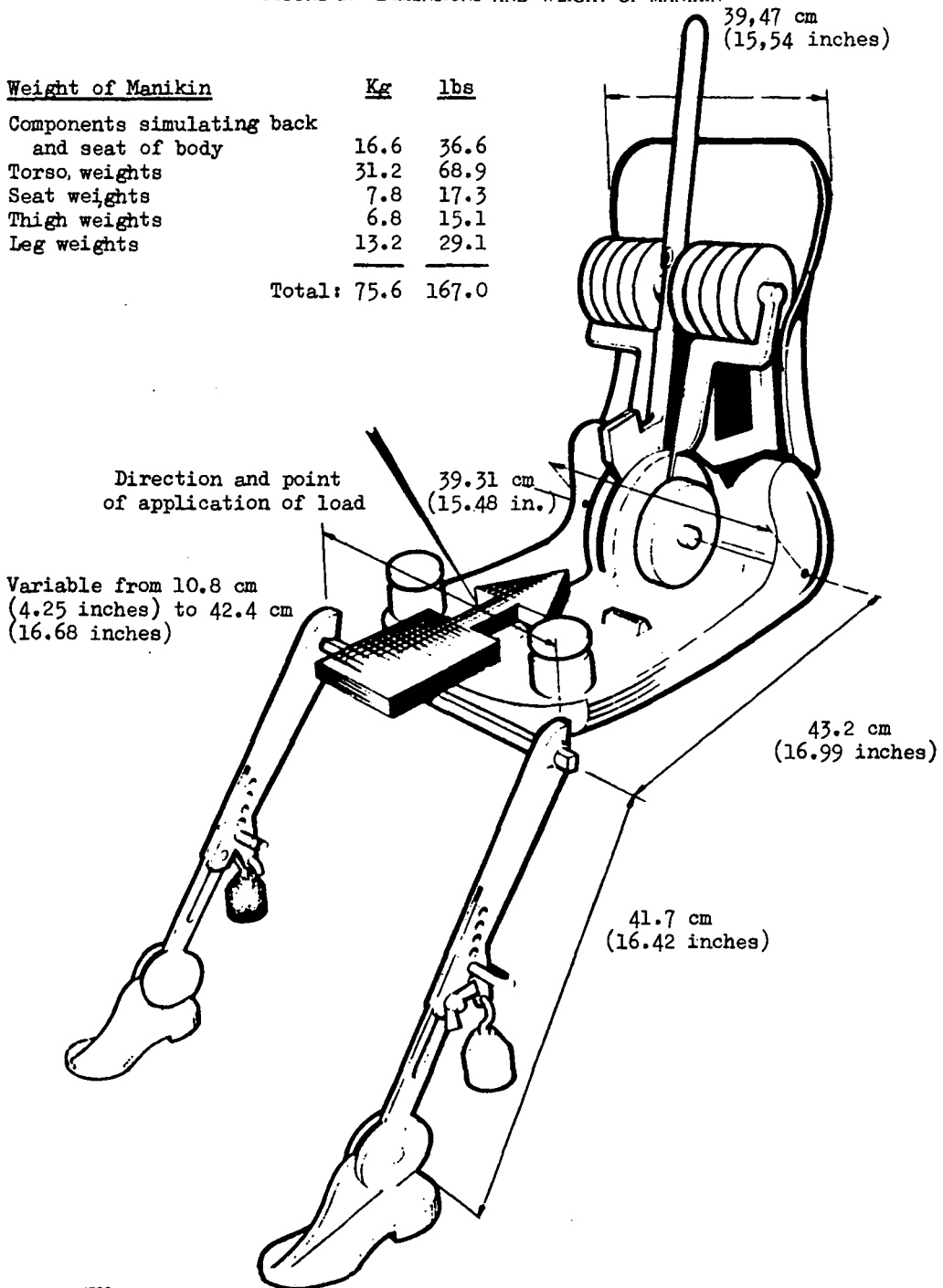
Thigh weights

6.8	15.1
-----	------

Leg weights

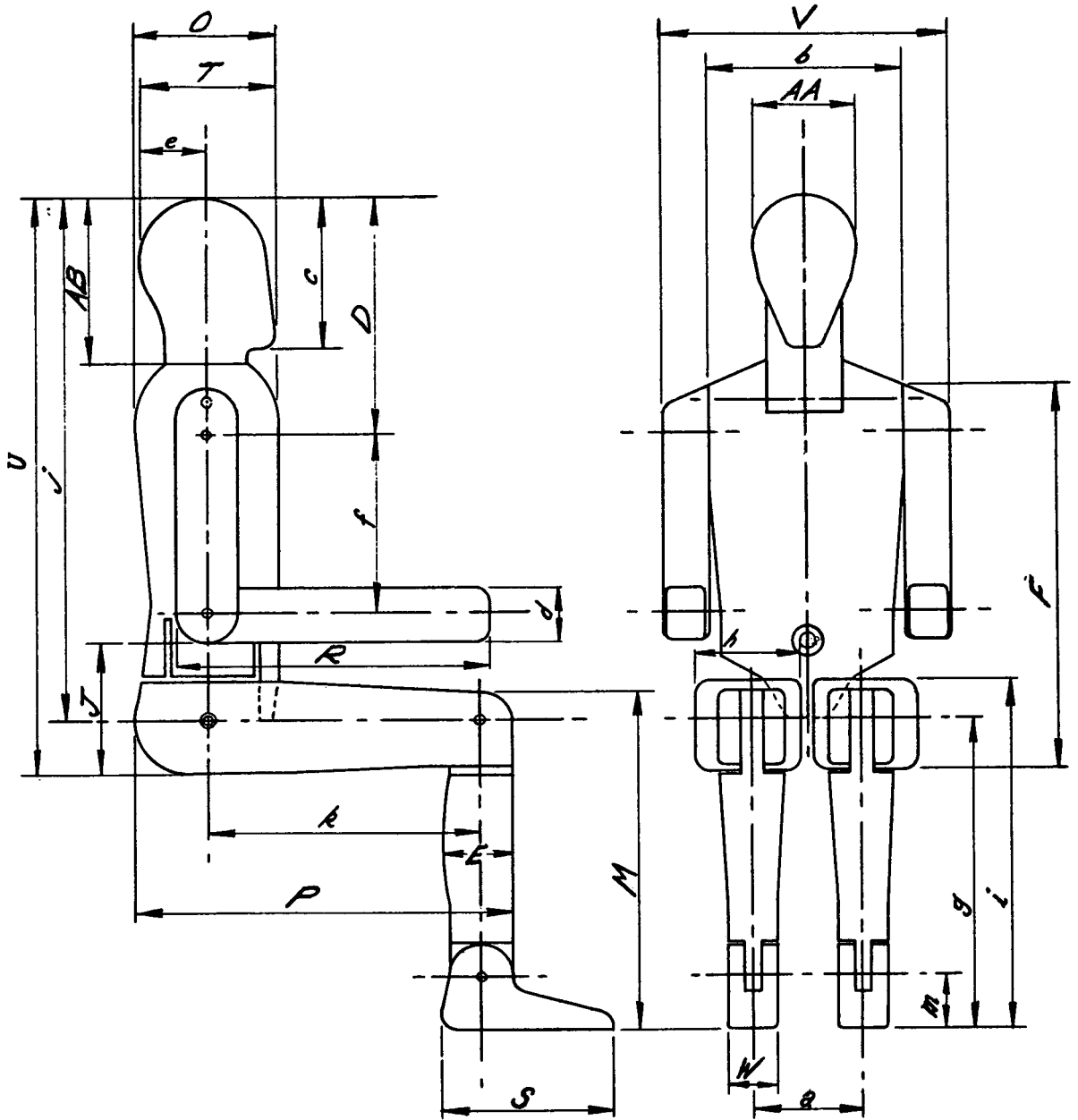
13.2	29.1
------	------

<u>Total:</u>	<u>75.6</u>	<u>167.0</u>
---------------	-------------	--------------



ANNEX 3 — Appendix 3

MANIKIN TO BE USED TO VERIFY THE SURVIVAL SPACE
(Fiftieth-percentile male body)



Material: Polystyrene; density 0.0169 g/cc (1 lb/cu.ft.)

Weight: 4.54 kg (10 lb)

<i>Dimensions:</i>	AA	Breadth of head	15.3 cm
	AB	Combined height of head and neck	24.4 cm
	D	Distance from top of head to shoulder pivot	35.9 cm
	E	Calf depth	10.6 cm
	F	Height from seat to top of shoulder	62.0 cm
	J	Height of elbow rest	21.0 cm
	M	Knee height	54.6 cm
	O	Chest depth	2.3 cm
	P	Distance from seat back to knee	59.5 cm
	R	Distance from elbow to fingertip	49.0 cm
	S	Length of foot	26.6 cm
	T	Length of head	21.1 cm
	U	Height from seat to top of head	90.0 cm
	V	Shoulder breadth	45.3 cm
	W	Breadth of foot	7.7 cm
	a	Distance between hip point centres	17.2 cm
	b	Chest breadth	30.5 cm
	c	Height of head and chin	22.1 cm
	d	Forearm thickness	9.4 cm
	e	Distance between vertical centreline of torso and rear of head	10.2 cm
	f	Distance between shoulder pivot and elbow pivot	28.3 cm
	g	Knee pivot, height from ground	50.5 cm
	h	Thigh breadth	16.5 cm
	i	Lap height (sitting)	56.5 cm
	j	Distance from top of head to "H" point	81.9 cm
	k	Distance between hip pivot and knee pivot	42.6 cm
	m	Ankle pivot, height from ground	8.9 cm

*Authentic texts of the Regulation: English and French.
Registered ex officio on 15 June 1974.*

APPLICATION of Regulation No. 18¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958² concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

17 June 1974

SWEDEN

(With effect from 15 August 1974.)

Registered ex officio on 17 June 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 768, p. 300.

² See p. 343 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 29 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 juin 1974 à l'égard de la Belgique et des Pays-Bas, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux véhicules utilitaires destinés au transport de marchandises et dont le poids maximal autorisé est supérieur à 7 000 kg et aux véhicules assimilés. Il ne s'applique pas aux tracteurs et machines agricoles.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. par « *homologation du véhicule* », l'homologation d'un type de véhicule, en application des prescriptions du présent Règlement, en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire lors d'un choc frontal ou d'un retournement, ainsi que lors d'un déplacement de la charge;
- 2.2. par « *type de véhicule* », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant, notamment, porter sur les points suivants :
 - 2.2.1. dimensions, formes et matières des éléments de la cabine du véhicule,
 - 2.2.2. fixation de la cabine au châssis;
- 2.3. par « *plan transversal* », un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule;
- 2.4. par « *plan longitudinal* », un plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée de dessins du véhicule, indiquant l'emplacement et la fixation de la cabine sur le véhicule, et de dessins suffisamment détaillés relatifs à la structure de la cabine, le tout en double exemplaire.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation, en application du présent Règlement, satisfait aux prescriptions du paragraphe 5 du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule comme indiqué au paragraphe 2.2 ci-dessus.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926 et 932.

Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins cotés du véhicule et de sa cabine, à une échelle appropriée (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format.

- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale, composée :
 - 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*,
 - 4.4.2. du numéro du présent Règlement, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1,
 - 4.4.3. d'un symbole additionnel séparé du numéro du présent Règlement par une ligne verticale et constitué par la lettre « C » si la cabine satisfait aux exigences prescrites par l'essai C.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS

- 5.1. La cabine du véhicule doit être construite et fixée au véhicule de façon à éviter au maximum les risques de blessures des occupants en cas d'accident.
- 5.2. Elle sera soumise, au choix du constructeur, soit à tous les essais spécifiés à l'annexe 3 du présent Règlement, soit uniquement aux essais A et B. A cette fin, il sera utilisé, au choix du constructeur, une, deux ou trois cabines.
- 5.3. *Espace de survie exigé après l'essai (les essais)*
 - 5.3.1. La cabine du véhicule doit, après avoir subi chacun des essais mentionnés au paragraphe 5.2 ci-dessus, offrir un espace de survie permettant l'insertion du mannequin défini à l'appendice 3 de l'annexe 3, se trouvant sur le siège placé dans sa position médiane, sans entrer en contact avec des parties rigides. Afin de faciliter son installation, le mannequin peut être inséré par éléments et assemblé dans la cabine. A cet effet, le siège est mis en position la plus reculée et le mannequin entièrement assemblé et mis en place de façon que son point H corresponde au point R. Le siège est ensuite placé dans sa position médiane pour la vérification de l'espace de survie.
 - 5.3.2. L'espace ainsi défini doit être vérifié pour toute place assise prévue par le constructeur.
- 5.4. *Autres conditions*
 - 5.4.1. Pendant les essais, les attaches de la cabine au châssis peuvent subir des déformations ou des ruptures, pourvu que la cabine reste attachée au châssis.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg et 14 pour la Suisse; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.4.2. Aucune des portes ne doit s'ouvrir pendant les essais, mais l'ouverture des portes n'est pas exigée après l'essai.
- 5.5. Les essais B et C pourront ne pas être effectués si le constructeur peut prouver, à partir de calculs sur la résistance des éléments de la cabine ou par d'autres moyens, que le toit ou la paroi arrière ne subissent pas de déformation dangereuse pour les occupants (pénétration dans l'espace de survie) lorsqu'ils sont soumis aux conditions des essais B et C.
6. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE
 - 6.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors :
 - 6.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
 - 6.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
 - 6.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
 - 7.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant aux détails pouvant avoir une influence sur les caractéristiques de la cabine.
 - 7.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 7.1 ci-dessus, on pourra procéder à des contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
 - 7.3. En règle générale, ces vérifications se limiteront à des mesures dimensionnelles; toutefois, si cela est nécessaire, les véhicules seront soumis aux essais décrits à l'annexe 3 du présent Règlement.
8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
 - 8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si la cabine ne subit pas avec succès les vérifications prévues aux paragraphes 7.2 et 7.3 ci-dessus.
 - 8.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».
9. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétaire de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE I

(Format maximal : A.4 (210 × 297 mm))



Indication de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus
ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule
en ce qui concerne la protection des occupants
d'une cabine de véhicule utilitaire,
en application du Règlement n° 29

N° d'homologation

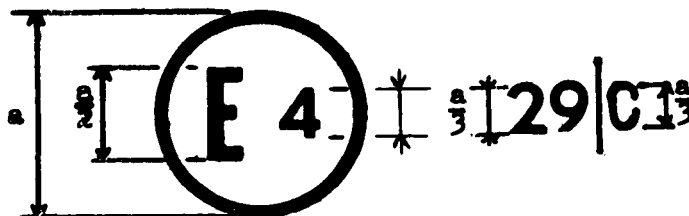
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description succincte de la construction et de la fixation de la cabine
6. Véhicule présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. Essais subis avec succès par la cabine : A/B/C*
11. L'homologation est accordée/refusée*
12. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 dessins, schémas et plans du véhicule et de sa cabine,
 photographies du véhicule et de sa cabine.

* Rayer, la mention qui ne convient pas.

ANNEXE 2

SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION

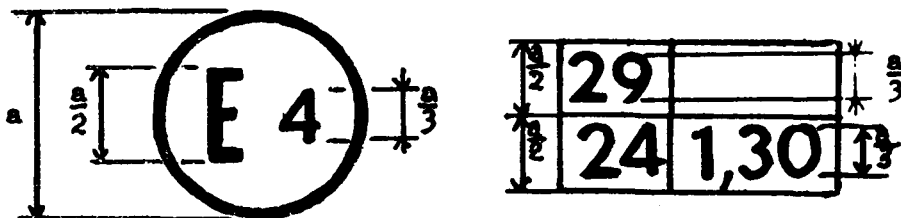
MODÈLE A

(Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)

$$a = 8 \text{ mm}$$

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E.4), en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire, en application du Règlement n° 29, et que la cabine du véhicule satisfait aux exigences prescrites par l'essai C.

MODÈLE B

(Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)

$$a = 8 \text{ mm}$$

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E.4), en application des Règlements nos 29 et 24. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est $1,30 \text{ m}^{-1}$.) La cabine du véhicule ne satisfait pas aux exigences prescrites par l'essai C.

ANNEXE 3

MODALITÉS D'ESSAI

I. PORTES

Avant les essais, les portes de la cabine seront fermées et non verrouillées.

2. MOTEUR
Lors de l'essai A, le moteur, ou une maquette de masse, dimensions et montage équivalents à ceux du moteur, sera monté.
3. ANCRAGE DE LA CABINE
Pour l'essai A, la cabine sera montée sur un véhicule. Pour les essais B et C, la cabine sera montée, au choix du constructeur, soit sur un véhicule, soit sur un cadre distinct. Le véhicule ou le cadre doit être fixé conformément aux prescriptions de l'appendice 1 de la présente annexe.
4. ESSAI DE CHOC À L'AVANT (ESSAI A)
 - 4.1. *Description du balancier*
 - 4.1.1. Le balancier sera en acier, avec une masse uniformément répartie; son poids sera de $1\,500 \pm 250$ kg ($3\,300 \pm 550$ livres). Sa surface de frappe, rectangulaire et plane, mesurera 2 500 mm (8,2 pieds) de largeur et 800 mm (2,6 pieds) de hauteur. Ses arêtes seront arrondies avec un rayon de courbure d'au moins 15 mm (0,6 pouce).
 - 4.1.2. L'assemblage du balancier doit être de construction rigide. Le balancier sera suspendu librement par deux tiges fixées rigidement au balancier et distantes d'au moins 1 000 mm (3,3 pieds). Les tiges auront un profil en I d'une hauteur d'au moins 100 mm (4 pouces) ou un profil d'un moment d'inertie au moins équivalent. Les tiges auront une longueur minimale de 3 500 mm (11,5 pieds), mesurée entre l'axe de suspension et le centre géométrique du balancier.
 - 4.1.3. Le pendule sera positionné de telle sorte que, en position verticale,
 - 4.1.3.1. sa face frontale soit en contact avec la partie la plus en avant du véhicule;
 - 4.1.3.2. son centre de gravité soit situé à 150 mm (0,5 pied) en dessous du point R et en aucun cas à plus de 1 400 mm (4,6 pieds) au-dessus du sol;
 - 4.1.3.3. son centre de gravité soit situé dans le plan longitudinal médian du véhicule.
 - 4.1.4. Le balancier frappera la cabine d'avant en arrière. La direction d'impact sera horizontale et parallèle au plan longitudinal médian du véhicule. L'énergie d'impact sera de 4 400 mdaN (4 500 mkgf, 390 000 inlbf).
 5. RÉSISTANCE DU TOIT (ESSAI B)
Le toit de la cabine doit résister à une charge statique correspondant au poids maximal autorisé pour l'essieu (les essieux) avant du véhicule, avec un maximum de 10 tonnes. Cette charge sera uniformément répartie sur tous les éléments portants de la structure du toit de la cabine ou du compartiment du conducteur, au moyen d'un support rigide de forme appropriée.
 6. RÉSISTANCE DE LA PAROI ARRIÈRE (ESSAI C)
La paroi arrière de la cabine doit pouvoir résister à une charge statique de 200 kg (440 livres) par tonne de charge utile autorisée. Cette charge sera appliquée au moyen d'une plaque rigide, perpendiculaire à l'axe longitudinal médian du véhicule, couvrant au moins toute la surface arrière de la cabine située au-dessus des longerons et se déplaçant parallèlement à cet axe.

ANNEXE 3 — *Appendice 1*

PRESCRIPTIONS RELATIVES À LA FIXATION DES VÉHICULES SUR LE BANC D'ESSAI

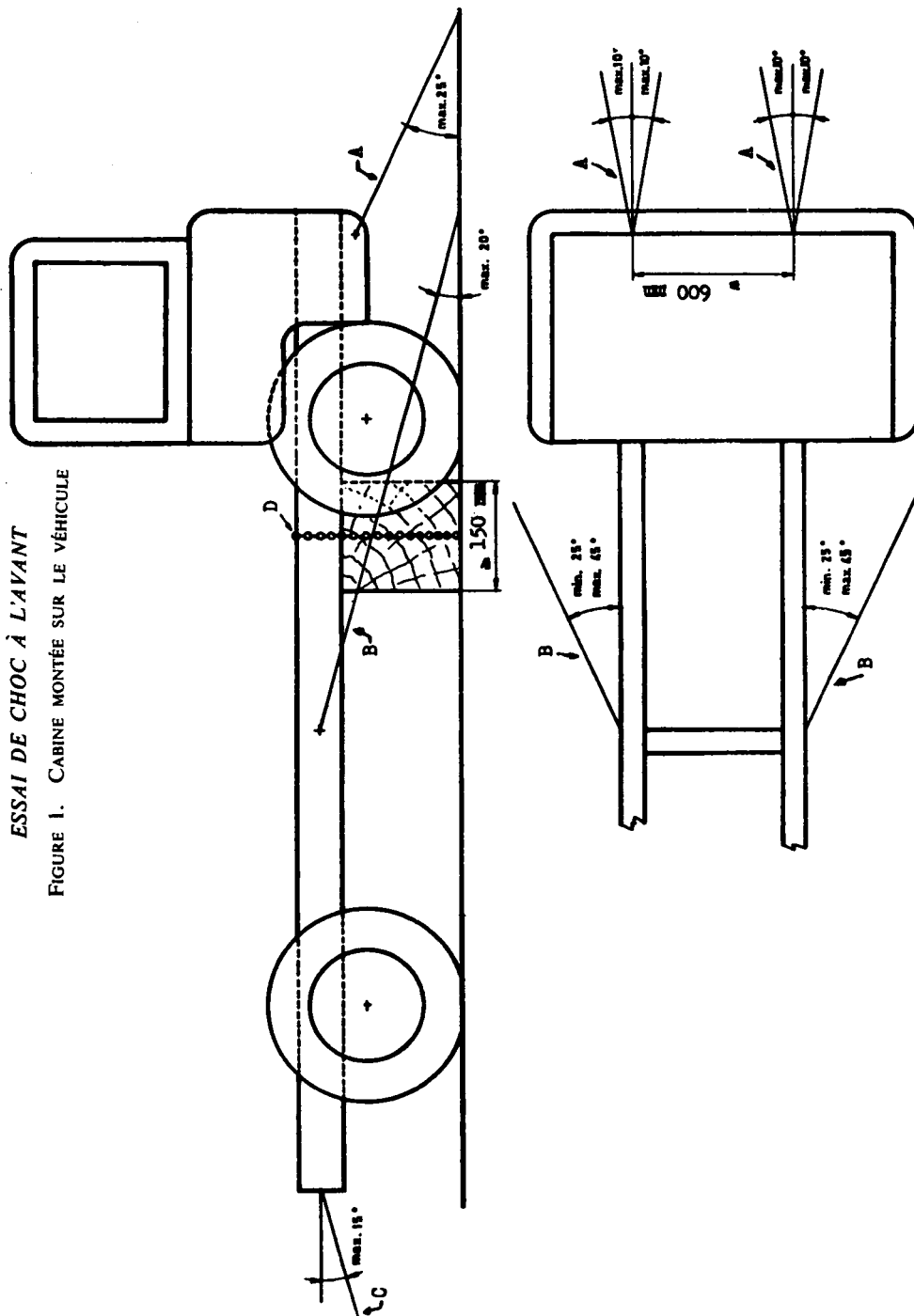
1. CHOC FRONTAL

L'essai A est pratiqué sur une cabine, montée sur le véhicule de la manière suivante (voir figure 1 ci-après).

- 1.1. *Chaînes ou câbles d'ancrage*
Chaque chaîne ou câble d'ancrage doit être en acier et pouvoir résister à une traction de 10 tonnes au moins.
 - 1.2. *Calage du châssis*
Les longerons du châssis reposent sur des blocs de bois, sur toute leur largeur et sur une longueur de 150 mm (6 pouces) au moins. L'avant des blocs ne doit pas se trouver en avant de l'extrémité arrière de la cabine, ni en arrière du milieu de l'empattement. A la demande du constructeur, le châssis sera ramené à la position correspondant à celle qu'il occupe en pleine charge.
 - 1.3. *Fixation longitudinale*
Le mouvement du recul du châssis est limité au moyen des chaînes ou câbles A, fixés à l'avant du châssis et de façon symétrique par rapport à l'axe longitudinal, la distance entre les points de fixation étant d'au moins 600 mm (2 pieds). Après avoir été mis en traction, les chaînes ou câbles doivent former avec le plan horizontal un angle de 25° au plus vers le bas et leur projection sur un plan horizontal doit former un angle de 10° au plus, par rapport à l'axe longitudinal du véhicule. Les chaînes ou câbles peuvent se croiser.
 - 1.4. *Fixation latérale*
Le mouvement latéral est limité par les chaînes ou câbles B fixés de façon symétrique au châssis par rapport à son axe longitudinal. Les points de fixation sur le châssis doivent se trouver à 5 m (15,7 pieds) au plus et à 3 m (9,9 pieds) au moins de l'avant du véhicule. Après avoir été mis en traction, les chaînes ou câbles doivent former avec le plan horizontal un angle de 20° au plus vers le bas et leur projection sur un plan horizontal doit former un angle de 25° au moins et de 45° au plus par rapport à l'axe longitudinal du véhicule.
 - 1.5. *Mise en tension des chaînes ou câbles et fixation arrière*
La chaîne ou le câble C est d'abord mis en tension sous une charge approximative de 100 kgf (220,5 livres f). On tend ensuite les quatre chaînes ou câbles A et B et on soumet la chaîne ou le câble C à un effort de traction de 1 000 kgf (2 205 livres f) au moins. L'angle formé par cette chaîne ou ce câble avec le plan horizontal ne peut dépasser 15°. Une force verticale de calage d'au moins 50 kgf (110 livres f) doit être appliquée au point D entre le châssis et le sol.
 - 1.6. *Montage équivalent*
A la demande du constructeur, l'essai peut être effectué avec la cabine montée sur un cadre spécial, à condition que la preuve soit apportée que ce montage reproduit celui existant sur véhicule.
2. RÉSISTANCE DU TOIT
 - 2.1. *Cabine montée sur le véhicule*
Des dispositions doivent être prises pour que le véhicule ne se déplace pas sensiblement lors de l'essai. A cet effet, le frein à main sera serré, une vitesse enclenchée et des cales seront placées aux roues avant. La déformation des différents éléments de la suspension (ressorts, pneus, etc.) doit être éliminée au moyen de pièces rigides.
 - 2.2. *Cabine montée sur un cadre*
Des dispositions doivent être prises pour que le cadre ne se déplace pas sensiblement lors de l'essai.
 3. RÉSISTANCE DE LA PAROI ARRIÈRE
 - 3.1. *Cabine montée sur le véhicule*
Des dispositions doivent être prises pour que le véhicule ne se déplace pas sensiblement lors de l'essai. A cet effet, le frein à main sera serré, une vitesse enclenchée et des cales seront placées aux roues avant.
 - 3.2. *Cabine montée sur un cadre.*
Des dispositions doivent être prises pour que le cadre ne se déplace pas sensiblement lors de l'essai.

ESSAI DE CHOC À L'AVANT

FIGURE 1. CABINE MONTÉE SUR LE VÉHICULE



ANNEXE 3 — Appendice 2

PROCÉDURE À SUIVRE POUR DÉTERMINER LE POINT « H » ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER ET VÉRIFIER LEUR RELATION AVEC LE POINT « R » ET L'ANGLE PRÉVU D'INCLINAISON DU DOSSIER**1. DÉFINITIONS**

- 1.1. Le point « H » caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis est la trace, sur un plan longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre les jambes et le tronc d'un corps humain, représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.
- 1.2. Le point « R » ou « *point de référence de place assise* » est le point de référence indiqué par le constructeur, qui
 - 1.2.1. a des coordonnées déterminées par rapport à la structure du véhicule,
 - 1.2.2. correspond à la position théorique du point de rotation tronc/jambes (point « H ») pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges prévus par le constructeur du véhicule.
- 1.3. L'« *angle d'inclinaison du dossier* » est l'inclinaison du dossier par rapport à la verticale.
- 1.4. L'« *angle réel d'inclinaison du dossier* » est l'angle formé par la verticale passant au point « H » et la ligne de référence du tronc du corps humain représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.
- 1.5. L'« *angle prévu d'inclinaison du dossier* » est l'angle prévu par le constructeur, qui
 - 1.5.1. détermine l'angle d'inclinaison du dossier pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges par le constructeur du véhicule,
 - 1.5.2. est formé au point « R » par la verticale et la ligne de référence du tronc,
 - 1.5.3. correspond théoriquement à l'angle réel d'inclinaison.

2. DÉTERMINATION DES POINTS « H » ET DES ANGLES RÉELS D'INCLINAISON DES DOSSIERS

- 2.1. Il sera déterminé un point « H » et un « angle réel d'inclinaison du dossier » pour chaque place assise prévue par le constructeur. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.), il ne sera déterminé qu'un seul point « H » et un seul « angle réel d'inclinaison du dossier » par rangée de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place sera :
 - 2.1.1. pour la rangée avant, le siège du conducteur,
 - 2.1.2. pour la (ou les) rangée(s) arrière, une place située vers l'extérieur.
- 2.2. Pour chaque détermination du point « H » et de l'« angle réel d'inclinaison du dossier », le siège considéré sera placé dans la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée prévue pour ce siège par le constructeur. Le dossier, s'il est réglable en inclinaison, est verrouillé comme spécifié par le constructeur ou, en l'absence de spécification, de telle façon que l'angle réel d'inclinaison soit aussi proche que possible de 25°.

3. CARACTÉRISTIQUES DU MANNEQUIN

- 3.1. Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'appendice à la présente annexe.
- 3.2. Ce mannequin comporte
 - 3.2.1. deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point « H » du mannequin;

- 3.2.2. deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;
- 3.2.3. deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles.
- 3.2.4. En outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son inclinaison dans le sens transversal.
- 3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser un poids total du mannequin d'environ 75,6 kg (167 livres). Le détail des différentes masses est donné dans le tableau donné à la figure 2 du présent appendice.
- 3.4. La ligne de référence du tronc du mannequin est prise en considération par une droite passant par le point d'articulation de la jambe au bassin et le point d'articulation théorique du cou sur le thorax (voir figure 1 du présent appendice).

4. MISE EN PLACE DU MANNEQUIN

La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante :

- 4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 2.2 ci-dessus;
- 4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin;
- 4.3. Asseoir le mannequin à la place considérée, son axe d'articulation étant perpendiculaire au plan longitudinal de symétrie du véhicule;
- 4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante :
 - 4.4.1. pour les places avant, de telle façon que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison de l'assise dans le sens transversal soit ramené à l'horizontale;
 - 4.4.2. pour les places arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence, et l'autre pied est disposé de manière que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
 - 4.4.3. si l'on détermine le point « H » à une place médiane, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel;
- 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise;
- 4.6. Écarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et ramener le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège;
- 4.7. Appliquer deux fois une force horizontale d'environ $10 \pm \text{daN}$ ($10 \pm 1 \text{ kgf}$, 22 ± 2 livres f) au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur la figure 2 du présent appendice;
- 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche, puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin;
- 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, ramener le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point « H », de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège;
- 4.10. Ramener délicatement le dos en arrière, de façon à terminer sa mise en place. Le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.
- 4.11. S'il existe des éléments du véhicule empêchant la mise en place du mannequin tridimensionnel, il est permis de les déplacer ou de les démonter.

5. RÉSULTATS

- 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4 ci-dessus, le point « H » et l'angle réel d'inclinaison du dossier considéré sont constitués par le point « H » et l'angle d'inclinaison de la ligne de référence du tronc du mannequin.

- 5.2. Les coordonnées du point « H » par rapport à trois plans respectivement perpendiculaires et l'angle réel d'inclinaison du dossier sont mesurés pour être comparés aux données fournies par le constructeur du véhicule.
6. VÉRIFICATION DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS « R » ET « H » ET DU RAPPORT ENTRE L'ANGLE PRÉVU ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER
 - 6.1. Les résultats des mesures faites conformément au paragraphe 5.2 pour le point « H » et l'angle réel d'inclinaison du dossier doivent être comparés aux coordonnées du point « R » et à l'angle prévu d'inclinaison du dossier qui sont indiqués par le constructeur du véhicule.
 - 6.2. La vérification de la position relative des points « R » et « H » et du rapport entre l'angle prévu et l'angle réel d'inclinaison du dossier sera considérée comme satisfaisante pour la place assise considérée si le point « H », tel qu'il est défini par ses coordonnées, se trouve dans un rectangle longitudinal de centre « R » dont les côtés horizontaux et verticaux sont 30 mm (1,2 pouce) et 20 mm (0,8 pouce) respectivement, et si l'angle réel d'inclinaison du dossier ne s'écarte pas de plus de 3° de l'angle prévu d'inclinaison.
 - 6.2.1. Si ces conditions sont remplies, le point « R » et l'angle prévu d'inclinaison seront utilisés pour l'essai et, si nécessaire, le mannequin sera ajusté pour que le point « H » coïncide avec le point « R » et que l'angle réel d'inclinaison du dossier coïncide avec l'angle prévu.
 - 6.3. Si le point « H » ou l'angle réel d'inclinaison ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 6.2 ci-dessus, on procédera à deux autres déterminations du point « H » ou de l'angle réel d'inclinaison (trois déterminations en tout). Si les résultats obtenus au cours de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, le résultat de l'essai sera considéré comme satisfaisant.
 - 6.4. Si les résultats de deux au moins des trois opérations ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 6.2, le résultat de l'essai sera considéré comme n'étant pas satisfaisant.
 - 6.5. Si la situation décrite au paragraphe 6.4 ci-dessus se produit, ou si la vérification ne peut être effectuée parce que le constructeur n'a pas fourni de renseignements sur la position du point « R » ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier, la moyenne des résultats des trois déterminations peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où le point « R » ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier est mentionné dans le présent Règlement.
 - 6.6. Pour vérifier sur un véhicule de série la position relative des points « R » et « H », et le rapport entre l'angle prévu et l'angle réel d'inclinaison du dossier, le rectangle mentionné au paragraphe 6.2 ci-dessus sera remplacé par un carré de 50 mm (2 pouces) de côté, et l'angle réel d'inclinaison du dossier ne devra pas différer de plus de $\pm 5^\circ$ de l'angle prévu d'inclinaison.

FIGURE 1. ÉLÉMENTS COMPOSANT LE MANNEQUIN TRIDIMENSIONNEL

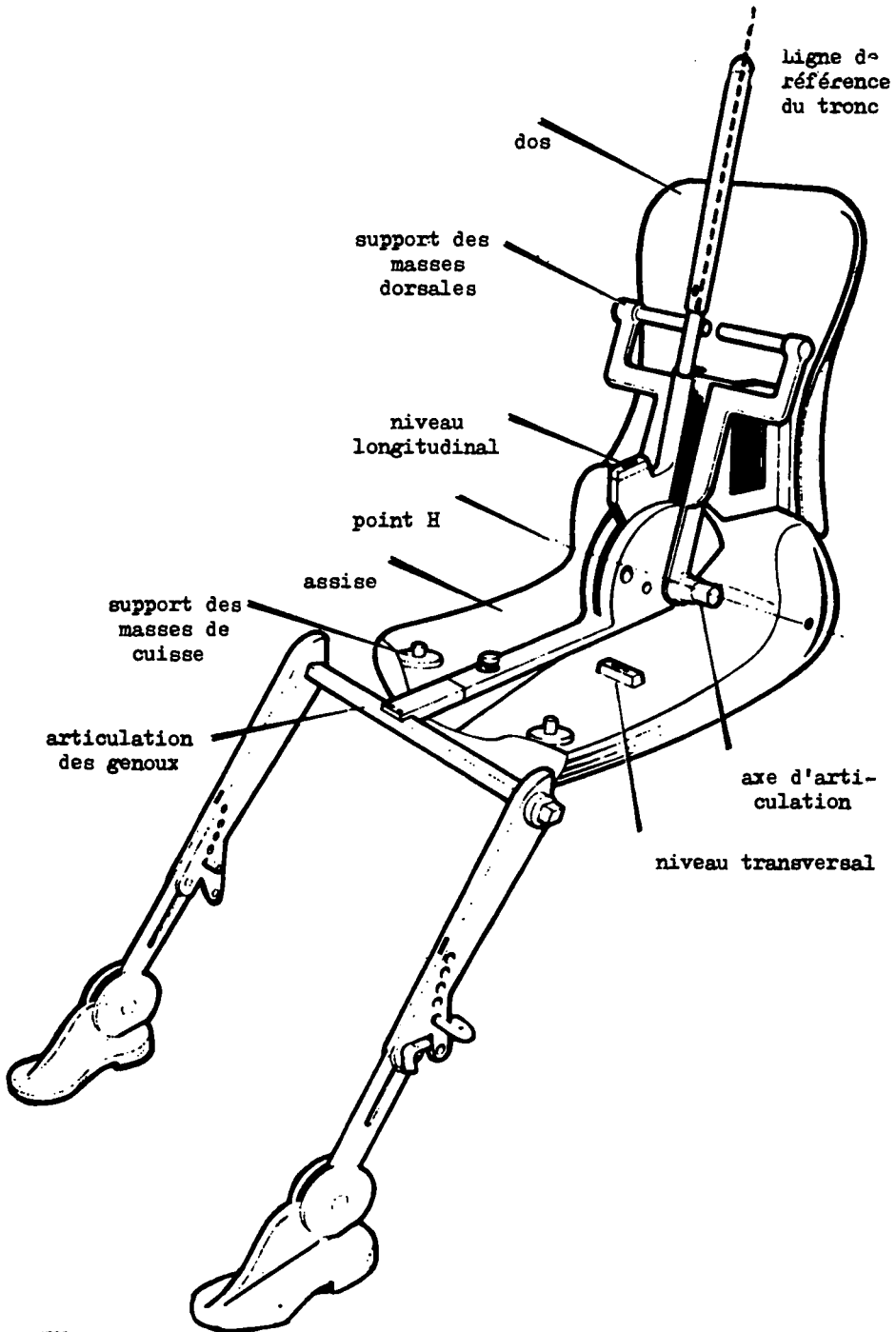
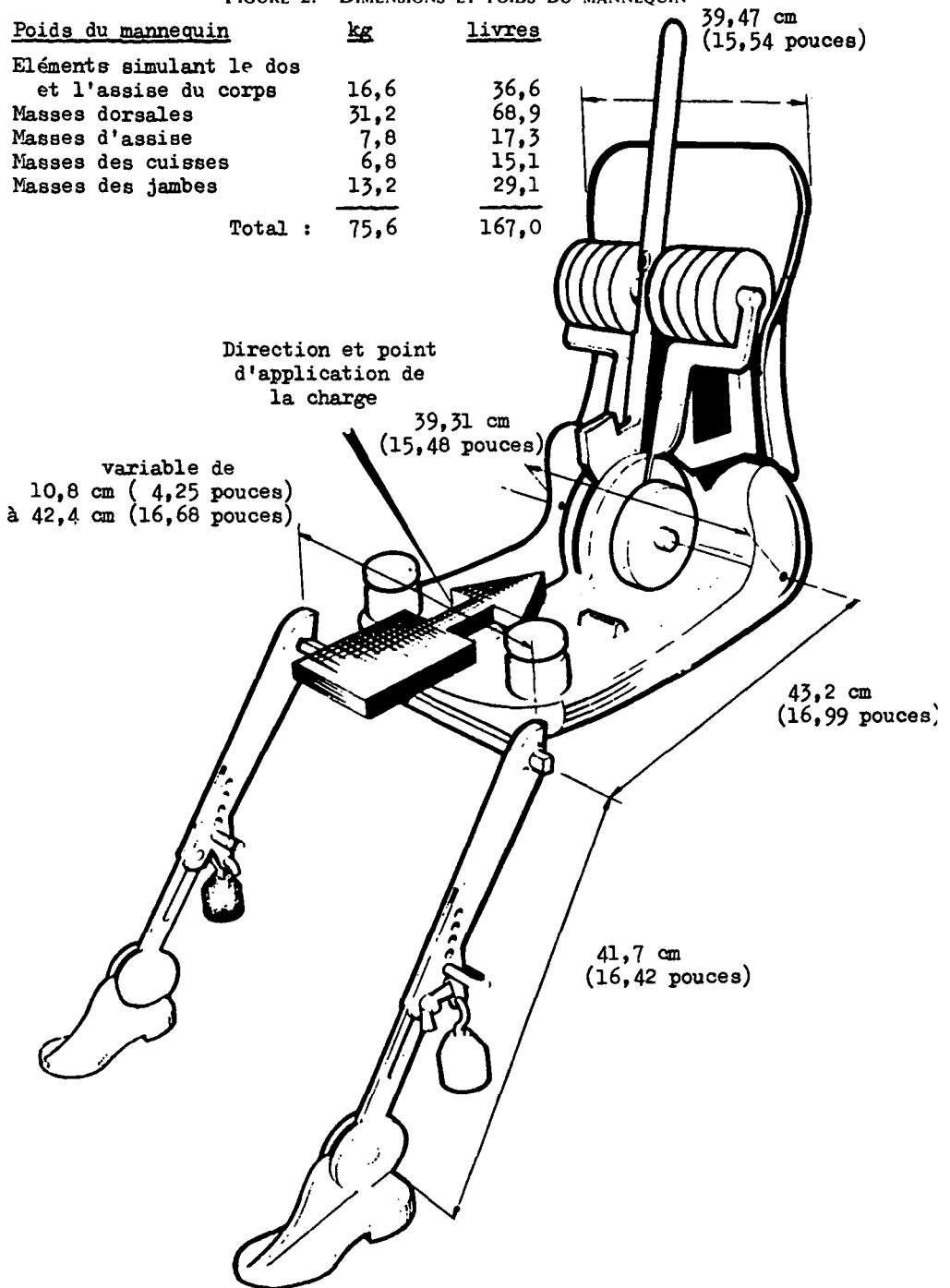


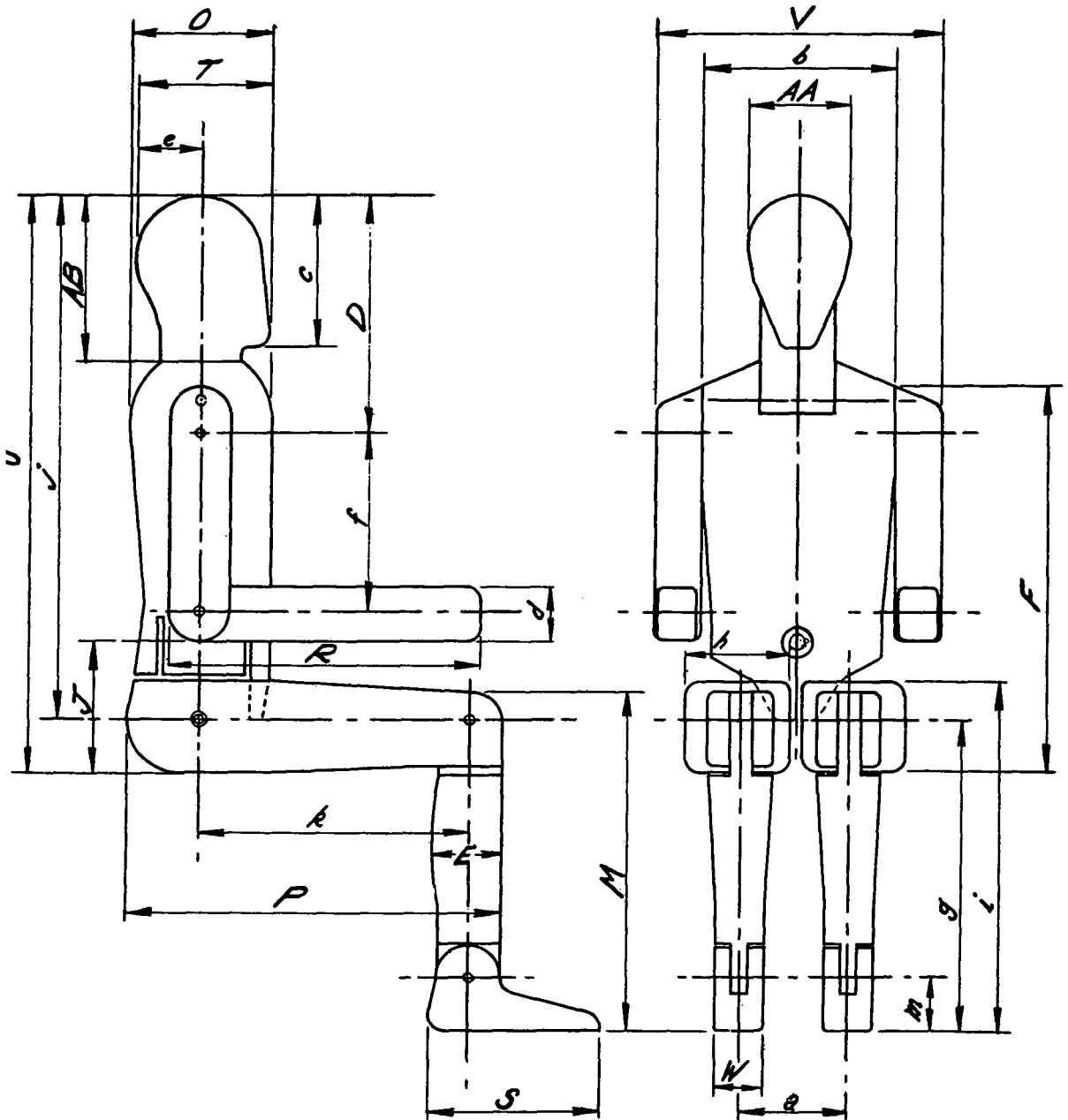
FIGURE 2. DIMENSIONS ET POIDS DU MANNEQUIN

<u>Poids du mannequin</u>	<u>kg</u>	<u>livres</u>
Eléments simulant le dos et l'assise du corps	16,6	36,6
Masses dorsales	31,2	68,9
Masses d'assise	7,8	17,3
Masses des cuisses	6,8	15,1
Masses des jambes	13,2	29,1
Total :	75,6	167,0



ANNEXE 3 — Appendice 3

MANNEQUIN À UTILISER POUR LA VÉRIFICATION DE L'ESPACE DE SURVIE
 (Cinquantième centile du corps d'un homme de sexe masculin)



Matériau : Polystyrène; poids volumique 0,0169 g/cc (1 lb/pied cube)

Poids : 4,54 kg (10 lb)

Dimensions :

AA	Largeur de tête	15,3 cm
AB	Hauteur combinée de tête et cou	24,4 cm
D	Distance du sommet de la tête à l'articulation de l'épaule	35,9 cm
E	Profondeur de jambe	10,6 cm
F	Distance de l'assise au haut de l'épaule	62,0 cm
J	Hauteur d'appui du coude	21,0 cm
M	Hauteur de genou	54,6 cm
O	Profondeur de thorax	2,3 cm
P	Distance de l'arrière de l'assise du genou	59,5 cm
R	Distance du coude au bout des doigts	49,0 cm
S	Longueur de pied	26,6 cm
T	Longueur de tête	21,1 cm
U	Distance de l'assise au sommet de la tête	90,0 cm
V	Largeur d'épaule	45,3 cm
W	Largeur de pied	7,7 cm
a	Distance entre les points centraux des hanches	17,2 cm
b	Largeur de thorax	30,5 cm
c	Hauteur de tête et de menton	22,1 cm
d	Épaisseur d'avant-bras	9,4 cm
e	Distance entre ligne centrale verticale du torse et arrière de la tête	10,2 cm
f	Distance entre articulation de l'épaule et articulation du coude	28,3 cm
g	Articulation de genou, hauteur au-dessus du sol	50,5 cm
h	Épaisseur de cuisse	16,5 cm
i	Hauteur de cuisses (en position assise)	56,5 cm
j	Distance du sommet de la tête au point H	81,9 cm
k	Distance entre articulation de la hanche et articulation du genou	42,6 cm
m	Articulation de cheville, hauteur au-dessus du sol	8,9 cm

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 juin 1974.

APPLICATION du Règlement n° 18¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958² concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur.

Notification reçue le :

17 juin 1974

SUÈDE

(Avec effet au 15 août 1974.)

Enregistrée d'office le 17 juin 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 768, p. 301.

² Voir p. 359 du présent volume.

No. 5588. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NICOSIA ON 24 FEBRUARY 1961¹

N° 5588. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE CHYPRE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NICOSIE LE 24 FÉVRIER 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 June 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Cyprus concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cyprus signed at Nicosia on 10 June 1974,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 10 June 1974.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 juin 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement chypriote signé à Nicosie le 10 juin 1974², conformément à l'article III, paragraphe I, de ce dernier Accord.

Enregistrée d'office le 10 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 3.

² See p. 33 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 3.

² Voir p. 33 du présent volume.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic² concerning the application of the Convention to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande² touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest

Received on:

17 June 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

[See text of an identical declaration p. 336 of this volume, under No. 1021.]

Registered ex officio on 17 June 1974.

Reçue le:

17 juin 1974

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[Voir texte d'une déclaration identique p. 337 du présent volume, sous le n° 1021].

Enregistré d'office le 17 juin 1974.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 May 1974

CHILE

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 June 1974.

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

8 mai 1974

CHILI

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 9 to 11, as well as annex A in volumes 815, 855, 882, 905 and 916.

² *Ibid.*, vol. 905, p. 74.

³ *Ibid.*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 10, as well as annex A in volumes 794, 796, 801, 856 and 875.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 815, 855, 882, 905 et 916.

² *Ibid.*, vol. 905, p. 74.

³ *Ibid.*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 794, 796, 801, 856 et 875.

No. 6692. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NICOSIA ON 18 APRIL 1963¹

N° 6692. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT CHYPRIOTE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NICOSIE LE 28 AVRIL 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 June 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Cyprus concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cyprus signed at Nicosia on 10 June 1974², in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 10 June 1974.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 juin 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement chypriote signé à Nicosie le 10 juin 1974², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistrée d'office le 10 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 463, p. 44.

² See p. 33 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 45.

² Voir p. 33 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

DECLARATION relating to the declaration
made by the German Democratic Republic²
concerning the application of the Conven-
tion to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration
formulée par la République démocratique
allemande² touchant l'application de la
Convention à Berlin-Ouest

Received on:

17 June 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

[See text of an identical declaration p. 336 of
this volume, under No. 1021.]

Registered ex officio on 17 June 1974.

Reçue le:

17 juin 1974

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Voir texte d'une déclaration identique p. 337
du présent volume, sous le n° 1021.]

Enregistré d'office le 17 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905 and 939.

² *Ibid.*, vol. 905.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905 et 939.

² *Ibid.*, vol. 905.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962¹

DÉSIGNATION de postes-frontières en application de l'article 1 de la Convention susmentionnée.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Paris du 11 juillet 1973, lequel est entré en vigueur le 16 juillet 1973 conformément aux dispositions desdites notes, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions du douzième Arrangement ci-après entre les Ministres des Finances et de la Justice du Royaume de Belgique, d'une part, et le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de l'Économie et des Finances, le Ministre de l'Aménagement du territoire, de l'Équipement, du Logement et du Tourisme et le Ministre des Transports de la République française, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée :

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés en territoire belge sur la commune de Mouscron pour le contrôle du trafic marchandises empruntant la route de Tourcoing à Courtrai, par Risquons-Tout.

Ces bureaux sont désignés sous les noms de Risquons-Tout (Mouscron) et de Risquons-Tout (Neuville-en-Ferrain).

II. La zone prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend :

- 1° Un terrain situé pour sa plus grande partie en territoire belge et pour une faible part en territoire français, tel qu'il est délimité en rouge sur le plan ci-joint (annexe 1)²;
- 2° Dans le bâtiment de service implanté sur le terrain décrit à l'alinéa 1^{er} ci-dessus et coloriés en rouge sur le plan ci-joint (annexe 2), les locaux réservés aux fonctionnaires français et les locaux communs aux fonctionnaires des deux pays;
- 3° L'aubette de contrôle située à la sortie de la zone dans le sens Belgique-France, réservée aux fonctionnaires français.

III. Le présent Arrangement, dont les plans annexes 1 et 2 font partie intégrante, entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

DÉSIGNATION de postes frontières en application de l'article 1 de la Convention susmentionnée

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Paris du 5 mars 1974, lequel est entré en vigueur le 15 mai 1974 conformément aux dispositions desdites notes, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions du treizième Arrangement ci-après, signé le 20 novembre 1973, entre les Ministres des Finances et de la Justice du Royaume de Belgique, d'une part, et le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de l'Économie et des Finances, le Ministre de l'Aménagement du territoire, de l'Équipement, du Logement et du Tourisme et le Ministre des Transports de la République française, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297, et annexe A des volumes 544, 605, 631, 651, 681, 728, 737, 772 et 861.

² Le Gouvernement français a informé le Secrétariat qu'il ne considère pas lesdites annexes comme soumises à l'obligation de l'enregistrement et de la publication telle que conçue dans le premier paragraphe de l'Article 102 de la Charte.

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés en territoire belge sur la commune de Rekkem pour le contrôle du trafic routier empruntant l'autoroute E 3/A 1.

Ces bureaux sont désignés sous les noms de Rekkem et de Neuville-en-Ferrain.

II. La zone prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend :

1° Le terrain, propriété de l'État belge, jouxtant la frontière avec l'autoroute qui le traverse en son milieu, tel qu'il figure au plan ci-joint (annexe 1)¹, l'ensemble ayant une forme irrégulière dont les dimensions sont de 600 mètres dans l'axe médian de l'autoroute et, au maximum, de 315 mètres perpendiculairement à cet axe;

2° A l'exception des locaux réservés uniquement aux agents belges, tous les locaux situés dans les bâtiments de service de chaque côté de l'autoroute et sur la berme centrale, et colorés en rouge sur les plans ci-joints (annexes 2 et 3).

Le présent Arrangement, dont les plans annexes 1, 2 et 3 font partie intégrante, entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la France le 18 juin 1974.

¹ Le Gouvernement français a informé le Secrétariat qu'il ne considère pas lesdites annexes comme soumises à l'obligation de l'enregistrement et de la publication telle que conçue dans le premier paragraphe de l'Article 102 de la Charte.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962¹

DESIGNATION of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 11 July 1973, which came into force on 16 July 1973 in accordance with the provisions of the said notes, the competent authorities of the two countries confirmed the following twelfth Arrangement between the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Minister of the Interior, the Minister of Economic Affairs and Finance, the Minister of National and Regional Development, Infrastructure, Housing and Tourism and the Minister of Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. Adjoining national control offices shall be established in Belgian territory in the commune of Mouscron for inspection of goods traffic on the road from Tourcoing to Courtrai via Risquons-Tout.

These offices shall be designated Risquons-Tout (Mouscron) and Risquons-Tout (Neuville-en-Ferrain).

II. The zone referred to in article 3 of the above-mentioned Convention shall include:

1. A plot of land the larger part of which is situated in Belgian territory and the smaller part in French territory, as shown in red on the attached plan (annex 1);²
2. In the service building erected on the plot of land described in subparagraph 1 above, the premises reserved for the French officials and the premises used jointly by the officials of the two countries, coloured red on the attached plan (annex 2);
3. The control booth situated at the exit from the zone in the direction Belgium-France, reserved for the French officials.

III. This Agreement, of which the annexed plans 1 and 2 are an integral part, shall enter into force on the date specified in the notes the exchange of which through the diplomatic channel is provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention.

DESIGNATION of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 5 March 1974, which came into force on 15 May 1974 in accordance with the provisions of the said notes, the competent authorities of the two countries confirmed the following thirteenth Arrangement, signed on 20 November 1973, between the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Minister of the Interior, the Minister of Economic Affairs and Finance, the Minister of National and Regional Development, Infrastructure, Housing and Tourism and the Minister of Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3 of the above-mentioned Convention:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297, and annex A in volumes 544, 605, 631, 651, 681, 728, 737, 772 and 861.

² The Government of France informed the Secretariat that it does not consider the said annexes as falling under the obligation of registration and publication as provided for in Article 102 (1) of the Charter.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. Adjoining national control offices shall be established in Belgian territory in the commune of Rekkem for inspection of road traffic on Highway E 3/A 1.

These offices shall be designated Rekkem and Neuville-en-Ferrain.

II. The zone provided for in article 3 of the above-mentioned Convention shall include:

1. A plot of land belonging to the Belgian State, contiguous to the frontier, with the highway which traverses it through the middle, as shown in the attached plan (annex 1),¹ the whole having an irregular shape measuring 600 metres in the direction of the median axis of the highway and a maximum of 315 metres in the direction perpendicular to that axis;
2. With the exception of the premises reserved exclusively for the Belgian officials, all the premises situated in the service buildings on either side of the highway and on the median strip, and coloured red on the attached plans (annexes 2 and 3).

This Agreement, of which the attached plans 1, 2 and 3 form an integral part, shall enter into force on the date specified in the notes the exchange of which through the diplomatic channel is provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention.

Certified statements were registered by France on 18 June 1974.

¹ The Government of France informed the Secretariat that it does not consider the said annexes as falling under the obligation of registration and publication as provided for in Article 102 (1) of the Charter.

No. 7627. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA ON 5 MARCH 1965¹

N° 7627. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, D'AUTRE PART, SIGNÉ À NICOSIE LE 5 MARS 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 10 June 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Cyprus concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cyprus signed at Nicosia on 10 June 1974,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 10 June 1974.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 10 juin 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement chypriote signé à Nicosie le 10 juin 1974², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 10 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 222, and annex A in volumes 645 and 783.

² See p. 33 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 223, et annexe A des volumes 645 et 783.

² Voir p. 33 du présent volume.

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

31 May 1974

UNITED ARAB EMIRATES
(With effect from 31 May 1974.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 11 June 1974.

N° 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

31 mai 1974

ÉMIRATS ARABES UNIS
(Avec effet au 31 mai 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 11 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 852 and 861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 852 et 861.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic² concerning the application of the Agreement to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande² touchant l'application de l'Accord à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

17 June 1974

17 juin 1974

FRANCE

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
UNITED STATES OF AMERICA

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[See text of an identical declaration p. 336 of this volume, under No. 1021.]

[Voir texte d'une déclaration identique p. 337 du présent volume, sous le n° 1021.]

Registered ex officio on 17 June 1974.

Enregistré d'office le 17 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921 and 926.

² *Ibid.*, vol. 905.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921 et 926.

² *Ibid.*, vol. 905.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION relating to the declaration made by the German Democratic Republic² concerning the application of the Convention to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande² touchant l'application de la Convention à Berlin-Ouest

Received on :

17 June 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

[See text of an identical declaration p. 336 of this volume, under No. 1021.]

Registered ex officio on 17 June 1974.

Reçue le :

17 juin 1974

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Voir texte d'une déclaration identique p. 337 du présent volume, sous le n° 1021.]

Enregistré d'office le 17 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917 and 937.

² *Ibid.*, vol. 905.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917 et 937.

² *Ibid.*, vol. 905.

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972¹

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

17 June 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

In respect of Dominica

(With a declaration specifying that United Kingdom/Dominica will together constitute a joint exporting member of the International Cocoa Organization.)

Registered ex officio on 17 June 1974.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

17 juin 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

A l'égard de la Dominique

(Avec déclaration précisant que la Dominique constituera conjointement avec le Royaume-Uni un membre exportateur de l'Organisation internationale du cacao.)

Enregistré d'office le 17 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926 and 936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882; et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926 et 936.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 June 1974

BOLIVIA

(With effect from 11 June 1974.)

Registered ex officio on 11 June 1974.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 June 1974

MALAWI

(With effect from 12 June 1974.)

Registered ex officio on 12 June 1974.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 June 1974

FINLAND

(With effect from 17 June 1974.)

Registered ex officio on 17 June 1974.

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 juin 1974

BOLIVIE

(Avec effet au 11 juin 1974.)

Enregistré d'office le 11 juin 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 juin 1974

MALAWI

(Avec effet au 12 juin 1974.)

Enregistré d'office le 12 juin 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 juin 1974

FINLANDE

(Avec effet au 17 juin 1974.)

Enregistré d'office le 17 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931 and 936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931 et 936.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 May 1974

TUNISIA

(With effect from 24 May 1975.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² *Ibid.*, vol. 38, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 9 and 10, as well as annex A in volumes 789 and 833.

³ *Ibid.*, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 9 and 10, as well as annex A in volume 833.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
24 mai 1974
TUNISIE
(Avec effet au 24 mai 1975.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² *Ibid.*, vol. 38, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 789 et 833.

³ *Ibid.*, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 9 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 833.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
21 May 1974

UPPER VOLTA
(With effect from 21 May 1975.)

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
8 May 1974

NIGERIA
(With effect from 8 May 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885 and 903.

² *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861 and 903.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
21 mai 1974

HAUTE-VOLTA
(Avec effet au 21 mai 1975.)

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
8 mai 1974

NIGÉRIA
(Avec effet au 8 mai 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885 et 903.

² *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861 et 903.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 May 1974

FRANCE

(With effect from 13 May 1975. Accepting, in pursuance of article 2 (3) of the Convention, the obligations of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; (f) survivors' benefit; (g) employment injury benefit; and (i) family benefit.)

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 May 1974

NIGERIA

(With effect from 14 May 1975. Specifying, pursuant to article 2 (2) of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 16 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 763, 772, 796 and 833.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807, 833 and 885.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 mai 1974

FRANCE

(Avec effet au 13 mai 1975. Avec acceptation, conformément à l'article 2, paragraphe 3, de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de sécurité sociale : a) les soins médicaux; b) les indemnités de maladie; c) les prestations de maternité; d) les prestations d'invalidité; f) les prestations de survivants; g) les prestations d'accidents de travail et de maladies professionnelles; et i) les prestations aux familles.)

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 mai 1974

NIGÉRIA

(Avec effet au 14 mai 1975. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 16 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 772, 796 et 833.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807, 833 et 885.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 May 1974

UPPER VOLTA

(With effect from 21 May 1975.)

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 May 1974

IRAQ

(With effect from 16 May 1975.)

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 May 1974

UPPER VOLTA

(With effect from 21 May 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, and annex A in volumes 823, 851, 854, 885 and 894.

² *Ibid.*, vol. 825, p. 77, and annex A in volumes 833, 854, 871, 885 and 897.

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
21 mai 1974
HAUTE-VOLTA
(Avec effet au 21 mai 1975.)

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
16 mai 1974
IRAK
(Avec effet au 16 mai 1975.)

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
21 mai 1974
HAUTE-VOLTA
(Avec effet au 21 mai 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87, et annexe A des volumes 823, 851, 854, 885 et 894.

² *Ibid.*, vol. 825, p. 77, et annexe A des volumes 833, 854, 871, 885 et 897.

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 May 1974

MEXICO

(With effect from 2 May 1975.)

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 May 1974

MEXICO

(With effect from 2 May 1975.)

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 May 1974

UPPER VOLTA

(With effect from 21 May 1975.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 June 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. 95, and annex A in volume 885.

² *Ibid.*, vol. 883, and annex A in volume 894.

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
2 mai 1974
MEXIQUE
(Avec effet au 2 mai 1975.)

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
2 mai 1974
MEXIQUE
(Avec effet au 2 mai 1975.)

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
21 mai 1974
HAUTE-VOLTA
(Avec effet au 21 mai 1975.)
Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. 95, et annexe A du volume 885.

² *Ibid.*, vol. 883, et annexe A du volume 894.

